

ORIENTALNI INSTITUT U SARAJEVU  
MONUMENTA TURCICA HISTORIAM SLAVORUM  
MERIDIONALIUM ILLUSTRANTIA

Tomus primus

---

Serijs I  
ZAKONSKI SPOMENICI

Sv. I

KANUNI I KANUN-NAME

ZA BOSANSKI, HERCEGOVAČKI, ZVORNIČKI, KLIŠKI,  
CRNOGORSKI I SKADARSKI SANDŽAK

Saopštavaju

Dr. Branislav Đurđev, Nedim Filipović, Hamid Hadžibegić, Muhamed Mujić i  
Dr. Hazim Šabanović

---

SARAJEVO  
1957

ORIJENTALNI INSTITUT U SARAJEVU  
MONUMENTA TURCICA HISTORIAM SLAVORUM  
MERIDIONALIIUM ILLUSTRANTIA

Tomus primus

---

Serijs I  
ZAKONSKI SPOMENICI

Sv. 1

# KANUNI I KANUN-NAME

ZA BOSANSKI, HERCEGOVAČKI, ZVORNIČKI, KLIŠKI,  
CRNOGORSKI I SKADARSKI SANDŽAK

Saopštavaju

Dr. Brānislav Đurđev, Nedim Filipović, Hamid Hadžibegić, Muhamed Mujić i  
Dr. Hazim Šabanović

---

SARAJEVO  
1957

Uredništvo:

Dr. BRANISLAV ĐURĐEV, NEDIM FILIPOVIĆ I HAMID HADŽIBEGIĆ

---

Štamparski zavod »Veselin Masleša«, Sarajevo (Za štampariju P. Grinfelder)

## SADRŽAJ

	Strana
PREDGOVOR . . . . .	5
UVOD . . . . .	7
A	
<i>Zakonski spomenici za Bosnu i Hercegovinu</i> . . . . .	9
I	
Kanuni za Bosnu i Hercegovinu iz XV vijeka (Nedim Filipović) . . . . .	11
1) Kanun o vlasima Hercegovačkog sandžaka iz 1477 godine . . . . .	12
2) Kanun o vlasima oblasti Pavlovića iz 1485 godine . . . . .	12
3) Kanun o vlasima Kraljeve zemlje iz 1489 godine . . . . .	13
4) Kanun rudnika Kreševa iz 1489 godine . . . . .	14
5) Kanun o rudniku Fojnici i njegovim pomoćnim rudnicima Deževici i Dusi iz 1489 godine. . . . .	15
II	
Kanun-nama Bosanskog sandžaka iz 1516 godine (Dr Hazim Šabanović) . . . . .	18
III	
Kanun-nama za Bosanski sandžak iz 1530 godine (Dr Branislav Đurđev) . . . . .	34
IV	
Kanun-nama za Bosanski, Hercegovački i Zvornički sandžak iz 1539 godine (Dr Branislav Đurđev) . . . . .	48
V	
Kanun-nama Bosanskog sandžaka iz 1542 godine (Dr Hazim Šabanović) . . . . .	59
VI	
Bosanska kanun-nama iz 1565 godine (Hamid Hadžibegić) . . . . .	70
VII	
Kanun-nama Zvorničkog sandžaka iz 1548 godine (Nedim Filipović) . . . . .	93
VIII	
Zakon o carini Srebrenice (Nedim Filipović) . . . . .	122
IX	
Kanun-nama Kliškog sandžaka iz 1574 godine (Nedim Filipović) . . . . .	125
X	
Kanun-nama za Hercegovački sandžak iz 1637-38 godine (Hamid Hadžibegić) . . . . .	141



	Strana
B	
<i>Zakonski spomenici za Crnu Goru</i> . . . . .	151
I	
Odredbe o nekim brdskim i maljorskim plemenima iz 1497 godine (Dr Branislav Đurđev) . . . . .	153
II	
Crnogorske kanun-name iz deftera iz 1523 godine (Dr Branislav Đurđev) .	156
1) Nova kanun-nama vilajeta Crne Gore prema carskoj zapovijesti . .	160
2) Kanun-nama vilajeta Crne Gore prema starom defteru . . . . .	166
III	
Kanun-nama za Crnu Goru iz deftera od 1529—1536 godine (Dr Branislav Đurđev) . . . . .	169
IV	
Kanun-nama za Crnu Goru iz Dukadinskog deftera iz 1570 godine (Dr Branislav Đurđev) . . . . .	173
V	
Kanun-nama za Skadarski sandžak iz deftera od 1529—1536 godine (Muhamed Mujić) . . . . .	178
VI	
Kanun-nama za Skadarski sandžak iz 1570 godine (Muhamed Mujić) . .	183
<i>Registar</i> (Hamid Hadžibegić) . . . . .	189



želji da zadovolji prijeku potrebu naše istoriske nauke. Orijentalni institut pokreće izdavanje zbirke turskih dokumenata za istoriju naših naroda i zemalja pod turskom vladavinom.

Da je Orijentalni institut mogao da pristupi ovom poslu, prije svega, treba zahvaliti na razumijevanju na koje je naišao kod organa narodne vlasti i kod nekih naučnih institucija. Akademski savjet FNRJ 1951 godine je dao sredstva za kraći boravak Branislava Đurđeva u Carigradu radi arhivskih istraživanja. Na osnovu izvještaja Branislava Đurđeva načinjen je plan rada u Carigradskom arhivu (Başvekkâlet arsivi). Iduće, 1952 godine jedna ekipa u sastavu Branislav Đurđev, Nedim Filipović, Metodije Sokolski i Dušanka Šopov, poslata od Akademskog savjeta i Arhivskog savjeta FNRJ, snimila je iz Carigradskog arhiva sve kanun-name i najstarije deftere koji se odnose na sandžake na našoj teritoriji. U aprilu 1953 Savet za prosvetu, nauku i kulturu NR Srbije poslao je Branislava Đurđeva i Nedima Filipovića na jednomjesečni rad u Carigradski arhiv da skupe materijal za Prvi srpski ustanak i da dopune snimanje dotada skupljenog materijala. U januaru 1956 radili su Branislav Đurđev i Hamid Hadžibegić u Carigradskom arhivu. Za vrijeme tih boravaka skupljen je najvažniji materijal koji sa materijalom iz naših i drugih arhiva pretstavlja osnovu na kojoj se moglo započeti sa sistematskim objavljivanjem.

Orijentalni institut smatra svojom dužnošću naročito da istakne da je rad na ostvarenju svoje zamisli mogao započeti zato što je naišao na veliko razumijevanje kod tadašnjeg pretsjednika Savjeta za nauku i kulturu FNRJ druga Rodoljuba Čolakovića.

Ova zbirka će se zvati »Monumenta turcica historiam Slavorum Meridionalium illustrantia«. Ona će biti uređivana sa stanovišta potreba naše istoriske nauke. Prema tome uredništvo će odlučivati šta će i kako će se šta objavljivati. Uzevši to u obzir, uredništvo će donositi odluke da li će se pojedini izvori saopštiti u turskom tekstu

i prevodu, samo u prevodu ili u regestima i izvodu. Uredništvo će voditi brigu da objavljeni izvori budu tako saopšteni da omogućuju punu kritiku izvora.

Iz napred navedenog je jasno da će ova zbirka biti ograničena na turske dokumente koji se odnose na istoriju naših zemalja pod turskom vladavinom. Pri tome se misli isključivo na turska zvanična dokumenta, akta, popise, sudska dokumenta i tome slično, jednom riječi na arhivski materijal. Orijentalni institut nije u mogućnosti da odmah započne sa zbirkom koja bi odgovarala onakvim publikacijama kakva su, na primjer, Monumenta Germaniae historica. Kada će Orijentalni institut biti u stanju da sistematski počne objavljivati i istoriske izvore druge vrste pitanje je vremena i razvitka samog Instituta i njegovoga rada.

Zasada Orijentalni institut predviđa u ovoj zbirci ove serije:

- 1) *Zakonski spomenici* gdje će se objavljivati turski zakonski spomenici koji se odnose na sandžake na našoj teritoriji i okolne sandžake, kao i opšte zakonske zbirke.
- 2) *Defteri* gdje će se objavljivati zemljišni popisi (tahrir defterleri), poreski i finansiski popisi.
- 3) *Fermani, berati i akta*.
- 4) *Sidžili*.

Prema potrebi uredništvo će uvesti i druge serije.

Transkripcija će u ovoj zbirci biti ista kao u Prilozima za orijentalnu filologiju i istoriju jugoslovenskih naroda pod turskom vladavinom, odnosno transkripcija koju Orijentalni institut sprovodi u svim svojim izdanjima.

U ovoj prvoj svesci redakcija nije uspjela da do kraja provede ujednačen način objavljivanja, pa u tom pogledu postoje dosta velike razlike među autorima.

U opširnim popisnim defterima pojedinih sandžaka poslije uobičajenog uvoda u kome se, pored konvencionalnih pohvala bogu i vladajućem sultanu, daje ime povjerenika, pod čijim se nadzorom vršio popis sandžaka, ime pisara koji je popisivao sandžak i datum početka i svršetka popisa, dolazi pred osnovnim tekstom popisnog deftera kanun-nama kao kodificirana zbirka carskih odredaba (kanuna) koje, u saglasnosti sa šeriatom, regulišu u ekonomskom, fiskalnom, administrativno-sudskom pogledu odnose u jednom sandžaku. Te odredbe uključuju u sebe neke od osmanske vlasti prihvaćene norme običajnog prava oblasti u kojoj je taj sandžak uspostavljen.

Ovdje se objavljuju kanun-name za pojedine sandžake posebno od deftera kojima pripadaju. Tako je postupljeno, prije svega, iz praktičnih razloga. Obrada brojnih deftera koji su se očuvali nije laka stvar i trajae dugo. Našoj nauci su potrebni izvori koji daju podatke o najkrupnijim linijama ekonomskog i društvenog života jugoslovenskih naroda pod turskom vlašću. Njih treba izdati što je moguće brže. Osim toga mnogi defteri neće biti publikovani u cjelini, nego samo u sažetim izvodima. Ali osim praktičnih razloga za ovakav postupak postoje i metodski razlozi. Neke kanun-name izvjesnih sandžaka očuvane su samo u prepisima, a da se defteri čiji su one bile sastavni dio nisu očuvali. Ali je drugi metodski razlog za odvojeno publikovanje sandžackih kanun-nama, po našem mišljenju, još opravdaniji. Odredbe kanun-nama iz »starih deftera« prenošene su u kanun-name »novih deftera«. Prije nego je potrebno olakšati upoređenje među takvim kanun-namama, a potrebno je omogućiti lakše upoređenje i među kanunnamama različitih sandžaka. Ponekad je kanun-nama »novog deftera« tako tekstualno bliska kanun-nami »starog deftera« da se može govoriti o recenziji (ponekad i o gotovo doslovnom tekstu) ranije kanun-name. Tada je moguće saopštiti kanun-name kao što je u ovoj knjizi učinio N. Filipović sa Zvorničkom kanun-namom.

Iz najstarijih očuvanih opširnih popisa Bosanskog i Hercegovačkog sandžaka proizlazi da do potkraj XV vijeka nije bilo posebnih kanun-nama za ta dva sandžaka. U opširnom defteru Hercegovačkog sandžaka od 1477 godine postoji, u osnovnom tekstu popisa, samo jedan kanun koji se odnosi na vlahu toga sandžaka. U opširnom defteru Bosanskog sandžaka iz 1489 godine, opet u osnovnom tekstu popisa, ima tri kanuna (zakona), od kojih se dva odnose na rudarska mjesta

Kreševo i Fojnicu, a jedan na vlahe toga sandžaka. Uostalom zbirka sandžačkih kanun-nama koju je izdao Omer Lutfi Barkan pokazuje da se sandžačke kanun-name počinju uvoditi kao stalna zakonodavna praksa tek početkom XVI vijeka. Ta činjenica je u tijesnoj vezi sa razvojem Osmanskog carstva i evolucijom njegove upravne i zakonodavne prakse.

Za one sandžake koji su nastali tek u XVI vijeku, ne treba ni isticati da najranije kanun-name koje se na njih odnose potiču iz vremena prvog popisa tih novoosnovanih sandžaka. U sačuvanim kanun-namama bosanskih sandžaka upada u oči da su mnoge odredbe kanun-nama najstarijeg sandžaka, Bosanskog sandžaka, prihvaćene, a često i doslovno prenesene, u kanun-name ostalih sandžaka.

Prema istraživanjima izvršenim u turskim i našim arhivima, nije se sačuvao naročito veliki broj kanun-nama sandžaka Bosanskog ejaleta, a za neke od tih sandžaka nije do danas pronađena ni jedna kanun-nama. Tako mi ne posjedujemo ni jednu kanun-namu Pakračkog, Krčkog i Bihaćkog sandžaka. Što se tiče Požeškog sandžaka, koji se jedno kraće vrijeme nalazio u sastavu Bosanskog ejaleta, kanun-name koje se odnose na taj sandžak nismo u ovu, prvu knjigu uvrstili iz dva razloga. Prvo što te kanun-name regionalno ne spadaju u ovu zbirku, a drugo što se ne odnose na ono vrijeme kad se taj sandžak nalazio u sklopu Bosanskog ejaleta. U ovu knjigu nisu ušle objavljene zapovijesti za Srebrenicu iz rukopisa »Kanun-namei sultani ber mucebi orfi osmani« (Bibl. Nat. Paris, anc. fonds turc 39 — izd. Babinger, 26—35), jer to nisu u pravom smislu kanun-name, a Srebrenica je tada pripadala Smederevskom sandžaku. Od objavljenih kanun-nama nije uvrštena ona koju je objavio Č. Truhelka (Glasnik Zem. muzeja XXVIII—1916), jer je ona kompilacija opštih kanun-nama, fetvi i kanun-name za Bosanski sandžak, od koje se sačuvao bolji rukopis. Ali nije opravdano što su za ovu knjigu vršena istraživanja samo u turskim i našim arhivskim i rukopisnim zbirkama, pa čak nije uzeta u obzir ni kanun-nama za Bosnu čiju je sadržinu objavio Belin, a kod nas preveo St. Novaković. Orijentalni institut nije imao sredstava za sistematsko istraživanje u evropskim bibliotekama niti za pribavljanje mikrofilmova rukopisa bosanskih kanun-nama koji su poznati iz kataloga. Nadamo se da ćemo na kraju jednom sveskom koja će sadržati naknadne dodatke izravnati ovaj nedostatak.

U ovoj knjizi date su kanun-name koje se odnose na Bosnu i Hercegovinu i Crnu Goru.

Kao mjerilo za raspored materijala ove knjige uzeli smo teritorijalni i hronološki princip. Najprije su dati hronološkim redom kanuni iz XV vijeka, koji se nalaze u popisima Hercegovačkog i Bosanskog sandžaka. Iza toga dolaze hronološki poredane kanun-name Bosanskog, Hercegovačkog, Zvorničkog i Kliškog sandžaka. Zatim slijede kanun-name koje se odnose na Crnu Goru. Nadamo se da ovakav raspored osigurava najveću preglednost.

**A**

**ZAKONSKI SPOMENICI ZA BOSNU I HERCEGOVINU**



# I

## KANUNI ZA BOSNU I HERCEGOVINU IZ XV VIJEKA

Od materijala koji je pripremljen za ovu knjigu hronološki su najstariji kanuni koji se odnose na vlahu Hercegovačkog i Bosanskog sandžaka i kanuni rudničkih trgova Kreševa i Fojnice. U opširnom defteru Hercegovačkog sandžaka iz 1477 godine dat je kanun vlahu te oblasti. U sumarnom defteru Bosanskog sandžaka iz 1485 godine nalazi se kanun vlahu Oblasti Pavlovića. Opširni defter toga sandžaka iz 1489 donosi kanun vlahu Kraljeve zemlje. Međusobno upoređeni, ti kanuni pokazuju da su njihove odredbe o vlasima gotovo istovjetne. Očividno je da su u tim kanunima preuzete naše stare odredbe o vlasima. To potvrđuje poređenje tih kanuna sa sličnim kanunima o vlasima drugih naših oblasti.

Kanuni o rudničkim trgovima Kreševu i Fojnici opravdavaju pretpostavku Vladislava Skarića da su u našim feudalnim državama Srbiji i Bosni postojali pisani rudarski zakoni kao i posebni zakoni o rudničkim trgovima. U nešto opširnijem kanunu o rudniku Fojnici i njegovim pomoćnim rudnicima i rudničkim selima Dežavici i Dusići izričito se pominje »kraljev zakon« (Kanuni kral) o srebrenoj rudi kao i carinama koje su na pojedine artikule plaćali građani trga Fojnice.<sup>1)</sup> Vidi se da su Turci bili preuzeli te odredbe iz kraljeva vremena. Stoga taj kanun pretstavlja dragocjen izvor za proučavanje uticaja naših srednjovjekovnih ustanova i zakona na novu, tursku vlast.

---

<sup>1)</sup> O položaju rudarskog mjesta Srebrenice, o »srebreničkom zakonu«, plaćanju carine o tom mjestu u doba prije turskog osvojenja vidjeti: Tatomić Vukanović, Srebrenica u srednjem veku, Gl. Zem. muzeja, I, 1946, str. 51—80. U tom radu kaže se da su Visoko, Deževica, Fojnica i Kreševo bili slobodni i nisu imali carine (str. 70). Rudarska kolonija u Srebrenici imala je svoje sudije (purgare) (str. 79—80).

I razmatranje Hamdije Kreševljakovića o trgovima rudarske cehovske organizacije pod turskom vlašću u Bosni vode nas, i nehotice, u doba prije uspostave turske vlasti u toj pokrajini i stoje u skladu sa iznesenim podacima o posebnom položaju rudarskih mjesta u vremenima prije turskog osvojenja. Vidjeti: H. Kreševljaković, Vareš kao glavno središte gvozdenog obrta u Bosni i Hercegovini do 1891 godine, Gl. Zem. muzeja, LIV, 1942, str. 409—460.



## 1. KANUN O VLASIMA HERCEGOVAČKOG SANDŽAKA IZ 1477 GODINE

Ovaj kanun nalazi se u opširnom popisnom defteru Hercego-vačkog sandžaka iz 1477 godine. Njegove odredbe gotovo su isto-  
vjetne sa odredbama kanuna o vlasima oblasti Pavlovića iz 1485 i  
odredbama kanuna o vlasima Kraljeve zemlje iz 1489 godine. Oče-  
vidno je da su u tim kanunima preuzete naše stare odredbe o vla-  
sima. To potvrđuje poređenje tih kanuna sa sličnim kanunima o vla-  
sima drugih naših oblasti.

Istanbul, Başvekâlet Arşivi, Tahrir defteri, br. 5.

جماعت افلاقان ولایت هر سگ قانونلری بودر که ذکر اولور خضر<sup>1)</sup> الیاس کونی.  
دی بیکله معروف اولان کونده هر یلده اودن اوه بر فلوری و بر قوزیلو قیون یاخود.  
بهاسی اون اکی اقیچه و بر قوچ یاخود بهاسی اون بش اقیچه و یردرلر و هر الی اودن.  
اکی قوچ یاخود بهاسی التمش اقیچه و الی اوه بر جرکه یاخود بهاسی یوز اقیچه و یردرلر  
و بولردن غیری سفر اولیجاق هر اون اودن سلاحیه بر اشکونجی چقار سفره بله اشر  
بو ذکر اولانلر ادا اولندقدن صکره سایر عوارضاتدن معاف و مسلملر دردرلر.

### Zakoni skupine vlahi vilajeta Hercegovina

Jesu ovo što se navodi:

Na dan koji po imenu poznat kao dan Hizr-Il'jasa<sup>2)</sup> daju oni  
svake godine s kuće na kuću 1 filuriju (zlatnik), 1 ovca sa jagnjetom  
ili kao vrijednost toga 12 akči, i 1 ovna ili kao njegova vrijednost 15  
akči. Na svakih 50 kuća oni daju 2 ovna ili kao njihovu vrijednost 60  
akči i na svakih 50 kuća 1 čergu (šator) ili kao njenu vrijednost 100  
akči. Osim svega ovoga, kad bude pohod, iz svakih 10 kuća izlazi 1  
konjanik pod oružjem i na konju učestvuje u pohodu. Pošto sve  
pomenuto bude izvršeno, oni su oslobođeni i oprošteni od ostalih  
nameta.

## 2. KANUN O VLASIMA OBLASTI PAVLOVIĆA IZ 1485 GODINE

Ovaj kanun nalazi se u sumarnom popisnom defteru Bosan-  
skog sandžaka iz 1485 godine.

Istanbul, Başvekâlet Arşivi, Tahrir defteri, br. 18.

جماعت افلاقان ولایت پاولی خاصه<sup>3)</sup> میرلوا قانونلری بودر کی هر اودن ییلده بر  
فلوری و بر قوزیلو قیون یاخود بهاسی اون اکی اقیچه و بر قوچ یاخود بهاسی اون بش

<sup>1)</sup> U originalu خضر

<sup>2)</sup> U originalu حاصه

<sup>3)</sup> Đurđev-dan

اقچه ویرورلر و الی اودن اکی قوچ یاخود<sup>2)</sup> بهاسی التمش اقیچه و الی اوه بر چرکه یاخود<sup>3)</sup> بهاسی یوز اقیچه ویرورلر بو ذکر اولانلری هر ییبلده خضر<sup>4)</sup> الیاس کونی دیمکله معروف اولان کونده ویرورلر و بوندن غیری سفر اولدوغی وقت هر اون اودن بر اشکونجی چقار سلاخیله سفره بله اشر بو خدمت<sup>5)</sup> ادا اولندقدن صکره سایر عوارضاتدن معاف و مسلم دررلر اما مجرد اولانلری نسنه ویرمزلر اولندکلرندن صکره ذکر<sup>6)</sup> اولان موجنبجه انلر داخی رسمین ویرورلر.

### Skupina vlaha zemlje Pavlovića, has mirlive

Njihov je zakon ovo:

Oni daju godišnje od svake kuće po 1 filuriju, 1 ovcu s jagnjetom ili kao vrijednost toga 12 akči, i 1 ovna ili kao njegovu vrijednost 15 akči. Od 50 kuća daju 2 ovna ili kao njihovu vrijednost 60 akči i na 50 kuća 1 čergu (šator) ili kao njenu vrijednost 100 akči. Sve ovo spomenuto oni daju na dan koji je poznat pod imenom dan Hizr-Il'jasa. Osim toga, kad bude pohod, od svakih 10 kuća izlazi jedan konjanik i pod oružjem učestvuje u pohodu na konju. Pošto se izvrši ta služba, oni su oprošteni i oslobođeni ostalih nameta. Ali oni od njih koji su neoženjeni ne daju ništa. Pošto se ožene i oni daju svoje pristojbe po onome što je spomenuto.

### 3. KANUN O VLASIMA KRALJEVE ZEMLJE IZ 1489 GODINE

Ovaj kanun uzet je iz opširnog popisnog deftera Bosanskog sandžaka iz 1489 godine.

Istanbul, Başvekalet Arşivi, Tahrir defteri, br. 24.

ناحیت قلعه<sup>1)</sup> مغلای افلاقان بونلر درکی خارجدن کلوب اوتوردوب افلاقیه عادت

ازره رسم و یرب سنجاق بکی ازره حاصل در عن جماعت افلاقان ولایت قوال خاصه<sup>2)</sup>

میرلواء بوسنه

قانولری بودرکی هر بر اودن یلده بر فلوری و بر قوزیلو قیون و یاخود بهاسی اون

اکی اقیچه و بر قوچ و یخود بهاسی اون بش اقیچه و یرورلر و الی اودن اکی قوچ و

<sup>2)</sup> U originalu یاخود

<sup>4)</sup> U originalu خضر

<sup>6)</sup> U originalu ذکر

<sup>1)</sup> U originalu قلعه

<sup>3)</sup> U originalu یاخود

<sup>5)</sup> U originalu خدمت

<sup>2)</sup> U originalu خاصه

یخود بهاسی الشمس اقیچه و الی اوه بر چرکه یاخود بهاسی یوز اقیچه ویرورلو بو ذکر اولان هر بر یلده خضر<sup>3)</sup> الیاس کونی دیمکله معروف اولان کونده ویرورلو و بولردن غیری سفر اولدوغی وقت هر اون اودن بر اشکونجی چقر سلاخیله سفره بلا<sup>4)</sup> اشرو بوخدمت تمام ادا اولدقندن صکره سایر عوارضاتدن معاف و مسلم دررلو اما مجرد اولاناری نسته ویرمز اولندکدن صکره بو ذکر اولان موجبنجه رسملرین ویرورلو سابقا مولانا ولدان اول ازده قید اتمشمار اما قانون بو درکی توتون اعتبار یله ورله<sup>5)</sup> اول ازده دفتره ثبت اولندی.

### Vlasi nahije tvrđave Maglaj

To su vlasi koji su došli svana, naselili se i daju pristojbu po vlaškom običaju a prihod od njih je (upisan) na sandžak-bega. Oni spadaju u skupinu vlaha kraljeve zemlje i has su mirlive Bosne.

Njihov je zakon ovo:

Oni daju od svake kuće godišnje 1 filuriju, 1 ovca s jagnjetom ili kao vrijednost toga 12 akči, i 1 ovna ili kao njegovu vrijednost 15 akči. Na 50 kuća oni daju 2 ovna ili kao njihovu vrijednost 60 akči i na 50 kuća 1 čergu (šator) ili kao njenu vrijednost 100 akči. Ovo što je pomenuto oni daju svake godine na dan koji je po imenu poznat kao dan Hizr-Il'jasa<sup>1)</sup>. Pored svega ovoga, kad bude pohod, iz svakih 10 kuća izlazi 1 konjanik i pod oružjem učestvuje u pohodu na konju. Pošto ta služba bude izvršena, oni su oprošteni i oslobođeni ostalih nameta. Ali neoženjeni između njih ne daju ništa. Pošto se ožene, daju svoje pristojbe po onome što je spomenuto. Ranije je gospodin Vildan tako upisao. Ali je zakon to da se daje po dimu (tütün). Tako je ubilježeno u (ovaj) defter.

### 4. KANUN RUDNIKA KREŠEVO IZ 1489 GOD.

Kanun o rudniku Kreševu kao i kanun o rudniku Fojnici i njegovim pomoćnim rudnicima, koji dolje slijede iza kanuna rudnika Kreševa, opravdavaju pretpostavku Vladislava Skarića da su u našim feudalnim državama Srbiji i Bosni postojali pisani rudarski zakoni kao i posebni zakoni o rudničkim trgovima. U nešto opširnijem kanunu o rudniku Fojnici kao i njegovim pomoćnim rudnicima, selima Deževici i Dusini, izričito se pominje »kraljev zakon« (kanun-i kiral) o srebrenoj rudi kao i carinama koje su na pojedine

<sup>3)</sup> U originalu حضر

<sup>4)</sup> t. j. بيله

<sup>5)</sup> U originalu وله

<sup>1)</sup> Đurđev-dan

artikle plaćali građani trga Fojnice.<sup>1)</sup> Stoga taj kanun predstavlja dragocjen izvor za proučavanje uticaja naših srednjovjekovnih ustanova i zakona na novu, tursku vlast.

Kanun o rudniku Kreševu nalazi se u opširnom popisnom defteru Bosanskog sandžaka iz 1489 godine. Istanbul, Başvekâlet Arşivi, Tahrir defteri, br. 24.

بو ذکر اولان کبی کومش معدنیدر ایل فتح اولالدن بارو قانون بو موجبہ درکہ  
ذکر اولنور طوپراقلرین قازیوب قویی اغزنہ جقودقلری وقت روده نام طوپراقارندن  
عشرای النور و کندولرہ باقی قلان طوپراقلرین یاقوب خالص<sup>۱</sup> کمیش اولدقدن صکرہ  
کیرو اول کمیشک عشری النور و عملدار الدوغی طوپراغی کہ فرونہ قایاناتمچون  
قویجاق جمیع خرج عملدار اوزرنہ در رعایانک اکا نسنہ ویروب قایاناتماق در خالص<sup>۲</sup>  
کمیش ایلماکدہ معاوتلری یوقدر و معدنجی اولانار خراج و اسپنجہ و یرمزار ایودن ایوہ  
برر فلوری و یردرلر و حیوبات جنسندن ہر نہ وارسہ عادت ازہه عشرلرین و یردرلر قوان  
و بستان و خنزیر رسمین و یردرلر و دکوملارندن و قیونلارندن رسم و یرمزلر و جمیع  
عوارض و تکالیف دیوانیدن معاف و مسلم دردرلر اللرنہ بو وجہلہ حکم ہمایون  
وارد کرو اول موجنبہ دفترہ ثبت اولندی.

Ovo pomenuto selo je rudnik srebra. Otkako je zemlja osvojena zakon (o njemu) je ovakav kako se pominje: Kada iskopaju svoju zemlju i kad je iznesu do otvora jame, od njih se uzima desetina na njihovu zemlju po imenu ruda. Pošto svoju zemlju koja im preostane, stave na vatru i pošto se dobije srebro, ponovo se od toga srebra uzima desetina. Kada amaldar stavi zemlju koju je uzeo u peć da bi je istopio, sav trošak pada na amaldara. Raja je dužna da mu da drvo (nesne) i da je istopi. Ona ne pomaže pri (konačnom) dobivaju srebra. Oni koji su rudari ne daju harač i ispendžu. Oni daju s kuće na kuću po jednu filuriju (zlatnik). Kakvog god ima žita, na njega po običaju daju desetinu. Daju pristojbu na košnice, bostane, i svinje. Ne daju pristojbu na svoje mlinove i ovce. Oslobođeni su i oprošteni od svih nameta i divanskih tereta. U rukama imaju takvu carsku zapovjest, pa je tako ponovo uneseno u defter.

##### 5. KANUN O RUDNIKU FOJNICI I NJEGOVIM POMOĆNIM RUDNICIMA DEŽAVICI I DUSINI IZ 1489 GODINE

I ovaj kanun nalazi se u opširnom popisnom defteru Bosanskog sandžaka iz 1489 godine.

Istanbul, Başvekâlet Arşivi, Tahrir defteri, br. 24.

<sup>1)</sup> U originalu حالس

<sup>2)</sup> U originalu حالس

بو ذکر اولان خويجه ادلو معدنك و يماقلى و دژاويجه<sup>1)</sup> و دوسنه ادلو كويلرك  
 قانونلى بو موجبه دركى ذكر اولنور اسكى دفترده خراجلرين و اسپنجه لرین ويره لر ديو  
 قيد اولنمش صكره خراجدن و اسپنجه دن انجنوب دركاه معلايه حلالرين عرض اديجك  
 دركاه معلادن حكم همايون و يرلوب شويله امر اولنمش كى اودن اوه بور فلورى ويره لر  
 و حيو بات جنسنوك و رودا نام طيراقلرينك عشرين ويره لر و خاص اولان كميشدن  
 خالص<sup>2)</sup> اولدقدن صكره عشرين ويره لر و جميعى ديوانيدن معاف و مسلم اولار ديو اما  
 معدنجى اوليان كمسنار عادت ازده خراجلرين و اسپنجه لرین و عشرين و سالارقلرين<sup>3)</sup>  
 ويره لر ديو حكم و يرلش كيرو اول ازده قيد اولندى و التون معدنك قانون قوال  
 يارو ثا ث ثا<sup>4)</sup> ادوب ثلثن عامل الورمش كرو اول موجنجه قيد اولندى و شهردۀ اتوران  
 پاپوججى و درزى و اتمكجى اولان كمسنه لردن هر هفته ده بور اقچه النوريميش و مذكور  
 شهرلونك باجى قوال زمانندن بارو بال مومى و پنيرو و زيتون ياغى و بونلره بنزد نسنه لر  
 يوكندان دردر اقچه النوريميش و بر چوقا پاستاوندن دردر اقچه النوريميش و سوجى  
 و تخيل يوكندن اكيشر اقچه النوريميش اتا<sup>5)</sup> يماك اچون كاتور يچك نسنه النماز ايمش  
 و كيرو اربه يوكندن دخى دردر اقچه النوريميش و بر قمتانلق بو يالو اغريز صاتون النسه  
 كى اون اكى لقددر بور اقچه النور و بر كبه النسه صاتون الندن بور اقچه النور و اق اغريزدن  
 طقوز لقددن بور اقچه النوريميش و چره يوكندن صاتان كمسنه دن بور اقچه النور الندن نسنه  
 يوق و بر صغر دروسندن بور اقچه النور و بر صغردن بور اقچه النور و بور اقچه صاتانان النور  
 و طشرادن قيون كتورب صاتانان اكى قيونه بور اقچه النور و قصابان بوغزلدوغى قيونان  
 جرد قيونه بور اقچه النور و جانوردن داخى بور اقچه النور و بور اقچه صاتانان النور و جانور  
 باسترمه سن صاتون الوب شهردن غيوى يره التملو اوليجاق بور اقچه النور<sup>6)</sup> كركسه شهرلو  
 اولسون و كركسه طشرادن اولسون و اون ييمردادان بور ييموردا آلنور و اون چولمكدن

<sup>1)</sup> U originalu دژاويجه

<sup>2)</sup> U originalu سالالطرين

<sup>3)</sup> mjesto آته

<sup>4)</sup> U originalu حالص

<sup>5)</sup> mjesto ثلثان

<sup>6)</sup> u originalu النور

بر چولك النور و اوچ دلكودر سندن بر اقيچه النور و اوج صبان دموردن بر اقيچه آلنور  
 آلان كمسنه ويرد و پولوغ دمورلندن بر اقيچه النور و الت چيادان بر اقيچه النور و طباقلر  
 يپواغندن بر يوكدن صتاندان بر اقيچه النور و صوازرنده اودون كتوران كمسنه لردن اون  
 اقيچه دن بر اقيچه النور و تختادن اون تختده<sup>7)</sup> بر تخته<sup>8)</sup> النور و كردك دكوى قز اوغلاندى  
 اتوز اقيچه النور و طول عورتدن اون بش اقيچه النور بوندان اول اهل معدن اودن اوه بر  
 فلورى و يره اهل معدن اوليانلر خراج و اسپنجه و عشر و سالارلق و يروب اتمكجى  
 و پاپوججى و كوركجى اولانلر هفتده بر اقيچه و يروب قوان رسمين و خنزير رسمين  
 و دكومن رسمين و يرميالرديو دفتره قيد اولنمشيدى شمدكيحاله فلورى رفع اولوب  
 ساير رعايا كى خراج و اسپنجه و ساير رسوم كرو قلان رعايا كى ادا ادوب ذكر اولان  
 پاپوججى دن و كوركجى و اتمكجى لردن بر اقيچه النمايوب همان رعايا كى خراج و  
 اسپنجه و عشر و سالارلق و ساير رسوم ادا ايدهلر اول ازره دفتره ثبت اولدى .

Zakoni ovog pomenutog rudnika Hojnice i njegovih pomoćnih rudnika i sela Dežavice i Dusine ovalkvi su kako se pominje:

U starom defteru je zabilježeno: »Neka daju svoj harač i ispendžu«. Docnije kad su, nezadovoljni zbog harača i ispendže, izložili svoje stanje Visokoj Porti, izdana je s Visoke Porte carska naredba i ovalko je naređeno: »Neka daju s kuće na kuću po jednu filuriju (zlatnik). Od žita i od svoje zemlje koja se zove ruda neka daju desetinu. Neka dadu desetinu od čistog srebra, pošto postane čisto. Neka budu oslobođeni i oprošteni od svih divanskih nameta. Ali neka lica koja nisu rudari po običaju daju svoj harač, ispendžu, desetinu i salariju«. Tako je naređeno i ponovo je tako ubilježeno. A kraljev zakon o zlatnoj rudi mjesto polovine uspostavio je dvije trećine i jednu trećinu od nje uzimao je amil. Ponovo je tako ubilježeno. Svake sedmice uzimana je po 1 alkča od lica koja su papučari, krojači, i pekari, koji su stanovali u gradu. Kao badž od pomenutih građana uzimane su od kraljeva vremena po 4 alkče od tovara voska, sira, maslinova ulja i njima sličnih stvari. Od smotka čolhe uzimalo se po 4 alkče. Od tovara vina i žita uzimalo se po 2 alkče. Kad se donosilo konju za hranu, nije se ništa uzimalo. Isto se i od tovara ječma uzimalo po 4 alkče. Kad se kupi agriz u boju za jedan kaftan (ogrtač), što iznosi 12 lakata, uzimalo se 1 alkča. Kad se uzme jedno čelbe, od kupca se uzimala 1 alkča. Od bijelog agriza uzimalo se na 9 lakata 1 alkča. Od tovara luči od lica koje proda uzima se 1 alkča,

<sup>7)</sup> u originalu تختده

<sup>8)</sup> U originalu تخته

a od kupca ništa. Od goveđe kože uzima se 1 akča. Od jednog govečeta uzima se od kupca 1 akča, a od prodavca 1 akča. Od onoga ko svana dotjera ovce i proda ih uzima se na dvije ovce 1 akča. Od mesara uzima se od ovaca koje zakolje na 4 ovce 1 akča. I od svinje uzima se 1 akča od kupca, a 1 akča od prodavca. Kada (neko) kupi svinjeću sušenicu i kada treba da je odnese u neko drugo mjesto van grada, uzima se 1 akča. Bilo od građanina, bilo od (nekog) svana od 10 jaja uzima se 1 jaje. Od 10 zemljanih posuda uzima se 1 posuda. Od 3 lisičje kože uzima se 1 akča. Od 3 ralična gvožđa uzima se 1 akča. Od pluznih gvožđa uzima se (po) 1 akča. Od 6 motilka uzima se 1 akča. Od lista štavljaja kože uzima se na tovar od prodavca 1 akča. Od lica koja vodom plave drvo uzima se na 10 akči 1 akča. Od dasaka uzima se na 10 dasaka 1 daska. Kao mlađarina uzima se od djevice 30 akči. Od udovice uzima se 15 akči. Prije ovoga zabilježeno je u defter da rudari daju s kuće na kuću 1 filuriju (zlatnik), da oni koji nisu rudari daju harač, ispendžu, desetinu i salariju, a da oni koji su pekari, papučari, i krznari (kürkçü) daju sedmično po 1 akču, a da ne daju pristojbu na košnice, pristojbu na svinje i pristojbu na mlin. Sada je ukinuta filurija i neka poput ostale raje daju harač, ispendžu i ostale pristojbe kao i preostala raja. Neka se ne uzima po 1 akča od pomenutih papučara, krznara i pekara, nego neka isto kao i raja daju harač, ispendžu, desetinu i salariju i ostale pristojbe. Tako je uneseno u defter.

## II

### KANUNNAMA BOSANSKOG SANDŽAKA

IZ 922/1516 GODINE

Original kanunname Bosanskog sandžaka koja se ovdje objavljuje nalazi se na početku deftera o sumarnom popisu Bosanske live (Defter-i mücmel-i livâ-i Bosna) koji je završen u prvoj dekadi muharema 922 = 5-14 februara 1516 godine. U kratkom uvodu toga deftera poslije dove na persiskom kaže se turski da je to sumaran popis Bosanske live, da su u njemu prikazani prihodi carskih hasova, timara sandžakbega, zaima, timarnika i gradskih posada. Zatim se napominje da je taj popis izvršen po nalogu sultana Selima I i da je kao emin-popisivač fungirao defterdar (ed-defteri) Abdulkерim sin Abdullahov, a kao pisar (kâtib) Jusuf sin Hasum-Jakubov. Na kraju uvoda nalazi se navedeni datum kad je popis završen, a zatim slijedi tekst ove kanun-name.

Koliko se sada zna ova kanunnama pretstavlja najstariji kompletan turski zakonik za Bosanski sandžak, pa se stoga nameće pitanje da li je prije 1516 godine, kada je ona izdata, bila donesena neka kompletna kanunnama za taj sandžak. U samoj kanunnami nema nikakvih elemenata koji bi na to ukazivali. Osim toga poznata su nam dva deftera o ranijim popisima Bosanskog sandžaka, jedan sumaran popis iz 1486,<sup>1)</sup> a drugi detaljan iz 1489 godine,<sup>2)</sup> ali se ni u njima ne nalazi kanunnama za ovaj sandžak, nego samo pojedinačni kanuni, odredbe o raznim povlašćenim redovima, povlasticama nekih naselja i slično. Tek u defteru o popisu iz 1516 godine imamo ovu kompletnu kanunnamu Bosanskog sandžaka. Samo se na osnovu činjenice što se ta niti slična kanunnama ne nalazi u ranijim poznatim defterima niti drugdje, ne bi smjelo, bez ikakvih ograničenja, zaključiti da dotle nije bila donesena neka kompletna kanunnama za ovaj sandžak. Ni u defterima o najranijim popisima drugih san-

<sup>1)</sup> Arhiv Pretsjedništva vlade (Başbakanlık arşivi) u Istanbulu, Tapu defter Bosanskog sandžaka br. 18.

<sup>2)</sup> Tapu defter istog sandžaka u istom arhivu br. 24.



džaka nema kanunnama za te sandžake.<sup>3)</sup> Ali sandžačkih kanunnama nema uvijek ni u kasnijim popisima iz XVI stoljeća, premda znamo da su one postojale, pa tako nisu morale biti zavedene ni starije kanunname ovoga sandžaka u sve kasnije njegove popise.<sup>4)</sup> S druge strane spomenuti stariji defteri Bosanskog sandžaka nisu bili jedini popisi toga sandžaka. Od pada bosanskog kraljevstva i osnivanja Bosanskog sandžaka 1463 godine pa do 1516 godine, kada je nastala ova kanunnama, vršen je više puta popis toga sandžaka.<sup>5)</sup> Prvi popis izvršen je svakako odmah poslije okupacije Bosne, a svakako prije 1469 g. jer imamo pouzdan dokaz da je tada Bosna bila popisana.<sup>6)</sup>

Dalje znamo na osnovu dubrovačkih izvora da je jedan popis Bosne vršen i 1475 godine,<sup>7)</sup> a kao dokaze da su ti popisi vršeni 1485 i 1489 imamo sačuvane deftere o tim popisima. Vjerovatno je izvršen još neki popis prije 1516 godine pa je moguće da je prilikom nekog od tih popisa donesena i kanunnama za ovaj sandžak. Kako god bilo ova kanunnama zasada pretstavlja najstariji poznati kompletan turski zakonik za Bosanski sandžak.

Vjerovatno su pojedine sandžačke kanunname sastavljali »emini-pripisnici« na osnovu instrukcija Porte pa bi prema tome ova kanunnama bila djelo spomenutog Abdulkerima sina Abdulahova. Ni poslije upornih traganja o njemu nismo mogli saznati nešto više od onoga što nam je o sebi sam kazao. Uz svoje ime on je naveo i

<sup>3)</sup> Najstariji zasada poznati popis jedne turske oblasti pretstavlja Defter-i sancak-i Arvanid koji je sastavljen 1432 godine. Izdao ga je nedavno turski historičar profesor ankarskog univerziteta Dr. H. Inalcik, ali u njemu nema kanunname za spomenuti sandžak. Sačuvan je znatan broj deftera iz druge polovine XV stoljeća, ali je prof. Ömer Lütfi Barkan najstariju sandžačku kanunnamu, koju je unio u svoj zbornik kanunnama (XV ve XVI inci asırlarda Osmanlı imparatorluğunda ziraî ekonominin hükûkî ve mâlîî esaslari. Birinci cilt Kanunlar. Istanbul 1945), našao tek u jednom defteru za livu Hudavendigâr iz 1487 godine (n. d. str. 1—6) premda to nije najstariji popis toga sandžaka. Sve ostale kanunname u tome zborniku potiču iz XVI i XVII stoljeća, tačno od 1516 pa dalje, iako su mnogi sandžaci na koje se one odnose bili popisivani znatno ranije.

<sup>4)</sup> Ima više deftera o popisima pojedinih sandžaka u kojima nema sandžačkih kanunnama dok se one nalaze u nekim starijim popisima istih sandžaka.

<sup>5)</sup> Turci su još 1455 godine, dakle znatno prije propasti bosanske države, popisali onaj dio Bosne koji su tada držali u svojoj vlasti. (Vidi Tahrir defter br. 544 u istom arhivu). Štaviše oni su u svoje deftere ponekad unosili i neke oblasti koje još nisu bili ni okupirali. (Vidi, napr., deftere za Pakrački sandžak u istom arhivu br. 348 i 612).

<sup>6)</sup> Naime u jednom hudžetu sarajevskog kadije iz 1469 godine, kojim se rješava spor između seljaka sela Dusine, u Kreševskoj nahiji, i nekog ajana Davud-bega navodi se uz svjedoke i carski defter kao dokazno sredstvo. (V. [Hazim Šabanović], Turski dokumenti u Bosni iz druge polovine XV stoljeća. Sarajevo 1949, str. 179—182).

<sup>7)</sup> U zapisniku sjednice Vijeća umoljenih od 7 jula 1475 godine stoji između ostalog:

Prima pars est de donando Turcho; qui venit ad faciendum descriptionem Bosne, qui misit ambassiatam ad dominium nostrum cum dono petiarum 4 zambelloti. Cons. Rog. 22, 216 po Č. Truhelka; Turski slovenski spomenici dubrovačke arhive. Sarajevo 1911, str. 179. Samo se možda ova vijest odnosi na popis Hercegovine koja je tada doista popisivana.



اولانلاره ویریلب افر سنجاقلر معزوللرنه ویرلیه هر سنجاغاك محمولی ینه معزولنه ویرلوب غیر سنجاق معزولنه ویرلیه و افر سنجاقدن کلب بوسنه ولایتنده زعامت و تیار تصرف ایدنلر اولرنه کیتیمک سبب عزلدر زعمادن و ارباب تیاردن بوسنده ساکن اولب هر خدمتده بولونیوب حاضر اولینلری سنجاق بکی اولان بکلر بکی اولانه عرض ایلیه بکلر بکیلر دخی تذکره لو اولان تیاری و زعامتاری پادشاه اسلام خلد الله ملکه الی یوم القیام حضرتلرنه عرض ایدب ذکر اولنان زعامتله و تیاریله معادل زعامت و تیاردن معزول اولانلاره ویریلب تبدیل و تغییر اولنمیسه و زعما و ارباب تیاری جزئی بهانه ایله<sup>1)</sup> تیاری الیه مکر امر اولنان خدمته و ارمیلر و امر پادشاهییه مخالف ایش ایشیلار و یاخود<sup>2)</sup> قتل نفس ایش اولار اول دخی سنجاق بکی و قاضی مکتوبلری ایله<sup>1)</sup> معلوم اولوب اول مکتوبلر حفظ اولنه بغیر جریه معزول اولدم دیو شکایت ایدنلره اول مکتوبلر ایله<sup>1)</sup> جواب ویرله شویله که سنجاق بکینک و قاضینک غیر واقع عرض ایتدکلری<sup>3)</sup> ظاهر اولوب مذکور سوباشی مظلوم اولورسه تیاری و زعامتی مقرر قلوب سنجاق بکی و قاضی عزل اولنلر اکر بو ذکر اولنان قانونه مخالف بر نسنه بکار بکی مراد ایدنسه دفتردار اولان تنبیه ایدوب منع ایده یازمیسه

و بوسنه ولایتنده قدیم و جدید چفتکلر دفتر جدید سلطانیده تعیین اولنان اچمه هر بری خزانه عامره ایچون<sup>4)</sup> تسلیم ایتدکدنصکره<sup>5)</sup> حقوق شرعیه و رسوم عرفیه لری مرفوع اولوب بونلاردن کمنه نسنه طلب اتمیه ایدرسه دخی مسموع اولیه مکر که خیانهلردن طلب اولنه

ویکی بازار احتسابی و احضاری ایله<sup>1)</sup> خداوند کار کردون اقتدار خلد الله ملکه الی یوم القرار حضرتلرینه خاص اولوب حقوق شرعیه و رسوم عرفیه سی ژرنه و توابعنده اولان معاندله بله خزانه عامریه ضبط اولنور

اما سیاست پادشاهی اجراسی ایچون سنجاق بکی جانبندن بر کمنه یکی بازارده اوتورب<sup>6)</sup> قاضی معرفتیه لازم کلان سیاستی ایدوب و دیار اسلامدن کافر جانبنه ایوآت

<sup>1)</sup> M. اله

<sup>2)</sup> M. یاخوذ

<sup>3)</sup> M. ایتدکلری

<sup>4)</sup> M. اجون

<sup>5)</sup> M. ایتدکدنصکره

<sup>6)</sup> M. اوتورب

و سلاح و الات حرب و قتال الوب کتمکدن منع ایده لر صائدرب اچیه سی کافرله و یروب ایو اتی و الات حربی الی قویالر اما رشوتن الوب مخفی دستور و یروب کوندرمکدن حذر ایده لر

و زعما و ادباب تیار و اهالی حصار رعیتارینک حاصل لرین تعمیر اتمکده تأخیر اتمیه لر بونک کبی بدعتلر و ظلملر ایدن هر نه طایفه دن ایسه عزل اولا

اوج حصارلر نه کفایت مقداری ذخیره التمک ایچون بارکیر الوب عادت ازر نه اجر تلر نه وفا ایدجک مقداری اچیه خلقدن و حصار ارنلرندن اولی کلان اسلوب ازره جمع ایدوب صاحب لره ویره لر کسه دن زاید اچیه النمیه

و اوجلازده اولان حصارلر دن برسی ترمیم و تعمیر بیورلسه ممککدن خانه دن خانیسه سره خور یازیلب حصار پیمنه سوریلب بوسنه ولایتینک جمله قلعه لره مرتجی تعیین اولنان یتش سکسان مقدازی معاف کفره که استادلردر جمع اولب اول دیارده مهارلق خدمتی ایچون تیار تصرف ایدن معمار معرفتی ایله<sup>7)</sup> قلعه لر یاپولوب تمام اولوب اچیه بکلیکدن ویره کسه دن اچیه صالمیالر

و سنباق بکلرینک ادمیلری و سوباشیلری و ایش لرین مقاطعیه دوتان عامل لری قانون ازره جرملرین الدقلارندن صکره و یوده لری دخی حق سیاست دیونسنه لرین المیالر بونک امثالی بدعتلر رفع اولندی مملکته قاضیلر اولانلار منع ایده لر ممنوع اولیسانلاری عرض ایده لر حقلارندن کلنه قضاة عرض اترسه مستحق عزل اولالر

و صلبه و قطع یده و حده و تعزیره مستحق اولانلار عقیبتلرین و سیاستلرین ایدوب نسنه لرین المیه لر

و شول جرم که قانون نامه ده نه الناجای تعیین اولمشدر زیاده النیه و شول خرسوزلر که صلبه مستحق در زندانی بوزدی دیدکاری مسموع اولر قچوردان عامل و یا و یوده قچوردوغی خرسوزی بولالر بولزلرسه<sup>7)</sup> یرنه صلب اولنالر و اول دیارک عامل لری یدی و سکز اچیه لق باغ صاتلسه اکی اچیه و یا بر ییچن اچیه باج الورلارمش امدی هر نسنه کیم بازاره کلب صالتور عربیه ایله<sup>7)</sup> کلندن و یوکلنه

<sup>7)</sup> U origin, riječ ponovljena: بولزلارسه

کلندن باج النور و شول نسنه که قیمتی قرق اچمه اولا ساتلا اندن دخی بر اچمه باج النور و الّا بش اچمه و اون اچمه لق نسنه دن باج النیه و بدعت احداث اولنیه

و بعض یرلده پولاچنه دیو خانهدن خانیه<sup>8</sup> درت اچمه النورمش النیه قانون قدیم خانهدن<sup>9</sup> خانیه<sup>8</sup> اکی اچمه النور برین سنجاق بکی و برین تیار اری الورد بوندن زاید نسنه النیه

و اولتوق عشری دیو بعض یرلده خانهدن<sup>9</sup> خانیه<sup>8</sup> بشر اچمه النور دفترده حاصل بغلاش اولان یرلردن الله شول یرده کیم اولتوق تیاره حاصل بغلاش دکدر نسنه المیهلر کسیه ظلم و حیف اولنیه

و بعض یرلده قدیم کافر زمانندن پرو کلیسا اولیان یرلده کلیسا احداث اولنش انک کبی جدید احداث اولنش کلیسالر یقدرلب و ایچنده اتورب تجسس احوال ایدب دیار کفاره خبر ایدن کفره نک و پاپاسلرک محکم حقلردن کلنه و سیاستلر اولنه

و یوللارده خاچلر وضع اولنش هدم اولنوب من بعد اتدرمیهرلر و ایدرلر سه ایدلره سیاست اولنه و قنقی قاضینک قاضیلنده اولوب منع و دفع ایتمسه<sup>10</sup> عزله سبب اولا

پادشاه ظل الله حضرتلرینک فرمان عالی شان واجب الاذعانلری ایله<sup>11</sup> یونس پاشا معرفتیلر بوسنه ولایتنده بیک نفر اقجی یازلشدرکه دیار اسلامک دایره سن حفظ ایدوب اوج قلعه لر نه ذخیره<sup>11</sup> وارمالو اولسه سپاهیالر ایله<sup>1</sup> خدمتی بیلر ادا ایدلر احتیاط اولدوغی یرده بش یوزی پر نوبته وارب و بش یوزی پر نوبت اخرده اداء خدمت ایللار و ذکر اولان اقجی لر و اتلار نه کسیه یوک یوکلتمیلر و بونلاری کسیه اتنه قوللانیه پادشاه اسلام خلد ملکه الی یوم القیام حضرتلری خدمتندن غیری قوللق و خدمت تکلیف اتمیلر و ایام قترته و اوان خوفده که جمله سی بیک نفر در بیقصور اداء خدمت ایدلر بونلارک باشتنه لرینک عشر شرعیهری و جمیع رسوم عرفیه لری و عوارض دیوانیه لری و جمله تکالیف موضوعه لری رفع اولنوب بو جمله نک مقابله سنده خزانه عامره ایچون یلده دفتر جدید خاقانیده مفصل تعین اولتان اچمه لرک اسلوب ازره بیک نفر اقجی یوز بیک اچمه ویره لر اوغوللاردن نسنه النیه خدمت پادشاهی یه وارمین اقجی یه سیاست اولنه اچمه لری النیه

رخیره M. <sup>11</sup> انسه M. <sup>10</sup> خاندن M. <sup>9</sup> خانه M. <sup>8</sup>

يكي بازار و سنيچه و ينوقلاري ايچون اسكندر پاشا و فيروز بك و يونس پاشا امن طريق ايچون احداث اتدكلري واروشلارده و پريبيوي واروشنده يكرميشر نفر و ينوق واروب ذكر اولان واروشلارك هر برنده اولر ييئوب تممكن ايليپ بكليالار شويله كه اول يوللارده بر كمسه هلاك اولسه و يا مالي ضايع اولسه هر قنغي واروشه يقين اولورسه اول واروشي بكليالره تضمين اتدره لر<sup>12)</sup> ديو امرآء ماضيه ايله<sup>1)</sup> بو وجهله معاهده اتمشادرر برود و نزوه و ينوقلارندن اللى شر نفر و ينوق اوج يرلرده اولان قلعه لري بكليالار و اللى نفر و ينوق اق حصار قلعه سنى بكليالار انلارك نوبتي تمام اوليچي اللى نفر و ينوقه دخی كلوب نوبتي تمام اولان كيدوب نوبته كلانلار بكليالار و سين قلعه سن اللى نفر و ينوق بو اسلوب ازره بكليالار و ارميانلره سياست اولا اچمه لري انجه

و بولايتك و ينوقلارينك اوغوللارنه و قرداشلارنه و توابنه قديم الايامدن بدل جزيه هر نفره اوتوز<sup>13)</sup> اچمه تعيين اولمشدر ذكر اولنان اوتوز<sup>13)</sup> اچمه خزانه عامره ايچون<sup>4)</sup> ادا اتدكلر نندن صكره اسپنجه و يا غير نسنه تكليف اولنجه اما و ينوق زوايدندن ارلانلار رعيت يرلرين تصرف ايتمه لر و رعيت يرلرين و ينوق زراعت و خراست<sup>14)</sup> اتسه منع ايدوب رعيتيه و يره لر اكر و ينوق زوايدندن بر كمسه رعيت يرين تصرف اتسه هم عشر الله و هم اسپنجه الله اكر و ينوقلاردن برى خراجلو رعيت باشته سن تصرف اتسه هم خراج الله و هم اسپنجه الله و هم عشر الله

اكر و ينوق زوايدندن بدل جزيه يلده اوتوز<sup>13)</sup> اچمه و يرلاردن برى رعيت يرلرين و يا خود<sup>2)</sup> خراجلو باشته تصرف اتسه كندونك يلده ادا ايدم كلدوكى اوتوز اچمه بدل جزيه خزانه عامره ايچون النب<sup>15)</sup> و ذكر اولنان باشته نك خراجن دخی خزانه عامره ايچون الوب و اسپنجه سن و عشرين سپاهيلار الال

و ينوقلارك اتلارين سنجاق بكى ادميلري و مباشرلري بنميه لر و اتلوق<sup>16)</sup> بچمكه و قوروتغه و اودون طاشتمغه سورميالار و قوللانيالار پادشاه اسلام خلد ملكه الى يوم القيام

<sup>12)</sup> U orig. riječ ponovljena.

<sup>13)</sup> M. اوتوز

<sup>14)</sup> Treba: حراثت

<sup>18)</sup> = التوب

<sup>10)</sup> = اتلوق

حضرتلرنيك خدمتدن غيري خدمت تـكـلـيـف اولـمـيـه اما خدمته وارمين وبنوغي محـكـم  
سياست اولنه انچه لري النيه .

### KANUNNAMA BOSANSKOG VILAJETA<sup>9)</sup>

Uzvišena carska [zapovijed], koja je izdana o zeametima i timarima što su osnovani u Bosanskoj livi,<sup>10)</sup> jest sljedeće:

Neka se zeameti i timari, koji su upisani u ovaj novi carski defter<sup>11)</sup> ne mijenjaju i ne zamjenjuju. Neka se ne pripaja jedan timar [drugom] timaru, niti neko selo [jednog timara] drugom timaru.

Neka se tezkireli timari ne kvare i ne pretvaraju u tezkiresiz timare.<sup>12)</sup> [Isto tako] neka ne tezkiresiz timari ne pretvaraju u tezkireli timare, [nego] neka stoje onakvi kakvi su. A kad ostanu upražnjeni [m a h l u l], neka se opet daju ljudima toga vilajeta, koji su lišeni posjeda (m a z u l)<sup>13)</sup> jednakih tim zeametima odnosno timarima, a neka se ne daju ljudima lišenim posjeda iz drugih sandžaka.

Neka se upražnjeno leno svakog sandžaka dodijeli opet čovjeku lišenom posjeda u tome sandžaku, a neka se ne daje čovjeku lišenom posjeda u nekom drugom sandžaku.

Ako oni koji su došli iz drugog sandžaka posjeduju (t e s a r r u f) zeamet ili timar u Bosanskom vilajetu, odu svojim kućama, zbog toga će biti lišeni posjeda.

Ako zaimi i timarnici, stanuju u Bosni a ne dođu na svaku službu (hizmet) neka onaj ko je sandžakbeg izvijesti onoga ko je

<sup>9)</sup> Arapska riječ vilajet (ar. vilāyet) znači »kraj, veća ili manja oblast, pokrajina, zemlja pa i čitava država«. Ona se susreće i u zvaničnim turskim aktima u svim tim značenjima, ali isto tako i u značenju svih upravnih jedinica od najviših, ejaleta, do najnižih, nahija. Ovdje je ta riječ upotrebljena kao sinonim sa terminom sandžak ili liva.

<sup>10)</sup> Ar. liva (tačno livā) = sandžak (t. sancak) znači prvotno »zastava«, a kao vojno-upravni termin »veća vojno-administrativna jedinica kojom je upravljao sandžak-beg ili mir-i liva«.

<sup>11)</sup> O riječi defter ili tefter koja ima više značenja i koja ovdje znači »turski katastarski popis« v. L. Fekete, Die Siyaqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung I, Budimpešta 1955, str. 69, nap. 3. Novi carski defter znači »defter o posljednjem popisu«, ovdje defter u kome je donesena ova kanunnama dok izraz stari defter (defter-i atik ili defter-i köhne) ne znači nikada ništa drugo nego prethodni, raniji popis.

<sup>12)</sup> Ovi termini označuju dvije grupe na koje su se dijelili timari obzirom na način sticanja. Tezkireli timar znači doslovno »timar sa teskerom, potvrdom«, tj. preporukom koju je kandidatu izdavao beglerbeg, namjesnik provincije, i na osnovu koje mu je centralna vlada izdavala carski berat, diplomu u dodeljivanju timara. Tezkiresiz timar znači doslovno »timar bez teskere« tj. timar za koji beglerbeg nije izdavao teskeru na osnovu koje bi Porta izdala berat o dodjeljivanju timara, nego je na takav timar izdavao berat sam beglerbeg neposredno i o tome samo izvijestio Portu. To su bili manji timari sa najviše 6000 akči vrijednosti rentnog prihoda. Više o tome vidi. H. Hadžibegić, Rasprava Ali-Čauša iz Sofije o timarskoj organizaciji u XVII stoljeću. GZM 1947, 139—205.

<sup>13)</sup> M a z u l (ar. maʿzūl) zove se svaki funkcioner koji je svrgnut sa svoga položaja, kao i svaki posjednik lena kome je ono oduzeto bez obzira na red kome je pripadao i rang u kome se nalazio; ovdje se misli samo na zaima i timarnike koji zbog izvjesnih razloga izgube leno, obično privremeno.

beglerbeg o onima koji nisu prisutni. [A ako su to posjednici] teški-  
reli timara ili zeameta, neka i beglerbeg izvijesti o tome Njegovo  
Veličanstvo islamskog padišaha — bog mu ovjekovječio carstvo do  
sudnjega dana! — pa neka se [njihova lena] daju onima koji su lišeni  
zeameta odnosno timara jednakih spomenutim zeametima odnosno  
timarima, a neka se ne vrši nikakva izmjena ni zamjena tih timara  
odnosno zeameta.

Neka se zaimima i timarnicima ne oduzimaju njihovi timari  
[odnosno zeameti] zbog neznatne krivice (cuz'i behane), nego  
samo ako ne dođu na naređenu službu (hizmet) ili urade neki  
posao protivno carskoj zapovijedi ili izvrše ubistvo. O tome pak neka  
sandžakbeg i kadija izvijeste svojim pismima; neka se ta pisma ču-  
vaju i neka se na osnovu tih pisama odgovori onima koji bi se potu-  
žili govoreći: »Svrgnut sam bez krivice (cerime)«. Ako se, međutim,  
ustanovi da su sandžakbeg i kadija izvijestili ono što ne stoji i da  
je spomenutom subaši<sup>14)</sup> učinjena nepravda, neka mu se njegov timar  
odnosno zeamet potvrdi, a sandžakbeg i kadija neka se svrgnu.

Ako bi beglerbeg htio [da učini] nešto što je protivno ovome  
spomenutom zakonu, neka ga onaj ko je defterdar<sup>14a)</sup> upozori, neka  
to spriječi i neka ne piše [ono što je protuzakonito].

Pošto se za svaki od starih i novih čifluka<sup>14b)</sup> u Bosanskom vila-  
jetu preda državnoj blagajni taksa,<sup>15)</sup> koja je određena u novom car-

<sup>14)</sup> Ovaj turski termin sastavljen je od riječi su, koja je vjerovatno  
kineskog porijekla, a u starom turskom jeziku znači 'vojska' i turske riječi  
baš, 'glava', pa prema tome subaša (t. subaşı) znači prvotno 'vojni  
zapovjednik, glavar, vojvoda'. Tokom istoriskog razvoja izvršena je znatna  
diferencijacija dužnosti organa koji su se zvali subaše. U najranijem periodu  
osmanske istorije subašom se zvao vojno-administrativni upravnik manje  
oblasti u jednoj provinciji, a naročito većih naselja; svako znatnije mjesto  
imalo je svoga subašu. Prema tome može se reći da su subaše tada bili lokalni  
vojno-administrativni komandanti. Već u XV i XVI vijeku subašom se nazi-  
vaju i vojno-administrativni upravnici pograničnih vilajeta, većih pogra-  
ničnih oblasti koje su se zvale subašiluci. Najduže se naziv subaša održao u  
značenju andministrativnog i policijskog organa manjih mjesta i nahija. Takove  
subaše nalazimo u svim manjim oblastima, malim srednjevjekovnim župama,  
rudarskim centrima, kasabama, varošima i trgovima. Oni su bili ili sandžak-  
begove subaše, organi postavljeni direktno od sandžakbega dotičnog san-  
džaka, ili pomoćnici vojvode u njegovom sjedištu ili njegovi punomoćnici  
(zastupnici) u pojedinim oblastima vojvodaluka. Najposlije subašom se zvao  
svaki posjednik većeg lena, ziameta, svaki zaim.

<sup>14a)</sup> Misli na pokrajinskog mal-odnosno hazine defterdara, šefa finansija  
Rumeliskog ejaleta u koji je tada spadao i Bosanski sandžak. Defterdar je  
pravno i stvarno bio podređen beglerbegu provincije, ali je u mnogim poslo-  
vima bio neovisan od njega. Mogao je da direktno saobraća sa Portom bez  
znanja pa i protiv volje beglerbega. Defterdar je bio dužan da poznaje sve  
političke i finansiske propise i da u potrebnim slučajevima upoznaje begler-  
bega s njima. Nije smio da ga sluša ako je ovaj naređivao nešto što nije bilo  
osnovano na zakonu, a pogotovu ako je bilo protuzakonito. Šta više morao  
je upozoriti beglerbega ako je on htio da uradi nešto što je protuzakonito.  
U tom smislu ima se shvatiti i ova odredba.

<sup>14b)</sup> O značenju termina čiftlik i čiflucima uopšte vidi O. L. Bar-  
kan u Islam Ansiklopedisi s. v. çiftlik ili prevod H. Hadžibegića  
u Godišnjaku Istoriskog društva Bosne i Hercegovine, godina II, 1950, 287—298.

<sup>15)</sup> U orig. stoji akča (t. akçe) aspra, vrsta sitnog srebrnog novca koji  
je u Osmanskoj državi važio kao osnovna novčana jedinica. Ovdje je ta riječ  
upotrijebljena umjesto riječi resim 'pristojba' jer su sve pristojbe obraču-  
navane u akčama. U ovo vrijeme vrijedilo je 50 akči jedan dukat.



skom defteru, s njih se ukidaju šerijatski porezi<sup>16)</sup> i običajne pristojbe<sup>17)</sup> pa neka od njih niko ništa više ne traži. A ako tko zatraži, neka ga ne slušaju. Neka se traži samo od nomada (h a y m a n e).<sup>18)</sup>

Novi Pazar sa svojim prihodima ihtisab<sup>19)</sup> i ihzar<sup>20)</sup> postao je krunski domen (hass) njegovog Veličanstva svemoćnog cara, bog mu ovjekovječio carstvo do sudnjega dana! — pa su njegovi šerijatski porezi i običajne pristojbe zajedno sa Žežnom<sup>21)</sup> i majdanima u njenom području uzapćeni za carsku blagajnu.

Samo neka u Novom Pazaru, radi izvršavanja carskih kazni (s i y a s e t)<sup>22)</sup> sjedi jedno lice od strane sandžakbega i neka ono u

<sup>16)</sup> U orig. stoji hakuk-i šeriye i znači ovdje poreze koji su ustanovljeni šerijatom, muslimanskim kanonskim pravom. U tu kategoriju spadali su u prvom redu zekat (muslimanski vjerski porez), ušur i haradž (porezi na proizvode), džizja (= glavarina koju su plaćali nemuslimani) i carine.

<sup>17)</sup> Rusum-i örfiye su razne pristojbe koje je propisala država svojim zakonima u skladu sa šerijatskim pravom, a na osnovu lokalnih običaja. Ovamo spadaju sve vrste trošarine na tržištima, nedeljnim i godišnjim sajmovima, sve rajinske takse na osobe i posjede, takse na stoku i sve ostale sitne takse, globe i sl. Oni porezi, nameti i radovi (kuluci) koji nisu dopušteni šerijatom zvali su se tekâlîf-i örfiye (= običajni nameti), tekâlîf-i šâkka (= teški nameti) i tekâlîf-i mevzûa (= nametnute obaveze).

<sup>18)</sup> U orig. stoji haymane. Ta riječ znači 'nomad', stanovnik koji nije stalno nastanjen u nekom mjestu. Ali ona ovdje znači stanovnike koji nisu upisani kao raja spahije ili stanovnike koji uopšte nisu upisani u defter.

<sup>19)</sup> Ihtisab (ar. ihtisâb) je jedna od brojnih ustanova koje su osmanski Turci preuzeli od ranijih islamskih država. Ona se u pravilu zvala hisba, a organ koji je stajao na čelu te ustanove zvao se muhtesib. On je bio dužan da bdije nad cjelokupnim javnim i privatnim životom građana. U taj široki okvir njegove djelatnosti spadao je i nadzor nad radom i poslovanjem u čaršiji i na tržištu. Tu se muhtesib javlja kao organ koji kontrolise i nadzire rad zanatlija, trgovaca, esnafa, a naročito poslovanje na tržištima. On je određivao cijene robi donesenoj na trg, kontrolisao mjere i utege i izvršavao kazne zbog prekršaja propisa iz oblasti njegovog djelokruga i nadležnosti. U praksi se nadležnost muhtesiba vrlo rano svela uglavnom na tržnu inspekciju. U tome smislu on se javlja i u osmanskoj državi. Muhtesib je imao pravo da naplaćuje izvjesne takse za kupoprodaju na trgovima kako se to vidi i iz odredaba kanunnama. Te takse zvale su se takođe ihtisab. U tome smislu je taj termin upotrebljen u ovoj kanunnami.

<sup>20)</sup> Ihzar (ar. ihzâr) kao pravni termin tumači se obično kao služba pozivanja i privođenja sudu izvjesnih lica. Organ koji je vršio tu službu zvao se muhzir. Ali takovo značenje ove riječi ovdje ne bi imalo mnogo smisla. Stoga mislim da ihzar u ovome i sličnim slučajevima znači dolazak muhtesiba na lice mjesta, na trg, da odredi cijenu nekoj robi. Za taj posao on je naplaćivao određene takse koje su se zvale ihzar ili ihzârija.

<sup>20a)</sup> Misli na vladajućeg sultana Selima I (1512—1520).

<sup>21)</sup> Majdan Žežna (مَیْدَانِ زَیْزَن) spominje se zajedno sa Novim Pazarom i u nekoliko potvrda koje je izdao Dželal, emin tih rudnika od 1514 do 1615 godine. (Vidi Elezović, Turski spomenici I, 815—910. Samo je tamo svugdje ovo mjesto pročitano kao »Drina« mjesto Žežna kako se lijepo vidi u originalima tih potvrda).

<sup>22)</sup> Riječ sijaset (ar. siyâset) znači prvotno 'vođenje, rukovođenje (državom, domaćinstvom)'; zatim 'politika', a kao pravni termin u turskom ona je značila 'kažnjavanje težim tjelesnim kaznama pa čak i smrtnom kaznom već prema težini krivičnog djela'. U tome smislu ona se upotrebljava u zakonima.

saglasnosti s kadijom izvršuje potrebne kazne.<sup>23)</sup> I neka oni sprečavaju da se iz islamske zemlje uzme i u strane nevjernika izveze dobar konj, oružje, te ratno i borbeno oruđe. Neka prisile nevjernike da im to prodaju i neka plate što vrijedi, a dobra konja i ratno oruđe neka zadrže. Samo neka se čuvaju od toga da ih šalju, i da im izdaju dozvolu potajno, primivši mito.

Neka zaimi, timarnici i čuvari gradova ne odlažu pobiranje desetine od prihoda svoje raje. Onaj koji uvodi takve novotarije i vrši tako nasilje, neka se svrgne bez obzira kome god redu pripada.

Neka se uzmu konji za dostavljanje dovoljnog kontigenta hrane (zahire) u pogranične gradove i neka se od naroda i od gradske posade na uobičajeni način sakupi tolika svota novaca, koja je po običaju dovoljna za njihovu najamninu (ücret), i neka se da njihovim vlasnicima. Neka se ni od koga ne uzima više novaca.

Ako se naredi da se popravi i opravi neka od pograničnih tvrđava, neka se popišu serahori<sup>24)</sup> po pokrajini s kuće na kuću i neka se dotjeraju da prave tvrđavu. Neka se sakupe majstori tj. onih sedamdeset do osamdeset [od izvanrednih nameta] oslobođenih kršćana, koji su određeni da popravljaju (meremetçi) sve gradove u Bosanskom vilajetu. Neka se gradovi grade pod nadzorom (marifet) neimara koji uživa timar za neimarsku službu u toj zemlji. Kad se posao završi, neka se novac dā iz državne blagajne (beglik), a neka se novac ni od koga ne utjeruje.

Pošto sandžakbegovi ljudi i njegove subaše kao i amili<sup>25)</sup> koji drže njegove prihode<sup>26)</sup> pod zakup (mukata'a),<sup>27)</sup> naplate njegove

<sup>23)</sup> Iz ove odredbe vidi se da je neposredna politička uprava u Novom Pazaru bila povjeravana naročitim organima koji su imali šira ovlaštenja. Kako sličnu odredbu ne nalazimo za druga mjesta Bosanskog sandžaka, nameće se pitanje zašto je Novi Pazar imao poseban status. To je bilo stoga što je Novi Pazar po svom geopolitičkom, saobraćajnom i privrednom značaju imao izuzetan položaj pa je morao i u administrativnom pogledu dobiti poseban status, koji se znatno razlikovao od redovnog uređenja. Naime po redovnom turskom upravnom uređenju u Novom Pazaru kao carskom hasu sjedio bi samo neki emin ili amaldar toga hasa kao što je stvarno i bilo. Ali pored toga emina sjedio je u Novom Pazaru još »jedan sandžakbegov čovjek, koji je u saglasnosti s kadijom izvršavao potrebne kazne«. To je obično bio subaša, vojvoda, musellim ili kajmakam koje tamo nalazimo i kasnije, sve do kraja XVII st. Stoga je Novopazarska oblast, premda je od osnutka Bosanskog sandžaka pa do XVIII st. bila u sastavu toga sandžaka, za razliku od ostalih oblasti toga sandžaka, predstavljala neki corpus separatum u tome sandžaku, dok napokon nije postala zaseban sandžak sa središtem u Novom Pazaru (poslije 1790 godine).

<sup>24)</sup> Serahor, džerahor ili čerahor zvao se pripadnik posebnog odreda turskih pomoćnih trupa u pograničnim provincijama; regrutovani su iz redova kršćanskog stanovništva pograničnih oblasti, a služili su kao radnici pri izgradnji i popravci tvrđava, naročito na krajini, pri izgradnji puteva, sječi šume koja je smetala prolaz vojsci, na čišćenju močvara, kopanju rovova i prenosu vojnih tovara. Vidi I. H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi sv. II str. 562.

<sup>25)</sup> Termin amil (ar. āmil) i amaldar susreću se ne samo u najstarijim turskim zvaničnim dokumentima na turskom jeziku nego i u pismima turskih vlasti na srpsko-hrvatskom jeziku već od druge polovine XV st.

Naziv amaldar je složen od ar. imenice amal (tur. izgovor amel) »posao, rad«, pl. amāl i per. dar (od dašten). Riječ amil, upotrebljava se od najstranijih vremena u čitavom islamskom svijetu kako u svom osnovnom značenju, preduzetnika nekog posla tako i kao tehnički termin u značenju

(sandžakbegove) globe (c u r u m) po zakonu, neka njegove vojvode<sup>28)</sup> više ništa ne uzimaju pod imenom otkupa od tjelesnog kažnjavanja (h a k k - i s i y a s e t).<sup>29)</sup> Takve novotarije su dokinute; neka to spriječe oni koji su kadije u pokrajini. One koji ne poslušaju, neka prijave da se kazne kako treba. Ako to kadije ne prijave, neka zato budu svrgnuti.

Oni koji su zaslužili vješanje, otsijecanje ruke, teže šibanje (h a d d) ili lakše šibanje (t a z i r), neka se izvrše te kazne (u k u b e t i s i y a s e t), a neka im ne uzimaju ništa [u novcu].

A za one krivice (c u r m), za koje je u kanunnami određeno koliko će se uzeti, neka se ne uzima više.

A za one kradljivce koji su zaslužili vješanje, ne važi [izgovor odgovornih] koji bi rekli: »Provalio je tamnicu [i pobjegao]«. Neka amil ili vojvoda pronađe kradljivca kome je dopustio da pobjegne. Ako ga ne pronađu, neka oni mjesto njega budu obješeni.

Amili te pokrajine uzimali su po dvije ili jednu i po akču trošarine (b a c)<sup>30)</sup> i onda, kad se proda maslo u vrijednosti od sedam i osam akči. Stoga što god se donosi na trg i prodaje, trošarina (b a c) se uzima na ono, što se doveze kolima i što se donese tovarom.

Isto tako uzeće se jedna akča trošarine (b a c) ako se proda nešto u vrijednosti od četrdeset akči. Inače, neka se ne uzima tro-

'upravnog činovnika uopšte', a u prvom redu 'nižeg poreskog činovnika'. U područjima gdje je persijski uticaj bio jači, mjesto arapskog naziva amil, upotrebljavao se u istom smislu persijski oblik a m a l d a r još od X stoljeća. Ali su se ovi nazivi upotrebljavali još od vremena Abasida u svim muslimanskim zemljama, u značenju 'zakupnika poreza' i 'privatnog činovnika, koji sakuplja poreze u ime zakupnika'. U tom smislu upotrebljavao se i oblik ummāl (pl. od a m i l) i oblik a m i l l e r. U osmanskoj državi upotrebljavala su se još početkom XV vijeka sva tri naziva najčešće u smislu zakupnika hasova uopšte, a državnih dohodaka posebno. Kako su i carine davate u zakup to su ti nazivi mogli značiti i carinik ako je carine pobirao on sam. Zakupnici su upravu zakupljenih dohodaka često povjeravali svojim činovnicima, eminima, zabitima i drugim službenicima.

<sup>28)</sup> U orig. upotrebljena riječ iš 'posao', ali se ovdje mora prevesti sa 'prihod, dobro'.

<sup>29)</sup> Zakupljivanje hasova i državnih prihoda vršeno je na taj način da amil ili amaldar plati posjedniku hasa, državi ili feudalcu, najednom ili u ratama pogođenu sumu paušalno ili otsjekom. To plaćanje ili zakupljivanje paušalno ili otsjekom zvalo se mukata ili iltizam, a tako su se zvali i prihodi koji su na taj način davati u zakup. Zakupnici su pobirali zakupljene prihode sami ili preko svojih ljudi koji su se zvali emini i zabiti. Na području zakupljenih prihoda oni su često dobijali i civilno-administrativnu i policijsku vlast isto onako kao što su tu vlast imale subaše i vojvode na području svoga subašiluka odnosno vojvodaluka.

<sup>28)</sup> O značenju termina vojvoda u osmansko-turskoj administraciji vidi Historiski pregled, Beograd 1955 br. 1, str. 44—48.

<sup>29)</sup> H a k k - i s i y a s e t doslovno bi značilo 'pravo kažnjavanja', a kao pravni termin to znači 'otkupnina od tjelesne kazne' isto kao i njen sinonim b e d e l - i s i y a s e t.

<sup>30)</sup> B a d ž (tur. bac) znači trošarina koja se naplaćuje na trgovima, mostovima, skelama itd. Često puta znači i unutrašnju carinu uopće pa je u tim slučajevima sinonim sa terminom đ u m r u k (t. gömrük). Pojedine vrste trošarine odnosno carine određuju se bliže riječima koje se stavljaju u prisojnoj odnos sa ovom riječi kao b a c - i b a z a r 'tržna trošarina'. Umjesto izraza bac upotrebljava se često riječ r e s i m 'pristojba'.

šarina (b a c) na ono čemu je vrijednost pet do deset akči i neka se ne uvode novotarije.

Na nekim mjestima uzimalo se na ime poljačine,<sup>31)</sup> s kuće na kuću po četiri akče, pa neka se to ne uzima. Stari je zakon da se s kuće na kuću uzimaju dvije akče; jednu akču uzima sandžakbeg, a jednu timarnik. Neka se ne uzima ništa preko toga.

U nekim mjestima uzima se na ime desetine na travarinu (o t l u k ö ŝ r i) s kuće na kuću po pet akči. [Od sada] neka se [taj porez] uzima [samo] u onim mjestima u kojima je to u defteru upisano kao prihod, a neka ništa ne uzimaju u onom mjestu u kome travarina (otluk) nije upisana kao prihod timara. Neka se nikom ne čini nasilje i nepravda!

Podignute su crkve u nekim mjestima u kojima one nisu postojale od starog nevjerničkog vremena. Neka se takve novopodignute crkve dadu porušiti; a oni nevjernici i popovi koji, boraveći u njima, uhode stanje i dojavljuju u nevjerničke zemlje neka se kazne strogo i neka se kazne teškim tjelesnim kaznama (siyaset).

Neka se poruše krstovi koji su postavljeni na putevima i neka se ne dopušta da ih ubuduće postavljaju. A ako ih postave, neka se kazne tjelesnom kaznom oni koji to urade. A onaj kadija u čijem se kadiluku to dogodi pa to ne zabrani i ne spriječi, to će biti razlog da se svrgne.

Uzvišenim fermanom njegovog veličanstva padišaha, sjene božije, kome se (fermanu) treba pokoravati, a u sporazumu (m a r i f e t) s Junus-pašom,<sup>32)</sup> upisano je u Bosanskom vilajetu hiljadu akinđija da čuvaju granice (d a i r e) islamskih zemalja.

Ako bude potrebno da se u pogranačne gradove (k a l' a) dostavlja hrana (z a h i r a) neka oni skupa sa spahijama vrše i tu službu (h i z m e t). U mjesto koje nije opasno neka ih ide pet stotina u jednoj smjeni, a pet stotina u drugoj smjeni i neka tako vrše službu (h i z m e t).

Neka niko [ne upotrebljava] spomenute akinđije [za svoj posao] i [neka niko] njihove konje ne tereti svojim tovarima. Neka ove niko ne upotrebljava za svoj posao. Neka ih neopterećuju nikakvim drugim kulukom (k u l l u k) ni službom (h i z m e t) osim službe (hizmet) Njegovom veličanstvu islamskom vladaru, da mu se ovjekovječi carstvo do sudnjega dana!

Neka oni, kojih ima svega hiljadu, besprijekorno vrše službu (h i z m e t) u vrijeme primirja (f e t r e t) i u časovima opasnosti.

Sa njihovih baština<sup>33)</sup> ukinuta je šerijatska desetina (ö ŝ r i ŝ e r i y e) i sve običajne pristojbe (r ü s ü m- i ö r f i y e) i divanski nameti (a v a r i z- i d i v a n i y e)<sup>34)</sup> i svi nametnuti tereti

<sup>31)</sup> Poljačina (u tur. polaçine) = poljarina, od poljak odnosno poljar a oboje opet od polje, znači u turskom pristojbu koju je raja plaćala u novcu feudalcima i sandžakbegu na ime čuvanja usjeva. Ko je plaćao samog poljara, feudalac ili seljaci, kao što je kasnije bilo, ne zna se, ali se zna da su ga feudalci postavljali.

<sup>32)</sup> Misli se svakako na onoga Junus-pašu koji je u međuvremenu od kraja 1512 do 13 oktobra 1515 godine bio dva puta sandžakbeg Bosanskog sandžaka. Koju je varoš osnovao u Novopazarskoj oblasti sada se ne zna.

<sup>33)</sup> U orig. stoji baština.

<sup>34)</sup> O toj vrsti nameta više v. Islam Ansiklopedisi s. v. a v a r i z.

(te k â l i f-i m e v z u'a)<sup>35)</sup>. Kao naknadu za sve to neka oni daju za carsku blagajnu godišnje iznos (a k ç e) koji je detaljno (m u f a s s a l) određen u novom carskom defteru i to po načelu, da hiljadu akindžija [daje] stotinu hiljada akči. Neka se od njihovih sinova ne uzima ništa.

Akindžija koji ne dođe na carsku službu, neka se kazni teškom tjelesnom kaznom (s i y a s e t), a neka mu se ne uzima novčana kazna (a k ç e).

Neka u varoši<sup>36)</sup> koje su radi obezbjeđenja puteva za vojnike<sup>37)</sup> Novog Pazara i Sjenice<sup>38)</sup> osnovali Skender-paša,<sup>39)</sup> Firuz-beg<sup>40)</sup> i Junus-paša i u varoš Priboj<sup>41)</sup> dođe po dvadeset vojnika i neka oni u svakoj spomenutoj varoši sagrade kuće pa se tu nastane i čuvaju [te varoši]. Oni su s bivšim zpovjednicima napravili ugovor na ovaj način: Ako na tim putevima neko pogine ili mu propadne imetak, neka se svi čuvari one varoši kojoj [taj put] bude bliže, prisile da naknade štetu.

Neka po pedeset ljudi od vojnika Broda<sup>42)</sup> i Neretve<sup>43)</sup> čuvaju gradove, koji se nalaze u pograničnim oblastima.

Neka pedeset vojnika čuva grad Akhisar.<sup>44)</sup> Kad se završi njihova smjena neka tada dođe [drugih] pedeset vojnika, a oni čija se

<sup>35)</sup> Termin tekâlif-i mevzu'a je vjerovatno sinonim sa terminom tekâlif-i örfiye.

<sup>36)</sup> U orig. stoji varoš. O značenju te riječi u turskim dokumentima v. Fekete n. d., indeks.

<sup>37)</sup> O vojnicima v. Đurđev, O vojnicima s osvrtnom na razvoj turskog feudalizma na pitanje bosanskog agaluka. Sarajevo 1947 = GZM, n. s. II, 1947, 75—137.

<sup>38)</sup> U orig. stoji tako da se može čitati Senica i Sinici, a poznato staro mjesto i župa odnosno nahija u oblasti Starog Vlaha.

<sup>39)</sup> Misli na dugogodišnjeg bosanskog sandžakbega, kasnijeg rumeliskog beglerbega i napokon vezira Skender-pašu. On se prvi put javlja kao sandžakbeg Bosanskog sandžaka 21 januara 1478 godine (Truhelka, n. d. str. 202—203). Na tome je položaju ostao do kraja ljeta 1480 g. Prije oktobra te godine imenovan je rumeliskim beglerbegom, ali je prije avgusta 1485 g., opet upućen u Bosnu gdje je ostao do proljeća 1490 kada je imenovan kubervezirom i ostao na tome položaju sve do 1496, a onda je umirovljen i ostao u miru do 1499 kada je reaktiviran i opet upućen u Bosnu, prije 16 aprila 1499 g., u kojoj je ostao do smrti 1505 godine. (Više o njemu vidi Hazim Šabanović, Bosanski sandžakbeg Skender, Beograd 1956 = Istoriski glasnik br. 1, 1955 str. 111—128). Varoš koju je osnovao Skender-paša jeste današnja Nova Varoš, jer se ta varoš u XVI stoljeću nazivala Skender-pašinom Varoši i Skender-pašinom Palankom. Ali kada je to bilo ne znamo tačno. Možemo tvrditi samo da to nije bilo za njegovog prvog ni drugog begovanja na Bosni, do proljeća 1490 g., jer se ona ne spominje u popisima ovoga sandžaka iz 1485 i 1489 g. Prema tome ovu je varoš Skender-paša osnovao za svoga trećeg begovanja u Bosni (1499—1505) pa na osnovu toga možemo zaključiti da je Nova Varoš osnovana najkasnije 1505 godine. Ova varoš ni 1516 godine, kada je nastala ova kanunnama, nije bila dobila svoje današnje ime nego da se i tada zvala Skender-pašinom Palankom (varoši) kako je zovu i putopisi XVI v. U jednom izvoru iz 1530 godine imamo prvi spomen ove varoši pod današnjim njenim imenom, a zatim tek u putopisu Evlije Čelebije.

<sup>40)</sup> To je svakako onaj Firuz-beg ili Feriz-aga što je bio bosanski sandžakbeg od 1505—1512. Koju je on varoš osnovao u ovoj oblasti sada se ne zna.

<sup>41)</sup> To jest Priboj na Limu, u gorovitoj oblasti Starog Vlaha s obje strane Hodova Potoka na podnožju planine Crnog Vrh, s jedne, i Bihaća s lijeve strane Lima.

smjena završila neka idu, a [grad] neka čuvaju oni koji su došli na smjenu.

Neka i grad Sinj<sup>45)</sup> na isti način čuva pedeset vojnika.

Oni koji ne dođu na svoju smjenu neka se kazne tjelesnom kaznom (siyaset), a neka im se ne uzimaju novčane kazne (akçe).

Na sinove, braću i rođake<sup>46)</sup> vojnuka ovog vilajeta bilo je od davnih vremena određeno po trideset akči tzv. bedel-i cizye (otkup od glavarine) na svaku osobu. I pošto plate državnoj blagajni po trideset spomenutih akči, neka im se ne nameće rajinska pristojba (ispence)<sup>47)</sup> ili nešto drugo.

Ali neka oni koji su vojnička rezerva (zevâid) ne pritežavaju (tesarruf) rajinsku zemlju.

A ako vojnik obrađuje i zirati rajinsku zemlju, neka mu se to zabrani i neka je daju raji.

Ako neko od vojničke rezerve uživa rajinsku zemlju neka mu se uzme i desetina (öşür) i rajinska pristojba (ispence).

Ako neko od vojnuka uživa haračku rajinsku baštinu neka mu se uzme i harač i ispendža i desetina.

Ako zemlju nekog rajetina ili haračku baštinu uživa neko od one vojničke rezerve koja godišnje plaća trideset akči naknade za glavarinu (bedel-i cizye), neka se od njega naplati za državnu blagajnu onih trideset akči bedel-i cizye, koje on sam godišnje plaća, a neka mu se naplati za državnu blagajnu i harač spomenute baštine, a njenu ispencu i njenu desetinu neka uzmu spahije.

Neka sandžakbegovi ljudi i njegovi mubaširi ne jašu konje vojnuka. I neka ih (vojnuke) ne tjeraju i ne upotrebljavaju da im kose i suše sijeno, niti da im dogone drva. Neka se oni ne opterećuju nikakvom drugom službom (hizmet) osim službe Njegovog veličanstva islamskom vladaru — da mu carstvo traje do sudnjeg dana!

Ali neka onog vojnuka, koji ne dođe na službu kazne teškom tjelesnom kaznom (siyaset), a neka mu se ne uzimaju novčane kazne (akçe).

<sup>45)</sup> U orig. jasno stoji Brod; ovdje se pod tim imenom misli na Vilajet Brod, administrativnu jedinicu iz prve privremene upravne podjele i uređenja Bosanskog sandžaka. Ovaj se vilajet tako nazvao po istoimenoj srednjovjekovnoj župi i kasnijoj turskoj nahiji Brodu, a obuhvatao je nahije Bobovac, Lašvu, Brod, Lepenicu, Maglaj i Ozren.

<sup>46)</sup> Pod Neretvom ovdje se misli na Vilajet Neretvu koji se sastojao prvotno od dvije nahije: Neretve sa gradom Konjicom i Rame sa Prozorom.

<sup>44)</sup> = Današnji Prusac koji se u srednjem vijeku zvao Biograd. Odatle turski naziv Akhisar. Turci su ga definitivno zauzeli 1501 godine.

<sup>45)</sup> Mjesto u Dalmaciji. Turci su ga zauzeli 1513 godine.

<sup>46)</sup> U orig. upotrijebljena riječ tevabi što bukvalno znači 'pripadnici, pratnja', ali obzirom da se radi o vojnicima mislim da je ovdje treba prevesti sa 'rođaci ili srodnici'.

<sup>47)</sup> Ispendža spada u tzv. rajinske pristojbe (rüşm-i reyef). Te je pristojbe plaćala sva raja. Za muslimansku raju ta je taksa bila različita po nazivu, prema bračnom i imovnom stanju odnosno vrsti posjeda i zanimanja. Za nepovlaštenu hrišćansku raju ta je taksta bila jedinstvena i po iznosu i po imenu. Ona se zvala ispendža, a iznosila je po 25 akči na svaku haračku glavu. Prema tome mišljenje Fekete-a da je ispendže sinonim sa džizjom (n. d. na više mjesta, v. indeks) mora se potpuno odbaciti.

### III

## KANUN-NAMA ZA BOSANSKI SANDŽAK

### IZ 1530 GODINE

T. C. Başvekâlet arşivi — Tahrir defterleri № 157 — započet 1 rebi I 935 (13-VI-1528), završen 1 muharema 937 (25-VIII-1530).

Defter ima 562 lista. Kanun-nama se nalazi na listu 2 v. — 5, a odredba o primiçurima na listu 5 v.

Ova kanun-nama je objavljena ranije u Glasniku Zemaljskog muzeja III-1948, 189-200, u turskom tekstu arapskim pismom i u prevodu i u zbirci kanun-nama Barkan, Kanunlar, 399—401, u turskom tekstu latinicom.

Ovdje se ova kanun-nama objavljuje na osnovu originala. Prilikom revizije teksta ispravljene su neke pogreške, a to je isto učinjeno i u prevodu.

### قانون نامه لواء بوسنه

مجره سہ سرایدہ واقع اولان کیل<sup>1)</sup> الی<sup>2)</sup> وقیہ در بغدادیک کله سنہ<sup>3)</sup> اون پیشر  
اقچہ<sup>4)</sup> وارپہ و ارزن و جودار و هلندنہ و مرجمک و فیک و مردمک جملہ سنک علی السویرہ<sup>5)</sup>  
هر بر کله سنہ اونو اقچہ و علفک کله سی پیشر اقچہ<sup>6)</sup> نوخ قونلمشدر و شیرہ نک هر

<sup>1)</sup> کیل keyl znači merenje, ali ovde kao subst. concr. = کبلہ.

<sup>2)</sup> U ovom rukopisu, (kao u ostalom u mnogim starijim rukopisima, ponovljeni konzonant u turskim rečima ima teşdid. U rukopisu krajnje ی ima stalno dvije tačke ispod slova.

<sup>3)</sup> کله سنہ.

<sup>4)</sup> Riječ اقچہ je redovno pisana u rukopisu sa ج.

<sup>5)</sup> السویرہ. Krajnje یه u rukopisu pisano je jednom dugom entom i dvije tačke ispod nje.

<sup>6)</sup> اقچہ یه. Krajnje ه imenice, ako je nastavak یه, u starijim rukopisima se izostavlja. Ovo se naročito javlja kod dativa.

مدره سی که سگری بر حمل اولور یدیشراقیچه قیمت دوتلوب و کیهاک هر عربه سینه  
یکومی اقیچه نوخ تعیین<sup>7a)</sup> اولنوب دفتر جدید قید اولنمشدر

و سیاست پادشاهی اجرای سی<sup>7)</sup> ایچون سنجاقبکی جانبندن بر کمسه نفس یکی بازارده  
اوتورب قاضی معرفتیه لازم کلن سیاستی ایدوب و دیار اسلامدن کافر جانبنه ایوات و سلاح  
و الات حرب و قتال الوب کتمکدن منع ایده لر صاتدرب اقیچه سن کافرله ویرب ایو  
اتی و الات حربی ایقویه لر اما رشوتن الوب مخفی دستور ویرب کوندرمکدن حذر ایده لر  
و زعما و ارباب تیمار و اهالیء حصار رعیتلرنک<sup>8)</sup> حاصللرن تشیز ایتمکده تأخیر  
ایتمیه لر<sup>9)</sup> بونک کبی بدعتلر و ظلم ایدن هر نه طایفه دن ایسه عزل اولا

و اوج حصارلر نه کفایت مقدار (sic!) ذخیره التمک<sup>10)</sup> ایچون بارکیو الوب عادت  
اوزره اجر تلر نه و فایده جک مقدار اقیچه خلقدن و حصار ارنلردن اولی کلان اسلوب اوزره  
جمع ایدوب صاحبلر نه ویره لر کمسه دن زیاده اقیچه النیمه

و اوجلرده اولان حصارلردن برسی تعمیر و ترمیم بیورلسه مملکتدن جره خور<sup>11)</sup>  
یازلوب حصار یایمغه سوریلر بوسنه ولایتنک قلعه لر نه معافیت اوزره مرمتجی<sup>12)</sup> و نجار<sup>13)</sup>  
تعیین اولتان اوستادلر<sup>14)</sup> جمع اولوب اول دیارده معمارلق خدمتیچون<sup>15)</sup> تیمار تصرف ایدن  
معمار معرفتیه قلعه لر یایلوب تمام اولوب اقیچه بکلکدن ویره کمسه دن اقیچه صالمیه لر

<sup>7)</sup> اجرامی.

<sup>7a)</sup> Napisano redovno u ovom rukopisu تعیین ta'ayyün, ali će to biti grafička odlika a ne V forma od عین.

<sup>8)</sup> رعیتلرنک.

<sup>9)</sup> ایشمه یلر. U rukopisu ima mnogo primera nejednakog pisanja.

<sup>10)</sup> ایلتمک.

<sup>11)</sup> جره خوار, ali se ta riječ različito piše (osim gore napisanog još i جره خوار, جراخوار, سراجور, سراجوار itd).

<sup>12)</sup> مرمتجی (od an. مرمعة).

<sup>13)</sup> نجار.

<sup>14)</sup> (اوستا) perz.. riječ (koja se u značenju majstor, zanatlija inače piše استاد).

<sup>15)</sup> خدمتی ایچون.



و سنجا قېكلرنك ادملری<sup>16)</sup> و سوباشیلری و ایشلرین مقاطعیه<sup>17)</sup> دوتان عامللری قانون اوزره جرملرین الدقندن صکره بدل سیاست دیو نسلون<sup>18)</sup> المیه لر بونک امثال (sic!) بدعتلر دفع اولندی مملکته قاضی اولنلر منع ایدوب ممنوع المیانلری عرض ایده لر حقلرندن کلنه شویله که<sup>19)</sup> قاضیلر عرض اتمیه لر مستحق عزل اولالار و صلبه و قطع یده و حده و تغزیره مستحق<sup>20)</sup> اولنلره عقوبتلون و سیاستلون ایدوب نسلون<sup>21)</sup> المیه لر و شول جرمکه<sup>22)</sup> قانون نامه ده نه الناجفی تعیین اولنمشدر زیاده النمیه و شول خرسوزلر که صلبه مستحق در زندانی بوزدی کتدی دیدو کلا [ر] ی مس [مو] ع<sup>23)</sup> اولز قاجوردان عامل ویا و یوه ده<sup>24)</sup> قاجوردغی خرسوزی بوللر<sup>25)</sup> بولزلر سه بیرنه صلب اولنه و اول دیارک عامللری یدی و سکز اقیچه لق یاغ صاتلنسه اکی اقیچه ویا بر اقیچه الوردلارمش امدی هر نسنه کم بازاره کلوب صاتلور عربه ایله و یوکلنه کلندن باج النور و شول نسنه کم قیمتی قرق اقیچه اولاصاتلا اندن دخی بر اقیچه باج النور و الایشرو اون اقیچه لق نسنه دن باج النمیه و بدعت احداث اولنمیه و بعض یولرده پولانچه دیو خانه دن خانیه<sup>26)</sup> درت اقیچه النورمش النمیه قانون قدیم [اوزره] خانه دن خانیه اکی اقیچه النور سابقا دفتر عتیق موجبجه بر اقیچه سن سنجا قېکی و برین تیمارداری الوردمش حالیا پولانچه دیو قید اولان اکی اقیچه صاحب تیماره قید اولنمشدر سنجا قېکی جانبندن دخل اولنمیه

<sup>16)</sup> U rukopisu: ادملری.

<sup>17)</sup> مقاطعیه.

<sup>18)</sup> سنه لرینی.

<sup>19)</sup> شویله که.

<sup>20)</sup> مستحق.

<sup>21)</sup> سنه لرینی.

<sup>22)</sup> جرم که.

<sup>23)</sup> Na tom mjestu je u rukopisu oštećen papir.

<sup>24)</sup> و یوده ، و یوده .

<sup>25)</sup> بوللر ، بوللر .

<sup>26)</sup> خانه یه .

اوتلق عشر دیو بعض یرلرده خاندن خانیه بشر اقچه النور و بعض یرده عشر قید  
اولنمشدر عشر النور دفترده حاصل قید اولان یرلردن الله شول یرلرده کیم اوتلق تیماره  
حاصل بغلنمش دکلدن نسنه امیه لر کمسنیه<sup>27)</sup> ظلم و حیف اولنمیه

و بعض یرلرده قدیم کافر زمانندن کلیسا اولیان یرلرده کلیسا احداث اولنمش  
و دفتر عتیقه دخی کلیسا یازلیان یرلرده جدید کلیسالر احداث اولنمش انوک کیمی جدید  
احداث اولنان کلیسالر یقدریلوب و ایچنده اوترب تجسس<sup>28)</sup> احوال ایدوب دیار کفاره خبر  
ایدن کفره نك و پاپاسلر و محکم حقارندن کلنه و سیاستلر اولنه و یوللرده حاجلر<sup>29)</sup> وضع  
اولنمش هدم اولنوب من بعد ایتدرمیه لر و ایدنلره سیاست اولنه و قنقی<sup>30)</sup> قاضینک  
قاضیلغنده اولوب منع و دفع ایتسمه عزلنه سبب اوله

و مرحوم اسکندر پاشا و فیروزبک و یونس پاشا امن طریق ایچون احداث ایتدوکلری  
واردوشلرده و پر بوی واردوشنده یکر مشر نفر و نیوق واروب ذکر اولان واردوشلرک هر برنده  
اولر یایوب تمکین ایلوب بکلیه لر شویله اول یوللرده بر کمسه هلاک اولوب و یا مالی  
ضایع اولسه هر قنقی واروشه یقین اولورسه اول واردوش بکلینلره تضمین ایتدوره لر دیو  
امراء ماضیه ایلله بو وجهله معاهده ایتمشلر مزبور و نیوقلر بعضی فوت و بعضی اخر یرلره  
کوچوب حالیا ذکر اولان واردوشلر کما کان حفظ و حراست اولنماق ایچون اوزرلرنده ساکن  
اولان کفره دربندچی تعیین اولنوب هر خانیه اوتوزر اقچه جزیه و اکی قیونه بر اقچه عادت  
اغنام و هر اکی خانه دن بر کله بغدادی و بر کله ارپه و هر نفر دن اوزر اقچه اسپنجه قید  
اولنوب و سایر رسم بوستان و شیره اولان یرلرده عشر شیره و سایر خردواتلرین و یرب  
مادامکه حفظ و حراست ایلوب کمسنه نوك مالنه و جاتنه ضرر اولیه ذکر اولان دربندجیلر  
جمیع عوارض دیوانیدن<sup>31)</sup> و تکالیف عرفیه دن معاف اولالار

<sup>27)</sup> . کمسنیه .

<sup>28)</sup> . تجسس .

<sup>29)</sup> . خاچلر ، حاجلر .

<sup>30)</sup> . قنقی .

و لواء بوسنده خاصلرده و سایر تیمارلرده پولاجنه<sup>32)</sup> دیوانان اکشر اقچه خضر  
الیاس کوننده النور

و رسوم کیه قید اولنان یئرلردن و عشر کواره ماه اغستوس غره سنده واقع اولور  
و عشر کواره دخی اون قواندن بر قوان النور اوندن اقل<sup>33)</sup> و یا زیاده اولسه هر قواندن  
بو بیجق اقچه رسم النور

و رسم بوستان که اکشر اقچه یه قید اولنمشدر قاسم کوننده النور و بوندن غیرى کلم  
و شلغم و سیر و پیاز واقع اولسه عشر النور

و چفتکلرک مقاطعه لری دفع اولنوب عشر و سالاریه و یرلک امر اولنوب و رعایان  
چفتکلرده ساکن اولنلر رعیت قید اولنوب اللرنده بولنان یرلر تصرفلرنده ابقا اولنوب  
حاصللری صاحب تیمار بغلنمشدر

و خاصلرده و سایر تیمارلرده خاصه قید اولان تالار و چایرلر و باغلو و اشجار  
مشمرونک و دکوملرک سابقا ولایت مزبوره یازلدقده طپوایله و یرلمیوب باقی قلانلرک  
بعضی معین متصرفلری اولمامغله هلاک و خراب<sup>34)</sup> اولوب و بعضی سپاهیله و رعایا  
تصرفلرنه دشمنک ایله خاصه لقدن چقوب عرض اولندقده طالبلره طپوایله و یرلک امر  
اولنمغین بین الطالبین ندا ایتدرلوب هر کیم زیاده ایتدی ایسه انوک اوزرنه مقرر  
اولنوب و طپولری النوب خزانه عامریه تسلیم اولنوب و یرلر صاحبلری اوزرلرنه قید  
اولندیکی<sup>35)</sup> زراعت و حراشت ایدوب عشرلرین و سالاریه لون و رسم اسیابلرین و عشر  
چایرلرین و یره لر

<sup>31)</sup> عوارض دیوانیه دن .

<sup>32)</sup> U rukopisu na ovom listu stoji بولاجنه .

<sup>33)</sup> اقل .

<sup>34)</sup> U rukopisu napisano حراب .

<sup>35)</sup> اولندی که اولدی کی .

## قانون باج سرای

بغداى يوكندن اكي اقچه و ساير تركه دن دخى يوك باشنه اكي اقچه باج النور و طوز يوكندن درت اقچه و كتان يوكندن درت اقچه و بونج يوكندن درت اقچه و انجبر و قورو اوزم يوكندن درت اقچه و تازه اوزم يوكندن اكي اقچه النور و بال يوكندن درت اقچه و ساده ياغ صاتلسه قرق اقچه ده بر اقچه باج النور و خنا<sup>36)</sup> و بويه يوكندن دردر اقچه و بنير<sup>37)</sup> يوكندن اكي اقچه النور

و ايج ايلدن كلن متاع يوكندن اكي اقچه النور و كفاردن مسلمانلر كتوردكى چوقه يوكندن پيشر اقچه و كافرلر كتوردكى چوقه يوكندن اوتوز اقچه النور صابون و غير متاع يوكندن درت اقچه و زيت ياغ يوكندن سكر اقچه النور و قلاى و باليق يوكندن درت اقچه النور تسكنه ايله بازار كوني صاتلان طوزدن درت اقچه النور و اسير صتاندن<sup>38)</sup> اكي اقچه و الاندن اكي اقچه و آت صاتندن<sup>38)</sup> اكي اقچه و الاندن دخى اكي اقچه النور و صغر صتاندن بر اقچه و صغر الاندن بر اقچه النور و قصاب بوغزلدوغى صغردن درت اقچه النور و صاتلان قيوندن اكي قيونه بر اقچه و يازلر قصاب و غزلدوغى قينوندن و قوزيدن درندن بر اقچه النور و ياش يمش يوكندن اكي اقچه النور و اخلط و طاغ يمشى يوكندن بر اقچه النور

و اكي قيون باسترمه سندن بر اقچه و اودون يوكندن بر اقچه و چيره نك اكي يوكندن بر اقچه و بر عربه دركدن بر اقچه و بر عربه اوتلو قلدن بر اقچه و صوغان يوكندن اكي اقچه و كستانه يوكندن اكي اقچه و جوز و بادام يوكندن اكي اقچه و شيروغن<sup>39)</sup> يوكندن درت اقچه النور و كلم يوكندن بر اقچه و بازار كوتنده دمور صاتدوقلرى يردن بچق اقچه النور و بازار كوتنده زيت ياغى صاتدوقلرى يردن صتاندن بر اقچه النور

<sup>36)</sup> قنا، خنا.

<sup>37)</sup> پينير، پينر.

<sup>38)</sup> J rukopisu jedina ista reč različito napisana.

و دمور یوکندن اکی اقچه و خارجدن کلوب صاتلان شیرہ یوکندن درت اقچه و یولو میخانجیدن<sup>40)</sup> یوکنده اکی اقچه النور

اوردتو کبه سندن بر اقچه و اغریز (؟) صاتلدوقده قرق اندازده بر اقچه النور دخی اکسک صاتلسه نسنه النماز و اکی موتاب چولدن بر اقچه و بر یوک توپره صاتندن بر اقچه النور و صغر دریسندن بر اقچه و یوک باغلنوب شهردن متاع کتملو اولسه یوکندن اکی اقچه باج النور و اتمکجیار فروندن بر اقچه النور

و رسم عروس اعلا سندن التمش اقچه و ادنی سندن<sup>41)</sup> قرق اقچه و کافر قیزلرندن اوتوز اقچه و بیوه نك اعلا سندن اوتوز اقچه و اوسطندن یکر می اقچه و ادناسندن<sup>41)</sup> اون پیشر اقچه النور

### قانون احتساب

طوز یوکندن کی بازار کونی تکنه ایله صاتلور پیشر و التیشر اقچه النور و بالیق یوکندن سکزر اقچه و کتان یوکندن اونر اقچه و یاغ یوکندن اکیشر اقچه و میوه یوکندن برر اقچه و کستانه یوکندن برر اقچه و جوز یوکندن برر اقچه و بازار کونی بز صتاندن اکیشر اقچه و بازار کونی زیت یاغین صتاندن اکی اقچه و کمسنه نوك بورجین الیورد کده بیکده یکر می اقچه و اکسک صاتلدوقارنده قج درهم اکسک صاتر سه اول مقدار جریمه النور

### قانون سر عسسان

و عسسلق دخی هر ایده هر بر دکاندن برر اقچه و کیچه ایله چارسوده<sup>42)</sup> طوتلان کمسنه نوك جریمه سنك نصفین سوباشی و نصف اخرین دخی عسسلور

<sup>39)</sup> . شرفان ، شیرلغان .

<sup>40)</sup> . میخانه جیدن .

<sup>41)</sup> U rukopisu je n liječ nejednako pisana.

<sup>42)</sup> . چارشیده ، چارشوده .

لواء<sup>43)</sup> مزبورده<sup>44)</sup> پرمکور اولانلر متصرف اولدقلری باشتنه لریله معاف و مسلم اولوب کندولر و اوغللری خراج و اسپنجه و عشر حبوبات و رسم غنم و رسم سایره و عوارض ویرمیوب مال میری جمعنده خراجچیلره و امینلره معاونت ایدوب و سایر خدمات میریه واقع اولدقچه کندولره لازم اولان خدمتلری ادا ایدهلر دیو امر اولنمین وجه مشروح ازره<sup>45)</sup> دفتر جدیده قید اولندی مادامکه اداء خدمت ایدوب قصودلری اولیه دفترده قید اولدوغی ازره معاف و مسلم اولوب کندولردن و اوغللردن دفتره مخالف نسنه طلب اولنمیه و کندولر مرد اولیجاق یرارینه اوغللری پرمکور اولالار

#### KANUN-NAMA BOSANSKE LIVE<sup>1)</sup>

Kila (mjerica)<sup>2)</sup> koja važi u zaštićenom (gradu) Sarajevu iznosi pedeset oka. Za kilu pšenice po petnaest akči za ječam, proso, raž, heljdu, sočivo i bob (?<sup>3)</sup>), za sve podjednako, za svaku kilu po deset akči, a za kilu zobi po pet akči stavljeno je narha (određene cijene).<sup>4)</sup> U novom defteru (defteri cedid) je zapisano da se drži cijena od sedam akči za svaku medru<sup>5)</sup> vina — a osam medri čine jedan tovar — i da se odredi narh od dvadeset akči za svaka kola sijena.

Radi izvršenja carskih kazni neka sandžakbegov čovjek<sup>6)</sup> sjedi u Novom Pazaru<sup>7)</sup>, neka potrebne kazne izvršuje sa znanjem kadije,

<sup>43)</sup> Ova odredba o primicima je pisana od druge ruke nego ostali tekst. Jezičke osobine, odnosno način pisanja, su takođe drugi.

<sup>44)</sup> U rukopisu: مزبورده.

<sup>45)</sup> اوزره.

<sup>1)</sup> Liiva (ar. = zastava) sandžak.

<sup>2)</sup> Kile (ar.) je mjerica koja je u raznim mjestima u razno vrijeme imala različitu vrijednost izraženu u okama. U Carigradu je iznosila 18—22 oka. Nešto kasnija kanun-nama za Bosanski, Hercegovački i Zvornički sandžak određuje da kila u Sarajevu iznosi 66 oka.

<sup>3)</sup> Kod ovog prevoda nije sve sigurno. Riječ هلندہ je vjerovatno iz našeg jezika. Za riječ نیک u rječnicima stoji da znači neku vrstu divljeg pasulja, ali i grahovića. Ovdje je prevedeno sa riječju bob. Za riječ مردک u Zenkerovom rječniku jedino ima objašnjenje sa smislom namirnice. Kod njega stoji da مردک i مرچک imaju isto značenje: sočivo (leutillie, Liluse). Vjerovatno se radi o dvije vrste sočiva. Uporedi ovdje str. 65, nap. 3 i 4.

<sup>4)</sup> Narh (perz.) je cijena za životne namirnice koju je kadija propisivao, dnevna cijena (ona se i zove narhi ruzi).

<sup>5)</sup> Hamer je medra (klod njega Modra) prevodio sa »Butte« (putunja). Medre, metre ili medare je mjera za zapreminu i to za tečnosti (uporedi: Kraeclitz, Kanunname, Mitt. zur osm. Geschichte I, 1, 29).

<sup>6)</sup> Bukvalno: neko od strane sandžakbega.

<sup>7)</sup> Zašto baš u Novom Pazaru. Vidi str. 29 prim. 23.

pa neka oni sprečavaju da dobar konj, oružje, ratni i borbeni pribor budu kupljeni i odu iz islamskih zemalja na stranu nevjernika. Neka prisile nevjernike da ih prodadu, neka im njihov novac dadu, a dobrog konja i ratni pribor neka zadrže. Neka se pak čuvaju od toga da prime od njih mito, dadu tajno dozvolu i da ih propuste.

Zaimi, timarlije i ljudi od posada tvrđava pri procjeni ušura (desetine) od žetve raje neka ne zakašnjavaju. Ko čini takve novotarije i nepravde, biće smjenjen, ma od kog reda bio.

Radi slanja hrane u dovoljnoj količini u pogranične tvrđave neka uzmu konje. Da bi se njihova najamnina po običaju isplatila, količinu novca neka skupe na uobičajeni način od naroda i posada tvrđava, pa neka dadu vlasnicima (konja). Ni od kog neka se ne uzima više novca.

Ako se zapovjedi da se popravi i opravi jedna od tvrđava koje su na granicama, neka se popiše džerahor<sup>8)</sup> iz pokrajine i neka se potjera da gradi tvrđavu, neka se skupe majstori koji su određeni za tvrđave bosanske provincije<sup>9)</sup> (kao zidari<sup>10)</sup> i tesari, a oslobođeni su poreza, pa neka se grade tvrđave uz nadzor<sup>11)</sup> graditelja koji uživa timar radi građevinske službe u toj zemlji. Kada se završi, novac neka se da iz državne kase. Ni od koga neka se novac ne utjeruje.

Sandžakbegovi ljudi i subaše, kao i amili<sup>12)</sup> koji njihove poslove drže pod zakupom, pošto uzmu po zakonu globe<sup>13)</sup>, neka pod nazivom »ekvivalenat za kaznu« (bedeli siyaset) ništa od njih<sup>14)</sup> ne uzimaju. Tome slične novotarije su ukinute. Oni koji su zemlji sudije neka spriječe, a neka izvjestie o onima koje nisu mogli spriječiti. Ti će biti kažnjeni. A sudije će zaslužiti otpust, ako ne izvjestie. Kada izvršuju kazne<sup>15)</sup> nad onima koji su zaslužili vješanje, sjećanje rukke, veliko i malo batinjanje,<sup>16)</sup> neka ništa od njih ne uzimaju. A od one globe, za koju je u kanun-nami određeno da se nešto uzima, više neka se ne uzima. Ne smije se čuti da kažu: »Oni razbojnici koji su zaslužili vješanje<sup>17)</sup> provalili su zatvor i otišli«. Amil ili vojvoda, koji ga je pustio da pobjegne, neka nađe razbojnika koga je pustio da pobjegne. Ako ga ne nađe, neka umjesto njega bude obješen.

<sup>8)</sup> Riječ dolazi od چرا cera (perz. skrać. od ar. جرایة) što znači plata i خور (od perz. خوردن = jesti). Džerahor je u prvo vrijeme bio plaćenička vojska.

<sup>9)</sup> U tekstu stoji: vilajet.

<sup>10)</sup> Meremmetci znači: zidar koji popravlja (od ar. مرمّعة).

<sup>11)</sup> Bukvalno: sa znanjem.

<sup>12)</sup> Amil (ar. amil), kao što se vidi i po ovoj kanun-nami, bili su pobirači prihoda uz zakup (mukatu). Amil, međutim, nije značio prosto zakupnika nego je vršio uz to i izvesnu upravnu službu.

<sup>13)</sup> Cürm i cerime znači: prestup, ali i globu. U kanun-namama ta riječ se gotovo isključivo uzima u značenju globe.

<sup>14)</sup> Bukvalno: ništa njihovo (misli se na one koji se kažnjavaju).

<sup>15)</sup> U tekstu stoji: ukubetlerin ve siyasetlerin. Riječi ukubet i siyaset znače u ovom slučaju isto, kaznu.

<sup>16)</sup> Hadd (ar.) je batinjanje iznad osamdeset udaraca, a tazir (ar.) je manje batinjanje, ispod osamdeset udaraca.

<sup>17)</sup> Bukvalno: zaslužni vешala.

Amili te zemlje, ako se proda maslo u vrijednosti sedam i osam akči, uzimali su dvije ili jednu akču. Sada, bilo šta da na pazar dođe i prodaje se, od onoga što kolima i tovarom dođe uzima se badž.<sup>18)</sup> A nešto što ima vrijednost četrdeset akči i proda se, od toga se takođe uzima badž jedna akča. Ali, od nečega što ima vrijednost pet i deset akči neka se ne uzima badž. Novotarija neka se ne obnavlja.

Na nekim mjestima pod imenom poljačina<sup>19)</sup> od kuće se uzimalo četiri akče; neka se ne uzima. Po starom zakonu uzima se od kuće dvije akče. Ranije, prema starom defteru (defteri atik), jednu akču od toga je uzimao sandžakbeg, a jednu akču timarlije. Sada su dvije akče koje su zabilježene kao poljačina uvedene za gospodara timara. Od strane sandžakbega neka ne bude mješanja.

Pod imenom desetina (ušur) od sijena na nekim mjestima se od kuće uzima po pet akči, a na nekim mjestima je desetina uvedena, pa se desetina uzima. Neka se ona uzima od zemljišta koja su u defteru upisana kao prihod.<sup>20)</sup> Na onim mjestima na kojima sijeno nije vezano za timar kao prihod ništa neka se ne uzima. Neka ni prema kome ne bude nasilja ni nepravde.

Na nekim mjestima podignuta je crkva gdje iz starog nevjerničkog vremena nije bilo crkve. Na mjestima gdje ni u starom defteru crkva nije zapisana nove crkve su podignute. Neka se naredi da se takve novopodignute crkve razore, a sa nevjernicima i popovima koji u njima sjede, vrše špijunske poslove i šalju izvještaje u nevjerničke zemlje, neka se strogo postupi i neka se kazne. A na putevima su postavljeni krstovi. Od sada, kada se oni sruše, neka ne dozvole da ih naprave. Oni koji ih prave neka budu kažnjeni. U kadiluku kojeg kadije to bude, ako ne spriječi i ne otkloni, biće uzrok za njegov otpust.

U varoši koje su podigli polkojni Iskender paša, Firuz beg i Junus paša<sup>21)</sup> radi sigurnosti puta i u varoš Priboj prispjelo je po dvadeset vojnika,<sup>22)</sup> pa su načinili ugovor sa bivšim upravicima na ovaj način: da u svakoj od spomenutih varoši naprave kuće, nastane se i čuvaju ih, i to tako, ako na tim putevima neko nastrada ili izgubi svoje imanje, kojoj varoši bude blizu, neka se šteta naplati od čuvara te varoši. Neki spomenuti vojnici su poumirali, a neki su se preselili u druga mjesta. Pošto su sada, da bi se spomenute varoši štitile i čuvale kao ranije, u njima nastanjeni nevjernici imenovani kao derbendžije,<sup>23)</sup> na svaku kuću je po trideset akči džizje<sup>24)</sup> i na dvije

<sup>18)</sup> Bac (badž — perz.) carina, taksa na robu koja se dovozi ili provози.

<sup>19)</sup> O poljačini vidi: Č. Truhelka, *Historička podloga agrarnog pitanja u Bosni* GZM XXVII, 168, a naročito prim. 1 na istoj strani. Poljačina se plaćala za poljara (deštiban).

<sup>20)</sup> Misli se na prihod upisanu na spahiju, feudalnu rentu.

<sup>21)</sup> Vidi: str. 32, prim. 39 i 40. Junus paša je bio sandžakbeg dva puta: 1512—1513 i 1514—1515 (GZM XXVII 169, Hrv. encikl. III, 149).

<sup>22)</sup> O vojnicima vidi moju raspravu u GZM za 1947.

<sup>23)</sup> Derbendci ili dervendci od derbend ili dervend (klanac) i znači čuvara puteva i sprovodnika putnika u visokim planinama. O derbendžijama Gliša Elezović (Južna Srbija br. 28 od 1-VI-1923); vidi takođe spis Ali Čauša GZM za 1947, 158, 190.

<sup>24)</sup> Glavarina.



ovce jedna akča ovčarine (âdeti agnâm),<sup>25)</sup> od svake dvije kuće jedna kila pšenice i jedna kila ječma i od svakog čovjeka po deset akči ispendže<sup>26)</sup> zavedeno, pa još da daju porez za bašte, a na zemlji gdje ima vina desetinu od vina i druge sitnice. Dogod čuvaju i paze, a ničijem imanju ni životu ne bude štete, spomenute derbendžije neka budu oslobođene svih divanskih tereta i vanrednih nameta (avarizi divaniye ve tekâlifî örfiye).<sup>27)</sup>

U Bosanskoj livi po dvije akče koje se uzimaju na hasovima i drugim timarima pod imenom poljačina uzimaju se na Đurđevdan (Hıız İlyas günü).

A dažbine na sijeno od mjesta gdje su zavadene i desetina (ušur) od košnica dospijeva prvog avgusta. Desetina od košnica uzima se takođe od deset košnica jedna košnica. Ako je od deset manje ili više, od svake košnice uzima se jedna i po akča dažbine.<sup>28)</sup>

Dažbina od bašte koja je zavedena po dvije akče uzima se na Mitrovdan (Kasım günü). A osim toga, ako bude kupusa, repe, bijelog i crnog luka, uzima se desetina (ušur).

Mukate<sup>29)</sup> sa čiftlukom su ukinute, pa je zapovjedbno da se daje desetina (ušur) i salarije.<sup>30)</sup> A oni od raje koji stanuju na tim čiftlukima zapisani su kao raja, i zemlje koje im se nalaze u rukama ostavljene su u njihovom posjedu,<sup>31)</sup> a prihodi od njih<sup>32)</sup> pripali su<sup>33)</sup> gospodaru timara.

Izvješteno je da su neke njive, livade, vinogradi, voćke i mlinovi, koji su na hasovima i ostalim timarima upisani kao hasa,<sup>34)</sup> ostali takvi ali da su propali i opustjeli, jer nisu imali određene držaoce, pošto ranije pri popisu spomenute provincije nisu dati sa tapijom, a neki da su padom u posjed spahijski i raje prestali biti

<sup>25)</sup> Adeti agnam se zove još resmî gamem ili koyun resmî.

<sup>26)</sup> Inače se ispendže plaćalo po 25 akči. Tu dažbinu su plaćali svi odrasli muškarci hrišćani koji pripadaju raji. Kod muslimanske raje odgovara tome porezu čift resmî, odnosno bennak i mucemred. Ispendže se plaćalo početkom marta i raja na timarima davala je spahijski. Uporedi: Kraeclitz, Kanunname, Mitt. zur osm. Geschichte I, 1, 28 i 44. Naročito je jasno objašnjeno šta je ispendže u kanun-nami koja se zove »Kanunname i cedit el-yevm yumelu bihi« (zbirka kanun-nama br. 1 (stari br. 1054). Orijentalnog instituta II, list 118 v. — 119). Ako je musliman imao zemlju upisanu u defteru na hrišćanina, i on je plaćao ispendže. — Etimologija te riječi nije jasna.

<sup>27)</sup> Avarizi divaniye ve tekâlifî örfiye su uvedeni kao vanredni tereti za ratne potrebe, pa su posle postali stalne dažbine (uporedi: Hammer, GOR<sup>2</sup>, I, 656; II, 669; Uzuncarsili, Kumulusundan Osm. teşkilatı, odeljak voynuklar).

<sup>28)</sup> To znači na svakih deset košnica se daje jedna, a od onih košnica koje prostaju pri podjeli na deset plaća se jedna i po akča od svake košnice.

<sup>29)</sup> Mukata (mukata'a ar.) znači u ovom slučaju plaćanje otkupom, razrezom. U defterima stoji za takvo zemljište upisano ber vechi maktu i određena suma novca.

<sup>30)</sup> Salaria ili salarlilik (od perz. salar = komandant, zapovjednik, poglavar) dažbina u naturi koja se uzimala zajedno s desetinom od žita. Vidi o salarlijii: Č. Truhelka, Hist. podloga agr. pitanja u Bosni, GZM XXVII, 165-166.

<sup>31)</sup> Tasarruf ovde znači »svojinu« raje na feudalnoj zemlji, njeno gazdinstvo.

<sup>32)</sup> Hasılları = njihovi prihodi, prihodi od njih (sc. feudalcu), feudalna renta.

<sup>33)</sup> Bukvalno: vezani su.

<sup>34)</sup> Hassa = termin za zemlje na kojima seljaci nemaju »posjeda«. Odgovara donekle ustanovi terra dominicata, indominicata u evropskom feudalizmu.

hasa.<sup>35)</sup> Kako je zapovjedbano da se dadu sa tapijom onima koji traže, izvršena je licitacija između onih koji traže. Kogod je dao više, na njega je upisano. Uzete su od njih tapijske pristojbe i predate carskoj blagajni, pa su zemljišta na njihove vlasnike uvedena, koji da rade i obrađuju i da daju desetine (ušur), salarije, mlinarine i desetine od livada.

### Zakon sarajevskog badža (carine)

Od tovara pšenice dvije akče, a od ostalih žita takođe na jedan tovar dvije akče uzima se kao badž. Od tovara soli četiri akče, od tovara lana četiri akče, od tovara pirinča četiri akče, od tovara smokava i suva grožđa četiri akče, a od tovara svježeg grožđa dvije akče se uzima. Od tovara meda četiri akče, a ako se proda maslo, na četrdeset akči uzima se jedna akča badža. Od tovara kne<sup>36)</sup> i boje po četiri akče, a od tovara sira po dvije akče se uzima.

Od tovara robe koja iz zemlje dolazi uzima se po dvije akče. A od tovara čohu koju muslimani donesu od nevjernika po pet akči, od tovara čohu pak koju nevjernici donesu po trideset akči se uzima.

Od tovara sapuna i druge robe četiri akče, a od tovara maslinova ulja osam akči se uzima. Od tovara kalaja i ribe uzima se četiri akče. Od soli koja se (kalbom<sup>37)</sup> na pazarni dan prodaje uzima se četiri akče. Od onoga ko proda roba dvije akče i ko uzme (roba) dvije akče, a od onoga ko proda konja dvije akče i od onoga ko kupi konja takođe dvije akče se uzima. Od onoga ko proda vola jedna akča i od onoga ko kupi vola jedna akča se uzima. Od vola koga mesar zakolje uzima se četiri akče. Od prodatih ovaca na dvije ovce jedna akča, a od četiri ovce ili jagnjeta koje zakolje upisani<sup>38)</sup> kasapin jedna akča se uzima. Od tovara svježeg voća se uzima dvije akče. Od tovara jabuka divljaka i mušmula uzima se jedna akča.

Od dvije ovčije pastirne jedna akča i od tovara drva jedna akča, od dva tovara luča jedna akča, od jednih kola direkta jedna akča, od jednih kola sijena jedna akča, od tovara luka dvije akče, od tovara kestena dvije akče, od tovara oraha i badema dvije akče, od tovara suzama četiri akče se uzima. Od tovara kupusa jedna akča, i od mjesta gdje se na pazarni dan prodaje gvožđe pola akče se uzima. Od mjesta gdje se prodaje maslinovo ulje na pazarni dan uzima se od prodavca jedna akča.

Od tovara gvožđa dvije akče, a od tovara vina koje se spolja donese<sup>39)</sup> i prodaje četiri akče, i od mjesnog mehandžije na tovar dvije akče se uzima.

<sup>35)</sup> Bukvalno: izašli su iz hasaluka.

<sup>36)</sup> Kna (hena) je koren ili prašek od Lavsonia inermis; upotrebljavala se za bojenje nokata i kose.

<sup>37)</sup> Tekne = kalbao, korito; ovdje specijalna drvena posuda za so.

<sup>38)</sup> U rukopisu stoji يازلو yazlu, što znači letnja, ali se to može čitati i yazılı (= upisan). U paralelnom tekstu u zbirci Kanun-nama br. 1 popisa kanun-nama (stari br. 1054) Turskog arhiva Zem. muzeja (II, list 63 v.) stoji napisano يازلو. Prema tome je jasno da se i na ovom mestu ima čitati yazılı.

<sup>39)</sup> Bukvalno: koje spolja dođe.

Od ćebeta (pokrivača) jedna akča, a pri prodaji agriza<sup>39a)</sup> na četrdeset endaza<sup>40)</sup> se jedna akča uzima. Ako se manje prodaje, ništa se ne uzima. Od dva konjska pokrovca jedna akča, a od onoga koji proda tovar torbi jedna akča se uzima. Od volovske kože jedna akča, a ako u tovar uvezana roba treba iz grada da se iznese<sup>41)</sup> od tovara se uzima dvije akče badža. Od pekarske peći uzima se po jedna akča.

A mladarina (resmi arus)<sup>42)</sup> se uzima od bogatih šezdeset, od siromašnih četrdeset akči, od nevjerničkih djevojaka po trideset akči, a od udovica od bogatih trideset akči, od srednjeg stanja dvadeset akči, a od siromašnih petnaest akči.

### **Zakon ihtisaba (tržišne takse)<sup>43)</sup>**

Od tovara soli koja se pazarnog dana sa kablom prodaje uzima se po pet i šest akči. Od tovara ribe po osam akči, od tovara lana po deset akči, od tovara masla po dvije akče, od tovara voća po jedna akča, od tovara kestena jedna akča, od tovara oraha jedna akča, od onoga koji pazarnog dana prodaje platno po dvije akče, od onoga koji pazarnog dana prodaje maslinovo ulje dvije akče, kada nekom utjera zajam, na hiljadu akči naplaćuje dvadeset akči, a pri prodaji jeksik (manjkavom) mjerom, koliko je drama manje prodao onoliko se globe uzima.

### **Zakon zapovjednika noćnih čuvara (seri asesan)<sup>44)</sup>**

Taksa za noćne čuvare (aseslik)<sup>45)</sup> takođe svakog mjeseca od svakog dućana po jedna akča (se uzima). Polovinu globe od lica koje bude uhapšeno noću na čaršiji uzima subaša, a drugu polovinu noćni stražar.

<sup>39a)</sup> Riječ se ne nalazi u rječnicima.

<sup>40)</sup> Endaze mjera za fine tkanine, manja od aršina (12 palaca).

<sup>41)</sup> Bukvalno: ode.

<sup>42)</sup> Zove se još i resmi arusane ili gerdek değeri — değürü (poslednje u najstarijoj osm. kanun-nami Mehmeda Osvajača — izd. Kraelitz).

<sup>43)</sup> Ihtisab je zapravo tržišni red, tržna policija, dužnost muhtesib-a koji je kontrolisao od kadrije određene dnevne pijračne cijene (narh), mjere i čitavo poslovanje na pijaci. Uporedi: Hammer, Staatsverf., I, 152. Inače pod istim naslovom se u Hamera i u bosanskoj kanun-nami koju je objavio Č. Truhelka (GZM XXVIII, 452—3, 457) govori o samom poslovanju na trgu. Kako je u ovoj kanun-nami riječ samo o taknama i kaznama koje je pobirao muhtesib, to je riječ ihtisab gore slobodnije prevedena. To značenje daje i rječnik Sami-beja.

<sup>44)</sup> Ass ili ases (ar.) noćna patrola, noćni stražar. Seri asesan je bio zapovjednik tih patroladžija; običnije se zvao ases /başı. — Noćni čuvar se običnije zvao perz. pasban ili pasvan.

<sup>45)</sup> Ta se taksa zvala i asesije (Hammer, Staatsverf. I, 247).

Pošto je zapovjedbno da oni koji su u spomenutoj livi primićuri<sup>46)</sup> sa svojim baštinama budu slobodni i oprošteni (od dažbina), da ne daju oni sami i njihovi sinovi ni harač, ni ispendže, ni ušur od žita, ni ovčarinu (resmi gamen) niti ostale poreze ni namete, nego da pomažu skupljačima harača i eminima<sup>47)</sup> pri skupljanju dobra carskog, a kada budu druge carske službe, da njima obavezne službe vrše, to je u novi defter zavedeno na spomenuti način. Dogod vrše službu i nemaju greške, neka budu slobodni i oprošteni (od dažbina) kako je zavedeno u defteru, a od njih i njihovih sinova neka se ništa protivno defteru ne traži. A kada oni umru, neka na njihova mjesta njihovi sinovi postanu primićuri.

---

<sup>46)</sup> Kako je napisano trebalo bi izgovarati premićuri. U većini naših srednjovekovnih spomenika takođe se piše tako. O knezovima i premićurima moje rasprave »Nešto o vlaškim starješinama pod turskom upravom«. (GZM LII) i »O knezovima pod turskom upravom« (Istorijski časopis I-1948, 132—166), kao i kratki sadržaj referata na Prvom kongresu historičara.

<sup>47)</sup> Nadzornik na carskim hasovima, odnosno prihodima.

#### IV

### KANUN-NAMA ZA BOSANSKI, HERCEGOVAČKI I ZVORNIČKI SANDŽAK

IZ 1539 GODINE

Orijentalni institut u Sarajevu — Zbirka kanun-nama br. 1, list 37 v. — 39 v. — 1 muharema 946 (19-V-1539).

Ova kanun-nama je ranije objavljena u Istorisko-pravnom zborniku, sv. 3—4, Sarajevo 1950, 227—240. Prevod ove kanun-name je objavio i Č. Truhelka u svojoj raspravi »Historička podloga agrarnog pitanja u Bosni« (Glasnik Zemaljskog muzeja XVII-19, 200—202). Truhelkin prevod nije sasvim ispravan.

Ovdje se ova kanun-nama objavljuje na osnovu rukopisa. Kako je prepis kanunname u rukopisu dosta loš, moralo se načiniti nekoliko konjektura. To je jasno označeno u tekstu, pa je objašnjeno i u primedbama.

### بوسنه و هرسك و ازورنيق سنجاقلرنده واقع اولان قانون بيان ايدر

نفس سرايده اول بغدادى و ارپه و مخلوط و غيرى<sup>1)</sup> هر نه ايسه كه كله<sup>2)</sup> ايله  
بيع اولنور [و كله سى]<sup>3)</sup> الشمس التى وقيه در بغداديك كله سى اون بشر اقچه يه و ارپه نك  
كله سى اون اقچه يه و مخلوطك<sup>4)</sup> كله سى بشر اقچه يه و شيره نك كله سى كه اكا  
مدره درلر [و]<sup>3)</sup> سكزى بو حملدر يديشر اقچه يه و كياهك عربيه سى يكرمشر  
اقچه يه تعيين اولندي

<sup>1)</sup> U rukopisu stoji و غيرى مخلوط, što ne može nikako biti.

<sup>2)</sup> كله

<sup>3)</sup> Ovo je prijeko potrebno umetanje da bi se razumio smisao.

و ذكر اولئان سنجاقلرده يساق اولئوب كچه نك و جبه و قليج و ات و دمور  
 فى الجملة كه دار الحربده دوشمان انوكيله [استفاده ايتمكدن]<sup>5)</sup> وهم اولئه كمسنه  
 التيميه<sup>6)</sup> ايلده نك محكم حقندن كلئوب سياست اولئه و يوللرده اولور اولز  
 كيسينك<sup>7)</sup> الله آلت حرب<sup>8)</sup> قوميله

و سنجاق بكلى و صوباشيلرى و ارباب تيمار و حصار ارلرى و غيرى طائفه  
 رعيتلرينك تعيين اولئان [وجه]<sup>9)</sup> اوزره محصوللرين تعشير ايله لر وقت دكلدر دينيله لر  
 رعاياه مضايقه و يرميله لر رعايا طلب ايديجك بر ساعت تأخير ايتميه لرايدلر ايسه  
 سبب عزل اولئه

و اوجده حصارده ذخيره لازم اوليچاق<sup>10)</sup> خانه دن خانه يه بشر اقچه جمع اولئوب  
 ويره لر زياده بر اقچه طلب اولئميه

و سنجاق بكى آدملى و صوباشيلرى و عامللرى و غيرى طائفه بر كمسنك قانون  
 اوزره جريمه سن الدقن صكوه<sup>11)</sup> سياست جريمه ديو زياده بر نسنه سن الميه لر بونك  
 كى بدعتلر دفع اولئدى و رعايانك چايولرين اوتارميه لر و اودون و يم و بغدادى و غيرى  
 صالقون<sup>12)</sup> ايدوب نسنه الميه لر و رعايانك اوزرندن جمله بدعتلر دفع اولئدى رعاياه هيچ  
 بر نسنه تكليف ائدرميه لر و چايولرين بجدرمك<sup>13)</sup> و آت بكتمكيچون<sup>14)</sup> رعاياه

<sup>4)</sup> je u rukopisu na ovom mjestu napisano bez tačke.

<sup>5)</sup> U rukopisu izraza استفاده ايتمكدن nema, ali je na tom mjestu prepisivač izostavio neki sličan izraz.

<sup>6)</sup> U rukopisu stoji: والتيميه

<sup>7)</sup> Mislim da je ispravno u rukopisu, da je to genitiv od كيم sa sufiksom 3 lica. Moglo bi se shvatiti da je prepisivač i tu pogrešio i da treba da stoji كيمسنك što se u starijem pismu može sresti napisano كمسنك

<sup>8)</sup> U rukopisu: حرب.

<sup>9)</sup> Potrebno umetanje.

<sup>10)</sup> U rukopisu: اولئچاق

<sup>11)</sup> Pisanje sagir nun-a sa tri tačke je velika rijetkost, ali se u ovom rukopisu sreća.

<sup>12)</sup> صالفين , صالفن , صالقون

<sup>13)</sup> بجدرمك

<sup>14)</sup> بكتمك ايچون

مضايقه ويروب ذكر اولنان قانون اوزده مملكت قاضيلري منع ايدهلر ممنوع اولميانلري  
باب اعلايه عرض ايدهلر كه حقلرندن كلنه شيله كه قاضيلري يازوب عرض اتميجك  
سبب عزل اولنه

و صلب و قطع يد و حد و تعزير اولانلرك عقوبتلرين ائتدكلرندن صكره نسنه لر ين  
الميهلر و شول نسنه كه قانون نامده<sup>15)</sup> تعيين اولنمشدر اندن زياده نسنه لر ين الميهلر  
و شول خرسوزكه صلبه مستحق اوله اقچه سين الوب زنداندن قاجدى و بوزدى  
و كسدى ديو عذر مقبول اولز و يوده لر قاجوردوكي<sup>16)</sup> خرسوز و يوده دن طلب اولنه  
بولز ايسه يرينه صلب اولنه

و عامللر بالئ و غيرى نسنه ساتلدغى وقت يدى سكر اون اقچه دن ايكي اقچه  
طلب ايدرلر ايش<sup>17)</sup> انك كبي نسنه ساتلدوغى وقت قوق اقچه دن بر اقچه الله زياده  
نسنه الميهلر منع اولنه

و پولياچنه<sup>18)</sup> ديو ايكشر اقچه الله صاحب تيماره تعيين اولنمشدر غيرى  
كمنه يه نسنه يوقدر الميهلر

و بعضى يرلرده رسم اولتلق خانه دن خانه<sup>19)</sup> بشر اقچه قيد اولنمشدر و بعضى  
يرلرده اولتلق عشرى قيد اولنمشدر عشر الله

و شول يرلرده كه قديم كليسا اوليوب صكره دن احداث اولش كليسالرى  
ييقوب بوزه لر و بر قاضينك قاضيلغنده منع اتميه سبب عزل اولور

و دربندلرده و مخوف<sup>20)</sup> يرلرده [دربندجيلر]<sup>21)</sup> كه دربندلرى حفظ ايلمكيچون  
تعيين اولنمشدر آينده و روندهلرك ماللرين و كندولرين حفظ ايدهلر اكر ضرر مترتب

<sup>15)</sup> Treba نامه

<sup>16)</sup> قاجوردوغى

<sup>17)</sup> ايدرلر ايش

<sup>18)</sup> Olbičniji je pisano پولاجنه

<sup>19)</sup> خانه يه

اولورسه انلو باشلویله و ماللویله چکه لر و ذکر اولتان دربندلرده خانه دن خانه یه اونو اقیچه اسپنجه و خانه دن خانه یه یور کله بغدادی و یور کله آرپه قید اولنمشدر و باغاری وار ایسه باغلردن عشر شیوه و رسم بوستان و خرده و آتلی سایی رعایا کی قید اولنمشدر و کیاه اولدوغی یورده عشر کیاه و یوره لر و بعضی یورلرده اولیوب اندن هیچ نسنه قید اولنماشدر نسنه المیه لر و جمله تکالیف<sup>22)</sup> عوفیه دن معاف اولالر

و لواء بوسنده و غیری یورلرده التان اکیشر اقیچه خضر الیاس علیه السلام کونده واقع اولور و رسم کیاه و رسم کواده قید اولتان یورلرده تمام اغستوسک غره سنده واقع اولور و رسم کواده اون قوان اولدوغی یورده یو قوان الیه و اون قوان اولدوغی یورده که سکز و یاخود طقوز اوله<sup>23)</sup> اندن قوان باشنه یور بچق اقیچه الیه زیاده النیمیه و رسم بوستان اکیشر اقیچه قاسم کونده الیه و بونلردن غیری کلم و پیاز و هرنه ایسه عشر الیه<sup>24)</sup>

و اسپنجه دخی کافردن یکومی بشر اقیچه الیه و بوتوردن<sup>25)</sup> که اولی در یکومی اکیشر اقیچه الیه و ارکن بوتوردن که بالغ اوله اون اکیشر اقیچه الیه و مسلمان و کافر فوت اولش اوله اول کمنه کچن سنه نك محصولندن اخذ ایلدیه تمام اسپنجه سن و یور زیوا تداخل در جزیه دن افوازدن انك ایله عمل اولنه و اسپنجه وقتی مارت در مارت آینك اکنجی اوچونجی کونده لازم [اولور]

و چفتلکلر وک مقاطعه لری رفع اولنوب عشر و سالاریه قید اولندی و سالاریه دخی یوز دمده اوچ دمدر و یوز کله ده اوچ کله در زیاده اولنیمیه و چفتلکلر وک

<sup>20)</sup> U rukopisu: عوف

<sup>21)</sup> Potrebno umetanje radi razumjevanja teksta.

<sup>22)</sup> U rukopisu: تکلیف

<sup>23)</sup> اوله

<sup>24)</sup> U tekstu: و بونلردن غیری هر نه ایسه کلم عشر و پیاز عشر الیه što nije sasvim razumljivo. Ja sam gone navedeno saopštio s pozivom na paralelni tekst bosanske kanun-name iz 1530 godine gdje stoji و بوندن غیری کلم و شلم و سیر و (str. 000). پیاز واقع اولسه عشر الیه

<sup>25)</sup> بوتور، بوتور



بولتان خیانه لور<sup>26)</sup> کیرو کما کان یولونده رعیت قید اولوب سپاهییه بغلنمشدر چفتلك صاحی تخل ایلمیه زراعت ایده کلدکلری یولره متصرف اولوب کمسنه دخل ایلمیه و بر رعیت کندو یوندن کتمش اوله و بر اخر کمسنه انک یرینه یازلش اولسه صکره اول رعیت دونوب کیرو یرینه کلیچک مزبورک یرین قاضیلر الیویره لور اکر طپولیوب دخی الدیسه افندیلر شرع اوزره خرجین آلیویروب کیرو باشتنه سن صاحبه ویره لور کمسنه مانع اولیه

و حاصلده<sup>27)</sup> و سایر یولرده<sup>28)</sup> اولان رعایایی کمسنه رنجیده اتمیه و اتدرمیلر و خاصه<sup>29)</sup> قید اولتان باغلر و تارله لور<sup>30)</sup> و چاپرلر و اشجار مشهره نك و دکرملرک سابقا ولایت مزبوره یازلدقده طپو ایله صاتلمیوب بعضی متصرف اولنماغیله<sup>31)</sup> هلاک و خراب اولوب و بعضی<sup>32)</sup> دخی سپاهی لور تصرفلرنده اولماغیله خاصه لقدن چقوب عرض اولندقده طپو ایله طالبه ویرمک امر اولنوب بین الطالبین ندا اتدریلوب هر کیمک اوزرنده زیاده ایله قوار ایدرسه اشکا ویزوب و اوزرینه قید اولنوب رسم طپوسی خزانه عامره یه<sup>33)</sup> ایصال ایچون آلتوب قید اولنمشدر که حراثت<sup>34)</sup> و زراعت ایدوب عشرین و سلازیه سن ویره و رسم آسیابلرین دخی ویره لور

و شول آسیاب که آلتی آی مقداری جاری اولوب یوردیه اون بش اقچه رسم ویره و شول آسیاب که تمام اون ایکی آی جاری اولوب یوردیه اندن اوتوز اقچه رسم اننه

<sup>26)</sup> U tekstu: جیانه لور

<sup>27)</sup> U rukopisu: حاصلده

<sup>28)</sup> U rukopisu: سایرلرده

<sup>29)</sup> U rukopisu: خاصه

<sup>30)</sup> تارلار

<sup>31)</sup> U rukopisu: اولنماغیله, što ne može biti.

<sup>32)</sup> U rukopasu: بعضی

<sup>33)</sup> U rukopisu: آمریه

<sup>34)</sup> U rukopisu: خراست (Talko je redovno pisana ta riječ u ovoj zbirci).

و شول آسيابلر كه اوچ آي جاري اولوب يوريه طقوز اقيچه رسم انه و رسم آسياب  
يكي تره كه دكرمنه كلدوكي كي لازم اولور اول وقت انه

و شول خيما نه لركه كلوب بر قويه ده اوتوره لر قريه مذكوره كه ساكندر آنده  
رعيت قيد اولنما مشدر بر آخر سپاهي نك رعيتيدر اندن اول ساكن اولدغي قويه صاحبي  
رسم دخان التيشر اقيچه آلي بيلور فاما ييل تمام اوليجاق آلور اوليجق اليماز<sup>35)</sup> و اكر  
اول كمسنه اول ساكن اولدغي قويه ده اكوب بچرسه سپاهي يه عشرين ويردو كدن  
صكره رسم دخان انك كي كمسنه دن اليماز<sup>35)</sup>

و اكر بر رعيت بر آخر قويه ده اكوب بچسه كندو زراعت يرلرين خالي<sup>36)</sup> قيوب  
اكمسه تنبيه اولنه بعد التنبيه اكرسه ايكي عشر لازم اولور برين صاحب ارضه و برين  
رعيت قيد اولدغي يرده ويرر صاحب [رعيت]<sup>37)</sup> عشر الور صاحب ارض يديدن  
سكزدن الور

و رسم كواره هر كيملك يرنده دوررسه عشر و رسم اثكا عايد اولور  
و بر يرده بش قونداش و يا زياده اولسون برى فوت اوليجاق يردين حصه سي  
طپويه مستحق اولور يرلرومز مشاع<sup>38)</sup> در ديمك فائده اتمز طپويه مستحقدر  
و بر طاغ كه اورمانلق اوله و بر قاچ قريه نك مايينده اوله و معين سنورلري  
دخي اولورسه اول طاغ قيروب آچدق لر نه بالته لر نه يرده بولشديسه آنده سنور قوئالر  
قوه طاغ كمسننك<sup>39)</sup> دكلدر احياء موات<sup>40)</sup> اينكدر كمسه دخل ايلميه و فيلوري

<sup>35)</sup> Mjesto 'آله مز

<sup>36)</sup> U rukopisu: حالي

<sup>37)</sup> Potrebno umetanje radi razumjevanja teksta.

<sup>38)</sup> U rukopisu: مشا

<sup>39)</sup> كمسننك

<sup>40)</sup> U rukopisu احياء مات. Mislim da treba konstrukcija da glasi kako sam gore naveo, a da je u rukopisu (i nekim dokumentima) nastalo pod uticajem mistike (oživljenje mrtvih, strašni sud).

ادا ايدر كمسنلردن<sup>41)</sup> زياده نسنه طلب اتميه لر فيلوريسن ادا اتدكدن صكر كمسنيه<sup>42)</sup>

دخل ايلميه و جميع تكالفتن معاف اوله لر

شويله بيله سر علامت شريفه اعتماد قله سر

تحريرا في اوائل محرم الحرام من شهر سنه ست و اربعين وتسعمائه بمقام<sup>43)</sup> قسطنطينيه

### OBJAŠNJAVA ZAKON KOJI VAŽI ZA BOSANSKI, HERCEGOVAČKI I ZVORNIČKI SANDŽAK

U gradu Sarajevu pšenica, ječam, suražica<sup>1)</sup> ili bilo što drugo što se otprije kilom (mjericom)<sup>2)</sup> prodaje — a kila toga iznosi šezdeset i šest oka — određeno je po petnaest akči za kilu pšenice, deset akči za kilu ječma, po pet akči za kilu suražice, a za mjeru<sup>3)</sup> vina koja se zove medra — a njih osam čine jedan tovar<sup>4)</sup> — po sedam akči, te za kola sijena po dvadeset akči.

Budući da je u spomenutim sandžacima zabranjeno, neka niko ne izvozi vojničke kabanice,<sup>5)</sup> oklope, sablje, konje, željezo i sve ono za šta bi se moglo slutiti da bi se neprijatelj u neprijateljskoj zemlji mogao tim poslužiti. Ko to izvozi,<sup>6)</sup> neka se s njim strogo postupi i kazni. A na putevima u rukama bilo koga od tih<sup>7)</sup> neka ne ostavljaju oružje.

<sup>41)</sup> كمسنلردن

<sup>42)</sup> كمسنيه

<sup>43)</sup> U rukopisu: بم.

<sup>1)</sup> Mahlut (ar.) je u XVI vijeku bio mješavina pšenice i raži (vidi turski prevod Feketeova predgovora publikaciji deftera za Ostrogonjski sandžak — Belleten XI, broj 42, 314). Za izraz suražica (kaže se još i napolica) vidi Vukov rječnik.

<sup>2)</sup> Kile (ar.) je mjerica koja je u raznim mjestima u razno vrijeme imala različitu težinu u okama. U Carigradu je kila iznosila 18—22 oka. Po kanun-nami iz 1530 godine kila (mjerica) u Sarajevu je iznosila 50 oka.

<sup>3)</sup> U tekstu stoji: ve širenin kilesi. Mislim da se tu može ne prevesti sa riječju kila (mjerica) nego kao mjera uopšte.

<sup>4)</sup> Medra, metre i medane je mjera za zapreminu i to za tečnosti (uporedi: Kraclitz, Kanun-name, Mitt, zur osm. Geschichte I, 1, 20). »Medra ili pint je težila 8 oka, a u čabru stajalo je osam pintova« — navodi D. Popović prema defterima za Mađarsku (Glasnik Ist. dr. u N. Sadu I, 45). Ovdje stoji što znači teret, tovar.

<sup>5)</sup> كپهك kepenek = kabanica. Ovdje će biti vojnička kabanica.

<sup>6)</sup> ايلدمك (što je čudnovato pisano) može se shvatiti dvojako: 1) da dolazi od iletmek, što bi značilo da hoće da se kaže da onaj koji iznosi ratni pribor treba da bude kažnjen i 2) da dolazi od tječi eyletmek, što bi značilo da treba da bude kažnjen onaj koji dopusti da se to čini (eyletmek kao falktitiv od eylemek). Ali će prije biti prvo značenje nego za drugo.

Sandžakbezi, subaše, timarlije, tvrđavski ljudi i ostali neka uzimaju ušur (desetinu) od žetve svoje raje prema tome kako je određeno. Neka ne kažu da nije vrijeme i neka raju ne tlače. Kada raja zatraži, neka ne zakašnjavaju ni jedan sat. Ako to čine, biće uzrok za svrgnuće.

A ako na granici u tvrđavi bude potrebna opskrba, neka se skupi po pet akči od svake kuće i neka to dadu. Više od toga neka se ne traži ni akča.

A sandžakbegovi ljudi, subaše i amili<sup>8)</sup> ili drugi, pošto prema zakonu uzmu od nekog globu, neka ne uzimaju ništa više od njih pod nazivom »siyaseti cerime« (globa za zločin).<sup>9)</sup> Tome slične novotarije su ukinute. Neka ne napasaju na rajinskim livadama. Neka ne uzimaju drvo, jelo, žito i drugo nešto namećući terete. Sve novotarije koje pogađaju raju su ukinute.<sup>10)</sup> Neka ne dopuste da se na raju nešto nameće. Neka zemaljske sudije po spomenutom zakonu spriječe da terete raju prisiljavanjem da kose livade i čuvaju konje. O onima koje nisu mogli spriječiti<sup>11)</sup> neka izvijeste Visokom Portu da budu kažnjeni. Ali, ako sudije ne napišu i ne izvijeste, biće uzrok njihovom otpuštanju.

Kada izvrše kaznu nad onima koji su osuđeni na vješanje, sjećanje ruke, veliko i malo batinjanje,<sup>12)</sup> ništa od njih neka ne uzimaju. A od onoga što je u kanun-nami predviđeno, neka ništa više od toga ne uzimaju. Ne može se primiti da uzme novac od razbojnika koji je zaslužio vješanje, pa da se izgovara »Pobjegao je iz zatvora, razbio ga i provalio«. Neka se od vojvode traži razbojnik koga su vojvode pustile da pobjegne. Ako ga ne nađe, neka na njegovo mjesto bude obješen.

Kada se proda riba ili drugo nešto, amili su tražili dvije akče od sedam, osam do deset akči. Kada se prodaje tako nešto, neka se od četrdeset akči uzme jedna akča.<sup>13)</sup> Više ništa neka se ne uzima. Neka to bude spriječeno.

A pod nazivom »poljačina« neka se uzimaju po dvije akče. Ona je određena gospodarima timara. Drugi ništa tu nemaju, neka ne uzimaju.<sup>14)</sup>

Na nekim mjestima je zavedeno od kuće po pet akči kao travarina (resmi otlučak), a na nekim mjestima je uveden ušur (desetina) od sijena, (tu) neka se uzme ušur.

<sup>7)</sup> Znači: od tih koji iznose.

<sup>8)</sup> Amili su držali te prihode od globa pod zakupom.

<sup>9)</sup> »Siyaseti cerime« je jedan od naziva dopunske takse koju su svojevoljno uvodili oni koji su uzimali globu. Kanun-nama iz 1530 zabranjuje sličnu dopunsku taksu koja se tamo zove »bedeli siyaset«.

<sup>10)</sup> Slobodnije prevedeno. Doslovno: »Sa raje su sve novotarije ukinute«.

<sup>11)</sup> Doslovno: » O onima koji nisu spriječeni neka izvijeste«...

<sup>12)</sup> Tazir je, međutim, batinanje do 80 štapa.

<sup>13)</sup> Ovo se odnosi na badž (vidi sličan tekst u kanun-nami iz 1530).

<sup>14)</sup> O poljačini (koja se inače zove »adet« ili »resmi deştibane«) vidi odredbu kanun-name iz 1530. U bosanskom sandžaku je poljačina bila redovna taksa od svake kuće, dok sremske kanun-name pod tim nazivom navode globu za potricu.

A na onim mjestima gdje nije bilo stare crkve kasnije sagrađene crkve neka se poruše i razore. Ako kadija u svom kadiluku ne postupi,<sup>15)</sup> biće uzrok za njegovo otpuštanje.

A u klancima i na opasnim mjestima derbendžije koji su imenovani za čuvanje klanaca neka obezbjeđuju imovinu i ličnosti prolaznih putnika. Ako nastane šteta, oni odgovaraju svojim glavama i imanjem. U spomenutim derbendima (klancima)<sup>16)</sup> zavedeno je po deset akči ispendže od svake kuće, po jedna kila (mjerica) pšenice od kuće i po jedna kila ječma.<sup>17)</sup> A ako imaju vinograde, od vinograda ušur (desetina) od vina, resmi bostan (dažbina od bašte) i sitnija davanja su zavedena kao kod ostale raje. Na mjestu gdje ima sijena, neka daju ušur od sijena, a na nekim mjestima gdje ga nema, od toga nije ništa uvedeno, ništa neka se ne uzima. Neka budu oni oprošteni svih izvanrednih (nešerijatskih) nameta (tekâlifi örfiye).<sup>18)</sup>

Po dvije akče koje se uzimaju u Bosanskoj livi (sandžaku) i na drugim mjestima dospjevaju na dan Hizr Iljasa (Đurđevdan)<sup>19)</sup> — alejhiselam. A travarima (resmi giyah) i pčelarima (resmi küvare) na mjestima gdje su zapisane dospjevaju baš prvog avgusta.<sup>20)</sup> Tamo gdje ima deset košnica, uzima se jedna košnica, gdje nema deset košnica, gdje je osam ili devet, tamo se na jednu košnicu uzima po jedna i po akča kao pčelarima. Više neka se ne uzima. A kao resmi bostan (dažbina za vrt) po dvije akče neka se uzima na Mitrovdan (Kasim günü). Osim toga, ako bude kupusa, luka ili drugog, uzima se ušur (desetina).

Kao ispendže, pak, neka se od nevjernika uzima po dvadeset i pet akči. Od poturice koji je oženjen nek se uzme po dvadeset i dvije akče. A od poturice momka koji je punoljetan uzima se dvanaest akči.<sup>21)</sup> Ako bi musliman ili nevjernik umro, ako je on pokupio žetvu od prošle godine, plaća čitav ispendže, jer je to zaostatak; on

<sup>15)</sup> Bukvalno: ne spriječi.

<sup>16)</sup> Ovdje se misli na derbendžiska sela.

<sup>17)</sup> U tekstu ove kanun-name nije spomenuto da su derbendžije plaćali i džizju (glavarinu). U ranijoj kanun-nami za bosanski sandžak iz 1530 god. (str. 43) stoji da su derbendžije od svake kuće plaćali po 30 akči džizje, na svake dve ovce jednu akču kao ovčarinu, na svake dve kuće po jednu mjericu (kilu) pšenice i jednu mjericu ječma, a svaki čovjek je plaćao 10 akči ispendže i ono što je kasnije ovdje spomenuto.

<sup>18)</sup> Iz svih saopštenja izlazi da su derbendžije bile oproštene od dažbina avarizi divaniye, odnosno tekâlifi örfiye. To im je bila glavna povlastica.

<sup>19)</sup> Ovo se odnosi na poljačinu.

<sup>20)</sup> Po starom kalendaru, jer je turska sunčana godina po julijanskom kalendaru.

<sup>21)</sup> Kanun-name inače jasno dijelje ispendže kao dažbinu hrišćana (odnosno zimija) od resmi čifta koji su plaćali muslimani, a što je odgovaralo dažbini ispendže. Ali se još na jednom mjestu (u herc. kanun-nami (str. ...)) vidi da su neoženjeni muslimani plaćali 6 ili 7 akči ispendže. Inače i u toj kanun-nami stoji da ostali muslimani plaćaju resmi čift i da puni resmi čift iznosi 22 akče. Hrišćani su plaćali 25 akči od svake odrasle glave, dok ovdje ispendže poturica iznosi u akčama isto koliko puni resmi čift, a neoženjene poturice plaćaju 12 akči. Ovih 12 akči u iznosu se poklapa sa resmi bennak sremske kanun-name iz 1588/9 godine, ali se tamo ne određuje po tome da li je musliman oženjen ili neoženjen nego po tome da li ima puni čift ili nema.

se odvajaju od džizje (glavarine).<sup>22)</sup> Neka se tako postupa. Vrijeme za ispendže je mart; naplaćuje se<sup>23)</sup> drugog ili trećeg dana mjeseca marta.

Mukate sa čiftlukama su ukinute, pa je uveden usur (desetina) i salarija.<sup>24)</sup> A salarija iznosi na sto snopova tri snopa, i na sto mjerica (killa) tri mjerice.<sup>25)</sup> Više neka se ne uzima. A nomadi koji se nalaze na njihovim čiftlukama ponova kao i ranije upisani su na svojim mjestima kao raja i podvrgnuti<sup>26)</sup> spahiji. Gospodar čiftlika<sup>27)</sup> neka se ne mijesa. Oni (nomadi) su uživaoci<sup>28)</sup> zemlje koju obrađuju, pa neka se niko ne mijesa.

Ako bi neki rajetin sa svoje zemlje otišao, a neko drugi bio na njegovoj zemlji upisan, kada se kasnije taj rajetin opet vrati na svoje mjesto, neka mu kadije povrate njegovo zemljište. Ako je onaj, pak, uzio sa tapijom, efendije (kadije) neka po šerijatu naplate njegov trošak i neka mu dadu, a baštinu neka predadu njenom posjedniku.<sup>29)</sup> Neka niko to ne sprečava.

Neka niko ne ugnjetava rajju koja je na hasovima i drugim zemljama i neka to ne dopuste. Pošto je izvješteno da su od vinograda, njiava, livada, voćnjaka i mlinova, koji su ranije pri popisivanju spomenutog villajeta upisani (kao hasa i inisu) prodati sa tapijom, neki nemajući vlasnike propali i opustjeli, a neki, pak, pošto se nalaze u posjedu spahija da su prestali biti hasa,<sup>30)</sup> zapovjedbena je da se tapijom dadu onome ko traži. Stoga je zavedeno da se

<sup>22)</sup> Ovim hoće da se kaže: ako je neki rajetin umro između kupljene žetve i vremena za naplate dažbine ispendže, da se ispendže ne naplaćuje od onoga koji te godine plaća džizju i drži tu zemlju nego od onoga koji je prošle godine pokupio žetvu, ako je to bio umrli seljak od njegove ostavštine.

<sup>23)</sup> Doslovno: postaje potreban.

<sup>24)</sup> Ova odredba o ukidanju mukata čiftlika nalazi se i u bosanskoj kanun-nami iz 1530. godine.

<sup>25)</sup> Na ovom mjestu u kanun-nami stoji da se salarija uzima u iznosu od 3%, dok mecenica na kraju, koja se samo može odnositi na usur i salariju, kaže da se uzima sedmina, odnosno osmina. Ta se razlika ne može tumačiti odredbom Sulejmanove kanun-name o uzimanju u snopu i sa gomile, jer gornji tekst i pri uzimanju u killama predviđa 3%.

Salarija se nije uzimala tamo gdje je spahija hranio svog konja rajinskom zobi i sam je od raje, kad odsjedne (G-ilk Zem. muz. III, 215, prim.). Truhelka ima pravo kada tumači salariju kao descensus u evropskom feudalizmu (G-ilk Zem. muz. st. ser. XXVII, 165). Stoga se ne može primiti primjedba Gondlevskog (Государства Сельцукидов М. Азии 95, prim. 5) da riječ salariye ne dolazi od perz. riječi salara (سalar) nego od turskog konjena sal (سال).

<sup>26)</sup> Bukvalno: vezani za.

<sup>27)</sup> Znači: gospodar bivšeg mukata čiftlika.

<sup>28)</sup> Mutesarif (mutesarrif) u ovom slučaju je posjednik rajinskog individualnog gazdinstva na feudalnoj zemlji, posjednik kmetijske sesije, ili jasnije: posjednik »potčinjene baštine«.

<sup>29)</sup> Znači: ako je onaj koji je uzio zemlju za vrijeme odsutnosti prvobitnog posjednika dao resmi tapu, kadije treba isto tako da vrati zemlju prvobitnom posjedniku, ali da naplate od prvobitnog posjednika troškove, koje je imao onaj koji je dao resmi tapu, a da isplate onome što je dao tapijisku taksu.

<sup>30)</sup> Bukvalno: izašli iz hasaluka.

između onih koji traže održi licitacija, pa na kome više ostane, onome da se dade i neka se na njega upiše. Neka se od njih uzme resmi tapu (tapijska pristojba) radi slanja carskoj blagajni, a oni neka ih obrađuju i kultiviraju i neka daju ušur i salariju, a takođe neka daju dažbine od mlinova (resmi asiyab).<sup>81)</sup>

Onaj mlin koji šest mjeseci vremena radi,<sup>82)</sup> neka daje petnaest akči kao dažbinu, a onaj mlin koji čitavih dvanaest mjeseci radi, od toga se uzima trideset akči kao dažbina, a od onih mlinova koji rade tri mjeseca neka se devet akči uzme kao dažbina. A mlinarina (resmi asiyab) dospjeva čim novo žito počne dolaziti u mlin, u to vrijeme neka se uzima.

A oni nomadi koji dođu i nastane se u jednom selu, a u spomenutom selu gdje stanuju nisu upisani kao raja nego su raja drugog spahije, gospodar toga sela u kome stanuju može od njih uzeti po šest akči kao dimninu (resmi duhan). Samo, kad se navrší godina, može uzeti. Ako nije navršena, ne može uzeti. A ako taj koji se nastanio u selu sije i kosi, pošto dade spahiji ušur (desetinu), od takvog ne može uzeti dimninu.

Ako neki rajetin u drugom nekom selu sije i kosi, a sopstveno obradivo zemljište ostavi pusto i ne sije, neka bude opomenut. Ako poslije opomene posije, potrebno je (da dade) dva ušura: jedan daje gospodaru zemlje (sahibi arz), a drugi na mjestu gdje je zapisan kao raja. Gospodar raje uzima ušur (desetinu), a gospodar zemlje uzima sedminu odnosno osminu.<sup>83)</sup>

Od pčelarine (resmi kûvâre) na čijem zemljištu stoji (košnica) ušur i dažbina tome pripada.

Ako na nekoj zemlji ima pet ili više braće, pa jedan od njih umre, njegov dio zemlje podliježe tapiji.<sup>84)</sup> Ne koristi reći: »Naša je zemlja izmješana«, ona potpada pod tapiju.

A jedna planina koja je šumovita, pa se nalazi između nekoliko sela, a ona šta više imaju određene granice, pri krčenju planine na mjestu gdje su se sjekire srele tamo se stavlja granica.<sup>85)</sup> Gora nije ničija. Ona je onog ko oživi pusto mjesto. Niko neka se u to ne miješa. On plaća filuriju. Neka ni od koga ništa više ne traže. Pošto plati svoju filuriju,<sup>86)</sup> neka se ne čini pritisak ni prema kome. Neka budu oslobođeni svih nameta (tekâlif).

Tako da znate. Vjerujte časnom znaku.

Pisano početkom mjeseca časnog muharema godine devetsto četrdeset i šeste u prestonici Carigradu.

<sup>81)</sup> Ova odredba je prenijeta iz bosanske kanun-name, odnosno deftera iz 1530 godine, gdje je ovo jasnije izloženo.

<sup>82)</sup> Bukvalno: kreće i okreće.

<sup>83)</sup> Znači da gospodar zemlje uzima ušur i salariju. Ovo se ne slaže sa naprijed navedenom odredbom o salariji (vidi: prim. 25).

<sup>84)</sup> »Tapuya, mustehik« (bukvalno: zaslužen tapije) je tehnički termin za rajinsku zemlju kada se mora prilikom prenosa platiti tapijska pristojba (resmi tapu). Ona se nije plaćala samo pri nasljedstvu u direktnoj muškoj liniji (sa oca na sina).

<sup>85)</sup> Znači: stavlja se nove granice između sela tamo gdje su se prilikom iskrčivanja sreli.

<sup>86)</sup> Ovdje se radi o čiflucima (odnosno baštinama) slobodnim od spahija, koje su davale samo filuriju.

## V

### KANUNNAMA BOSANSKOG SANDŽAKA

#### IZ 948/1542 GODINE

Ova četvrta poznata kanunnama Bosanskog sandžaka kodifikovana je prilikom popisa toga sandžaka koji je preduzet u prvoj dekadi rebia I 947 = 6 — 15 VII 1540, a završen u drugoj dekadi zu'l-hidže 948 = 28 III — 6 IV 1542 godine. Ona je zavedena u opširnom defteru (Defter-i mufassal-i livā-i Bosna) o tome popisu. Na početku toga deftera (l. 1v—3v) nalazi se uvod u defter, na arapskom jeziku a zatim slijedi ova kanunnama. U uvodu deftera ima nekoliko rečenica koje pomažu razumijevanju same kanunname. Poslije dove popisivač kaže da se, on, kad je dobio carski nalog da izvrši popis Bosanskog vilajeta, trudio da »oživi šeriatske poreze i običajne pristojbe« i da na staru raju upiše harač i pristojbe onako kako je kod nje uobičajeno, a u skladu sa starim carskim defterom; da je ukinuo džizju (glavarinu) i pristojbe sa reda nevjernika koji se zovu vlasi i umjesto džizje i resmova oporezovao ih globalno filurijom vodeći računa o različitim prilikama među njima prema starom običaju koji je važio u vremenima ranijih sultana, a u skladu sa uzvišenim carskim nalogom. U uvodu se dalje izlaže šta je sve uneseno u taj detaljni popis, a zatim se ističe da je kao emin pripisnik fungirao zaim Mustafa, a kao pisar Bajezit, mulazim Visoke porte te datum početka i svršetka popisivanja.

Original u Arhivu Pretsjudništva vlade u Istanbulu. Tapu defter Bosanskog sandžaka br. 211, l. 3 v — 8, pismo neshi.

Izdanje: Omer L. Barkan, n. d. str. 401 (na osnovu originala turskom latinicom i to samo posljednje odredbe o čiflucima).

Prevod: H. Šabanović, Kanun-nama Bosanskog sandžaka iz godine 948/1541. Prilozi I, 1950 str. 166—167 (na osnovu Barkanovog izdanja).



## قانون نامه لواء بوسنه

محروسه سرایده واقع اولان کیل الی و قیه در و بغدادیک کله سنه <sup>1)</sup> اون بشر اچیه و ارپه و ارزن و جودار و هلدنه و مرجک و فیک و مردمک جمله سنک علی السوی هر بر کله سنه <sup>1)</sup> اونز اچیه و علفک کله سی بیشر اچیه نرخ قونلمشدر .

و شیره نک هر مدره سی که سـکزی بر حمل اولور یدیشر اچیه قیمت دوتلوب و کیهاک هر عربه سنه یکر می اچیه <sup>2)</sup> نرخ تعین اولتوب دقتر جدیده قید اولنمشدر

و سیاست پادشاهی اجری ایچون سنجاقبکی جانندن برکسه نفس یکی بازآرده اوتورب قاضی معرفتیه لازم کان سیاستی ایدب و دیار اسلامدن کافر جاننه ایوآت و سلاح و الات حرب و قتال الوب کتیکدن منع ایده لر صانتدرب اچیه سن کافرله و یرب ایوآتی و الات حربی الیقویه لر آما رشوتن الوب مخنی دستور و یرب کوندرمکدن حذر ایده لر و زعمآ و ارباب تیار و اهآلی حصار رعیتلرنک حاصللرن تعشیر ایتیکده تأخیر ایتیه لر بونک کبی بدعتار و ظلم ایدن هر نه طایفادن ایسه عزل اولا ظلم

و اوج حصارلرنه کفایت مقدار [ی] ذخیره التتمک ایچون بار کیر الوب عادت اوزره اجر تارنه وفا ایده جک مقدار [ی] اچیه خلقدن و حصار ارنارندن اولی کلان اسلوب اوزره جمع ایدوب و صاحبلرنه و یرله کسه دن زیاده اچیه النیه

و اوجارده اولان حصارلردن بریسی تعمیر و ترمیم بیورلسه مملکتدن جره خور یازلوب حصار یاپمغه سوریل بوسنه و لایتنک قلعهلرنه معافیت اوزره مرتجی و نجار تعین اولنان اوستادلر جمع اولوب و اول دیارده معمارلق خذمتچون <sup>3)</sup> تیمار تصرف ایدب معمار معرفتیه قلعهلر یاپلوب تمام اولوب اچیه بکلکدن و یرله کسه دن اچیه <sup>2)</sup> المیه لر و کسنه یه اچیه <sup>2)</sup> صالمیه لر و سنجاقبکلرک ادمیاری و سوباشیاری و ایشلرین مقاطعیه دوتان عامللری قانون اوزره جریملرین الدقدن صکره بدل سیاست دیونسنلرن المیه لر بونک امثال بدعتار رفع اولنمشدر مملکته قاضی اولنلر منع ایدوب ممنوع اولیانلری عرض ایده لر حقارندن کلنه شویککه قاضیلر عرض ایتیه لر مستحق عزل اولالر

<sup>1)</sup> کله سنه =

<sup>2)</sup> M. اچ

<sup>3)</sup> خدمت ایچون =

و صلبه و قطع یده و حذّه و تعزیره مستحق اولئر عقوبتلرن و سیاستلرن ایدوب  
نسنه لرن المیه لر

و شول جریکه قانون نامه ده نه آناجی تعیین اولنشدنر زیاده النیه  
و شول خرسوزلر که صلبه مستحقدر زندانی بوزدی کتدی دید؛ کبری مسموع اولئر  
قاچوران عامل و یا ویوده فاجوردغی خرسوزی بوللر<sup>4)</sup> بولزلرسه یرنه صلب اولنه لر  
و اول دیارده هر نسنه کم بازاره<sup>5)</sup> کلوب صاتلور عربه ایله و یوکلک کلندن باج النور  
و شول نسنه کم قیتی قرق اچمه<sup>2)</sup> اولا صاتلا اندن داخی بر اچمه<sup>2)</sup> باج النور و الا بش و اون  
اچلق<sup>6)</sup> نسنه دن باج المیه لر و بدعت احداث اولنیه

و لواء مزبورده پولاجنه دیو قانون قدیم خانه دن خانیه اکیشر اچمه بولاجنه النور  
صاحب تیآره قید اولنشدنر حضر الیاس کوننده النور

و اولتلق عشر دیو بعض یرلرده خانه دن خانیه بشر اچمه النور و بعض یرده عشر قید  
اولنشدنر عشر النور دقترده حاصل قید اولان یرلردن الیه شول یرلرده کیم اولتلق تیآره حاصل  
بغلنمش دکلدنر نسنه المیالر کسنیه ظلم و حیف اولنیه

و عشر گیاه و عشر کواره مآه اغستوس غر سنده واقع اولور  
و عشر کواره دخی اون قوانندن بر قوان آلتور و یاخود قوان النامسه اچمه<sup>2)</sup> طلب اولنسه  
هر قوانندن بر بچق اچمه رسم النور

و رسم بوستان که اکیشر اچمه<sup>2)</sup> در قاسم کوننده النور و کلم و شلغم و سیر و پیاز  
واقع اولنسه عشر النور

و بعض یرلرده قدیم کافر زمانندن کایسآلر اولوب<sup>7)</sup> صکره جدید کایسآلر احداث  
اولنرمش انوک کایب<sup>8)</sup> جدید احداث اولنان کایسآلر یقدریلوب و ایچنده اوتورب تجسس  
احوال ایدوب دیار کفارده خبر ایدن کفره نک و پاپاسلر و محکم حقارندن کلنه و  
سیاستلر اولنه

؛ اچمه لقی = <sup>5)</sup> بازاره M. <sup>4)</sup> بوللر بولله لر = <sup>6)</sup>

Uporedi odgovarajuću odredbu u prvoj kanunnami  
ovoga sandžaka. اولیوب Treba <sup>7)</sup>

کبی = <sup>8)</sup>

و یولارده حآچار وضع اولنمش هدم اولنوب من بعد ایتدرمیله و ایدنلره سیاست اولنه و قنغی قاضینک قاضیلغنده اولوب منع و دفع اتمیه عزله سبب اوله و مرحوم اسکندر پاشا و فیروز بک و یونس پاشا امن طریق ایچون احداث ایتد کلمی واروشارده حفظ و حراست اولناق ایچون اوزرلرنده ساکن اولان کفره دفتر عتیقه دربندچی تعیین اولنمش سایر دربندجیلر عادتق اوزره رسوملرین و عشرلرین ادا ایدرلردی حالیا ذکر اولان وارشارده ساکن اولان طایفه کفره افلاق اولوب سایر افلاقلر کبی فلوری رسمی وضع اولنوب و قدیمدن دربندچی اولدقلری اجلدن دربند خدمتین ادنلر خدمتلری مقابله سنده جمیع عوارض دیوانیدن و تکالیف عرفیه دن و سایر بکلر خدمتدن معاف و مسلم اولار دیو دفتر جدیده ثبت اولندیلر

#### قانون باج سرای

بغدا یوکنندن اکی اچیه و سایر ترکهدن دخی یوک باشنه اکی اچیه باج النور و طوز یوکنندن درت اچیه و کتان یوکنندن درت اچیه و پرنچ یوکنندن درت اچیه و انجیر و قورو اوزم یوکنندن درت اچیه و تازه اوزم یوکنندن اکی اچیه النور و بال یوکنندن درت اچیه و ساده یاغ صاتلسه قرق اچیه باج النور و خنا و بویه<sup>9)</sup> یوکنندن ددر اچیه و بزیر یوکنندن اکی اچیه النور و ایچ ایلدن کان متاع یوکنندن اکی اچیه النور و کفاردن مسلمانلر کتوردیکی چوقه یوکنندن بش اچیه و کافر کتوردیکی چوقه یوکنندن اوتوز اچیه النور صابون و غیر متاع یوکنندن درت اچیه و زیت یاغ یوکنندن سکز اچیه النور و قلاهی و بالیق یوکنندن درت اچیه النور و تکنه ایله بازار کونی صاتلان طوزدن درت اچیه النور و اسیر صتاندن اکی اچیه و الاندن اکی اچیه و آت صتاندن اکی اچیه و الاندن دخی اکی اچیه النور و صغر صتاندن بر اچیه و صغر الاندن بر اچیه النور و قصاب بوغزلدوغی صغردن درت اچیه النور و صاتلان قیونه بر اچیه و یازلو قصاب بوغزلدوغی قیوندن و قوزیدن دردندن بر اچیه النور و یاش یش یوکنندن اکی اچیه و اخلط و طاغ یشی یوکنندن بر اچیه النور و اکی قیون باسترمه سندن بر اچیه و چیره نک اکی یوکنندن بر اچیه و بر عربه درکدن بر اچیه و بر عربه

<sup>9)</sup> U orig. stoji بویه što je svakako pogrešno mjesto kako stoji u prethodnoj kanunnami za isti sandžak.

اوتلوودن بر اقچه و صوغان یوکندن اکی اقچه و کستانه یوکندن اکی اقچه و جوز و بادم یوکندن اکی اقچه و شیروغن یوکندن درت اقچه النور و کلم یوکندن بر اقچه و بازار کوننده دمور صاتدقلری یردن بچق اقچه النور و بازار کوننده زیت یاغی صاتدقلری یردن صتانندن بر اقچه النور و دمور یوکندن اکی اقچه و خارجدن کلوب صاتلان شیره یوکندن درت اقچه و یرلو میخانجیدن یوکده اکی اقچه النور و اورتو کبه سندن بر اقچه و اغریز صاتلدوقده قرق اندازده بر اقچه النور دخی اسک صاتلسه نسنه آلتماز و اکی موتاب چولدن بر اقچه و بر یوک توبره صانتندن بر اقچه و صغر درسندن بر اقچه و یوک باغلنوب شهردن متاع کتملو اولسه یوکدن اکی اقچه النور و اتمکجیلار فرونندن بر اقچه النور

و رسم عروس اعلا سندن التیش اقچه و ادنی سندن قرق اقچه و کافر قیزلرندن اوتوز اقچه و بیوه ننگ اعلا سندن اوتوز اقچه و اوسطندن یکر می اقچه و اداناسندن اون بیش اقچه النور.

#### قانون احتساب

طوز یوکندن کی بازار کون تکنه ایله صاتلور بشر اقچه النور و بالیق یوکندن سکزق اقچه و کتان یوکندن اونز اقچه و یاغ یوکندن اکیشر اقچه و میوه یوکندن بر اقچه و کستانه یوکندن بر اقچه و جوز یوکندن بر اقچه و بازار کون بز صتانندن اکیشر اقچه و بازار کون زیت یاغین صتانندن یوکندن اکی اقچه و کمسنه نوك بورجین الیورد کده بیکده یکر می اقچه و اسک صاتدوقلرنده قچ درهم اسک صاتر سه اول مقدار اقچه جریه آنور.

#### قانون سر عسان

و عس لق دخی هر آیده هر بر دکاندن بر اقچه و کیجه ایله چارشوده طوتلان کمسنه نوك جریه سنک نصفین سوباشی و نصف آخرین دخی عس الور

\*\*\*

لواء مزبورده واقع اولان چفتکلر قدیم الایامدن مقاطعه ادا ایده کلوب صکره مرحوم ناظر عوض مقاصعه لرین رفع ادوب عشر و سآلاریه بغلیوب حالیا فرمان همایون ایله لواء مزبورده مجددا کتابت اولندوقده چفتکلجیلر سده سعادتیه کلوب یرلرمز اکثر ایام

قیس و یاغوردلو یرلر اولوب چفتکلر مزده واقع اولان محصولاتی سپاهییار کلوب وقتنده تعشیر ائمه مئکله بعض خرمنده و بعض ترلاده قار قیش دوتوب حاصللر مزه ضرر کالی اولور دیو چفتکلرینه مقاطعه طلب ورجا اتد کلرنده اسکی دفتردن زیاده ایله قبول ادنلره جمله چفتکلرینک یلاق حاصلی حساب اولنوب بروجه نقد یازلق امر اولنوب حکم همایون وارد اولغین فرمان همایون موجبجه دفتر عتیقدن زیاده ایله قبول ادنلره بروجه نقد تعیین ادوب رضالریله دفتر جدیده ثبت اولنوب و اللرینه اول وجهله تمسکلر ویرلدی کی سال بسال تعیین اولنان حاصللرین صاحب تیماره بروجه نقد ادا ایده لر

و چفتکلرده رعایادن ساکن و متمکن اولنلر رعیت قید اولنوب اللرنده بولنان یرلر تصرفلرنده ابقا اولنوب حاصللری صاحب تیماره بغلنمشدر

ویکی فتح اولان یرلرده خارج از دفتر بلا رسوم اولان مزرعه لر اوزرلرده ساکن و متمکن بولنان رعایا فلوریه قید اولنوب و رعیتدن خالی و خارج از دفتر بلا رسوم اولان یرلر برسم چفتکلر طالبره طپو ایله ویرلدو کده بین الطالبین ندا ایتدرلوب دفتر تسلیم اولندوغی تاریخه کلنجه هرکیم زیاده ایتدی ایسه انوک اوزرینه مقرر اولنوب و طپولری و دفعاتله واقع اولان زیاده لری خزانه عامره ایصالی ایچون النوب اول وجهله اللرینه تذکره لر ویرلشدر یرلر و مزرعه لر صاحبلری اوزرلینه قید اولندی

و ذکر اولنان یرلر اکثری دار الحربه متصل مخوف یرلرده واقع اولغین کمالیله زراعت و حراثت اولنلر هر چفتکله صاحبلری رضاسیله متحمل اولدوغنه کوره بروجه نقد بدل عشر بر مقدار نسنه تعیین و تقدیر اولنمشدر کمالیله زراعت و حراثت<sup>10)</sup> اولندوقده عادت و قانون اوزده عشرلرین و سالاریه لرین و رسم اسیابلرین و عشر چایرلرین ادا اده لر

<sup>10)</sup> U orig. stoji pogrešno حراست

## KANUNNAMA BOSANSKOG SANDŽAKA

Kejl koji važi u zaštićenom Sarajevu iznosi pedeset oka.

Određena je cijena kili pšenice po petnaest akči, a ječmu, prosu, raži, heljdi,<sup>1)</sup> leći,<sup>2)</sup> grahulji<sup>3)</sup> i grahorici,<sup>4)</sup> svemu tome podjednako svakoj pojedinoj kili po deset akči. A kili zobi, po pet akči.

U novom defteru zavedeno je da se drži cijena svakom vedru<sup>5)</sup> vina, a osam vedri sačinjavaju jedan tovar — po sedam akči i da je određena cijena svakim pojedinim kolima sijena po dvadeset akči.

Neka u Novom Pazaru radi izvršavanja carskih kazni (siya-set) sjedi jedno lice od strane sandžakbega i neka ono u sporazumu s kadijom izvršuje potrebne kazne; i neka oni sprečavaju da se iz islamske zemlje uzme i u strane nevjernika izveze dobar konj, ratno i borbeno oruđe. Neka prisile [nevjernike] da im to prodaju i neka im plate što vrijedi, a dobra konja i ratno oruđe neka zadrže. Samo neka se čuvaju toga da ih šalju i da im izdaju dozvolu potajno primivši mito.

Neka zaimi, timarnici i čuvari gradova ne odlažu pobiranje desetine od prihoda svoje raje. Onaj koji uvodi takve novotarije i vrši takvo nasilje, neka se svrgne bez obzira kome god redu pripada.

Neka se uzmu konji za dostavljanje dovoljnog kontigenta hrane (zahira) u pogranične gradove i neka se od naroda i od gradske posade (hisar eren) na uobičajeni način sakupi tolika svota novca, koja je po običaju dovoljna za njihovu najamninu (ücret), i neka se da njihovim vlasnicima. Neka se ni od koga ne uzima više novaca.

Ako se naredi da se popravi i opravi neka od pograničnih tvrđava, neka se popišu čerahori po pokrajini i neka se dotjeraju da prave tvrđavu; neka se sakupe majstori (ustad) koji su putem oslobođenja [od izvanrednih poreza] imenovani meremetčijama i nedžarima gradova Bosanskog vilajeta i neka se gradovi grade pod nadzorom (marifet) neimara koji uživa timar za neimarsku službu u toj zemlji. Kad se posao završi, neka se novac da iz državne blagajne (beğlik), a neka se novac ni od koga ne uzima i neka se ni od koga ne utjeruje.

Pošto sandžakbegovi ljudi i njegove subaše kao i amaldari ('amil), koji drže njegove prihode pod zakup (mukata'a), naplate njegove (sandžakbegove) globe (cürm), po zakonu, neka više ništa ne uzimaju pod imenom otkupa od tjelesnog kažnjavanja

<sup>1)</sup> U orig. stoji heldine. Tako i u drugim kanunnamama a i u putopisu Evlije Čelebije.

<sup>2)</sup> U orig. mercümek = leća i nije sinonim sa merdümek.

<sup>3)</sup> U orig. fig ili fik (فیک), a objašnjava se u raznim rečenicama različito. To je divlja biljka koja raste i kod nas, a zove se grahulja; lat. ranije Orobus niger, a sada Lathyrus.

<sup>4)</sup> U orig. merdümek ili mürdemeg; To je grahorica, grah-poljak obuhvaćen u plodoredu kultura koje se siju u Popovu Polju u Hercegovini i Dalmaciji; lat. Lathyrus sativus.

<sup>5)</sup> U orig. stoji medre; ja sam tu riječ preveo sa vedro, jer mislim da su istog porijekla i značenja.

(bedel-i siyaset). Takve novotarije su dokinute; neka to spriječe oni koji su kadije u pokrajini. One koji ne poslušaju, neka prijave da se kazne kako treba. A ako to kadije ne prijave, zaslužu da budu svrgnuti.

Oni koji su zaslužili vješanje, otsijecanje ruke, teže šibanje (hadd) ili lakše šibanje (tazir), neka se te kazne (ukubet i siyaset) izvrše, a neka im ništa ne uzimaju [u novcu].

A za one krivice (cürm), za koje je u kanunnami određeno koliko će se uzimati, neka se ne uzima više.

A za one kradljivce, koji su zaslužili vješanje, ne važi [izgovor odgovornih], koji bi rekli: »Provalio je tamnicu i pobjegao«. Neka amaldar ili vojvoda pronađe kradljivca kome je dopustio da pobjegne. Ako ga ne pronađu, neka oni mjesto njega budu obješeni.

U toj pokrajini sve što se donosi na trg i prodaje, trošarina (bac) se uzima na ono, što se doveze kolima i što se donese tovarom.

[Isto] tako uzeće se jedna akća trošarine (bac) ako se proda nešto u vrijednosti od četrdeset akći. Inače, neka se ne uzima trošarina na ono čemu je vrijednost pet do deset akći i neka se ne uvode novotarije.

Na ono što se u spomenutoj livi zove poljačina uzima se po starom kanunu s kuće na kuću po dvije akće poljačine (polaçina). Ona je upisana [kao prihod] posjednika timara. Naplaćuje se na Đurđevdan (Hızır İlyas).

U nekim mjestima uzima se na ime desetine na travarinu (otluk öşr-ü) s kuće na kuću po pet akći a u nekim mjestima upisana je desetina na travarinu pa se uzima desetina. [Od sada] neka se [taj porez] uzima [samo] u onim mjestima u kojima je to u defteru upisano kao prihod, a neka ništa ne uzimaju u onim mjestima u kojima travarina (otluk) nije upisana kao prihod timara. Neka se nikom ne čini nasilje i nepravda.

Desetina na sijeno (öşr-ü giyah) i desetina na košnice (öşr-ü küvare) plaća se prvog avgusta.

[Na ime] desetine na košnice uzima se jedna košnica od deset košnica. Ili, ako se ne uzimaju košnice [nego] se traži novac (akçe), onda se uzima jedna i po akća pristojbe na svaku košnicu.

A pristojba na vrt (resmi bostan) iznosi po dvije akće, a naplaćuje se na Mitrovdan (Kasım günü). Ako ima kupusa, repe, bijelog i crvenog luka onda se na to uzima desetina.

U nekim mjestima nisu postojale crkve od starog nevjerničkog vremena pa su poslije podignute nove crkve. Neka se takove nanovo podignute crkve dadu porušiti; a oni nevjernici i popovi koji, bora-veći u njima, uhode stanje i dojavljuju u nevjerničke zemlje neka se kazne strogo i neka se kazne teškim tjelesnim kaznama (siyaset).

Neka se poruše krstovi koji su postavljeni na putevima i neka se ne dopušta da ih ubuduće postavljaju. A oni koji to urade neka se kazne teškim tjelesnim kaznama. A onaj kadija u čijem se kadiluku to dogodi pa ne zabrani i ne spriječi, to će biti razlog da bude svrgnut.

Nevjernici koji stanuju u varošima koje su radi obezbjeđenja puteva osnovali pokojni Skender-paša, Firuz-beg i Junus-paša imenovani su u starom defteru derbendžijama da te varoši čuvaju i štite. Oni su plaćali svoje pristojbe i desetine po običaju ostalih derbendžija. Red nevjernika koji sada stanuju u spomenutim varošima postali su vlasi pa su oporezovani pristojbom filurija kao i ostali vlasi. A kako su oni od starine bili derbendžije, neka oni koji vrše derbendžinsku službu, u naknadu za svoju službu, budu oprosteni i oslobođeni od svih divanskih nameta, običajnih tereta i ostalih službi državi. Tako je zavedeno u novom defteru.

#### ZAKON O SARAJEVSKOM BADŽU

Na tovar pšenice uzimaju se dvije akče tržne takse (bac), a od ostalog žita isto tako po dvije akče na jedan tovar. Na tovar soli uzimaju se četiri akče; na tovar lana, četiri akče; na tovar pirinča, četiri akče; na tovar smokava i suhog grožđa, četiri akče; a na tovar svježeg grožđa, dvije akče; na tovar meda, četiri akče. A ako se proda mladog masla u vrijednosti od četrdeset akči uzima se [jedna akča] baca. Na tovar kne i boje uzimaju se po četiri akče, a na tovar sira, po dvije akče. Na tovar robe koja se donese iz unutrašnjosti uzimaju se po dvije akče. A na tovar čohe koju donesu muslimani iz nemuslimanske zemlje uzima se pet akči, a na tovar čohe koju donesu nemuslimani, po trideset akči. Na tovar sapuna i druge robe uzimaju se četiri akče, a na tovar maslinova ulja, osam akči. Na tovar kalaja i ribe uzimaju se četiri akče. Na so koja se prodaje pazarnim danom teknetom uzimaju se četiri akče. Na roba (sužnja) [uzimaju se] dvije akče od onoga ko ga proda, a dvije akče od onoga ko ga kupi. Na jahaćeg konja uzimaju se dvije akče od onoga ko ga proda, a isto tako dvije akče od onoga ko kupi konja. Na goveće uzima se jedna akča od onoga ko proda goveće a [jedna akča] od onoga ko kupi goveće. Na goveće koga zakolje mesar uzimaju se četiri akče. Na prodate ovce [naplaćuje se] po jedna akča, a na ovce ili jagnjad koje zakolje profesionalni kasapin uzima se po jedna akča na četiri ovce ili četvero jagnjadi. Na tovar svježeg voća uzimaju se dvije akče. Na tovar divljeg voća uzima se jedna akča. Na dvije ovčije pastrme [uzima se] jedna akča; na dva tovara luća, jedna akča; na kola direkta jedna akča; na kola sijena, jedna akča; na tovar crvenog luka, dvije akče; na tovar kestena, dvije akče; na tovar oraha i badema, dvije akče; na tovar suzama, četiri akče; na tovar kupusa uzima se jedna akča. A za mjesto na kome se pazarnim danom prodaje gvožđe [naplaćuje se] pola akče. Za mjesto na kome se pazarnim danom prodaje maslinovo ulje uzima se od prodavaoca jedna akča. Na tovar gvožđa uzimaju se dvije akče. A na tovar vina koje se donese s vana i proda, četiri akče, a od mjesnog krčmara (m e y h a n c i), po dvije akče na tovar. Na cebe za pokrivanje uzima se jedna akča. A kad se prodaje skupocjeno platno onda se na četrdeset endaza uzima jedna akča. A ako se proda manje ne uzima se ništa. Na dva konjska pokrovca uzima se jedna akča; a za tovar torbi (»tobra«) uzima se od prodavaoca jedna akča. Za govedu kožu, jedna akča. A kad treba da se roba izveze iz grada spakovana u



tovar, onda se na jedan tovar uzimaju dvije akče. Od jedne pekar-ske peći uzima se po jedna akča.

Na ime mladarine (resmi arus) uzima se od bogatih šesdeset, od siromašnih četrdeset akči. Od nemuslimanskih djevojaka, trideset akči; od bogatih udovica, trideset akči; od onih srednjeg imovnog stanja, dvadeset akči, a od siromašnih, petnaest akči.

#### ZAKON O IHTISABU

Na tovar soli koja se prodaje pazarnim danom teknetom uzima se po pet akči. Na tovar ribe, po osam akči; na tovar lana, po deset akči; na tovar masla po dvije akče; na tovar voća po jednu akču; na tovar kestena, jedna akča; na tovar oraha, jedna akča. Od onoga koji prodaje platno pazarnim danom, po dvije akče; od onoga koji prodaje vlastito maslinovo ulje pazarnim danom, po dvije akče na tovar.

Kad se za koga brzo utjera njegovo potraživanje iz duga, daje na hiljadu, dvadeset akči.

A kad se prodaje manjkavom mjerom, uzima se onoliko akči globe koliko je grama manje prodato.

#### ZAKON O ZAPOVJEDNIKU NOĆNIH ČUVARA

Noćni čuvar, pasvandžija (ases) uzima svakog mjeseca po jednu akču na svaki dućan za svoju službu (aseslik). Polovinu globe od lica koja se uhvate noću u čaršiji uzima subaša, a drugu polovinu noćni čuvar.

\*\*\*

Čifluci koji se nalaze u spomenutoj livi plaćali su od starine otsjekom (mukata). Kasnije je pokojni inspektor (nazir) Ivaz ukinuo plaćanje otsjekom, a zaveo desetinu i salariju. Sada, kada je po carskom nalogu (ferman) ponovno popisivana spomenuta liva, došli su na sretnu Portu zakupnici čifluka (çiftlikçi) i kazali:

»Naši krajevi su većim dijelom godine hladni i kišoviti predjeli, a spahije ne dolaze da na vrijeme pokupe desetinu od prihoda koje imaju na našim čiflucima pa stoga na neka gumna i na neke njive padne snijeg i mraz pa nastane opća šteta našim proizvodima«.

Zatim su zatražili i zamolili da na svoje čiftluke plaćaju otsje-  
kom (m u k a t a). Budući da je došao carski hukom (zapovijed) kojim je naređeno da se onima koji pristaju da drže čiftluke, plaćajući više nego što je zavedeno u starom defteru, obračunaju go-dišnji prihod svih njihovih čifluka i upiše plaćanje u novcu, to je u smislu carskog fermana onima koji pristaju da drže čiftluke plaća-jući više nego što je u starom defteru, određeno plaćanje u novcu i to je s njihovim pristankom zavedeno u novi defter. U tome smislu su im date potvrde (temessük) (o pritežavanju čifluka) s tim da iz godine u godinu plaćaju u novcu vlasnicima timara određeni dio svojih prihoda.

Raja koja je nastanjena na čiflucima upisana je kao raja, a zemlje, koje se nalaze u njenim rukama, ostavljene su u njenom pošjedu (tesarruf). Njihovi dohodci upisani su vlasnicima timara.

A na raju koja je nastanjena i naseljena na mezzama novoosvojenih krajeva koje (mezre) nisu upisane u defter niti su opterećene pristojbama, — upisana je filurija.

A one zemlje koje su puste, bez raje i koje nisu upisane u defter (»koje su izvan deftera«) i koje nisu opterećene pristojbama kad se daju interesentima tapijom uz resm-i çiftlik, daće se na licitaciju među interesentima. I kad dođe vrijeme predavanja deftera, potvrdiće se onome, ko bude dotle najviše nudio, a uzeće se njihova [resm-i] tapu i [iznos resm-i çiftlika] više puta vršene licitacije da se dostavi carskoj blagajni. Na taj su način date u njihove ruke tezkere, a zemlje i mezre upisane su na njihove vlasnike (sahib).

Budući da se većina spomenutih zemalja nalazi na opasnim mjestima, koja graniče s neprijateljskim teritorijem, — one se ne mogu obrađivati i ziratiti kako treba pa je određeno da kao naknadu za desetinu (bedel-i öşür) [plaćaju] na svaki čifluk neki iznos u novcu uz pristanak njegova vlasnika i prema podnosivosti zemljišta. A kad se mognu kako treba ziratiti i obrađivati, neka onda plaćaju njihovu desetinu i salariju i taksu na mlinove i desetinu na livade po običaju i prema kanunu.

## VI

### BOSANSKA KANUN-NAMA

iz 1565 godine

Ova se kanun-nama nalazi u Orijentalnom institutu u rukopisu broj 1 (II, list 60v — 64v). Ona je sastavni dio novog opširnog deftera (defter-i cedit-i mufassal) za Bosanski sandžak,<sup>a)</sup> koji je sastavljen pod rukovodstvom Bešareta sina Abdusselamova.

Prema jednoj carskoj zapovijesti Bešaret je s popisom u Bosni otpočeo već 1563 godine.<sup>b)</sup> On je početkom ove godine podnio izvještaj centralnoj vladi o stanju i o nekim problemima u vezi s tim popisom, za koja je tražio uputstva. U spomenutoj zapovijesti iznijeta su ta pitanja i na svako pojedino dat odgovor i objašnjenje. Pri izradi deftera Bešaret se je držao tih direktiva, a u skladu s tim izrađena je i naša kanun-nama, koja je pisana koncem 1565 godine. A to znači da je popis Bosanskog sandžaka trajao tri godine.

Kanun-nama sadrži propise o raznim daćama i o odnosu raje prema spahiji, zatim zakon i carini — trošarini — u Sarajevu (Kanun-i bac-ı Saray) i zakon o prenosu i ustupanju zemlje uz tapijsku pristojbu (Kanun-i tapu).<sup>c)</sup> U ovoj kanun-nami važan je i podatak o ukinutim čiflucima.<sup>d)</sup>

Ova je kanun-nama prvi put objavljena 1948 godine u Glasniku Zemaljskog muzeja u Sarajevu.

a) Zato se u kanun-nami pod naslovom »drugi način« i »druga vrsta« daju objašnjenja, kako su pojedine odredbe sprovedene kroz defter.

b) Ova carska zapovijest postoji u navedenom rukopisu br. 1 (II, list 52v—54v), a izdata je u Istanbulu početkom ševalla 970 god. (između 24 maja i 2 juna 1563). Nedim Filipović objavio je ovu carsku zapovijest u turskom tekstu i prevodu u Glasniku Zemaljskog muzeja od 1950 godine (sv. III—IV, strana 285—294).

c) Pravo na zemlju iza oca davalo se sinu i to bez ikakve pristojbe. Ako dotični nije imao sina, gospodar zemlje (sahib-ı arz) davao je istu uz odgovarajuću pristojbu (tapu) kome je htio. To se vidi iz decizije Kemalpašazade, jednog od najistaknutijih turskih pravnika u prvoj polovini XVI vijeka. Prema našoj kanun-nami pravo na zemlju iza sina imao je brat, ali uz tapijsku pristojbu. I to pokazuje da je ovaj zakon iz doba Sulejmana Zakonodavca, jer je 1568 godine ova prednost data kćeri.

d) Iza kanun-name u spomenutom rukopisu br. 1 od lista 64v—82r dolaze propisi opštih kanun-nama iz XVI i XVII vijeka, pisani istom rukom. A na kraju je stavljen datum: mjeseca rebiul-evvela 1099 godine (između 5 januara i 3 februara 1688). Od propisa koji se odnose isključivo na područje tadašnje Bosne, nalazi se jedan propis o carini u Novoj varoši (da mještani ne plaćaju carine na namirnice i drugo što donesu za potrebe svojih kuća) i jedan podatak za vlahu i drugu raju u nahiji Novosel (koji plaćaju filuriju) da svako domaćinstvo ima da dađe mjesto šeriatskih daća i običajnih pristojbi po 100 akči filurijske pristojbe i to polovinu na Đurđevdan, a drugu polovinu na Mitrovdan. Ovdje je kao datum stavljen 1037 godina (koja počinje 12 septembra 1627. i traje do 30 avgusta 1628).

الحمد لله الذى جعل بساط الارض لتمكن اهلها القراء والبلاد وحلق التلال و  
 الجبال والمزارع والمواقع لاجل انتعاش الدواب وسائر العباد وصلى الله على سيد  
 الانبياء والمرسلين والاقطاب والوتاد وعلى آله واصحابه واولاده الامجاد.  
 اما بعد فهذه دفتر جديد مفصل اللواء بوسنه حماها الله عن الافات والبأساء قد كتب  
 بامر و الى عباد الله حامى بلاد الله سلطان البرين و خاقان البحرين خادم الحرمين الشريفين  
 ظل الله فى الخافقين السلطان بن السلطان سليمان خان بن سلطان سليم خان نصره الله  
 بانور الفتوح الى غاية الدهور والازمان بامانة اضعف عباد الله العلام بشارت بن عبد السلام  
 الزعيم وبكتابة انحف خليفة رب الاحد مصطفى بن احمد كاتب الدفاتر الخاقانى وسلم  
 الى باب العالى فى اواخر جمادى الاولى من شهور سنة ثلث و سبعين و تسعمائة من  
 الهجرة النبوية.

### قانون نامه سراى بوسنه

دفتر عتيقه محروسه سرايده واقع اولان كبل الشمس درت و قيه اولوب ويشغراد  
 و برود و قوباش قاضيلقرينك كيله لرى و نرخلرى دفتر عتيقه اكه مخالف عرض  
 اولندقده ذكر اولنان قاضيلقرينك جمله سنك كيله لرى و نرخلرى براير اولوق و بغدادى  
 و مرجمك نرخلرى دفتر عتيقه ايكيشر اقچه و مخلوط و علفك يرد اقچه زياده اولوق فرمان  
 اولنمغين ذكر اولنان قاضيلقرده كيل الشمس و قيه<sup>1)</sup> اولوق اوزره دفتر جديده قيد اولندى .  
 و بغدادى و مرجمك هربر كله سنه يكرمى ايكيشر اقچه و مخلوط كله سنه اون اوچر  
 اقچه و علفك كله سنه يديشر اقچه نرخل قونيلوب شره نك دفتر عتيق موجبجه هر مدره سنه  
 يديشر اقچه قيمت قونلمشدر .

<sup>1)</sup> U našem rukopisu br. 1 stoji »altmış akçe« (60 akči). Međutim po samom smislu se može zaključiti, da na tom mjestu treba da bude »altmış vukliye« (tj. 60 oka), jer se govori o težini keja.

**وجه دیگر:** سابقا یکی بازار قضااسنده واقع اولان کیل قرق درت و قیه اولوب بعدایک کله سنه اون بشر اقیچه و مخلوطک کله سنه اونر اقیچه و علفک کله سنه بشر اقیچه نرخ و شره نك مدره سنه یدیشر اقیچه قیمت قونلمشدر زیاده متحمل اولمغین دفتر عتیق موجبنجه بر قرار سابق وجه مشروح اوزره قید اولندی.

**وجه دیگر:** لواء مزبورده<sup>2)</sup> مسلم اوزرینه یازلش باشنده دن رسم چفت یکریمی ایکی اقیچه و نیم چفتدن اون بر اقیچه رسم النور. و قدیدین معتادلری تغییر اولنمیوب رسم بناک یکریمی ایکی اقیچه و رسم مجرد اون ایکی اقیچه النور. بناک هیچ یری اولیان و یا نیم چفتدن اقل یری اولان اولیه دیرلر. مجرد عاقل و بالغ کمسینه دیرلر که باباسی [یائنده اولوب]<sup>3)</sup> کسبه و کاره قادر اوله باباسی یائنده اولوب کسبه و کاره قادر اولیان مجرددن رسم النور و بر رسم مارت اولنده النور.

**وجه آخر:** دفترده ذمی اوزرینه یازلش باشنده دن یکریمی بش اقیچه اسپنچه النور. و ذمیلرک اولی و کار و کسبه قادر حدبلوغینه یتمش اوغللردن دخی عادت قدیمه اوزره یکریمی بش اقیچه اسپنچه النور. بعض دربند قریه لرده ذمیلرک مجردلردن اسپنچه النمدوغی محلنده قریه لرنده تصریح اولنمشدر.

**وجه آخر:** دفترده مسلم اوزرینه یازلش باشنده<sup>4)</sup> ذمی الذقده یکریمی ایکی اقیچه رسم چفت [ویررو] ذمی اوزرینه یازلش باشنده مسلم الذقده یکریمی بش اقیچه اسپنچه النور. بوستان و کتان کنویر و یونجه و سیر و بیاز و کلیدین شرع شریف مقتضاسی اوزره فقط عشر قید اولنمشدر غلات اسلوبی<sup>5)</sup> اوزره سالاریه النمییه همان عشر الن.

<sup>2)</sup> U rukopisu »mezbur«, a mjesto zahtijeva lokativ »mezburda«, kao što je gore stavljeno. Osim toga na svim mjestima u rukopisu dolazi »livai mezbur« mjesto »livai mezbur«.

<sup>3)</sup> Ova dopuna teksta izvršena je prema drugim kanun-namama. Vidi obrazloženje kod prevoda.

<sup>4)</sup> U rukopisima se često nailazi na ovaj stari način pisanja imenica u afkuzativu.

<sup>5)</sup> Ova se arapska riječ piše i u turskom (اسلوب), a u našem rukopisu stoji (اولوب) i to bez posesivnog sufiksa.

**عشر كواره:** اون قواندن بر قوان النور قوان النميوب اقچه طلب اولنسه هر قواندن بر بچق اقچه رسم النور. شره نك مدره سنه يديشر اقچه قيمت قونلوب بعض مسلم اوزرينه دونم يازيلان باغلوك هر دونمنه دفتر عتيق موجبنجه يديشر اقچه رسم تقدير اولنمشدر. تخمين ايله تعيين اولنان دونمن باغ زياده اوليچق اول زياده اولان باغك مقداري قدر رسم دونم النور. سابقا لواء مزبورده بعض قويه لر تعشير اولندقده يديده و سكزده بر بعض چفتلك و مزعه لوده فقط عشر النوريمش. بو دفعه كلياً قرا و مزارع و چفتلكلوده عشر و سالاريه قيد اولنمشدر سكزده بر انه كه قرق كيله دن بش كيله اولور. من بعد يديده بر و اونده بر النيمه.

**قانون مرفوع شدن چفتلكها:** شول قويه و مزعه لر كه بعض كمسنه لوك جزئي متيله دفتر عتيقه چفتلك قيد اولنمغله رعايانك بعض كندو بالته لويله اورمان قروب احيا ايندكلري يرلردن و بعض يكرمي اوتوز ييلدن بلكه ابا عن جد متصرف اولدقلري يرلردن درتده بر قسم انه كلدوكي عرض اولنوب انك كبى علتيله چفتلك قيد اولان قرا و مزارع بو دفترده كما كان قويه و مزعه يازيلوب رعايانك وجه مشروح اوزره اون ييلدن زياده متصرف اولدقلري يرلر اللنده ابقا اولنوب متصرف اولدقلري يرلر اوزرلرينه يازلق بيورلغين وجه مشروح سابق اوزره دفتر جديده قيد اولندي. سابقا چفتلك صاحبي اولنلر اصلاً تصرفلري يوعيككن مجرد دفاتر قديمه ده علتيله چفتلك قيد اولندوغي و تغلبا بي وجه درتده بر قسم اله كلدكلري تمسك اينديتوب رعايايي يرلردن قلدموق ايچون اولرين ياقوب قميالار و رعايانك متصرف الدقلري يرلرين بي وجه الميالر. دفتر عتيقه بي رسم اولان چفتلك و زمين لر صاحبليكن اقوار و اعترافلريله [و] صاحبلي موجود اوليان چفتلك [و] زمينلر رعايانك معتمدلري و اهل وقوف خبرلريله نمقدار چفتلك [و] زمين اولدوغي معلوم اولوب يرك مقدارينه كوده مسلم اوزره يازيلان يرلره امر ايله رسم تقدير اولنمشدر. ظن و تخمين ايله رسم يرك مقدارندن اقل تقدير اولنمق واقع اولديسه تقدير اولنان چفت و نيم چفتدن زياده نمقدار تصرف ايدلرسه خارج

رعیت کبی اول زیاده اولان یرک دخی قانون اوزره رسمی النور. بعض محله باشته نك ربع و سدس حصه سیدر دیو یازلش چفتلك و زمینده چفت و نیم چفت یازلدوغی فی الحقیقه یرک مقدارینه حمل اولنوب باشته نك ربع و سدس حصه سی الدوغنه احتمال و یرلیه.

**نوع دیگر:** جزیه و اسپنچه ستر ایچون دفتر عتیقه بر کدریلوب بی رسم چفتلك یازلش خراج کذار باشته لوك متحمل اولنلری حالا تفریق اولنوب کما کان باشته یازیلوب فرمان شریف ایله رسم چفتلری حساب اولنمشدر. سابقا باشته دن ایریلوب باشقه باشقه یازلش تولا و چاپر و باغلوك زمانی مرور ایتمکله باشته دن ایرلدوغی معلوم اولماغین بر کدرلیسی ممکن اولیوب و بر کدریلوب چفتلك یازلش حصه جزوی باشته لر که اوچی و دردی بر باشته اوللق متحمل دکلدلر اول دخی تفریق اولنوب باشقه باشقه یازلغه متحمل اولماغین دفتر عتیق موجبنجه نقل اولنوب تحمللرینه کوره رسملری تقدیر اولنمشدر. جزیه لری خصوصی<sup>6)</sup> عادل قاضیلر تفتیش و تفقدلرینه حواله قلمیشدر. سرحد قریب و خارجدن زراعت اولنان خالی قریه و مزده لره کمنسه زراعت رغبت ایتمیوب مزده خالی و معطل قلمامغیچون رسم چفت و رسم دونم تقدیر اولنمامشدر<sup>7)</sup> ههمان عشر و سالاریه انه و رسم دونم النیمه. حین تحریرده مسمانلر تصرفنده بولنان کفره باشته لرینک یکرمی بشر اقچه اسپنچه سندن اوچر اقچه سی عفو بیورلغین یکرمی ایکیشر اقچه رسم چفت یازلشدر من بعد اوچر اقچه زیاده النیمه. و سابقا اهل غرض سوزیله یازلش بی نام و بی نشان باشته لر که اول دیارده بده دیرلر رفع بیوریلوب دفتردن اخراج اولنمق بیورلشدر. شویله که بده در دیورعا یا کتم ایدوب متصرف اولدوغی باشته سن یازدرمق واقع اولدلیسه حمایه اخراج اولنمامشدر. دفترده باشته یازلامق جزیه سی النمامغه سبب اولماز. اول رعیت باشته نك جزیه سن تمام ادا ایدوب و یکرمی [ایکی] اقچه رسم چفت ویرد کندو ایچون تکرار رسم بناک ویرمز.

<sup>6)</sup> U rukopisu napisano (خصوصی), a. treba (خصوصی).

<sup>7)</sup> U rukopisu je napisano (اولنمق قدر).

خارج قريه دن چفتلك ویردوتن ذمیلر چفت و نیم چفت یازلوب تصرف ایتد کلمی  
 یرک مقداری قدر دونم رسی یازلشدر. طپراق سپاهیله یررسمنی الدقلرندن صکره  
 بکا یازلشدر دیو خارج قالمق قصدنه بعضی ککندو و بعضی باباسنی اسمن تبدیل ایدوب و  
 بعض ککندویی فوت اولش دیو یرین اوغلی اوزرنه و بعض دخی اوغلی یازلشدر دیو خلاف  
 تقویر ایله یرینه بی وجه اخر اسم یازدرلر ایش سپاهی ایله آرالینه اختلاف دوشوب  
 کلی شکوایه منجر اولدوغی معلوم اولوب کماک جد و اهتمام صرف اولنمشدر. علتلری و  
 یورینه یاردم و تقویتلر ایله یازلق واقع اولدیسه انک کبی یرینه اوغلن یازدورب ککندو  
 خارج قلن رعیتک یررسمی<sup>8)</sup> اوغلندن النوب ککندو بناک رسمن سپاهی المتق و یرینه بی  
 وجه اخراسم یازدورب سپاهیله یرکیمک اوزرنه یازلش ایسه رسمن اندن طلب ایله  
 دیسمی دخی مقبول اولیوب یری ککندو تصرف ایدیجک سپاهی [یررسمن اندن ایر]<sup>9)</sup>.  
 اکر رعیت تصرف ایتدوکی ییوک رسمن سپاهیله و یرمک و رعیت اوغللری و قورنداشلری  
 و اقربالری که اخره رعیت قید اولنمیوب حین تحریرده رعایا کتم ایدوب یازدورمامش  
 اوله لر و یاسهوا غفلت وجهیله متروک و غیر مکتوب قالمش اولسه بولردن سپاهی رسم  
 رعیت و سائر حقوق شرعیه و عرفیه المتق نظام و انتظامه موافق ملاحظه اولنوب قید اولندی.  
 وجه اخر: بر سپاهینک اون ییلدن زیاده طپراغنده متمکن اولوب وجه مشروح  
 اوزره خارج قلان رعایانک رسوملری ضبطنه سپاهیله موقوفجی و عامل و ولایت حاکملری  
 مانع اولیه لر. و بر رعیت یرین صاتمق ایله رسندن معاف اولر سپاهیینه رسوم رعیتی تمام  
 ادا ایدر. صاتمق یرک رسنی النوب تصرف ایدندن المنور. بر ککسنه ککندو سفوده  
 اوللاغله موجود اولیوب یاحق حاضرا لایق ایله یرلری اسککی صاحبلی اوزدرلرینه  
 [و رعایا]<sup>10)</sup> تقویر ایله اخر ککسنه اوزرنه یازلش اولسه مجرد دفتر تمسک دوتلوب شرع  
 شریفه مخالف ککسنه نک یری دفتر موجبجه اوزرنه یازیلانه حکم اولنمیوب شرع

<sup>8)</sup> U rukopisu napisano (بر), a ja mislim da treba (بر).

<sup>9)</sup> Ovdje je tekst dopunjen prema prethodnoj rečenici.

<sup>10)</sup> Ovo je dodato prema kanun-nami za Kliški sandžak.



شريف مقتضاسى اوزره قوی تنسكى اولوب حين تحريرده يره تصرفى اولانه  
حکم اولنه.

نوع اخر: و دفتر عتيقه بر چفتلك و نيم چفتلك يرده بش و اون حصه دار قيد  
اولنلرك هر برى فرادى فرادى تحريرده حاضر اولميوپ و تفصيلا انلرك خيرين ويرر  
كمنه اولماغين حالا بر نفرى يازيلوب باقىلرى شركا ايله قيد اولنمشدر. اسى ذكر  
اولنميان حصه دارلره سن دفترده يازلش دكلسن ديويرينه شريكلى و سپاهيلرى دخل  
ايشميه لر. بو مقوله چفتلك و زمين ده مقيد اولان رعايا باشنده مرقوم اولان رعايا مقوله  
سندندر. اون يييلدن زياته تمكى اخر قريده اولميوپ سپاهى و سپاهى زاده و امر ايله  
معاف و مسلم اولمايىق تصرف اتدكلرى يرك حقوق شرعيه و رسوم عرفيه سن ويردكلرندن  
صكره ساير رعايا كى اوغللرينك بناك و مجرد رسنى طپراق سپاهيلرنه ويررلر.  
بعض چفتلكده منسوخ قرا و مزارعه متمكن اولان رعايانك اللرنده اولان يرلرى  
جزوى اولوب تمام بر چفته وفا ايده جك قدريرلرى اولماغين اكثرى اطراف و قرا و اخر  
سنورده ير دوتوب زندكانى ايدرلر اكا بناء هر بر اسبك تحتنده چفت و نيم چفت و بناك  
اشارتى ممكن اولميوپ دفتر عتيق موجبجه بعد الاسامى حاصل تحتنده رسم چفت و بناك  
و مجرد قيد اولنمشدر.

بر رعيتك يرى بر رعيتيه دخى اتقال اتدكده بتون چفتدن رسم چفت يكرمى  
ايكى اقچه و نيم چفتدن اون بر اقچه رسم النور. نيم چفتدن اقل جزوى ييردن ايكى  
دوئمه بر اقچه رسم النور. دفترده مجرد يازلش رعيت اولى اوليىق يكرمى ايكى اقچه  
بناك رسمن ويرر. حين تحريرده تصرفنده<sup>11)</sup> بر چفتلك ير اولوب يرين كتم ايدوب  
مجرد يازلش اولسه متصرف اولدوغى يردن يكرمى ايكى اقچه رسم چفت ويرد تكلر  
مجرد رسمن ويرمز. اولى [واردكن] اوغللى اولورسه بناك و مجرد رسمن ويررلر.

فوت اولدقده انك يرى على السويه اوغللرنه منتقل اولور. اوغللى دفتر جديدده  
يازلش اوليىق بالارندن منتقل اولان يرى بوايو تصرف ايدوب ير رسمن بوايو ويردكلرندن

<sup>11)</sup> U rukopisu pogrešno stavljeno (صرفندن).

ماعداء كندو رسملرين دخی ویردرلو. بر یازلمش اوغلی قالورسه باباسی یزینه کچوب انجق. بر رسم چفت ویرد و نیم چفتدن اقل بر اولیجق اوغلی اولی اولسه اكنلو بئاك مقوله سندن اولوب همان كندو بئاك رسم ویرد ارکن ایسه مجرد رسمن ویرد بر ایچون. تکرار رسم ویرمزلو.<sup>12)</sup>

**وجه اخر:** هیچ بری اولیوب بئاك و مجرد یازلمش رعیت فوت اولدقده رسماری رفع اولنور. اخر ولایتیه كندو کلمه رسماری بابالوندن و اقربالوندن طلب اولنمز عودت ایدوب کیوو کلیجك سپاهی گذشته رسملرين بی قصور الور. بابالوندن ایرملیوب بابالیله متمکن اولان بئاك و مجرد اتالرینه تابعدر رسملرين اتاسی سپاهیسی الور.<sup>13)</sup>

**رسم عروسانه:** عروسانه ایله پولاجنه تمام [و] سربست اولیان تیمارلرك نصف بادهواسی سپاهیله حاصل یازیلوب بادهوانك نصف اخری میو لوايه حاصل یازلمشدر. سنجاك صوباشیلری سپاهییه یازیلان بادهوانك نصفه دخل ایتیمه لو. و رسم عروسانه سپاهینيك بكر قزلوندن التمش اقیچه و طول عورتندن اوتوز اقیچه و شهرلو و رعایانك بكر قزلوندن اوتوز اقیچه و طول عورتندن اون بش اقیچه النور. كوره نك بكر و نیوه لوندن دخی كذالك اعلاسندن اوتوز و ادنی سندن اون بش اقیچه رسم النور.

**وجه اخر:** لواء مزبورده دشتبانی دیوهر دخان خانه سندن ییلده ایکیشر اقیچه پولاجنه النور.

**وجه اخر:** بلا مانع تمام ییل یورین دكومندن اوتوز اقیچه و التي ای یورین دكومندن اون بش اقیچه رسم النور. دفترده نیم سالدیه یازیلان دكرمن بلا مانع تمام ییل یوریجك اوتوز اقیچه النور. معمول دفترده رسمی یازلمش دكرمن خراب اولدقده رسمن اوجاق صاحبندن سپاهی الور. خراب یازیلان دكرمن معمول اولیجق رسمن طپراق سپاهیسی الور. موقوفی و عامل دخل ایتیمز. نهر صوه اوزرنده اولان دكومنلرك

<sup>12)</sup> U rukopisu napisano (ویرلر) mjesto (ویرلر).

<sup>13)</sup> U rukopisu stavljeno «resim alir», a riječ «resim» je suvišna. Zbog toga je gore nisam ni stavilo.

دسني دفتر عتيقه الليشر اقچه قيد اولنوب متحمل اولغين تغيير اولنميوپ بر قرار  
ميايق ينه الليشر اقچه قيد اولندي.

لواء مزبورده خاصه اولان يرلر زمان سابقده امر ايله صاتلوب صاحبلى اول  
يرلرك حقوق شرعيه و رسوم عرفيه سن صاحب تيماره ادا ايدركن صاحبلىدن بى  
وجه النوب سپاهيه حكم اولنورمش من بعد صاحبلىدن النميه.

**وجه اخر:** بر سپاهينك رعيتى يازلدوغى يرده متمكن اوليوب خارج قريهده و  
اخر لواءه ساكن اولسه ساكن اولدوغى قريهده يازلش اولاييقت زراعتى يوغيسه طپراق  
سپاهيسنه همان التى اقچه دخان رسن ويرد. زراعتى اوليقت عشرين صاحب ارضه  
ويروب ماعدا رسوم رعيتى كندو سپاهيسنه ويرد طپراغنده ساكنلر ديو سپاهى دخل  
ايتمز. لكن اون ييلدن<sup>(14)</sup> زياده متمكن و متوطن اولوب يازلش اوليقت جمله حقوق  
و رسمين طپراق سپاهيسى الور قديمى سپاهيسنه رسم ويرمز ايكي جاننده باشتنه يه  
يازلش ايسه دخى.

بر رعيت سپاهيه وهم فيلوريلو يره يازلسه اون ييلدن زياده فيلوريلو يرده  
متمكن اولوب يازلش اولسه سپاهيسنه رسم رعيت ويرمز اون ييلدن زياده متمكن  
اوليوب يازلش اوليقت فيلوريلو يرلرك جادت افلاقيه اوزده ميوي يه رسم فيلوريسن تمام  
اده فيلوريلور دوترم ديو سپاهيسنه رسم رعيت ويرمكده تعلل و تراغ ايلميه.

**وجه اخر:** بر قريهده باشتنده مقيد اولان رعيت ينه اول قريهده بناك دخى  
يازلش اولسه مكرر اولور بناك رسن ويرمز مكره كندو دفتر عتيقه رعيت اولوب  
صكره اخرك باشتنه سن الغيله باشتنه يه دخى يازلش اوله رسم چفت و رسم بناك دخى ويره.

**وجه اخر:** بر رعيت ايكي قريهده يازلسه حين تحريده اون ييل متمكن  
اولوب يازلدوغى قريهده مقرر قلنور قديمى سپاهيسنه رسم ويرمز تمكن اعتبار اولنور

(14). Urukopisu (ييل).

قدیم اعتبار اولنمز. خارج قریه ده یزدوتیق سببیلہ یازلش اولسه تصرف ایتدوکی یزک حقوق شرعیہ و رسم عرفیہ سن صاحب ارضہ و یروب رسوم رعیتی کندو سپاهیسنه ویرد. باشتنه دخی بر قریه ده سهوا ایکی یزده یازلسه رعایا بیننده مشهور و متعارف اولان اسمیلہ مقید اولان باشتنه مقبولدر. تقریر یازیلوب نامعلوم اولان باشتنه دن رسم طلب اولنمیه. بر باشتنه ایکی قریه ده یازلسه طپراق سپاهیسنه حکم اولنه. دفتر عتیقده بر دکرمن حصہ حصہ اولوب بر قاچ سپاهیہ یازیلوریمش حالیا هر دکرمن طپراغنده یازلش در. سهوا بر دکرمن ایکی قریه ده یازلش اولورسه رسمن طپراق سپاهیسی الور. **وجه اخر:** قدیمدن اوتلاق ایچون قورینو کلان [و] رسم اوتلاق انہ کلمش یزلردن هر سوریدن<sup>15)</sup> بر قیون النور. و بر تیمار اراضیسنده یایلاق اولوب خارجدن قیون کلوب اوتندن وصویندن اتفاع ایدوب قشلسه اعلا سوریدن بر قیون که بهاسی یکرمی اقچه و اوسط سوریدن بر قیون که بهاسی اون بش اقچه وادنی سوریدن بر قیون که بهاسی اون اقچه رسم یایلاق النور. دفترده اول قریه ده رسم قشلاق یازلمشدر [دیو] مخالفت اولنمیه.

**نوع دیگر:** رعایا عشرلرین اقرب بازاره التمک قانون قدیمدر. بازاردن مراد غله صاتیلور بازارد که انده قلیل وکثیو غله صاتلمق جایز اوله. سپاهیله بو تکلیف اولنماز رعایایه [مخصوصدر] انر عشرلرین و سالاریه لرین همان کوی انبارینه ایلده لر و رعایا سپاهیله کفایت مقداری<sup>16)</sup> انبار یاپویرمک قانون قدیمدر.

**وجه دیگر:** قوری صاحبوری<sup>17)</sup> قدیمدن یاپراغی و اودونی ایچون قورینه کلان قوریلر کماکان تصرف ایدرلو. دفترده قوری یازلامشدر دیو سپاهیسی دخل ایتمز.

<sup>15)</sup> U rukopisu je na ovom mjestu napisano nepotpuno (سوردن), dok je na drugom mjestu ispravno napisano (سوریدن).

<sup>16)</sup> Iza ove riječi u rukopisu stoji (مخصوصدر), što je na ovom mjestu nepotrebno. Po moim mišljenju to je ispušteno u gornjoj rečenici iza riječi (رعایایه), te sam je tu i dodao u zagradu.

<sup>17)</sup> U rukopisu »koru sahibleri« napisano je iza »koruna gelen«, a tu ne odgovara nego na početku rečenice, kao što sam gore stavio.

## قانون باج سرای<sup>18)</sup>

بغدادی یو کندن ایکی اقیچه و سایر ترکه دن دخی یوک باشندن ایکی اقیچه باج النور. و طوز یو کندن درت اقیچه و پرنج [و] کتان یو کندن ددر اقیچه و انجیر یو کندن و قورو اوزم یو کندن ددر اقیچه و تازه اوزم یو کندن ایکی اقیچه النور. و بال یو کندن درت اقیچه و ساده یاغ صاتلسه قرق اقیچه [دن بر اقیچه]<sup>19)</sup> باج النور. و حنا یو کندن ددر<sup>20)</sup> اقیچه و بزر یو کندن ایکی اقیچه النور. و ایچ ایلدن کلان متاع یو کندن ایکی اقیچه النور. و کفاردن مسلمانلر کتوردیکی چوقه یو کندن اوتوز اقیچه النور. و صابون و غیری متاع یو کندن درت اقیچه و زیت یاغی یو کندن سکر اقیچه النور. و قلا و بالق یو کندن درت اقیچه النور. تکنه ایله بازار کونی صاتلان طوزدن درت اقیچه النور. و اسیر صتاندن ایکی اقیچه و ات صتاندن ایکی اقیچه و الاندن ایکی اقیچه النور<sup>21)</sup>. و صغر صتاندن بر اقیچه النور<sup>22)</sup>. و قصاب بوغزلدوغی صغردن درت اقیچه و صاتیلان قیوندن<sup>23)</sup> بر اقیچه و یازیلو قصاب بوغزلدوغی قیوندن و قوزیدن دزدندن بر اقیچه النور. و یاش یمش یو کندن ایکی اقیچه و اخلاط و طاع یمشی یو کندن بر اقیچه النور. و ایکی قیون باسدرمه سندن بر اقیچه و چیره نك ایکی یو کندن بر اقیچه [و] بر عرب اوتلوغدن بر اقیچه و صوغان یو کندن ایکی اقیچه و کستانه یو کندن ایکی اقیچه و شیروغن یو کندن درت اقیچه النور. و جوز و بادم یو کندن ایکی اقیچه و کلم یو کندن بر اقیچه و بازار کوتنده دموور صاتدقلری یردن بچق اقیچه النور. و بازار کوتنده زیت یاغ صاتدقلری یردن صتاندن بر اقیچه النور. و دموور یو کندن ایکی اقیچه و

<sup>18)</sup> Ovak dio o carinji u Sarajevu napisan je i na margini jednog rukopisa, koji se nalazi u Orijentalnom institutu pod brojem 33, list 49—49v. Razlike su neznatne, kao što će se vidjeti iz daljih napomena.

<sup>19)</sup> Tekst je dopunjen prema drugim kanun-namama.

<sup>20)</sup> U rukopisu (br. 33) (درت).

<sup>21)</sup> U navedenom rukopisu nema teksta o carinji na konje.

<sup>22)</sup> Iza ovoga trebalo bi dodati (و الاندن بر اقیچه). Vidi objašnjenje kod prevoda.

<sup>23)</sup> Prema drugim kanun-namama trebalo bi (ایکی قیوندن).

خارجدن کلوب صاتلان شیره یوکندن درت اقچه ویرلور<sup>24)</sup> میخانه جیدن یوکده ایکی اقچه النور و اورتو کبه سندن بر اقچه و اکر بر صاتلسه قرق اندازه دن بر اقچه النور و دخی اکسک صاتلسه نسنه النمز. و ایکی موتاب<sup>25)</sup> جولدن بر<sup>26)</sup> اقچه و بر یوک طوبه دن صتاندن بر اقچه و صغر دریسندن بر اقچه و یوک بغلیوب شهردن متاع کتلاو اولسه یوکدن ایکی اقچه النور. و اتمکجیلر فروتندن بر اقچه النور.

### قانون احتساب

طوز یوکندن که بازار کونی تکنه ایله صاتلور بشر اقچه النور. و بالقی یوکندن شکزر اقچه النور. و کتان یوکندن اونر اقچه النور. و یاغ یوکندن ایکشر اقچه و میوه یوکندن بر<sup>27)</sup> اقچه و بازار کونی بر صتاندن ایکشر اقچه و بازار کونی زیت یاغی صتاندن یوکندن ایکی اقچه و کمسنه نك بورجن الیورید کده بیکنن یکرمی اقچه و اکسک صاتدقلونده قاچ درهم اکسک صتارسه اول مقدار اقچه جریمه النور.

### قانون سر عسسان

و عسسلق دخی هر ایده هر بر دکاندن بر اقچه و کیجه ایله چارشوده دوتلان کسنه جریمه سنک نصفن<sup>28)</sup> صوباشی و نصفن دخی عسس الور.

### قانون طپو

رعیتدن و ارباب تیماردن و غیرییدن بر تصرف ایدرکن بر کمسنه فوت اولوب و یاخود غیبت منقطعه ایله غائب اولسه اوغللری قلورسه تصرفلرنده اولان برلر طپویه مستحق اولز. اوغللرینه ائقال ایدوب زراعت ایدوب عشرین و رسومن و یوردلر. اوغللری

<sup>24)</sup> Ova je riječ u rukopisu 33 izostavljena.

<sup>25)</sup> U rukopisu napisano (موتاب).

<sup>26)</sup> Ova riječ u rukopisu br. 33 nije jasno napisana, ali izgleda kao ایکی a ne kao (بر).

<sup>27)</sup> U istom rukopisu napisano (بر).

<sup>28)</sup> U našem rukopisu (نصف), a treba (نصفن).

اولیوب بابا بر قورانداشلری قلسه طپویه مستحق اولور. بی غرض مسلمانلر اول یرک طپوسن وجه کوردکلری اوزره بابا بر قورانداشلری طپوسن ویرر. وجه کوردکلری طپویه قورانداشلری راضی اولیوب فراغت ایلسه سپاهیسی کیمه دیلرسه طپویه ویرر و سایر اقرباسی اجنبی حکمنده در سپاهی هر کیمه دیلرسه ویرر. اولاد ذکوری و بابا بر قورنداشی قالمایجتق سپاهی کیمه دیلرسه طپویه ویرمک قانون قدیمدر.

وفات ایدن کمنه نك اولاد ذکوری و بابا بر قورنداشی قلمادوغی یرده شول یر که متوفانك بالته سیله اچلوب قولا و یاخود چایر اولوب عرق جبینی ایله امکی و اچه سی خرج اولنوب اچلمش اولسه اول یرلری و چایرلری قزلری اولوب طالبه اولسه لر قزلرینه ویرمک فرمان اولنمشدر. لکن قزلری دخی قورنداش کبی بی غرض مسلمانلر تقدیر ایتدکلری طپویی سپاهییه ویره لر. مادامکن قزلری اول اصل یرلره طالبه اولوب بی غرض مسلمانلر تقدیر ایلدکلری طپویه ویره لر اخره ویرلمیوب انلره ویره لر.

و زراعت اولنوب عشر و رسم ویریلور یرلرکه رعایا و غریلر متصرفلردر سپاهیسی معرفتی یوغیکن کمنه یه صاتمق وهبه ایتمک دخی حسب القانون جایز دکلدرد. اکر ایلسه لر سپاهیسی فسخ ایتمکه قادردد یرر کیرو اسکی صاحبی اوزرنده قلور. لکن فراغت ایلدك دیو الندن الوب دخی طپویه ویرمک جایز دکلدرد مکرکه اسکی صاحبی طیب خاطرله<sup>29)</sup> یردن فراغت ایلیه.

نوع دیگر: و اوچ ییل علی التوالی خالی و بطلال قلوب سورلین یرلری سپاهیسی طپو ایله ویرمک قانون قدیمدر. و ایکی قریه اراسنده معین و ممتاز سنور اولیوب یرلری مشاع تصرف اتسلر ولایت کتب اولندقدده هر رعیتك محصولی که زراعت ایده کلمشدر صاحب تیماره حاصل [قید] اولنمشدر رعیتلو رعیتن تعشیر ایلر<sup>30)</sup> و یرر

<sup>29)</sup> U rukopisu je napisano u množini (خاطرلرله), iako za to nema potrebe. Biće da je prepisivač pogriješio.

<sup>30)</sup> U rukopisu je napisano (رعیتلر), a mislim da treba (رعیتلو). Ovdje se želi istaknuti, da u ovom slučaju spahija uzima desetinu samo od svoje raje. Sličan propis imamo na jedinom mjestu kod Ali Čauša (Glasnik Zemaljskog muzeja za 1947 godinu, strana 177), gdje se veli: اول قریه لروک سپاهلری رعیتلو), što znači: «...spahije tih sela uzeće desetinu od svoje raje».

طوبيه مستحق اولوب سپاهيسى دعيتدن طوبو الميوب طوبو ويره بعد زمان يرينه اخر  
سپاهى كلوب النده طوبونامهك يوقدر ديو طلب ايتسه نسنه النمر. كافرك مسلمان  
اوغلى ويا بابا ير مسلمان قونداشي و ياخود خلافتجه مسلمانك كافر اوغلى و بابا ير كافر  
قونداشي [قالسه اوغلى بلاطوبو و قونداشي] بي غرض مسلمانارك تقدير ايلدوسكى  
طوبو ايله مستحق اولور.

Hvala bogu koji je učinio površinu zemlje podesnom za stanovanje žitelja sela i gradova i koji je stvorio brežuljke i planine, njive i pašnjake za opstanak životinja i ostalih stvorova. Da bog blagoslovi prvaka vijesnika i poslanika, vodiča i velikana, njegovu porodicu, njegove drugove i slavne potomke.

Poslije toga, ovo je novi opširni registar<sup>1)</sup> za sandžak Bosnu, da je bog sačuva od nesreća i nevolja. Napisan je po zapovijesti upravitelja božjih robova, zaštitnika božjih zemalja, sultana dvaju kontinenta,<sup>2)</sup> cara dvaju mora,<sup>3)</sup> sluge dvaju časnihi svetišta,<sup>4)</sup> sjene božje na istoku i na zapadu, sultana sina sultanova Sulejmana Hana sina sultana Selima Hana — neka ga bog pomogne s najslabijim pobjedama do kraja svijeta i vijeka — a pod rukovodstvom Zaima Bešareta sina Abdusselamova, najslabijeg roba sveznajućeg boga, i pismom pisara carskih deftera Mustafe sina Ahmedova, najnemoćnijeg halife jedinog boga. A predan je Visokoj Porti krajem džumad-ula devet sto sedamdeset i treće godine od Poslanikove Hidžre.<sup>5)</sup>

#### SARAJEVSKA KANUN-NAMA

Kada je izloženo da u starom defteru (defter-i atik) kejl («keyl» ili «kile») što se upotrebljava u budno čuvanom Sarajevu iznosi 64 okle, a da se kile i cijene u kadilucima Višegrad, Brod i Kobaš u starom defteru ne podudaraju s time, naređeno je da kile i cijene svih spomenutih kadiluka budu jednake i da cijene pšenice i sočiva budu po dvije akče više nego što je u starom defteru, a miješanog i zobu po jednu akču, te je u novi defter («defter-i cedit») zavedeno da u navedenim kadilucima kejl bude 60 oka. A za svaku kilu pšenice i sočiva stavljena je cijena po 22 akče, za kilu miješanog po 13 akči, a za kilu zobu po 7 akči. Širi je stavljena vrijednost prema starom defteru za svaku medru po 7 akči.

<sup>1)</sup> Za »defter-i mufassal« (opširni defter) Ajni Ali veli, da je u njemu zapisana raja svakog sela, njena desetina i novčane pristojbe kao i pojedini zemaljski proizvodi.

<sup>2)</sup> Misli se na evropski i azijski dio tadašnje Osmanske imperije.

<sup>3)</sup> Crno i Sredozemno more.

<sup>4)</sup> Dva časna svetišta jesu Kaba sa svojim dvorištem (Al Mesgid al-Harâm) i džamija u Medini (Mesgid al-Nebijj).

<sup>5)</sup> Džumad-ula p 37 godine po Hidžri počinje 24 novembra, a završava se 23 decembra 1565 godine.



Drugi način — Prije je kejl koji je važio u kadiluku Novi Pazar iznosio 44 okke, te je bila stavljena cijena za kilu pšenice po 15 akči, za kilu miješanog po 10 akči, za kilu zobi po 5 akči, a vrijednost za jednu medru šire po 7 akči. Pošto ne može podnijeti više, to je prema starom defteru zavedeno po prijašnjem zaključku na obrazloženi način.

Drugi način — U spomenutom sandžaku od baštine upisane na muslimana uzima se pristojba na čifluk (resm-i çift) 22 akče, a od pola čifluka (nim çift) 11 akči pristojbe. Ne mijenjajući ono što je kod njih uobičajeno od starina, uzima se pristojba bennak (resm-i bennak) 22 akče, a pristojba mudžerred (resm-i mücerred) 12 akči. Bennak kažu onom oženjenom, koji nema nikako zemlje ili koji ima zemlje manje od pola čifluka. Mudžerred vele pametnom i odraslom čovjeku, koji je kod oca i koji je sposoban za privređivanje i zaradu.<sup>6)</sup> Od mudžerreda koji je kod oca, a nije sposoban za privređivanje i zaradu, ne uzima se pristojba. Ova se pristojba uzima početkom marta.

Drugi način — Od baštine koja je u defteru upisana na nemuslimana (»zimmi« — šticecik) uzima se 25 akči ispendže (ispence). I od oženjenih sinova nemuslimana koji su sposobni za zaradu i privređivanje i koji su postali punoljetni uzima se po starom običaju 25 akči ispendže. U nekim derbentskim selima od nemuslimana mudžerreda ne uzima se ispendže, što je na odgovarajućem mjestu kod njihovih sela izričito spomenuto.

Drugi način — Kada nemusliman uzme baštinu koja je u defteru upisana na muslimana, daće »resm-i çift« 22 akče, a kada musliman uzme baštinu koja je upisana na nemuslimana, uzeće se 25 akči ispendže.

Od bostana, lana, konoplja, djeteline, bijelog i crnog luka i od kupusa zavedena je samo desetina, kao što iziskuje časni šeriat. Neka se ne uzima salarija kao kod žitarica, neka se uzima samo desetina.

Desetina od košnica (öşr-ü kûvâre) — Od deset košnica uzima se jedna košnica. Ako se ne uzme košnica, nego se bude tražio novac, uzeće se od svake košnice jedna i po akča pristojbe. Od vinograda koji su na neke muslimane upisani po dunumu, određena je prema starom defteru pristojba po 7 akči za svaki dunum. Ako vinograd ima više dunuma nego što je otprilike određeno, uzeće se pristojba po dunumu (resm-i dönüm), koliko bude iznosio taj veći vinograd.

Prije, kada se u spomenutom sandžaku u nekim selima kupila desetina, uzimalo se od sedam i od osam jedan, a u nekim čiflicima i njivama samo desetina. Ovaj put u svim selima, njivama i

<sup>6)</sup> Ovdje je bilo potrebno dopuniti turski tekst, kao što je to navedeno u napomeni 7. Prema tekstu u rukopisu prevod bi bio: »Mudžerred vele odraslom i pametnom čovjeku, čiji je otac sposoban za privređivanje i zaradu«. Međutim ovdje je cilj istaknuti oporezivanje punoljetnog muškarca, koji je u zajednici s ocem, a sposoban je za samostalnu zaradu.

čiflucima zavedena je desetina i salarija. Treba da se uzme osmina, što čini od 40 kila pet kila. Ubuduće neka se ne uzima ni sedmina niti desetina.<sup>7)</sup>

**Zakon o ukinutim čiflucima** — Izvijesteno je da se od nekih zemalja, koje je raja oživjela iskrcivši šumu svojim sjekirama, i od nekih zemalja, koje oni uživaju 20, 30 godina, šta više s koljena na koljeno, uzima četvrti dio zato, što su to ona sela i njive, koja su uz neznatnu obavezu nekih osoba zavedena u starom defteru kao čifluk. Stoga je naređeno, da se sela i njive što su s takvom pogreškom zavedeni kao čifluk, upišu u novi defter kao sela i njive kao što su i bili, a da se zemlje koje raja posjeduje na opisani način više od deset godina ostave u njihovim rukama i da se zemlje koje posjeduju upišu na njih, te su u novi defter zavedene na gore obrazloženi način.

Oni koji su prije bili gospodari čifluka (čiftlik sahibi), da bi odstranili raju s njihovih zemalja, neka ne pale i ne ruše njihove kuće i neka bez ikakve podloge ne oduzimaju zemlje, koje raja posjeduje, pozivajući se — i pored toga što uopšte nisu imali pravo posjedovanja — samo na to što su u starom defteru bile pogrešno zavedene kao čifluk i što su oni bez ikakve podloge nasilno uzimali četvrti dio.

Za čifluke i površine koje su u starom defteru bez pristojbi saznalo se koliki su čifluci i površine po potvrdi i priznanju njihovih gospodara, a za čifluke i površine čiji gospodari nisu bili po izjavama pouzdane raje i vještaka, te je po naređenju za zemlje upisane na nemuslimane određena pristojba prema veličini zemlje. Ako se bude dogodilo da je približnom procjenom određena manja pristojba, nego što iznosi zemlja, koliko budu posjedovali više od procijenjenog čifluka i pola čifluka, uzeće se po zakonu pristojba i za taj višak zemlje, kao od raje koja je izostavljena (koja nije unesena u defter).

<sup>7)</sup> U rukopisu broj 1 (III, list 131v) imamo jednu fetvu o salariji, koja glasi:

»Prijašnje su spahije uzimale od Zejdova čifluka desetinu, deseti snop. Ako sadanji spahija bude rekao: »Ja ću uzeti osmi snop«, da li po šeriatu može uzeti osmi snop? A ako može, može li tražiti da se ovrše, iako je Zejd vojnik.

Odgovor: Salaria odgovara hrani. Ako spahija hrani svoga konja rajinskom zobi, a i sam bude jeo rajinska jela, ne može se uzeti salarija, protivno je zakonu. A ako od raje ne uzima ništa, nego želi uzeti salariju, može uzeti osmi snop, ali će spahija sam da ovrše. Raja ne treba da ovrše, nije obavezna. Kad bude uzeo u snopu, smatra se da je uzeta desetina od slame. Nema desetine od slame. — Hajruddin, muftija u Sarajevu.

Nadalje u istom rukopisu (II, list 70v) govori se o desetini i salariji i ističe, da se od prinosa pšenice, ječma, zobi i raži uzima desetina i salarija (»ošür ile salarya«) i to od osam kila jedna kila, a od svakog mudda (mjera za žito od 20 kila) 2,5 kile.

Slično je i u kanun-nami Sulejmana Zakonodavca iz prvih godina njegove vladavine. Osim toga tu je navedeno, da se od nauta, sočiva, bobica, pamuka i lana ne uzima salarija, nego samo desetina. — H. Hadžibegić, Kanun-nama sultana Sulejmana Zakonodavca, Glasnik Zemaljskog muzeja za 1949—50 godinu.

To što je »çift« i »nim çift« upisan na čifluku i površini, koji su na nekim mjestima upisani navodno kao četvrtina i šestina baštine, ima se stvarno odnositi na količinu zemlje. Neka se ne smatra da je to četvrtina i šestina baštine.

Druga vrsta — Od baština koje potpadaju pod harač, a koje su u starom defteru spojene radi prikrivanja džizje (cizye) i ispendže (ispence) i upisane kao čifluk bez pristojbe (bi resim çiftlik), sada su odvojene one koje mogu podnijeti, te su upisane kao baštine, kao što su i bile. A njihove pristojbe »resm-i çift« računate su prema časnoj zapovijesti. Pošto je prošlo dosta vremena, otkako su njive, livade i vinogradi koji su prije izdvojeni iz baštine i upisani zasebno, te se ne zna da su izdvojeni iz baštine, to ih je nemoguće bilo spajati. A i male djelomične baštine koje su spojene i upisane kao čifluk, a od kojih ni tri ni četiri ne mogu biti jedna baština, pošto se opet one ne mogu rastaviti i zvesti kao zasebne baštine, prenesene su u novi defter prema starom defteru, a pristojbe su im određene prema njihovoj podnošljivosti. Pitanje njihovih džizji prepušteno je kontroli i ispitivanju pravednih sudija.

Pošto niko ne želi da sije pusta sela i njive koje su blizu granice i koje se siju sa strane (tj. koje obrađuju zemljoradnici iz drugih sela), da te njive ne bi ostale puste i neobrađene, to nije određena za njih pristojba »resm-i çift« niti »resm-i dönüm«. Neka se od njih uzme samo desetina i salarija, a neka se ne uzima »resm-i dönüm«.

Kod kršćanskih baština, koje su prilikom popisa bile u posjedu muslimana, od 25 akči ispendže oprostene su po 3 akče, te je upisana pristojba »resm-i çift« po 22 akče. Neka se ubuduće ne uzima višak od 3 akče.

Baštine koje su bez imena i znaka, koje se u tim zemljama nazivaju »bede«, a koje su prije po riječima zlonamjernih ljudi bile upisane, ulkinute su, te je naređeno da se iz deftera izbace. Ali ako se je dogodilo, da raja — s izgovorom da je »bede« — krije svoju baštinu i neće da je upiše, ona u svrhu zaštite nije brisana. Neupisivanje baštine u defter ne može biti razlog, da se džizja od nje ne naplati. Ta će raja u potpunosti platiti džizju za tu baštinu i daće dvadeset [i dvije] akče pristojbe »resm-i çift«. Za se neće ponovo davati pristojbu »resm-i lbnnak«.

Kod nemuslimana (zimmi) koji drže čifluk i zemlju izvan sela upisan je »çift« i »nim çift« i prema količini zemlje koju drže upisana je pristojba po dununmu (dönüm resmi).

Pod izgovorom »pošto su spahijske zemlje (»toprak sipahileri«) uzeli na nju jednu pristojbu, na me je upisana«, a u namjeri da ostanu izvan (deftera), neki su mijenjali svoje a neki očevu ime, a neki su prikazujući sebe umrlim upisivali svoju zemlju na svoga sina, a neki su opet suprotno izjavili da mu je sin upisan, mjesto njega bez ikakva načina upisivali drugo ime. Saznalo se je da je između spahijske i njih nastajao spor i da je to dovodilo do mnogih pritužbi, pa je tome posvećena puna ozbiljnost i pažnja.

Alko je to upisivanje nastalo njihovim uzrokom i njihovim međusobnim pomaganjem i zalaganjem, nije se moglo usvojiti da se

pristojba rajetina, koji je mjesto sebe upisao svoga sina, a sam ostao izvan (deftera), uzme od njegovog sina, a da spahija uzma njegovu pristojbu »bennak«, kao ni to da on mjesto sebe bez ikakva načina upiše drugo ime, a da kaže spahiji »na koga je zemlja upisana, od njega traži njenu pristojbu«. Ako on sam bude zemlju držao, spahija će od njega uzeti pristojbu na zemlju. Ako je raja prilikom popisa zatajila i nije upisala, da je rajetin davao spahiji pristojbu na zemlju koju je držao, a rajinski sinovi, braća i rođaci nisu biti upisani kao raja drugom, ili je to nehotimično iz zaboravi izostavljeno i nije upisano, smatrano je da odgovara redu i poretku te je zapisano, da spahija od ovih uzima rajinske pristojbe i ostale šeriatske i običajne daće.

Drugi način — U pogledu prikupljanja pristojbi od raje, koja je preko deset godina nastanjena na zemlji jednog spahije, a koja je na opisani način izostavljena, neka ne prave smetnju spahijama poreznici (mekûfcu), amaldari (âmil) i vilajetske kadije (vilajet hâkimleri).

Prodajom zemlje raja se ne oslobađa svoje pristojbe, nego u potpunosti ima da daje rajinske pristojbe svome spahiji. Pristojba od prodanog zemljišta naplaćuje se od onoga, koji ju je uzeo i koji je posjeduje.

Ako neko bude na putu i ne bude prisutan, ali mu dokazna isprava ne bude pri ruci, te njegove zemlje budu upisane na stare posjednike ili na izjavu raje na drugog čovjeka, neka se suprotno šeriatu — držeći se samo deftera — ne dosuđuje ničija zemlja prema defteru onom, na koga je upisana, nego neka se dosudi, kako to časni šeriat iziskuje, onom koji ima jak dokaz i koji je tu zemlju posjedovao prilikom popisa.

Druga vrsta — Ukoliko od pet deset suvlasnika (şüreaka), koji su u starom defteru upisani na zemlji jednog čifluka ili pola čifluka, nije svaki bio prisutan popisu, a nije bilo nikog ko bi za njih opširno dao obavještenje, to je samo jedan upisan, a ostali su zavedeni kao suvlasnici. Onim suvlasnicima čije ime nije spomenuto neka se njihovi suvlasnici i spahije ne miješaju u njihovu zemlju govoreći »ti u defteru nisi upisan«.

Raja koja je upisana na ovakvom čifluku i zemljištu je kao raja koja je zavedena na baštini. Ako preko deset godina ne budu nastanjeni u drugom selu, a nisu spahije niti spahiska djeca (sipahi zade), niti su na osnovu naredbe oprošteni i oslobođeni, onda, pošto na zemlju koju posjeduju dadu šeriatske daće (hukûk-i şer'iye) i običajne pristojbe (rusûm-i örfiye), oni će svojim zemljišnim spahijama dati za svoje sinove pristojbu »bennak« i »mücerred«, kao i ostala raja.

Pošto su na nekom čifluku neznatne zemlje u rukama raje, koja je nastanjena u brisanim selima i njivama, te pošto oni nemaju zemlje koliko odgovara jednom potpunom čifluku, to većina njih drži zemlju u okolici u selima i na drugom području, te se tako prehranjuje. Zato nije bilo moguće naznačiti ispod svakog imena »çift«, »nim çift« i »bennak«, nego je prema starom defteru poslije imena ispod prihoda upisana pristojba »çift«, »nim çift« i »bennak«.

Kada zemlja jednog rajetina pripadne drugom rajetinu, uzima se na ime pristojbe »resm-i çift« 22 akče, a od pola čifluka 11 akči. Od nešto zemlje manje od pola čifluka uzima se na dva dunuma jedna akča pristojbe. Ako rajetin upisan u defteru kao »mücerred« bude oženjen, daće na ime pristojbe »bennak« 22 akče. Ako prilikom popisa bude u njegovu posjedu zemlje kolik jedan čifluk, ali on bude svoju zemlju zatajio, te bude upisan kao »mücerred«, on će na zemlju koju drži dati 22 akče na ime pristojbe »resm-i çift«, a neće ponovo davati pristojbu »mücerred«. Ako bude imao sinova oženjenih [i neoženjenih], oni će dati pristojbu »bennak« odnosno »mücerred«.

Kada rajetin umre, njegova zemlja prelazi na njegove sinove podjednako. Ako njegovi sinovi budu upisani u novom defteru, a zemlju koja im je pripala od oca budu zajednički uživali, pored toga što će zajedno dati za nju pristojbu, daće i svoje pristojbe. Ako iza njega bude ostao upisan jedan sin, on će doći na mjesto oca i daće samo jednu pristojbu »resm-i çift«. A ako bude imao zemlje manje od pola čifluka, a sin mu bude oženjen, ubrojiće se u one koji su »ekimlî bennak« (oženjen koji ima nešto, malo zemlje) i daće samo svoju pristojbu »bennak«. Ako bude neoženjen, daće pristojbu »mücerred«, za zemlju neće ponovo dati pristojbu.

Drugi način — Kada umre rajetin koji nema nikako zemlje, te je upisan kao »bennak« i »mücerred«, ukidaju se njegove pristojbe. Kada raja ode u drugi vilajet, njihove se pristojbe neće tražiti od njihovih očeva i rodbine. Kada se povrate i dođu natrag, spahija će uzeti bez manjka sve prošle pristojbe. »Bennak« (oženjeni) i »ücerred« (neoženjeni) koji nisu odvojeni od svojih očeva vezani su za njihove očeve. Spahija njihova oca uzeće njihove pristojbe.

Mlađarina (resm-i arûsane) — Mlađarina i poljačina potpuno, a kod timara koji nisu slobodni polovina badihave (badihava<sup>8</sup>) upisana je spahiji kao prihod, a druga polovina upisana je sandžakbegu kao prihod.<sup>9</sup>) Neka se sandžakbegove subaše ne miješaju u polovinu badihave koja je upisana na spahiju. Na ime mlađarine od spahiskih djevojaka uzima se 60 akči, a od udovica 30 akči, a od građanskih i rajinskih djevojaka 30 akči, a od udovica 15 akči. A od kršćanskih djevojaka i udovica uzima se također pristojba, od boljih 30 akči, a od onih slabijeg imovnog stanja 15 akči.

Drugi način — U spomenutom sandžaku uzima se kao »deştbanî« od svakog domaćinstva po dvije akče poljačine.<sup>10)</sup>

<sup>8</sup>) U pristojbe zvane »badihava« spada mlađarina (resm-i arûs), novčane kazne (»cürm-ü cinayet«), prenosna pristojba (»çiftlik tapusa«), pristojba na zemljište pod kućom (»ev yeri tapusu«) i dimarina (»tütün resmi« ili »dütün resmi« ili »resm-i duhan«).

<sup>9</sup>) O slobodnim timarima vidi napomenu 79 kod mog prevoda navedene kanun-name sultana Sulejmana na strani 320—321.

<sup>10</sup>) Prema rječniku Jugoslavenske akademije poljarina je isto što i poljačina. Kod nas u Istočnoj Bosni upotrebljava se poljak i poljačina, a u zapadnoj Bosni poljar i poljarina. U turskom tekstu ove Bosanske kanun-name stoji naš izraz poljačina (»poljačina«).

Drugi način — Od mlina koji bez smetnje radi cijelu godinu uzima se 30 akči pristojbe, a od mlina koji radi šest mjeseci 15 akči. Ako mlin koji je u defteru upisan na pola godine bude bez smetnje radio cijelu godinu, uzeće se 30 akči. Kada se poruši mlin, kojeg je pristojba zapisana u važećem defteru, spahija će za njegov uzeti pristojbu od vlasnika odžalka. Kada se popravi mlin, koji je upisan da je u ruševnom stanju, porez na njega uzeće zemljišni spahija (toprak sipahisi). Poreznik i amaldar ne mogu se miješati. Pristojba od mlinova na rijeci Savi zavedena je u starom registru po 50 akči, te pošto može podnijeti, nije izmijenjena nego je opet po predašnjem zaključku upisana po 50 akči.

U spomenutom sandžaku u prošlo vrijeme prodavane su po naređenju hassa zemlje (hassa olan yerler), te iako su njihovi posjednici davali timarniku šeriatske daće (hukûk-i şer'iye) i običajne pristojbe (rusûm-i örfiye) na te zemlje, oduzimane su od njihovih posjednika bez ikakve podloge i dosuđivane spahiji. Neka se ubuduće ne oduzimaju od njihovih posjednika.

Drugi način — Ako raja jednog spahije ne bude nastanjena na zemlji gdje je upisana, nego bude stanovala izvan sela i u drugom sandžaku, a ne bude upisana u selu u kojem stanuje i ne bude imala zemljoradnje daće zemljišnom spahiji (toprak sipahisi) samo šest akči dimnine (duhan resmi).<sup>11)</sup> Ako bude imala zemljoradnje, desetinu od nje daće gospodaru zemlje (sahib-i arz), a ostale rajinske pristojbe (rusûm-i raiyet) daće svom spahiji. Ali ako bude nastanjena preko deset godina i bude upisana, onda će sve poreze i pristojbe naplaćivati spahija te zemlje (toprak sipahisi). Svom starom spahiji neće davati pristojbi, pa makar bila upisana na baštini na dvije strane.

Ako jedan rajetin bude upisan i kod spahije i na filurijskoj zemlji, a bude nastanjen na filurijskoj zemlji više od deset godina i upisan, neće davati rajinske pristojbe svom spahiji. Ako ne bude više od deset godina nastanjen, a bude upisan, onda za filurijske zemlje neka po vlaškom običaju (âdeti eflakiye) dađe državnoj kasi filurijsku pristojbu u potpunosti. S motivacijom »ja držim filurijsku zemlju« neka se ne izvlači od davanja rajinske pristojbe svome spahiji i neka se ne protivi.

Drugi način — Ako rajetin koji je upisan u jednom selu na baštini, bude u tom selu ponovo upisan kao »bennak«, to će značiti da je dva puta upisan, te neće dati pristojbu »bennak«. Ali ako on bude kao raja u starom defteru, a kasnije zbog toga što je uzeo baštinu drugog, bude upisan i na baštini, onda neka dađe »resm-i Gift« i resm-i bennak«.

Drugi način — Ako jedan od raje bude upisan u dva sela, utvrdiće se u onom selu, u kojem je prilikom popisa bio nastanjen deset godina i gdje je upisan. Neće davati pristojbi svome starom spahiji. U obzir se uzima nastanjenost, a staro se ne računa. Ako bude

<sup>11)</sup> Uporedi s kanun-namom za sandžake Bosnu, Hercegovinu i Zvornik. Str. ... Opšti propisi o tome nalaze se u rukopisu (br. 1 (I, list 69 i 75v).

zapisan izvan sela zato što drži zemlju, šeriatske daće i običajne pristojbe za zemlju koju posjeduje davaće gospodaru zemlje (sahib-i arz), a rajinske pristojbe davaće svom spahiji.

Ako baština bude u jednom selu pogrešno zapisana na dva mjesta, uvažiće se baština koja je upisana pod imenom koje je poznato i uobičajeno među rajom. Neka se napiše izvještaj i neka se ne traži pristojba od nepoznate baštine. Ako jedna baština bude upisana u dva sela, neka se dosudi spahiji te zemlje (toprak sipahisi).

U starom registru (defter-i atik) jedan se mlin uzimao dio po dio i upisivao na nekoliko spahija. Sada je svaki mlin upisan na svom području. Ako jedan mlin bude nehotimično upisan u dva sela, pristojbu na njega uzeće zemljišni spahija (toprak sipahisi).

Drugi način — Od zemalja koje se od starina čuvaju za ispašu i na koja se je uzimala travarina (resm-i otlak), uzeće se od svakog stada po jedna ovca. Ako na jednoj timarskoj zemlji bude ljetna ispaša (yaylak), te budu ovce dolazile iz vana i koristile se njenom travom i vodom i budu zimovale, uzeće se pristojba na tu ispašu (resm-i yaylak), od najboljeg stada jedna ovca čija je vrijednost 20 akči, a od srednjeg stada jedna ovca čija je vrijednost 15 akči, a od slabog stada jedna ovca čija je vrijednost 10 akči. Neka se ne protivi time što u registru nije u tom selu upisana pristojba za zimovalište (resm-i kışlak).

Druga vrsta — Stari je zakon, da raja donosi svoju desetinu na najbliži pazar. Od pazara se misli pazar na kojem se prodaje žito, tj. da je na njemu dozvoljeno prodavanje žita na malo i na veliko. Ovo se ne traži od spahija, nego to spada isključivo raji. Oni treba da donesu svoju desetinu i salariju u hambar sela. Stari je zakon da raja pravi spahijama hambar koliki je dovoljan.

Drugi način — Gajeve, koji se od starina čuvaju radi lišća i drva, koristiće kao i dosada posjednici tih gajeva. Pod izgovorom da u defteru nije upisan gaj, njihov se spahija ne može miješati.

### Zakon o carini u Sarajevu

Od tovara pšenice uzimaju se 2 akče carine, a i od ostalog žita 2 akče od tovara. Od tovara soli uzimaju se 4 akče, od tovara pirinča i lana po 4 akče, od tovara smokava i od tovara suhog grožđa po 4 akče, a od tovara svježeg grožđa 2 akče. Od tovara meda uzimaju se 4 akče carine; a ako se prodaje čisto maslo, od 40 akči jedna akča. Od tovara trgovačke robe, koja dolazi iz unutrašnjosti, uzimaju se 2 akče. Od tovara čohu, koju budu donijeli muslimani iz kršćanske (strane) zemlje, uzima se 5 akči; a od tovara čohu koju bude donio kršćanin (stranac) 30 akči. Od tovara sapuna i druge robe uzimaju se 4 akče, a od tovara maslinovog ulja 8 akči. Od tovara kalaja i riba uzimaju se 4 akče. Od soli koja se pazarnim danom prodaje čabrom (tekne) uzimaju se 4 akče. Od onog koji proda zarobljenika uzimaju se 2 akče i od kupca 2 akče; a od onog koji proda konja 2 akče i od kupca 2 akče. Od onog koji proda goveće uzima se 1 akča.<sup>12)</sup> Od govečeta koje zakolje mesar uzimaju se 4 akče, od

<sup>12)</sup> Ovdje je izostavljeno »ve alandian bir akçe« (i od kupca jedna akča).



prodane ovce (bravčeta) po 1 akča,<sup>13)</sup> od ovaca i jagnjadi koje zakolje registrovani mesar od svako četvero 1 akča. Od tovara svježeg voća uzimaju se 2 akče. Od tovara divljaka i mušmula uzima se 1 akča. Od dvije bravije pastirne uzima se 1 akča, od dva tovara luča 1 akča, od jednih kola greda (direk) 1 akča, od jednih kola sijena 1 akča, od tovara crnog luka 2 akče, od tovara kestena 2 akče, od tovara sezamovog ulja 4 akče. Od tovara oraha i badema uzimaju se 2 akče, od tovara kupusa 1 akča. Za mjesto na kome se pazarnim danom prodaje željezo uzima se pola akče. Od mjesta na kome pazarnim danom prodaju maslinovo ulje uzima se od prodavaoca 1 akča. Od tovara željeza uzimaju se 2 akče, od tovara šire (vina) što dolazi iz vana i što se prodaje 4 akče, od mjesnog krčmara od tovara 2 akče. Od čebeta za pokriivanje uzima se 1 akča, a ako se prodaje tkanina (bez)<sup>13a)</sup> od 40 endazeta 1 akča, a ako se prodaje manje, ne uzima se ništa. Od dva polkrovca od kozije dlake uzima se 1 akča, od jednog tovara torbi od prodavaoca jedna akča, od goveđe kože 1 akča. A ako se povežu tovari i trgovačka roba treba da ide izvan grada, od tovara 2 akče. Od pekarske peći uzima se 1 akča.<sup>14)</sup>

### **Zakon o tržišnom nadzorništvu**

Od tovara soli što se pazarnim danom prodaje čalbrum uzima se po 5 akči. Od tovara riba uzima se po 8 akči. Od tovara lana uzima se po 10 akči. Od tovara masla uzimaju se 2 akče, od tovara voća po 1 akča; od onog koji pazarnim danom prodaje tkaninu (bez) po 2 akče, od onog koji pazarnim danom prodaje maslinovo ulje od tovara 2 akče. A kada se omogući da neko naplati svoj dug, na hiljadu akči uzima se 20 akči. Kada neko manjkavo prodaje, za koliko drama manje proda, toliko se akči uzima za kaznu.

### **Zakon o zapovjedniku noćnih čuvara**

Za noćno čuvanje uzima se također svakog mjeseca od svakog dućana po 1 akča. Polovinu kazne od onog koji se u čaršiji noću uhvati uzima zapovjednik (subaši), a polovinu noćni čuvar.

### **Zakon o tapiji (Kanun-i tapu)**

Ako neko od raje i od posjednika timara i od drugih posjedujući zemlju umre ili nestane tako da je s njim svaka veza prekinuta, a ostanu mu sinovi, zemlje koje su im u posjedu neće potpasti pod tapiju, preći će na sinove, te će ih oni obrađivati i davati na njih desetinu i novčane pristojbe. Ako ne budu imali sinova, nego

<sup>13)</sup> U Bosanskoj kanun-nami od 1530. godine stoji od dva brava. Str.... U našoj kanun-nami biće da je prepisivač izostavio riječ »iki« (dva).

<sup>13a)</sup> U tekstu bosanske kanun-name od 1530. god. na ovom mjestu je napisano اغريز, a u ovoj kanun-nami اكبر. Možda je prepisivač ovdje izostavio jednu tačku te je mjesto »igriz« napisao »eğer bez«. Uporedi s napomenom 50 kod Hercegovačke kanun-name.

<sup>14)</sup> Kod srebreničkog badža, koji je objavio Skarić, navodi se carina samo od neklih gore navedenih artikala, ali je visina te carine kod njega veća, jer je iz kasnijeg vremena. Tako od tovara soli, pirinča, i meda uzimalo se u Srebrenici po 6 akči (mjesto 4), od tovara ulja 12 akči (mjesto 8), od tovara grožđa 6 akči (mjesto 2 akče).



iza njih budu ostala braća po ocu,<sup>15)</sup> potpašće pod tapiju. Kako nepristrani muslimani procijene tapijsku pristojbu (tapu) za tu zemlju, tako će njihova braća po ocu za nju dati tapijsku pristojbu. Ako braća (po ocu) ne pristanu na tapijsku pristojbu, koju su oni odredili, i odustanu, spahija će je dati pod tapiju kome hoće. Ostala se njihova rodbina smatra kao strana lica. Spahija će dati kome hoće. Ako ne bude ostalo muške djece i braće po ocu, stari je zakon, da spahija dade kome hoće pod tapiju.<sup>16)</sup>

Na onoj zemlji, na kojoj iza umrlog nije ostalo muške djece i braće po ocu, mjesto koje je umrli sam iskrčio, te je postalo njiva ili livada, ako je sa znojem njegova čela uloženi trud i novac, naređeno je, da se ta mjesta i livade dadu njegovim kćerima, ako bude imao kćeri i one budu tražile. Ali njegove kćeri — kao i brati — treba da dadu tapijsku pristojbu, koju odrede nepristrani muslimani. Sve dok njegove kćeri budu tražile te zemlje i budu davale tapijsku pristojbu, koju odrede nepristrani muslimani, drugom neka se ne daje, neka dadu njima.

One zemlje koje se obrađuju i na koje se daje desetina i pristojba, a koje uživa raja i drugi, nije po zakonu dozvoljeno da se bez znanja spahija nekom prodaju ili poklone. Ako učine, spahija može to poništiti. Zemlja će ostati na starom posjedniku. Ali pod izgovorom »prodao si«, oduzeti im i dati drugom uz tapijsku pristojbu nije dozvoljeno, osim ako stari posjednik dragovoljno odstane od zemlje.<sup>17)</sup>

**Druga vrsta** — Stari je zakon, da zemlje koje su tri godine uzastopce ostale puste i zapuštene i neuzorane njihov spahija dade pod tapiju.<sup>18)</sup>

Ako između dva sela nema određene i označene granice, te zemlje budu zajednički posjedovali, upisan je prilikom popisa kao prihod spahiji od prinosa što je svaki rajetin običavao sijati, on će ubirati desetinu svoje raje.

A ako jedna zemlja potpadne pod tapiju, te njen spahija ne uzevši od raje tapijsku pristojbu dade tapiju, a poslije nekog vremena dođe na njegovo mjesto drugi spahija i s motivacijom »nemaš tapije« bude tražio (tapijsku pristojbu), neće se moći ništa uzeti.<sup>19)</sup>

Ako iza kršćanina (ostane)<sup>20)</sup> sin musliman ili brat po ocu musliman ili obratno iza muslimana sin kršćanin ili brat po ocu kršćanin imaće pravo na zemlju (sin bez tapijske pristojbe, a brat<sup>21)</sup> uz tapijsku pristojbu, koju odrede nepristrani muslimani.

<sup>15)</sup> Ovdje se misli na pravu braću (tj. i po ocu i po majci) i na braću po ocu. Braći po majci nije dato pravo da mogu uzeti zemlju uz tapijsku pristojbu.

<sup>16)</sup> Početkom zulkadeta 975 godine (počinje 28 aprila 1568) dato je kćeri pravo da može iza oca dobiti zemlju uz odgovarajuću tapijsku pristojbu, ako ne bude iza sebe ostavio sinova. To znači, da je gornji zakon iz vremena prije toga. I u zapovijesti upućenoj Bešaretu od 1563 godine data su ista uputstva.

<sup>17)</sup> Slično je uputstvo dato Bešaretu u navedenoj zapovijesti.

<sup>18)</sup> Isto je i u zapovijesti Bešaretu.

<sup>19)</sup> Takav je propis i u navedenoj zapovijesti.

<sup>20)</sup> U našem rukopisu tekst je manjkav, te je dopunjen prema tekstu kamun-name za Klišli sandžak.

<sup>21)</sup> U zapovijesti Bešaretu se veli, da brat nemusliman može dobiti uz prenosnu pristojbu zemlju iza brata muslimana, ako ovaj ne bude ostavio sina.

## VII

### KANUN-NAMA ZVORNIČKOG SANDŽAKA

#### IZ 1548 GODINE

Pri pripremi Zvorničke kanun-name bile su na raspoloženju tri njene redakcije iz različitog vremena. To su 1) rukopis Zvorničke kanun-name koja se nalazi u opširnom defteru Zvorničkog sandžaka iz 1548 godine (Bašvekâlet Arşivi, Tahrir defteri br. 260, 1. 2 v.—5 v.), 2) rukopis Zvorničke kanun-name u opširnom defteru toga sandžaka iz 1604 godine (Bašvekâlet Arşivi br. 743, 1. 1 v.—9 v.) i 3) jedna izdata kanun-nama (N. Filipović, Jedna kanun-nama Zvorničkog sandžaka, Glasnik Zem. muz. nova ser. sv. III (1948), 223—234). Izdata kanun-nama je ustvari dio Zvorničke kanun-name. To je dio koji ima naslov «Kanun-i liva-i Izvornik». Prepis toga poglavlja nalazi se u kodeksu br. 41 u Orijentalnom institutu u Sarajevu (1. 119—120), a potiče iz nekog opširnog deftera Zvorničkog sandžaka, pisanog, po svoj prilici, u vremenu između pisanja dvije pomenute kanun-name. To pokazuju njegove ortografske odlike.

Između tekstova pomenutih dviju kompletnih kanun-nama Zvorničkog sandžaka, kao i izdatog fragmenta, nema međusobnih bitnih razlika. Jedine materijalne razlike između dviju kompletnih kanun-nama toga sandžaka odnose se na vrijednost novca. Stoga je pri izdanju Zvorničke kanun-name postupljeno tako što je za osnovu uzeta kanun-nama iz 1548 godine, a sve razlike između nje i kanun-name iz 1604 godine kao i izdate kanun-name unesene su u bilješke ispod teksta. Osim spomenutih razlika u vrijednosti akče, te razlike su uglavnom ortografske prirode. Ali ima i izvjesnih tekstuelnih razlika, jer je rukopis kanun-name iz 1604 godine prilično aljkavo pisan. U tekstu kanun-name koja je uzeta za osnovu izvršene su ispravke očevidnih jezičkih grešaka i propusta.

### قانون معادن سررینج<sup>1)</sup> و ساس

هر قیو کړک یو یوزندن دیک اشعا صالشمش اولسون که اکا شایینه<sup>2)</sup> و پراوی  
پرواج<sup>3)</sup> ددلو و کړک نعم طریقله طاغ التنه سورلش اولسون که اکا لشته<sup>4)</sup> ددلو التمش

<sup>1)</sup> II سررینجه

<sup>2)</sup> II bez vokalizacije

<sup>3)</sup> II پرواج bez vokalizacije

<sup>4)</sup> II bez vokalizacije

درب<sup>6</sup> حصه اعتبار اولنور سکر حصه سنه اوسميج<sup>7</sup> درلر<sup>8</sup> اون التی حصه سنه شپته<sup>9</sup>  
 دخی<sup>10</sup> درلر هر<sup>11</sup> کشی قچر حصه سنه متصرف ایسه اکا کوره یاردم دیو هر هفته ده  
 پُملک<sup>12</sup> ورلر حصه سنه کوره<sup>13</sup> بریره جمع ایدب بر یردن<sup>14</sup> ویرلور<sup>15</sup> و یاخود هر  
 کشی حصه سنه کوره قچنجی هفته نوبتی دوشرسه اکا کوره یاردم ورلر<sup>16</sup> صکره هر  
 اکی<sup>17</sup> آیده قاضی و امین و کاتب و عامل و شمار معرفتلیله حاصل اولان جوهر تقسیم  
 اولنوب هر کشی حصه سن آلوب<sup>18</sup> واتروغی واریسه<sup>19</sup> واتروغنه<sup>20</sup> و ویر<sup>21</sup> و اوزرینه  
 یازیلور<sup>22</sup> واتروغی یوغسه<sup>23</sup> کندو اوزرنه<sup>24</sup> یازیلور<sup>25</sup> چرخه<sup>26</sup> آلوب کدب<sup>27</sup> جمله  
 معدن قیولری جوهرلری تقسیمی تمام اولدقدن صکره<sup>28</sup> ینه قاضی و امین و کاتب و  
 عامل معرفتلیله رُوش<sup>29</sup> ایدلر رُوش<sup>30</sup> اولدر که اودون و کمور ایله بر<sup>31</sup> چچ<sup>32</sup>  
 ایدوب اوزرنه<sup>33</sup> جوهر قیوب ینه<sup>34</sup> اوستنه اودون و کمور قیوب اندن جوهر قیوب<sup>35</sup>

<sup>6</sup>) II دورت

<sup>6</sup>) II bez vokalizacije

<sup>7</sup>) II riječ درلر ispuštena

<sup>8</sup>) II bez vokalizacije

<sup>9</sup>) II riječ دخی ispuštena

<sup>10</sup>) II riječ هر ispuštena

<sup>11</sup>) II bez vokalizacije

<sup>12</sup>) II iza حصه سنه izostavljeno کوره bez svih diakritičkih znakova; takvih slučajeva u tekstu II ima veliki broj, no oni se većinom u kontekstu mogu lako shvatiti. Mi u bilješkama naznačavamo samo ona mjesta kod kojih nestavljanje diakritičkih znakova ostavlja mogućnost pogrešnog čitanja.

<sup>13</sup>) II بریره

<sup>14</sup>) II ورلور

<sup>15</sup>) II ویرلر

<sup>16</sup>) II ایکی

<sup>17</sup>) II آلوب

<sup>18</sup>) II وارسه

<sup>19</sup>) II اتروغنه

<sup>20</sup>) II ورر

<sup>21</sup>) II یازیلوب

<sup>22</sup>) II یوغیه

<sup>23</sup>) II اوزرینه

<sup>24</sup>) II یازیلوب

<sup>25</sup>) II هرچی, bez diakritičkih tačaka

<sup>26</sup>) II ispuštena riječ کدب

<sup>27</sup>) III اولدقدنصره

<sup>28</sup>) II bez vokalizacije

<sup>29</sup>) II bez vokalizacije

<sup>30</sup>) II izostavljena riječ بر

<sup>31</sup>) II چچ

<sup>32</sup>) II اوزرینه

<sup>33</sup>) III izostavljena riječ ینه

<sup>34</sup>) II iza riječi کمور mjesto: ایله جوهر :: قیوب اندن جوهر قیوب

قات قات قبه و ضعنده اولور و اورتاسن بوش قویوب<sup>35)</sup> و تمام اولدقده اوستن محکم قالک بالیق ایله صواب اندن صکره<sup>36)</sup> ایچنه اود بر اغوب یقارلر بر<sup>37)</sup> نیچه<sup>38)</sup> کونلر یانسه کرکدر اطر افندن اودی کسلدکجه جوهرین اولور و سرینیج<sup>39)</sup> و ساس معدنلرده حاصل اولان جوهرلره سایر معادنیه مخالف ستنش<sup>40)</sup> درلر بر خار<sup>41)</sup> یابس خرده قوم شکلنده معدنلرده حاصل اولور طپراغی هر ایکی قبل جوهره بر قبل الحاق ایدب<sup>42)</sup> و یکرمی سکز قبل صافی جوهر بر کمشک دیو اعتبار اولور روشت<sup>43)</sup> اولوب یاندقده ستنش<sup>44)</sup> ایله مخلوط<sup>45)</sup> اولوب یکرمی سکز قبل قوق سکز قبل اولوب یکرمی دوت<sup>46)</sup> قبله بر هیچه<sup>47)</sup> دیو<sup>48)</sup> بر صندوق اولچویه قویارلر ایکی هیچه سندن<sup>49)</sup> حاصل اولان قورشون پاره لرن<sup>50)</sup> بر<sup>51)</sup> اوجاق ایدب<sup>52)</sup> بر<sup>53)</sup> کمش حاصل اولور و روشت کنارندن آلتان<sup>54)</sup> جوهردن جوهره کوره بعضندن<sup>55)</sup> بیک<sup>56)</sup> درهم کمیش<sup>57)</sup> و بعضندن بیک بیش<sup>58)</sup> یوز درهم کمیش حاصل اولور اکنجی<sup>59)</sup> کمیشی<sup>60)</sup> اکی<sup>61)</sup> یوز درهم زیاده و اوچنجی کومیشی<sup>62)</sup> اندن زیاده<sup>63)</sup> چقوب اندن صکره<sup>64)</sup> اولان<sup>65)</sup> کومیشلر<sup>66)</sup> رشته سی برابو کلور

35) قیوب II

37) II izostavljena riječ بر

39) II سر بر نیچه

41) II خاریره

43) II bez vokalizacije

45) II مخلوط

47) II bez vokalizacije

49) II bez vokalizacije

51) II izostavljena riječ بر

53) III izostavljena riječ بر

55) III بمصندن

57) II izostavljena riječ کمیش

59) II ایکنجی, bez diakritičkih znakova

60) II کمش

63) II زیده

65) II iza riječi اولان ponovljeno, diitofonija

66) II کومیشلر

36) II اندنصکره

38) II نیچه

40) II bez vokalizacije

42) II الدوب

44) II bez vokalizacije

46) II دورت

48) II دیوب

50) II پاره لرن

52) II ایدوب

54) II آلتان

56) II بک

58) II بش

62) II کومیش

64) II اندنصکره

جوهر که ایو دوش اوله قرق سکز قبل حسابندن درت یش<sup>67)</sup> کومشکده<sup>68)</sup> نصف  
کومشک فضلہ کلور و اوچاقدن<sup>69)</sup> چقان کومیش قاضی و امین و کاتب و شفار معرفتلیله  
چقوب وزن اولنوب دوش دفترنه<sup>70)</sup> قید اولنوب و در کیسه مهرنور صکره دوشتلوردن  
کمیشلر تمام چقدقندن صکره<sup>71)</sup> قالخانهیه<sup>72)</sup> ایلدب قالخانهده<sup>73)</sup> خالص اولور هر نه  
قلورسه<sup>74)</sup> ریشتهسی<sup>75)</sup> التینه<sup>76)</sup> حرق النار یازوب و بعده ضربخانهده<sup>77)</sup> قاضی و امین و  
کاتب معرفتلیله وزن اولنوب صاحب عیاره تسلیم اولنور<sup>78)</sup> صاحب عیار<sup>79)</sup> دخی اقیچه  
اشلوب<sup>80)</sup> ینه وزن ایله صاحبنه درهمن<sup>81)</sup> اوچر<sup>82)</sup> اقیچه اوزره تسلیم ایدب<sup>83)</sup> اوچر<sup>84)</sup>  
اقیچه اوزره ورنلن اقیچه دن معدن امیننه میوی ایچون عشر و رلور<sup>85)</sup> و یوز<sup>86)</sup> اون بش درهمده  
رسم<sup>87)</sup> قالخانه<sup>88)</sup> دیو یوز<sup>89)</sup> اقیچه و رلور ما باقیسی<sup>90)</sup> صاحبناک اولور و ضربخانهیه<sup>91)</sup> تسلیم  
اولنان کمیشک هر یوز درهمنی درت یوز یکریمی<sup>92)</sup> اقیچه اوزرنه کسیلور<sup>93)</sup> یوز یکریمی<sup>94)</sup>  
اقیچه سی رسم ضربخانه<sup>95)</sup> اولوب ضربخانه امینی میوی ایچون ضبط ایدر و هر<sup>96)</sup> نو بتدن

<sup>67)</sup> بش II

<sup>69)</sup> اوچاقدن II

<sup>71)</sup> چقدقندن صکره II

<sup>73)</sup> I قالخانهده II isto

<sup>75)</sup> II ریشتهسی

<sup>77)</sup> II ضرب خانهده

<sup>79)</sup> II عیاره

<sup>81)</sup> II درهمن

<sup>83)</sup> III اویدب

<sup>85)</sup> II ویریلور

<sup>86)</sup> II mjesto و یوز stoji , bez diakritičkog znaka

<sup>87)</sup> II mjesto رسم stoji , bez diakritičkih znakova

<sup>88)</sup> I قالخانه II isto

<sup>89)</sup> II بربر

<sup>90)</sup> II ما باقیسی

<sup>91)</sup> II ضرب خانهیه

<sup>92)</sup> II mjesto سکز یوز قرق stoji درت یوز یکریمی

<sup>93)</sup> II کسیلور

<sup>94)</sup> II mjesto ایکی یوز قرق stoji یوز یکریمی , bez diakr. znakova

<sup>95)</sup> II iza riječi اولوب ضربخانه izostavljeno ضربخانه

<sup>96)</sup> III mjesto بر stoji

یوز درهم که درت یوز یکرمی <sup>97</sup> اچه اولور چاشنی آئوب <sup>98</sup> تابلنوب باشقه مهرلنوب  
 حفظ اولنور صکره خزانه <sup>99</sup> عامریه اچه <sup>100</sup> اوسال اولندقدده اول چاشنیلر <sup>101</sup> قاج <sup>102</sup>  
 قطعه چاشنی <sup>103</sup> ایسه باشقه ارسال اولنور و شویلهکه نوبت چقدقه یوز درهم کمیشن  
 درت یوز یکرمی بر <sup>104</sup> اچه <sup>105</sup> کلسه <sup>106</sup> و <sup>107</sup> یاخود درت یوز اون طقوز <sup>108</sup> اچه کلسه  
 مقبولدر <sup>109</sup> زیاده اولورسه و یاخود کسر ایدرسه مقبول دکلدر و یوز درهم اچه قال اولنسه  
 طقسان سکر و <sup>110</sup> طقسان طقوز درهم قالسه غایت ایله اعلا اچه در شویلهکه طقسان  
 بیش <sup>111</sup> و طقسان التی قالورسه <sup>112</sup> اچه کم کمیشن اشنمش اولور و معدن خدمتنده <sup>113</sup>  
 اولان اشجیلره <sup>114</sup> هر قسمتده معدن صاحبایله حساباری <sup>115</sup> کوریلوب هر هفتدر <sup>116</sup>  
 الدقلری یاردم اچه سی <sup>117</sup> حساب اولنوب اکر جوهر اوزرنه <sup>118</sup> قول اولنمش ایسه قول  
 ایلیان رئیساری خورتمان <sup>119</sup> اولان کمنه ایله صاحب معدن اولان هر نیجه <sup>120</sup> قول  
 ایلدیرسه قول اوزره زیاده سی کلورسه جوهر صاحبندن اشجیلر اولدر اکر ورمکه <sup>121</sup> عناد  
 ایدرسه قاضی و امین اولانلر آلی وره لر <sup>122</sup> اکر هر هفتدر <sup>123</sup> الدقلری یاردم اچه سنه

سکر یوز فرق stoji درت یوز یکرمی II mjesto <sup>97</sup>

<sup>98</sup> II الوب

<sup>99</sup> II خزانه

<sup>100</sup> II اچه

<sup>101</sup> II جاشنیلر

<sup>102</sup> II قاج

<sup>103</sup> II جاشینی

<sup>104</sup> II mjesto stoji درت یوز یکرمی بر

سکر یوز فرق ایکی

<sup>105</sup> II اچه

<sup>106</sup> II mjesto stoji کلسه

<sup>107</sup> II و izostavljen

<sup>108</sup> II mjesto stoji درت یوز اون طقوز

<sup>109</sup> II مقبول در

<sup>110</sup> II و izostavljen

<sup>111</sup> II بش

<sup>112</sup> II قالورسه

<sup>113</sup> II خزمندده

<sup>114</sup> II اشجیلره

<sup>115</sup> II dola dolazi suvišno له حساباری

<sup>116</sup> I mjesto ispravnoگ هفتده ; II isto هفتده

<sup>117</sup> II اقبی

<sup>118</sup> II اوزره نه

<sup>119</sup> II bez volkalizacije

<sup>120</sup> II نیچه

<sup>121</sup> II ویرمه

<sup>122</sup> II الی ویرهلر

<sup>123</sup> I mjesto هفتده ; II هفتده

<sup>124</sup> II کسه <sup>125</sup> ایلدوکه

کفایت ایدر جوهر حاصل ایلمدیرسه ینه تکرار قول ایدرلرسه اول کسر (124) ایلدوکن (125)  
ایلروده (126) ادا اتمک اوزره قلور (127) اشجی تقصیوات ایلمدیرسه بوخصوصده اقیچه (128) ایچون  
حبس اولنمز تدریج ایله ادا ایلمیه (129) دیورخصت ورلور و قیو صاحباری ایشجیلره وردکلری  
یاغی و تیموری (130) و دری و سایر مهماتی اونده (131) اون اکیدن زیاده ینه ودرلرسه حاکم  
الوقت (132) اولانلر منع ایلمیه لرتاکه اشجیلر مضایقه کورمیه لر و قیو صاحباری قیولرین (133)  
خالی (134) قومیه لر (135) خالی (136) قودقلورنده کندوسنه تنبیه اولنوب و ندا اتدریله (137) مقید (138)  
اولز ایسه (139) خارجدن طالب اولانلره (140) ویرلک (141) قانوندر مکرکه طقوزلمه ودر (142)  
قدیمی (143) ملک نعم ملکیتدن چقمز مکرکه ایچی بوزیلوب و اغزی قاپانوب (144) اغزی  
اولدغی قیو اوزردن یوک ایله بارکیو کچمک (145) قابل اولاول وقت (146) هر کیم (147)  
دیورسه (148) قانون معادن اوزره ایشلدب (149) ملکی اولور و بر قیو خالی قالوب خارجدن غیریلر  
قانون اوزره اوزبوی ایلسلر اسکی صاحبانلر حصة سی اولان حاضر کلسه حصة سن (150)  
طلب ایلمسه حصة سی ضایع اولز اوج هفته یلدن (151) مکرکه عذر شرعیسی اولوب بعید  
یوده بولنوب خبر المغه ممکن اولمسه خبر (152) وارب (153) کلیمک مقداری زمان مقبولدر (154)

ایلروده II (126)

انجه II (128)

دموری III (130)

حاکم لوقت II (132)

حالی II (134)

حالی II (136)

مقید II (138)

اولانلر III (140)

وریر II (142)

قاپانوب II (144)

اولوقت III (146)

دیورسه II (148)

حصة سین II (150)

II mjesto خبر bez diakr. znaka (152)

واروب II (153)

قالور II (127)

ایله II (129)

اون II (131)

قیولرن II (133)

قومیه لر II (135)

ایدره II, bez diakr. znaka (137)

اولزسه II (139)

ویرلک II (141)

II mjesto قدیمی (143)

کچمکه III (145)

کم II (147)

ایشلدوب II (149)

I mjesto هفته یلدن II ; هفته نه دکن (151)

bez diakr. znaka (152)

مقبولدر II (154)

و بر قیونك حاصلی (155) خرجه (156) و فا اتمدکی (157) زمانده صاحبه اشله دیو تکلیف اولنمیه  
اکا بدل حاصل وره جک (158) یر تعیین اولنوب آخر (159) قیو اشلدیله (160) و معدنده فایده لنان  
و ساکن اولانلر حاللرنه (161) و قدرتلرنه (162) کوره معدنده حصه دتوب (163) پاون (164) اتمک  
قانون قدیمدر.

تم

### قانون لواء مزبوره (165)

فرمان شریف عالی شان موجبنجه لواء (166) ازورنیقده (167) بو دفعه دفتر جدید خاقانیه (168)  
قید اولنان رعایانک تصرفلرنده (169) اولان یرلردن و باشته لردن و چفتلک (170) تصرف  
ایندلردن (171) و باشته و یرلر زراعت ایدن ادباب تیماردن و غیویدن عشر و سالاریه (172)  
ورمک (173) اوزده قید اولنوب و ولایت مزبوره ده قدیمدن دفتر خاقانیه (174) یازیلان (175) حمل  
درت کیل اولوب و کیلی (176) وسط حاللو (177) بغدادی ایله وزن اولنوب (178) هر کیله سی اوتوز  
اوچر (179) وقیه (180) عثمانی اولوب وضع اولنان حمل یوز اوتوز ایکی (181) وقیه (182) اولوب

حاصل III (165)

اتمدوکی II (167)

آخر II (159)

حاللرینه III (161)

طنوب II (163)

I mjesto (165)

خرجه II (156)

ویره جک II (158)

اشلدیلر III (160)

قدرتلرنه II (162)

اون ; بادن áogrešno پاون I mjesto (164)

قانون لواء ازورنیق که دفتر I mjesto (165) ; مزبوره II ; naslov glasi III

مفصلدن اخراج اولمشدر , dakle sa naznakom odakle je prepisan

لواء III (166)

خاقانیه III (168)

چفتلک II (170)

سالاریه III (172)

خاقانیه II (174)

کیل III (176)

اولوب II (178)

وقیه III (180)

وقیه III (182)

ازورنیقده III (167)

تصرفلرنده III (169)

ایندن لردن III (171)

ویرمک III (173)

زیلا II (175)

حاللو II (177)

اوچ III (179)

I ispod toga stavljeno 1729 u međuredi (181)



لواء (183) مزبوره ده (184) جميع قصباته وقراده و بازارگاهلرده وجه (185) مشروح اوزره عمل اوب لنو دفتر جديد خاقانيه (186) دخي (187) ايلجه قيد اولندي شويكه قصباته و بازارگاهلرده و قريده (188) آلوب صاغانلر (189) زايد و ناقص كيل احداث ايدرلرسه عمل اولنميه و كفرونك رؤسندن جزيه و باشتنه لوندن خراج دخي (190) قدرتلرنه (191) كوره وضع و تقدير اولنوب و جمع (192) و تحصيل (193) اولنوب دفتری و اقچه سي خزانه عامريه تسليم اولنوب و كفرونك دربند خدمتنده اولنلردن غیری هر نفرندن (194) و قدیمی كافو باشتنه سن (195) تصرف (196) ایدنلردن كه خواجه قيد اولنمشدر يكرمی بيشر (197) اقچه اسپنجه و هر خانه (198) دڭاندن اكيشر (199) اقچه رسم هيمنه و اكيشر (200) اقچه رسم پولاجنه (201) و اكيشر (202) اقچه عشر بستان و ميوه اولان يرده اكيشر (203) اقچه عشر ميوه (204) و اكيشر (205) اقچه عشر كناندن (206) تقدير اولنوب و اولتق اولان يرلرده عشر كياه الله اولتق اولميان يرلرده نسنه طلب اولنميه و عشر غسل دخي (207) اون قوانندن برقوان آلنوب (208) اونندن اكسك اولدقده قوان باشنه بر بچق (209) اقچه النور (210) و تمام ييل اشليان دكرمندن اوتزر اقچه و اكسك (211)

لواء III; لواء II (183)

مزبوره III; مزبوره II; مزبوره I mjesto (184)

وجه II (185)

خاقانيه II; خاقانيه I (186)

دخي III (187)

قراده III; قريده II; قراده I mjesto (188)

صاغانلر III (189)

دخي III (190)

قدرتلرينه III; قدرتلرينه II (191)

جمع II (192) bez drugog diakr. znaka

اولنلق اوزره دفتری اولنوب دفتری و اقچه سي mjesto تحصيل III iza riječi (193)

باشتنه سن III, bez tačke na f, مغرندن II (194)

باشتنه سن III (195)

تصرف III (196)

بشر III; بشر II (197)

خانه III; خانه II (198)

ايكيشر III (199)

ايكيشر III; ايكيشر II (200)

پولاجنه I, bez prvog diakr. znaka (201)

ايكيشر III; ايكيشر II (202)

ايكيشر II (203)

عشر و ميوه II (204)

ايكيشر III (205)

كناندن II, bez prvog diakr. znaka (206)

دخي III (207)

النور II (208)

بوچق III (209)

آلنور III (210)

السك II (211)

اشلیانندن اون بش اقیچه و کبه دولا بندن اون بش اقیچه النور<sup>212</sup> و عشر قید اولنلردن هر نه اولورسه موسمنده عشرن<sup>213</sup> الالر و رسم قید اولنانندن موسمندد<sup>214</sup> رسمن<sup>215</sup> الالر<sup>216</sup> و رسم پولاجنه خضر<sup>217</sup> الیاس کوتنده و رسم آسیاب یکی<sup>218</sup> غله دکرمه کلدکده النور<sup>219</sup> و عشر غسل آغستوس اولنده<sup>220</sup> النور<sup>221</sup> و اوزرنده ساکن اولیبوب خارجدن تصرف<sup>222</sup> اولنان باشتنه لردن عشر و سالاریه و عشر کیاه النوب<sup>223</sup> و میوه سی واریسه میوه سندن عشر النوب<sup>224</sup> سایر رسوم خردوات طاب اولنمیسه و بعض قواده رعیت<sup>225</sup> مسلمانلر ساکن اولوب قدیمدن هر مزوج مسلمانندن یکیممی اکیشر<sup>226</sup> اقیچه و بالغ اولان مجرددن<sup>227</sup> اون اکیشر<sup>228</sup> اقیچه و مسلمان تصرف<sup>229</sup> ایدب<sup>230</sup> خراج وضع اولنمیان مسلم باشتنه سندن یکرمی اکیشر<sup>231</sup> اقیچه رسم چفت دیو دفتر عتیق سلطانیده مقید اولوب ینه بر قرار سابق مقرر<sup>232</sup> اولوب قید اولندی و دربند حفظ ایدن<sup>233</sup> دربند چیان<sup>234</sup> رعایاسنه داخی<sup>235</sup> جزیه وضع اولنوب و دربند چیان عادتی اوزره هر خانه دن اکیشر<sup>236</sup> کیل بغدادی و اکیشر<sup>237</sup> کیل ارپه و مزوج اولان کافردن اون اکیشر<sup>238</sup> اقیچه اسپنجه و بشر اقیچه رسم کیاه و باغلری اولان دربند قریه لوندن باغ تصرف<sup>239</sup> ایدن خانه دن

212) آالنور III

214) موسنده II

216) الالر III

218) یکی III; یکی II; یکی I

220) اولنده III; اولنده II

222) تصرف II

224) آالنوب III; آالنوب II

226) بکری ایکیشر III

228) اوزن ایکیشر III

230) ایدوب III

232) مقرر II

234) I svagdje mjesto دربنديان III; II svagdje دربنديان

235) دخی II

237) ایکیشر III

239) تصرف III

عشرین III; عشرین II 213)

رسم III 215)

حضر II 217)

آالنور III 219)

آالنور II 221)

آالنوب III 223)

رعیت III; رعیت II 225)

مجرددن II, bez dijakritičnog znaka 227)

تصرف III 229)

یکرمی ایکیشر III 231)

ایدوب II 233)

ایکیشر III 235)

اون ایکیشر III 237)

اکیشر<sup>240</sup> مدره شیوه که درت مدره سی بر حمل اعتبار اولنور و رسم عروسانی<sup>241</sup> و رسوم خردواتی سایو ولایتده اولان دربند چیان عادتق اوزره اعتبار اولنمشدر<sup>242</sup> و قانون قدیم اوزره عوارض دیوانیه دن<sup>243</sup> و تکالیف عرفیه دن معافلردر<sup>244</sup> و ولایت مزبورده اولان دربند قریه لرینک هر قریه سی اهالیسنه حفظ و حراست ایلدوکی دربند و کوپری یولری تعیین اولنوب دفتر سلاطانیده<sup>245</sup> محلنده<sup>246</sup> قید اولنوب و اللرینه<sup>247</sup> منصل<sup>248</sup> تذکره و رلش در<sup>249</sup> حفظ ایلدکاری دربند حدودنده تلف نفس و یاخود کلوب<sup>250</sup> عبور ایندن کمسنلرک<sup>251</sup> اسبابنه ضرر اولورسه ضررینه<sup>252</sup> متکفل اولمشلردر و قریه لر سنورلردن<sup>253</sup> و دربند حفظ اولنان یولردن خارج اولو طاغلر و اورمانلر اولوب اکثر زمانده حرامیلر کلوب قرار ایدب<sup>254</sup> اندن شهرلرده و قریده<sup>255</sup> متمکن اولانلرک<sup>256</sup> کجه<sup>257</sup> ایله اولرین بصوب<sup>258</sup> و یوللری<sup>259</sup> قطع ایدب<sup>260</sup> نیچه<sup>261</sup> نفوسک تلفنه و رعایانک اسبابی غارتنه سبب اولوب خصوص مزبورک دفعی ایچون اول اصل مخاطره<sup>262</sup> یوللری حفظ ایدب<sup>263</sup> و دایما<sup>264</sup> دولاشوب دفع اتمک ایچون<sup>265</sup> ولایت<sup>266</sup> مزبورده سابقا امر شریفله مرتلوس وضع اولنوب عادت دربندچیان رسمی اوزره خدمت ایدب<sup>267</sup> بودفعه لازم و مهم<sup>268</sup> اولدقلری

- |  |  |                           |
|--|--|---------------------------|
| اولنمشدر III <sup>240</sup>                      | عروسانی III; عروسانی II <sup>241</sup>               | ایکیشر III <sup>240</sup> |
| و izostaviljeno III <sup>244</sup>               | دیوانیه دن III; دیوانیه دن II <sup>243</sup>         |                           |
| محلنده III <sup>246</sup>                        | سلطانی ده III <sup>245</sup>                         |                           |
| مفصل II <sup>249</sup>                           | الترینه III <sup>247</sup>                           |                           |
| یاخود کلوب izdavač ispravio u III <sup>250</sup> | ویرلشدر III <sup>249</sup>                           |                           |
| ضررینه III <sup>252</sup>                        | کمسنلرک III <sup>251</sup>                           |                           |
| ایدوب III; ایدوب II <sup>254</sup>               | سنورلردن II <sup>253</sup>                           |                           |
| اولانلرده II <sup>256</sup>                      | قراده III; قریه ده II; قراده I mjesto <sup>255</sup> |                           |
| باصوب III; باصوب II <sup>258</sup>               | bez prvog diakar. znaka I, کجه <sup>257</sup>        |                           |
| ایدوب III <sup>260</sup>                         | یوللری II <sup>259</sup>                             |                           |
| مخاطره II <sup>262</sup>                         | نیچه III; نیچه II <sup>261</sup>                     |                           |
| دایما III <sup>264</sup>                         | ایدوب III <sup>263</sup>                             |                           |
| ولایتی I stozi <sup>266</sup>                    | اتمه کیچون II <sup>265</sup>                         |                           |
| مهم III <sup>268</sup>                           | ایدوب III <sup>267</sup>                             |                           |

پایه<sup>269</sup> سریر اعلايه عرض اولندقه دفتر جدید<sup>270</sup> خاقانیه<sup>271</sup> خدمتکاری اوزره مقرر<sup>272</sup> قید<sup>273</sup> اولنمق فرمان اولنوب و انلره معاونت ایچون یکریمی<sup>274</sup> بش نفر اتلو مرتلوسلری تعیین اولنوب و لواء<sup>275</sup> مزبور<sup>276</sup> سنجاقی بکنه<sup>277</sup> بودن<sup>278</sup> جانبورینه سفر امر<sup>279</sup> اولندقه اتلو مرتلوسلری<sup>280</sup> سفره بله<sup>281</sup> اشوب خدمتکاری مقابله سنده عشرلری و خراج و اسپنجهلری و عوارض دیوانیهلری النمیوب خدمت ایدرلر یمش<sup>282</sup> ینه خدمتکاری اوزره امر شریف ایله<sup>283</sup> دفتر جدید خاقانیه<sup>284</sup> قید اولندی و ولایت مزبوره افلاق طائفه سندن<sup>285</sup> خواجه قید اولنمش<sup>286</sup> رعایا اولغین قدیمدن پره مکورلری<sup>287</sup> و کتولری اولوب پره مکور طائفه سی<sup>288</sup> قریه سنده اولان رعایانک خواجه و وضع اولنان رسومنه و عادت اغنامه معاونت ایدب<sup>289</sup> ضرر مائه کفیل اولشلرد و هر ناحیه ده کتوز اولوب کتوز طائفه سی<sup>290</sup> داخی<sup>291</sup> ناحیه سنده اولان پره مکورلرد<sup>292</sup> کفیل اولوب خواجه<sup>293</sup> و عادت اغنام و عوارض خصوصنده امینلره و قوللره<sup>294</sup> معاونت ایدب<sup>295</sup> پره مکور طائفه سندن<sup>296</sup> خدمتکاری

پایه II ; پایه III <sup>269</sup>

جدید II izostavljen rižec <sup>270</sup>

خاقانیه III ; خاقانیه II ; خاقانیه I <sup>271</sup>

مقرر II <sup>272</sup>

قید II ispuštena rižec <sup>273</sup>

بیکریمی III <sup>274</sup>

لواء II <sup>275</sup>

مزبوره III ; مزبوره II ; مزبور I mjesto <sup>276</sup>

سنجاقی بکنه III ; سنجاقی بکنه II ; سنجاق بکنه I <sup>277</sup>

و بوسنه dodato بودن II iza rižeci <sup>278</sup>

izostavljen rižec امر II <sup>279</sup>

مرسلری II pogrešno <sup>280</sup>

بیله II <sup>281</sup>

ایمش III <sup>282</sup>

شریفه II <sup>283</sup>

خاقانیه III ; خاقانیه II <sup>284</sup>

طائفه سندن III ; طایفه سندن II <sup>285</sup>

اولنشدرد II <sup>286</sup>

bez volk. II ; bez volk. III <sup>287</sup>

طایفه سی II <sup>288</sup>

ایدوب III ; ایدوب II <sup>289</sup>

طائفه سی III <sup>290</sup>

دخی II <sup>291</sup>

پره مکورلره u popravilo izdavač , پرمکورلر III <sup>292</sup>

izdavač smatrao da izraz »harac« treba uzeti kao dio konstrukcije sa izrazom »hususunda«. Ali izraz »haraca« može ostati, jer se može vezati sa izrazom »muavenet«.

قوللری II <sup>294</sup>

ایدوب III ; ایدوب II <sup>295</sup>

طائفه سندن III ; طایفه سندن II <sup>296</sup>

مقابله سنده خراجلری و باشته لری محصولتک عشری و سالاریه سی<sup>297</sup> و رسومى النمیوب<sup>298</sup> کندولر متصرف<sup>299</sup> اولوب و عوارض دیوانیه دن<sup>300</sup> و تکالیف عرفیه دن<sup>301</sup> معافلر اولوب و اوغل لری<sup>302</sup> و کندولری ایله بله<sup>303</sup> ساکن اولان قرداشلری داخی<sup>304</sup> کندولر نه<sup>305</sup> تابع اولوب فوت اولان پره مکوردک اوغلی<sup>306</sup> باباسی یزنه<sup>307</sup> پره مکورد اولادیه<sup>308</sup> اللرنده اولان احکام شریفه ده مقید<sup>309</sup> اولوب طائفه<sup>310</sup> مزبوره بر قرار سابق مال میریه<sup>311</sup> کفالت ایله<sup>312</sup> پره مکورد اولق لازم و مهم<sup>313</sup> اولدوغی<sup>314</sup> حایا پایه<sup>315</sup> سریر اعلایه عرض اولندقه مقرر<sup>316</sup> اولنق<sup>317</sup> امر اولنمغین حکم شریف جدید ایچون اللرنه<sup>318</sup> مفصل تذکره وریلوب<sup>319</sup> دفتر جدید خاقانیه<sup>320</sup> قید اولندی<sup>321</sup> و کنز اولانلرک حاللرنه<sup>322</sup> کوره تصرفلرنده<sup>323</sup> اولان<sup>324</sup> تیمارلری ینه توجیه اولنوب و بیک اقچه لق<sup>325</sup> تیماردن زیاده ینه متصرف<sup>326</sup> اولانلر بودین<sup>327</sup> جانبیلر نه<sup>328</sup> سنجاغی بکلری<sup>329</sup> سفر ایلدکده بالذات<sup>330</sup>

سالاریه سی III ; سالاریه سی II <sup>297</sup>

النمیوب III ; النوب II <sup>298</sup>

متصرف III <sup>299</sup>

دیوانیه دن III <sup>300</sup>

عرفیه دن III <sup>301</sup>

اوغللری III ; اوغللری II <sup>302</sup>

بله III izostavljeno ; بله II izostavljeno <sup>303</sup>

یرینه III <sup>307</sup> اوغل II <sup>306</sup> کندولرینه III <sup>305</sup> دخی II <sup>304</sup>

II mjesto اولادیه stojı , bez zadnjeg dialkr. znaka <sup>308</sup>

مقید II <sup>309</sup> طائفه III ; طائفه II <sup>310</sup>

bez drugog dialkr. znaka , میریه I <sup>311</sup>

ایلر III <sup>312</sup> مهم III <sup>313</sup>

اولدوغی stojı silno napisano اولدوغی II pored krupno napisanog <sup>314</sup>

پایه II <sup>315</sup> پایه III ; پایه II <sup>316</sup> مقرر II <sup>317</sup>

اللرنه III ; اللرنه II <sup>318</sup> اولق II <sup>319</sup>

II , bez prvog dialkr. znaka ; وریلوب I <sup>320</sup> وریلوب III ; وریلوب II <sup>321</sup>

حاقانیه II ; حاقانیه I <sup>322</sup> اولنمشدی II <sup>323</sup>

حاللرنه III ; حاللرنه II <sup>324</sup> تصرفلرنده III <sup>325</sup>

اولا II <sup>326</sup> اقچه لقی III ; اقچه لقی II <sup>327</sup>

متصرف III <sup>328</sup> و بوسنه بودین II iza riječi <sup>329</sup>

جانبیلرینه III <sup>330</sup>

سنجاغی بکلری III ; سنجاغی بکلری II ; سنجاق بکلری I mjesto <sup>331</sup>

بالذات III ; بالذات II <sup>332</sup>

سفره آشوب و بیک آقچه لئدن<sup>331</sup> اکسک اولانلرک<sup>332</sup> ییرار بدلری<sup>333</sup> اشمک اوزره قانونلری اولغین بر قرار سابق قید اولندی و لواء<sup>334</sup> مزبورده<sup>335</sup> خاصه<sup>336</sup> همایون امینلری و مباشرلری و میولوا جانبندن<sup>337</sup> حاصلو ضبط ایدن آدملری<sup>338</sup> و بعض ارباب تیمار رعایانک عشرلرین و سالاریه لرین دمد ایله المیوب و شیره لرین مدره ایله اولچمیوب بر قریده<sup>339</sup> غایت اعلا تولادن بر قاج<sup>340</sup> حاصللو<sup>341</sup> دمد الوب اتدن چاشنی طتوب<sup>342</sup> عشرلرین کسم اتمک تکلیف ایدب<sup>343</sup> قبول اتمیانلرک غلاتن<sup>344</sup> و شیره سن موسمنده تعشیر اتمیوب قیش زمانته آلی قومق<sup>345</sup> ایله بالضروری<sup>346</sup> زیاده اوزره کسم ایدب<sup>347</sup> و غله لرین در انبار اتمیوب<sup>348</sup> و شیره لرین رعایا<sup>349</sup> اوزرنده قویوب نرخ روزیدن<sup>350</sup> زیاده ته تکلیف ایدوب<sup>351</sup> قبول اتمیانلری اقرب بازاره<sup>352</sup> کتورتیمیوب ایکی اوچ کونلک مسافه<sup>353</sup> بعید بازارلره کتورتیمک مضایقه سندن رعایا<sup>354</sup> فوق الحد<sup>355</sup> ضرورت چکوب بلکه نجه لرک<sup>356</sup> یو سبدن کریخته<sup>357</sup> اولدقلرینه<sup>358</sup> اظهار تظلم<sup>359</sup> اتمکین اگر حاصلر<sup>360</sup> امینلریدر<sup>361</sup> و اگر میولوا حاصلرین<sup>362</sup> ضبط ایدن صوباشیلریدر<sup>363</sup> و زعما و ارباب تیمارد رعایانک<sup>364</sup>

بدالری II<sup>333</sup> اولنلرک<sup>332</sup> آقچه لیقندن III<sup>333</sup> آقچه لیقندن II<sup>331</sup>

مزبورده III<sup>335</sup> مزبورده II<sup>335</sup> I mjesto<sup>335</sup> لواء II<sup>334</sup>

خاصه III<sup>336</sup> izdavač ispravio u<sup>336</sup> خاصه II<sup>336</sup>

ادملری II<sup>338</sup> جانبندن II<sup>337</sup>

قریده III<sup>339</sup> قریده II<sup>339</sup> I mjesto<sup>339</sup>

حاصلر III<sup>341</sup> حاصلللو II<sup>341</sup> قج III<sup>340</sup>

ایدوب III<sup>343</sup> ایدوب II<sup>343</sup> طوتوب III<sup>342</sup>

غلاتن III<sup>344</sup> bez posljednja dva diakon. znaka<sup>344</sup> غلاتن II<sup>344</sup>

بالضروری III<sup>346</sup> بالضروری II<sup>346</sup> الی قومق III<sup>345</sup> الی قومق II<sup>345</sup>

ایتمیوب III<sup>348</sup> ایدوب II<sup>348</sup>

روزی دن III<sup>350</sup> رعایا II<sup>350</sup>

بازاره II<sup>352</sup> ایدب II<sup>351</sup>

رعایا II<sup>354</sup> مسافه II<sup>353</sup>

نجه لرک III<sup>356</sup> فوق الحد III<sup>355</sup>

اولدقلرینه III<sup>358</sup> کریختدر II<sup>357</sup>

حاصلر II<sup>360</sup> تظلم II<sup>359</sup>

حاصلریدر III<sup>362</sup> امینلریدر III<sup>361</sup>

رعایانک II<sup>364</sup> صوباشیلردر III<sup>363</sup> سوباشیلردن II<sup>363</sup>

عشرلرین و سالاریه لرین<sup>365</sup> موسمنده اعلالین و ادانلن<sup>366</sup> حاللو<sup>367</sup> حالنجه دمد ایله تعشیر  
ایذب<sup>368</sup> و غلاتن<sup>369</sup> در انبار و شیوه لرین در فوجی اتدورب<sup>370</sup> نرخ روزیدن<sup>371</sup> زیاده  
رعایا<sup>372</sup> اوزرنه<sup>373</sup> تحمیل اتدرمیوب<sup>374</sup> قانون قدیم<sup>375</sup> سلطانی موجبجه غلاتن اقرب  
بازاره<sup>376</sup> ایذب<sup>377</sup> و شیوه لرنده<sup>378</sup> موسمنده عادت قدیمه اوزره منوپولیه اتدرب<sup>379</sup>  
منوپولیه دن<sup>380</sup> باقی قلان شیوه لرین کجه<sup>381</sup> دلورسه<sup>382</sup> بیع ایذب<sup>383</sup> رعایا به تکلیف  
ایذب<sup>384</sup> اوزرلرنه<sup>385</sup> صالمیالر دیو قضات سجاتلرنه<sup>386</sup> قید اتدریلوب<sup>387</sup> و بوخصوص  
ایچون دفتر جدید سلطانیه قید اولنماسن رعایا الحاح اتماکین<sup>388</sup> بیان واقع قید اولندی و  
لواء<sup>389</sup> مزبورده<sup>390</sup> سربرنیج<sup>391</sup> و ساس معدنلرنه خاص اولان قریه لرك<sup>392</sup> رعایاسی<sup>393</sup>  
معدن خدمتنده اولغین و مملحه<sup>394</sup> چوب حاصلری<sup>395</sup> رعایاسی مملحه لره خدمت<sup>396</sup>  
اتمکین<sup>397</sup> عوارض دیوانیه و تکالیف<sup>397a</sup> عرفیه دن<sup>398</sup> قدیمدن معافلردر<sup>399</sup> و مملحه<sup>400</sup>

365) سلاریه لرین III ; سلاریه لرك II

367) حاللو II

369) غلاتن II

371) روزی دن III

373) اوزرنه III ; اوزرنه II

375) قدیمی II

377) ایذب III

379) اتدورب III ; ایذب II

381) کجه III

383) ایذب III

385) اوزرلرنه III ; اوزرلرنه II

387) اتدریلوب III

389) لواء II

391) سربرنیج III ; سربرنیجه II

393) رعایاسی III

395) حاصلری II

397) اتمکین III ; اتمکین II

398) عرفیه دن II

400) مملحه III ; مملحه II

366) ادن دن III

368) ایذب III ; ایذب II

370) ایذب II

372) رعایا I, bez diakni, znaka

374) اتدرمیوب III

376) بازاره II

378) شیوه لرینه III ; شیوه لرین II ; شیوه لرنده I

380) منوپولیدن II

382) دیلرایسه III ; دیلرایسه II

384) ایذب III

386) سجاتلرنه III ; سجاتلرنه II

388) اتمکین III ; اتمکین II

390) مزبورده II ; مزبورده I mjesto

392) قریه لر III

394) مملحه III ; مملحه II

396) خدمت II

397a) تکلیف II

399) معافلردر II

چوب حاصلری (401) رعایای یازده و قیشده عربی ابله اودون طاشیوپ زیاده مؤتلی اولمین  
 دفتر عتیق (402) سلطانیده (403) غلاتندن (404) عشر اونده بر آنوب (405) سالاریه (406) انیمیه (407)  
 دیو مقید اولوب فی الواقع عهده لرنده خصوص مزبوره خدمتلی و کالی (408) زحمتلی  
 مشاهده اولنوب (409) بر قرار سابق دفتر جدید خاقانیه (410) قید اولندی و ملحیه (411) چوب  
 احوالی و قانونی مجلنده (412) قید اولنمش در (413) و معدن مماتچون (414) کمورجلر (415) کمور  
 یاقد قلی اوجاقلردن (416) هر کیمک حدودنده واقع اولورسه اوجاقلدن (417) اکیشر (418) اقیچه  
 دشمن اوجاق ورمک (419) قانون قدیم اولوب بو دفعه دخی (420) دفتر جدید خاقانیه (421) اول  
 اسلوب (422) اوزره قید اولندی رعایایه (423) تابع دکلندر اوجاق یقدقلی (424) یرلو اگر خاصه (425)  
 همانون و اگر ادباب تیمار کویلویدر حدودنده واقع اولان اوجاق صاحب ارضه تابعدر (426)  
 و جرم (427) جنایتک نصفی سنجاق بکنه و نصفی صاحب تیماره املق اوزره دفتر سلطانیه (428)  
 قید اولنمش در (429) سنجاق یکلری صوباشیلری (430) قدیمدن تعیین (431) اولنان جرم (432) جنایتی  
 الدقده معرفت قاضی ابله (433) آلوب (434) دفتر سلطانیده (435) تعیین اولندغی (436) اوزره نصفن

401) حاصلری II

403) سلطانیده III

405) آنوب II

407) آکنایه III

409) اولوب II

411) ملحیه III ; ملحیه II

413) اولنمشدر III

415) کمورجلر III ; کمورجلر II

417) اوجاقلدن II

419) ورمک III

421) خاقانیه III ; خاقانیه II ; خاقانیه I

423) رعایایه III

425) خاصه III ; خاصه II

427) و جرم stoji III iza riječi ; جرم III

429) اولنمشدر II i III

431) تعیین I , brz trećeg diaku. znaka

433) قاضیه II

435) سلطانیده III

402) عتیق II ispustena riječ

404) غلاتندن II

406) سالاریه III

408) کلل II

410) خاقانیه II ; خاقانیه I

412) مجلنده II

414) مماتچون III

416) اوجاقلردن II

418) اکیشر III

420) داخی III ; داخی II

422) اسلوب II

424) یاقدقلی III

426) تابعدر II

428) سلطانیده III ; سلطانیده II

430) صوباشیلری II i III

432) و جرم stoji III iza

434) آلوب II i III

436) اولندوغی II i III



سَنَاق بَکِی اِچون (437) الا (438) و نصف آخِرین سپاهی سی (439) الا (440) تَکرار دِعا یانِ طَلَب (441)  
 اولنیمه (442) و سیاست لازم اولنلره (443) قانون سلطانی (444) اوزره سیاست (445) اِتدریلوب (446)  
 بدل سیاست نسنه النیمه و جریمه لازم اولانلردن (447) هم جریمه التوب و هم سیاست  
 النیمه (448)

### قانون طپو

رعیتدن (449) و ارباب تیماردن و غیریدن یر تصرف (450) ایدرکن بر کمسنه فوت  
 اولسه و یا خود غیت منقطعه ایله غایب اولسه اوغللری (451) قالورسه تصرفلرنده اولان یرلر  
 طپویه مستحق اولر اوغللرنه (452) انتقال ایدب عشرین و رسومین (453) وررلر (454) اوغللری  
 اولیوب قونداشی قلسه طپویه (455) مستحق اولور بی غرض کمسنه لر (456) اول یرک طپوسن  
 وجه کوردکلری اوزره قونداشلری طپوسن ورر وجه کوردکلری طپویه قونداشی راضی  
 المیوب فراغت ایسه صاحب ارضی کیمه دیلرسه (457) طپویه ورر و سایر اقرباسی اجنبی  
 حکمنده در سپاهی هر کیمه دیلرسه ورر | وجه (458) مشروح اوزره وفات ایدن  
 کمسنه نک (459) اولاد ذکور و قونداشی قلمیجاق صاحب ارض کیمه دیلرسه طپویه  
 و یرمک قانون قدیمدر لکن سنه سبع و خمسين و تسعمائده (460) پایه (461) سریر اعلايه

سَنَاق بَکِچون II i III (437)

اله II i III (438)

سپاهیسی III (439)

اله III (440)

طَلَب III izostavljena riječ (441)

النیمه III (442) ; ali je izdavač imajući u ruci samo taj primjerak, prirodno, stavio mjesto toga النیمه

اولنلر II (443)

سلطانی II (444)

سیاست II (445)

اِتدریلوب III ; ایدریلوب II (446)

اولنلردن III (447)

اولنیمه II ; اولنیمه III (448)

رعیتدن II (449)

تصرف II (450)

اوغللری II (451)

اوغللرینه II (452)

رسوم III (453)

ویرلر II (454)

طپویه II (455)

کسلر II (456)

دلرسه II (457)

وجه II (458)

کمسنه نک II (459)

تسعمائده I i II (460)

پایه II (461)

عرض اولنوب<sup>462</sup> وفات ایدن کمسنه نك<sup>463</sup> اولاد دكوردی و قونداشی قلمدوغی یرده شول یركه متوفی نك<sup>464</sup> بالته سیله اچیلوب<sup>465</sup> تولا و یاخود چایر اولب<sup>466</sup> و<sup>467</sup> بالجمله اقیچه سی خرج اولنوب آچلمش اولا اول یرلری و چایرلری قزلری<sup>468</sup> اولب<sup>469</sup> طالب اولسلر قزلرینه و یرلمك امر اولندی لکن قزلری دخی<sup>470</sup> قونداشی یری<sup>471</sup> کبی<sup>472</sup> بی غرض کمسنلر<sup>473</sup> تقدیر ائدکلری<sup>474</sup> طپویی<sup>475</sup> صاحب ارضه و یره لر مادامکی<sup>476</sup> قزلری اول اصل یرلره و چایرلره طالب اولب<sup>477</sup> بی غرض کمسنلر<sup>478</sup> تقدیر ائدکلری<sup>479</sup> طپویی<sup>480</sup> و یره لر آخره و یرلیوب انلره و یریلره صح<sup>481</sup>] و زراعت اولنوب عشر و یریلور یرلر که رعایا<sup>482</sup> و غیو یلو متصرفلردر صاحب ارض اولان سپاهیسی<sup>483</sup> رضاسی یوغکن کمسنه یه<sup>484</sup> صاتمق و هبه اتمك دخی بحسب القانون جایز دکلدر اکر ایلسه لر<sup>485</sup> سپاهیسی<sup>486</sup> فسخ<sup>487</sup> اتمک قادردر کرو اسکی صاحبی اوزرنده قلور اما سن فراغت ایلدك دیو ائدن الوب آخره طپویه ورمك<sup>488</sup> داخی<sup>489</sup> جایز دکلدر مکرکه اسکی صاحب طیب<sup>490</sup> خاطر ایله یردن فراغت ایله و بعض رعایا تصرفنده اولان یرلردن<sup>491</sup> بر مقدارین

<sup>462</sup> اولنقدده II

<sup>464</sup> متوفی نك II

<sup>466</sup> اولوب II

<sup>468</sup> I قزلری , bez diakr. znakova

<sup>470</sup> II داخی

<sup>472</sup> II iza riječi اول بیره dolazi کبی

<sup>474</sup> II ائدکلری

<sup>476</sup> II مادامکه

<sup>478</sup> II کیسنه لر

<sup>480</sup> II طپویی

<sup>481</sup> I tekst dat između crtica dat je na margini; taj tekst je u II unesen u osnovni tekst.

<sup>482</sup> II رعایا

<sup>484</sup> II کیسنه یه

<sup>486</sup> II سپاهیسی

<sup>488</sup> II و یرمك

<sup>490</sup> II izostavljeno طیب

<sup>463</sup> کمسنه نك II

<sup>465</sup> II آچیلوب

<sup>467</sup> II izostavljeno و

<sup>469</sup> II اولوب

<sup>471</sup> II izostavljeno یری

<sup>473</sup> II کیسنلر

<sup>475</sup> II pred riječ طپویی stavljeno مقدار

<sup>477</sup> II اولوب

<sup>479</sup> II ائدکلری

<sup>483</sup> II سپاهیسی

<sup>485</sup> II ایسلر

<sup>487</sup> II فسخی

<sup>489</sup> II دخی

<sup>491</sup> II izostavljeno یرلردن

ضرورتندن ذهن طریقه (492) آخرد (493) وروب (494) بر قاج (495) اقچه سن السا صکره رعیت  
 اقچه سن وردکده رهن قونیلانه (496) نزاع اتدولیه (497) صاحبنه (498) یری آلی ویریله و خراج  
 و رسوم ویرر (499) باشته لو دخی (500) پاره لیمک (501) قانون دکل در اصله تابعدر (502) مکرکه  
 مستقل باشته اولغه قابل اولوب و قانون و ولایت آمینده مستقل قید اولنمش اولا و فوت  
 اولان رعیتک اوغلی صغیر قلوب زراعته قادر اولسه قادر اولنجه سپاهیسی آخره ورمک  
 قانوندر (503) اما (504) اوغلی قادر اولدوغی کبی ینه آلور (505) و عذر سز بلا مانع بر یوکه اوچ بییل  
 علی التوالی (506) خالی (507) و بطل قلسه سپاهیسی اولان کیمسه (508) طالبه طپوایله ویرمک  
 قانون قدیمدر خراج کدار باشته لو دخی وجه مشروح اوزره عمل اولنور و سپاهی به  
 خصه (509) بییر (510) خاصه لق (511) اوزره دفترده قید اولنمش اولسه هر (512) سپاهی زماننده  
 نجه (513) دلرسه (514) تصرف ایدر طپویه و یوسه ینه کلان سپاهی مختارد دیلرسه قبول ایدر  
 دلرسه (515) رد (516) ایدر و ایکی قریه اراسنده معین و ممتاز سنور اولیوب یرلورین مشاع  
 تصرف (517) اتسلر ولایت کتب اولندقد هر رعیتک (518) محصولی که زراعت ایده کلمش در  
 صاحب تیمارنه حاصل (519) قید اولنمش در (520) رعیتلو (521) رعیتن (522) تعشیو ایدر و بر یو طپویه

طریقه II (492)

وروب II (494)

قونلانه II (496)

صاحبه II (498)

دخی II (500)

تابعدر II (502)

اما II (504)

علی التوالی II (506)

کیمسه II (508)

یر II (510)

بر II (512)

دیلرسه II (514)

رد II (516)

رعیتک II (518)

اولنمشدر II (520)

آخره II (493)

قچ II (495)

ایندریله II (497)

ورر II (499)

پارلمک II (501)

قانوندر II (503)

آلور II (505)

خالی II (507)

خاصه II (509)

خاصه لق II (511)

نیجه II (513) , bez diaku tačaka

دیلرسه II (515)

تصرف II (517)

حاصل II (519)

رعیتلو II (521)

رعیتن II (522)

مستحق اولوب سپاهیسی رعیتدن (523) طپو المیوب طپوسنز ویوسه (524) صکره (525) بعد زمان  
 یزنه آخر (526) سپاهی کلوب الکنه طپونامک (527) یوقدر دیو طپو طلب ایلسه (528) نسنه  
 آلیمز (529) ویر خصوصنده مسلمان و کافر برابردر کافرک مسلمان اوغلی و یا مسلمان  
 قونداشی قلسه (530) و یاخود خلافتجه مسلمانک کافر اوغلی و قونداشی قالسه (531) اوغلی بلا  
 طپو و قونداشی طپو ایله مستحق اولور .  
 تم

### قانون باج

معدن سر برنیج (532) و ساس بازارلردن غیری ولایت ازورنیق ده (533) واقع اولان  
 بازار کاهلرده بغدادی و اون و سایر توکه یوکنندن و تازه اوزوم (534) و تازه یش و صوغان  
 و کستانه و جوز و بادم و دمور یوکنندن و ایچ اللردن کتوردکلری اسباب یوکنندن اکیشر  
 اقچه باج آلتور (535) و طوز و کتان و برنج و قرو اوزوم (536) و انجیر (537) و بال و حنا و بویه  
 و صابون و ساده یاغ و قرو بالی و قلا یوکنندن ددر اقچه باج آلتور و زیت یاغی یوکنندن  
 سکر (538) اقچه (539) و بازاره طوز کتوروب بازار کونی تکنه ایله طوز صاتان ددر اقچه  
 ودر (540) اکر یوک باجی و ردیسه تکنه ایله صاتدوغندن بر داقچه ودر (541) و اسیر صاتاندن (542)  
 ایکی اقچه و اسیر صاتون الاندن ایکی اقچه و آت الاندن ایکی اقچه و صاتاندن ایکی  
 اقچه و صغر صاتاندن بر اقچه (543) و آلتاندن (544) بر اقچه آلتور و قصاب (545) بوغزلدوغي

(523) I رعیتدن, bez tačke na nunu

(524) II ورر

(525) II izostavljenca صکره

(526) II اخر

(527) I mjesto طپونامک ; II طپونامک

(528) II اتسه

(529) II الیمز, bez dialkir, znakova

(530) II قاله

(531) II قالسا

(532) II سر برنیجه

(533) II اوزورنیق ده

(534) II اوزم

(535) II التور

(536) II اوزم

(537) II izostavljena riječ انجیر

(538) II سکر

(539) II izostavljeno اقچه

(540) II درر mjesto

(541) II درر mjesto

(542) II صاتان

(543) II Iza toga pisar zabunom stavio tekst koji je već prošao, pa ga je prečrtao. To je ovaj tekst:

خدمت اتمکین عوارض دیوانیه و تکالیف عرفه دن قدیددر مافلردر و ملحه چوب حاصلری یازده و

(544) II الاندن

(545) II قصاب

صغردن درت اقچه و صاتلان قیونندن ایکی قیونده بر اقچه و یازیلو قصاب بوغزلدوغی  
 قیونک و قوزونک دردندن بر اقچه رسم قناره و قصاب بازارده باجی ویرلشدن<sup>546</sup> صاتون  
 الدوغی قیونندن و قوزیدن رسم قناره ویرر<sup>547</sup> باج ویرمز اما خارجلدن<sup>548</sup> کتورسه هم باج  
 ویرر هم رسم قناره<sup>549</sup> ویرر و ایکی قیون باسترمه سندن بر اقچه و چره نك<sup>550</sup> ایکی یوکنندن  
 بر اقچه و کلم یوکنندن بر اقچه و بازار کونی بازار یوزنده دکاندن طشره زیت یاغین<sup>551</sup>  
 صتانلردن<sup>552</sup> بر اقچه آلنور<sup>553</sup> و خارجلدن کلوب صاتلان شیره یوکنندن درت اقچه و ویرلر  
 میخانه جیدن یوکنده ایکی<sup>554</sup> و اورتو<sup>555</sup> کبه سندن بر اقچه و اغریز صاتدقده قرق اندازه ده  
 بر اقچه و اکی<sup>556</sup> موتاب جلدن بر اقچه و بر صغر در یسندن بر اقچه و یوک باغلیوب بازاردن  
 کتملو اولسه یوکنده ایکی اقچه و اتمکجیلو فرتندن<sup>557</sup> بر اقچه و رسم عروساتی اعلا سندن  
 التمش اقچه اوسطندن قرق اقچه و ادنی سندن اوتوز اقچه و کافر قیزلوندن<sup>558</sup> اوتوز اقچه  
 و بیوه نك<sup>559</sup> اعلا سندن اوتوز و اوسطندن یکرمی اقچه و ادنی سندن اون بش اقچه النور.

معدن سر بر نیج<sup>560</sup> و ساس بازارلرنده قدیمدن جاری اولان

قانون<sup>561</sup> باج بودر<sup>562</sup>

صابون<sup>563</sup> و ساده یاغ و بال و قرو بالو<sup>564</sup> و طوز و انجیر و قرو<sup>565</sup> اوزم و پینو  
 یوکنندن<sup>566</sup> آتش<sup>567</sup> اقچه<sup>568</sup> و زیت یاغندن یوکنده اون اکی<sup>569</sup> اقچه آلنور<sup>570</sup> و معدنچی

<sup>546</sup> ورلشدن II

<sup>548</sup> خارن II

<sup>550</sup> چره نك II

<sup>552</sup> صتانلردن II

<sup>554</sup> اقچه dodato ایکی iza II

<sup>556</sup> ایکی II

<sup>558</sup> قزلردن II

<sup>560</sup> سر بر نیجه II

<sup>562</sup> بودن II

<sup>564</sup> بالی II

<sup>566</sup> یوکنندن II izostavljeno

<sup>568</sup> النور bez dialkr. tačaka; II iza اقچه I

<sup>569</sup> ایکی II

<sup>547</sup> ویرر II

<sup>549</sup> قناره II

<sup>551</sup> یاغین II

<sup>553</sup> النور II

<sup>555</sup> اورتو II

<sup>557</sup> فرتندن I

<sup>559</sup> پیوه نك II

<sup>561</sup> قانون II izostavljena riječ

<sup>563</sup> صابون II

<sup>565</sup> قرو II izostavljena riječ

<sup>567</sup> آتش II

<sup>569</sup> النور II

<sup>570</sup> النور II

خارجہ واروب<sup>571</sup> معدن مہماتیچون کتورد کلری یاغدن و دریدین و اورغاندن و بارکیدین و دمور آلاتندن<sup>572</sup> نسنہ ویزلز اما بازارچی بازارہ کتورد کلرندن قانون اوزرہ باج آنور<sup>573</sup> و معدنجی کندو نفسی ایچون واروب<sup>574</sup> خارجدن صاتون آلدوغی<sup>575</sup> بغدایین و اوندن و شیرہ دن باج ویرمز مکرکہ تجارت ایلیوب بیع اتمکہ کتورہ لر اول وقت سایرلر<sup>576</sup> حکمنده در و آت<sup>577</sup> الاندن آلتی<sup>578</sup> اقچہ و آت صاتاندن آلتی<sup>579</sup> اقچہ و اورتو<sup>580</sup> کبہ سندن اکی<sup>581</sup> اقچہ و اغریز کبہ دہ یکرمی اندازہ دہ بر اقچہ و یوک ایلہ<sup>582</sup> کلمیوب یوکدن اکسک اولان خردواتدہ و یومرہ دہ و تاوقندہ و میوہ دہ عشر آلورلر<sup>583</sup> و ایکی یوک چرہ دن<sup>584</sup> بر اقچہ و چولک یوکندن بر اقچہ و ایچ ایلدن کلان اسبابدن اکیشر اقچہ و بغدایین و اوندن یوکدہ ایکی اقچہ و اشبو ذکر اولنان اسبابی خارجدن<sup>585</sup> کلمش کیمنسہ صاتون<sup>586</sup> آلوب<sup>587</sup> بازاردن چقورملو<sup>588</sup> اولسہ<sup>589</sup> ازنوسی باج دیو تکرار بر<sup>590</sup> باج دخی آنور<sup>591</sup> .

تمت (592)

وارب II (571)

النور II (573)

الدوغی II (575)

ات II (577)

التی III (579)

ایکی II (581)

الورلر II (583)

حارجدن II (585)

الوب II (587)

اولسا III (589)

النو II (591)

الانندن II (572)

وارب II (574)

سایرلر II (576)

التی II (578)

اوتو II (580)

یوکله II (582)

چیرہ دن II (584)

صاتون II (586)

چقورملو II (588)

بر II (590)

تم II (592)

## KANUN RUDNIKA SREBRENICE I SASA

Svaki rov, bilo da je usmjeren s površine zemlje vertikalno prema dolje, a tada se zove šajbna<sup>1)</sup> i pravi pravac<sup>2)</sup>, bilo da bude kao podzemni hodnik podveden pod brdo, a tada se naziva lištuna,<sup>3)</sup> smatra se kao 64 dijela. Za osam njegovih dijelova kaže se osmica,<sup>4)</sup> a za šesnaest njegovih dijelova kaže se pak šihta.<sup>5)</sup> Prema tome koliko posjeduje dijelova od njega, svako daje svačke sedmice kao ispomoć »pomoć«.<sup>6)</sup> Nju prema svome dijelu skupi na jedno mjesto i ona se daje s jednog mjesta, ili svako daje i pomoć prema tome u koju mu (po redu) sedmicu bude pala smjena prema njegovu dijelu. Zatim se u svaka dva mjeseca sa znanjem kadije, emina,<sup>7)</sup> pisara, amila<sup>8)</sup> i šafara<sup>9)</sup> dijeli rudača koja se dobije. Svako uzme svoj dio i ako ima svoga vatroga<sup>10)</sup> daje ga vatrogu, te se na njega piše. Ako nema svoga vatroga, onda se piše na njega lično. Pošto je uzmu na čekrik i ona ode i završi se podjela rudače svih rudničkih rovova oni pravu rošt<sup>11)</sup> opet uz znanje kadije, emina, pisara i amila. Rošt je to kada se od drva i drvenog uglja napravi gomila, na nju se stavi rudača, a onda se na nju stavi drvo i drveni ugalj, pa se iza toga stavi rudača i to u slojevima bude uređeno kao kupola. Njenu sredinu ostavljaju praznom, a kada bude dovršena, njenu površinu čvrsto premažu glinom. Poslije toga u nju stave vatru i zapale. Potrebno je da gori nekoliko dana. Ukoliko se vatra presijeca sa strana, njenu rudu uzimaju. Rudu koja se dobije u rudnicima Srebrenici i Sasu zovu, suprotno ostalim rudnicima, sitniš.<sup>12)</sup> Jedan tvrdi suhi kamen dobiva se u obliku sitnog pijeska u rudnicima. Na svaka 2 kabla rude dodaje se

<sup>1)</sup> Ovu riječ čitaju VI. Skarić i F. Spaho »šajbina«, dok je Anhegger čita »šajbna«. O tome šta je označavao izraz »šajbina« vidjeti Skarić, Staro rudarsko pravo i tehnika u Srbiji i Bosni, pos. izd. Srpske kralj. ak., knj. CXXVII, str. 106.

<sup>2)</sup> Za »pravi pravac« vidjeti pom. Skarićevo djelo, str. 66 i 102 i F. Spaho, Turski rudarski zakoni, Gl. Zem. muz., knj. XXV, str. 166.

<sup>3)</sup> Ovaj izraz ne pojavljuje ni kod F. Spahe i ni kod VI. Skarića. Vjerovatno on potiče od Lichtstollen (vidjeti kod Skarića, sp. dj., str. 107, štolna, štolna i značenje toga izraza), pa je moguće da je pravo čitanje: lištona.

<sup>4)</sup> Za izraz »osmica«, kod Skarića i »osmilica«, vidjeti pom. Skarićevo djelo, str. 66 i 100, kod Spahe, str. 173.

<sup>5)</sup> Za izraz »šihta« vidjeti kod Skarića, sp. dj., str. 49, 101 i 107.

<sup>6)</sup> Kod Skarića pomoć = plaća, nadnica rudarskih radnika.

<sup>7)</sup> Službena ličnost od povjerenja koja nadzire rad u rudniku i brine se za interese države.

<sup>8)</sup> Zakupnih državnih prihoda u rudniku.

<sup>9)</sup> »Dva su državna činovnika bila koji su se zvali šafarima, jedan je bio postavljen da nadzira rad u rudniku, a zvao se žolski safar, drugi je nadgledao rad posluge u kolu i zvao se turski šarh-šafar; i vartkovske družine imale su svoje šafare, svaka po jednog, koji se zvao i šarbar; on je svršavao i meke poslove u rudniku i izvan njega, n. pr. donosio je u rudnik radnicima hranu«, VI. Skarić, pom. djelo, str. 107, također str. 37.

<sup>10)</sup> Kod Skarića: Vatrok, vatrug, član jedne družine koja se organizovala da zajedničkim kapitalom i zajednički kopa i rudi rudu, koju, istučenu i opranu, kupuje od vartkova: njemački Waltworchte-, pom. djelo, str. 95.

<sup>11)</sup> Pruženje rude

<sup>12)</sup> »Sitniš, pijesak, koji se vadi iz pravaca, gdje se kopa ruda, pa se miješa sa rudom na rošnjaku, jer se bez njega ruda ne može pržiti«, Skarić sp. dj., str. 103.

po jedan kabao zemlje. 28 kablova čiste rude smatra se jednom partijom srebra (gümüşlük). Kada se urošti i izgori miješa se sa sitnišom, pa od 28 kablova postane 48 kablova. To na 24 kabla stavljaju kao jednu hiču<sup>13)</sup> u jednu mjeru-sanduk. Od komadâ olova koji se dobiju od njegove dvije hiče prave jedan odžak i (tako) se dobije i srebro. Od rude koja se uzme sa ruba rošta, već prema rudi, dobije se od neke 1000 dirhema srebra, a od neke 1500 dirhema srebra. Drugo srebro od nje izlazi više 200 dirhema, a treće srebro od nje (još)\*više od toga. Poslije toga dolaze zajedno rišta<sup>14)</sup> od tih srebara. Kod rude koja se dobro orošti računajući 48 kablova u 4—5 (partija) srebra dolazi pola (partije) srebra kao višak. Srebro koje izlazi iz odžaka (peći) izlazi sa znanjem kadije, emina, pisara i šafara, mjeri se, bilježi u defter za rošt, i stavlja u kesu pod pečatom. Poslije, pošto iziđu srebra u potpunosti iz roštâ, dopremaju se u kalhanu<sup>15)</sup> i u kalhanu prečiste. Sve što ostane, pod njegovu rištu napiše se »žeženo na vatri«, a poslije sa znanjem kadije, emina i pisara izmjeri se i preda se ispitivaču novca. A ispitivač novca izradi akče, izmjeri ih i preda ih njihovu vlasniku 3 akče<sup>16)</sup> na dirhem. Od novca koji se daje 3 akče<sup>16)</sup> po dirhemu daje se eminu rudnika desetina (öşür). Na 115 dirhema daje se kao pristojba za kalhanu (resmi kalhane) po 1 akča. Ostatak pripada svome vlasniku. Svaki 100 dirhema srebra koje se preda u kovnicu sijeku se u 420 akči.<sup>17)</sup> Od toga 120 akči<sup>18)</sup> je pristojba za kovnicu (resmi darbhane) i njih uzima emin kovnice za državu. Od svalke smjene uzima se 100 dirhema, što čini 420 akči,<sup>19)</sup> kao proba, izmjeri se, posebno zapečati i čuva. Poslije, kad se Carskoj blagajni šalje novac, te se probe, koliko god proba bilo, posebno odašilju. Ako se, kada iziđe smjena, od 100 dirhema srebra dobije 421 akča,<sup>20)</sup> ili se dobije 419 akči,<sup>21)</sup> to se prihvata. Ako bude više, ili bude manje, to se ne prihvata. Ako se pretopi 100 dirhema akči, i ostane 98 i (tj. ili) 99 dirhema, to su sasvim dobre akče. Ako ostane 95 i (tj. ili) 96 (dirhema), izlazi da su te akče napravljene od slabog srebra. Pri svakoj diobi sreduju se radnicima koji su u službi u rudniku njihovi računi sa posjednicima rudnika. Obračuna se novac za ispomoc koji oni svalke sedmice uzimaju. Ako su napravili ugovor prema rudači te ako dođe do viška prema onome

<sup>13)</sup> Hica, kod Skarića »jedan poveći kvantum roštovane rude — oko 3 konjska tovara — koji se, dio po dio, meće u peć i u njoj se topi, dok se ne pogasi; i mjesto u kolu, gdje ruda stoji, zove se hica; njemački Hütze«, — spom. dj. str. 105.

<sup>14)</sup> Rišta kod Skarića: »pliko srebro, koje još nije žeženo«, pom. dj. str. 103.

<sup>15)</sup> »Kalhana, naročita čistilja, u kojoj se srebno manovo čistilo i od najmanjih tuđih primjesa, naročito od olova; turska riječ koja znači prostorijsku, gdje se srebro kalila, tj. žeže«, — Ol. Skarić, pom. dj., str. 98.

<sup>16)</sup> U II 6 akči.

<sup>17)</sup> U II 840 akči.

<sup>18)</sup> U II 240 akči.

<sup>19)</sup> U II 840 akči.

<sup>20)</sup> U II 842 akče.

<sup>21)</sup> U II 838 akči.



što je ugovoreno, kako god su ugovorili njihov starješina hutman<sup>22)</sup> koji je sklapao ugovor i posjednik rudnika, radnici će, ako dođe do viška rudače prema onom što je ugovoreno, uzeti ga od gospodara rudače. Ako se bude odupirao da ga daje, neka oni koji su kadija i emin omoguću im da ga uzmu. Ako nisu proizveli rudače koja odgovara novcu za ispomioć koji svake sedmice primaju, a opet ponovo naprave ugovor, ostaje da ubuduće nadoknade ono što nedostaje. Ako radnik nije zanemarivao posao, ne može se u ovoj stvari zatvoriti zbog novca, dozvoljava se da ga on postepeno isplati. Ako posjednici rova budu davali mazivo, željezo, kožu i ostalu opskrbu, koju daju radnicima, uz više od 2% (kamata), neka to spriječe oni koji tada budu zapovjedali, tako da radnici ne dođu u težak položaj. Posjednici rovova neka ne napuštaju svoje rove, neka budu upozoreni i neka se naredi da se to oglasi. Ako ne budu držali do toga, zakon je da se dadu onima koji budu svana tražili. Ali ako bi to bio rov od starine u privatnoj svojini koji daje devetinu, takav rov ne prestaje biti privatna svojina, osim ako bi se iznutra ruinirao, otvor mu se zatrpao i iznad rudničke jame, gdje je njegov otvor, mogao bi da pređe teretni konj sa tovarom. Tada ikogod bude htio može ga po zakonu o rudnicima staviti u rad i on postaje njegova privatna svojina. Ako neka jama ostane napuštena i svana dođu drugi i naprave uzboj,<sup>23)</sup> a od njenih starih posjednika pojavi se (u roku) do tri sedmice (neko) ko tu ima svoj dio i zatraži svoj dio, dio mu ne propada. Ali ako on ima pravno vrijedno opravdanje, nađe se u daleku mjestu, te ne bude moguće da bude obavješten (za to vrijeme) uzima se u obzir vremenopotrebnost da vijest krene i pripisuje to njega. Kad prihod od jedne rudarske jame ne pokriva trošak, neka mu se ne nameće da (u njoj) radi, nego neka mu se odredi mjesto koje će dati ekvivalent prihoda, neka se pusti da radi u drugim jami. Stari je zakon da oni koji imaju koristi u rudniku i koji tu stanuju drže u rudniku dio prema svome stanju i prema svojoj imovini i naprave paun.<sup>24)</sup>

### Kanun pomenute live

Prema uzvišenom časnom fermanu zavedeno je da se u Zvorničkoj livi daje desetina i salarija od zemalja i baština koje se nalaze u posjedu raje ovaj put ubilježene u novi carski defter, od onih koji posjeduju čifliklike, od timarnika koji obrađuju baštine i zemlje i drugih. U pomenutom vilajetu tovar koji se od starine upisuje u carskom defteru iznosi 4 kile (mjerice). Kila se mjeni pšenicom srednje kakvoće. Svaka takva kila iznosi po 33 osmanske oke, te tovar koji se određuje čini 132 oke. U pomenutoj livi po svim grado-

<sup>22)</sup> Kod Skarića: »Hutman, družinski činovnik, koji nadzire rad u rudniku; bilo je ujedno i varak u družini, a, činio se, i njen pretsjednik; njega biraju varkovi; u nekim sponovima on je i sudija; podložan je urbareru; novijeg vremena bila su u Kreševu 2 hutmana: veliki nad više rudnika, a mali u jednom rudniku; njemački Hüttenmann«, — pom. dj., str. 106.

<sup>23)</sup> »Traženje rude i prvi poslovi oko ispitivanja rudnih žica«, — Skarić, pom. dj., str. 104.

<sup>24)</sup> »Paun, šurf koji se kopa dotle, dok se ne nađe rudna žica; njemački Bau«, — Skarić, pom. dj., str. 101.

vima, selima i tržištima postupa se na pomenuti način. Tako je uneseno i u novi carski defter, te ako u gradovima, tržištima i selima kupci i prodavci budu uvodili veće ili manje kile, neka se to ne praktikuje. Neke se na glave nevjernika stavi i odredi džizja, a i harač od njihovih baština, prema njihovim mogućnostima, neka se to skupi i pobere, a defter i novac od toga neka se predaju carskoj blagajni. Neke se, izuzev one koji su u derbendskoj službi, od svakog nevjernika i od onih koji posjeduju staru nevjerničku baštinu koja je upisana na harač odredi po 25 akči ispendže, a od svakog kućnog ognjišta po 2 akče pristojbe na drvo za gorivo, po 2 akče pristojbe poljačine, po 2 akče desetine od bašte (bostan), na mjestu gdje ima voća po 2 akče desetine od voća, i po 2 akče desetine od lana. Neke se na mjestima gdje ima travnjaka uzme desetina od trave, a na mjestima gdje nema travnjaka neka se ne traži ništa. Također se kao desetina od meda uzima 1 košnica na 10 košnica, a kad ih je manje od 10, na košnicu se uzima po  $1\frac{1}{2}$  akča. Od mlina koji radi preko cijele godine uzima se po 30 akči, od onoga koji radi manje 15 akči, a od valjalice za čebeta 15 akči. A od svega onoga na što je ubilježena desetina, ma šta to bilo, neka se u odgovarajuće vrijeme uzme desetina, a od onoga na šta je upisana pristojba neka se u odgovarajuće vrijeme uzme pristojba. Pristojba poljačina uzima se na dan Hizr-Il'jas, pristojba na drvo za gorivo na Božić, pristojba na mlin kad novo žito dođe u mlin, a desetina od meda u početku avgusta. Od baština na kojima nema stanovnika, već su pritežavane svane, neka se uzima desetina i salarija i desetina od trave, a ako ima voća neka se od voća uzima desetina, a neka se ne traže ostale sitnije pristojbe. U nekim selima stanuju muslimani raja. U starom carskom defteru ubilježeno je od starine od svakog oženjenog muslimana po 22 akče, od odraslog neoženjenog lica po 12 akči, a od muslimanske baštine koju posjeduje musliman, a na koju nije stavljen harač, po 22 akče kao resmî čift (pristojba na čift). I sada je ostavljeno kao ranije i to je zavedeno. Džizja je ustanovljena i na derbendžiskom raju koja čuva derbend (tjesnac).

Po derbendžiskom običaju uračunati su (kod njih) od svake kuće po 2 kile pšenice i po 2 kile ječma, po 12 akči ispendže od oženjenog nevjernika, po 2 akče travarine, a od sela koja imaju vinograde od kuće koja posjeduju vinograd po 2 medre vina — a 4 medre vina smatraju se tovarom —, te mlađarina i sitnije pristojbe prema derbendžiskom običaju u ostalim vilajetima. Po starom zakonu oni su oslobođeni od divanskih nameta i izvanrednih tereta. Stanovništvu svakog sela od derbendžinskih sela u pomenutom vilajetu određena su mjesta gdje ono čuva i nadzire derbend i mostove. To je u carskom defteru zabilježeno na odgovarajućem mjestu, a njima je u ruke data opširna tezkera. Ako u granicama derbenda koji čuvaju neko nastrada ili bude štete licima koja dolaze i prolaze, oni su odgovorni za nastalu štetu. Izvan granica sela i mjesta gdje se čuva derbend ima velikih bregova i šuma. Ponajviše vremena dolaze razbojnici, borave tamo i odatle noću napadaju kuće onih koji su nastanjeni u gradovima i selima. Koliko su ubili ljudi i opljačkali stvari od raje! Da bi se to suzbilo, ranije su u pomenutom vilajetu

časnom zapovješću uspostavljeni martolosi da čuvaju takva opasna mjesta i da ih stalno obilaze i brane. Oni služe plaćajući pristojbe po derbendžiskom običaju. Ovaj put, kad je izloženo podnožju visokog prijestolja da su oni potrebni i važni, naređeno je da se, potvrđeni u svojim službama, uvedu u novi carski defter. Da bi im pomagali, određeno je između njih 25 martolosa konjanika. Kad bi sandžak-begu pomenute live bio naređen vojni pohod u pravcu Budima,<sup>25)</sup> išli bi s njime na konjima u vojni pohod martolosi-konjanici. Oni su služili, a da im, u naknadu za njihovu službu, nisu uzimani desetina, harač, ispendže i divanski nameti. Ponovo su časnom zapovješću upisani u novi carski defter u svojim službama. Pošto ima raje iz vlašskog reda pomenutog vilajeta koja je ubilježena na harač, to, kako od starine imaju premićure i knezove, premićuri pomažu da se prikupi harač i uvedene pristojbe i ovčarina od raje koja stanuje u njihovom selu i postali su odgovorni za štetu pričinjenu tome dobru. U svakoj nahiji ima knez. I knezovi su odgovorni za premićure u svojoj nahiji i pomažu eminima i (carskim) slugama u pogledu harača, ovčarine i nameta. Od premićura se, u naknadu za njihovu službu, ne uzima harača niti desetina, salarije i pristojbe od njihovih baština. Sami ih uživaju i oslobođeni su od divanskih nameta i izvanrednih tereta. Njima su podloženi sinovi, a i braća im koja žive zajedno snjima. U časnim odredbama koje imaju u svojim rukama zavedeno je da sin (umrlag) premićura postaje premićur namjesto svog oca. Pošto je, kada je sad izloženo podnožju visokog prijestolja da je potrebno i važno da pomenuti, uz odgovornost za carsko dobro kao i ranije, budu premićuri, naređeno da budu potvrđeni, to im je, radi nove časne odredbe, data u ruke opširna tezjera, i to je ubilježeno u novi defter. Onima koji su knezovi ponovo se dodijeljuju njihovi timari koji su im u posjedu prema njihovom stanju. Pošto je za njih zakon da oni koji uživaju timar veći od 1000 akči idu lično na konju u vojni pohod kad im sandžak-bezi prave vojni pohod prema Budimu,<sup>26)</sup> a da za one koji imaju manje od 100 akči idu na konju vrijedni zamjenici, to je ubilježeno po staroj odluci. Kako se (raja) potužila na to da u pomenutoj livi emini i mulbaširi carskih hasova i ljudi mirlive koji u njegovo ime drže hasove i neki timarnici ne uzimaju od raje desetinu i salariju snopom, a vino joj ne mjere medrom. nego da u jednom selu uzimaju od vrlo dobre njive nekoliko rodni snopova i da to drže kao uzorak, te nameću uzimanje desetine razrezom, a da od žita i vina onih koji to ne prime ne uzimaju desetinu na vrijeme, već da odgađajući to do zimskog vremena nužno uzimaju veći razrez, da ne stavljaju svoje žito u ambar, a da vino ostavljaju na raji i da ih (žito i vino) nameću uz veću (cijenu) od dnevne cijene, a ne daju onima koji na to ne pristaju da ih nose na najbliži trg, već ih tjeraju da ih nose na trgove udaljene 3—4 dana, te da raja usljed tih teškoća preko mjere zlopati i da čak mnogi zbog toga bježe, to je naređeno da se uvede u kadiske sidžile da bilo emini carskih hasova, bilo subaše koji drže hasove mirlive i zeimi i timarnici od raje na vrijeme uzimaju desetine i salarije u snopu od

<sup>25)</sup> U II: i Bosni.

<sup>26)</sup> U II: i Bosni.

najbolje i najslabije (njive) prema pravome stanju, da svoje žito dadu sasuti u ambar, a vino u burad, a da ih ne nameću raji uz veću od dnevne cijene, da po starom carskom zakonu tjeraju svoje žito na najbliži trg, da stavljaju na svoje vino po starom običaju na vrijeme monopol, da svoje iza monopola preostalo vino kome hoće prodaju, a da ga raji ne nameću i da joj ga ne naturaju. Kako je raja za ovu stvar uporno tražila da bude ubilježena u novi carski defter, data izjava je ubilježena. Budući da je raja sela koja su has rudnicima srebreničkom i saskom u rudničkoj službi, a raja hasova Solane na pruće služi slanicama, od starine je oslobođena od divanskih nameta i izvanrednih tereta. Kako (raja) hasova Solane na pruće i ljeti i zimi prevoze kolima drva i imaju mnogo životnih troškova, zavedeno je u starom defteru da se od njihova žita uzima kao desetina deseti dio, a da se salarija ne uzima. I doista, pošto je očevidna njihova služba u pomenutom poslu koji im je povjeren i cjelokupni njihov trud, to je po starom načinu zabilježeno u novi carski defter. A status i zakon Solane na pruće zavedeni su na odgovarajućem mjestu. Stari je zakon da se od odžaka, u kojima ugljari pale ugalj za potrebe rudnika, daje po odžaku, ma u čijim se granicama on nalazio, po 2 alkče pristojbe na odžak, i to je ovaj put po tom načinu zavedeno. On (odžak) nije vezan uz raju. Bilo da su mjesta gdje pale odžak carski has, bilo da su timarnička sela, odžak koji se nalazi u njihovim granicama pripada gospodaru zemlje. Zavedeno je u carski defter da polovica novčane kazne ide sandžak-begu, a polovica gospodaru timara. Kada subaše sandžak-begova uzimaju od starine određenu novčanu kaznu, neka je uzimaju sa znanjem kadije i neka, kako je određeno u carskom defteru, polovicu od nje uzmu za sandžak-bega, a drugu polovicu neka uzme dotični spalija. Neka se ponovo ne uzima od raje. Neka se naredi da se po carskom zakonu izvrši kazna nad onima koje treba kazniti i neka se ništa ne uzima kao ekvivalent za kaznu. Neka se od onih koje treba globiti uzme globa, a neka se istovremeno tjelesno ne kažnjavaju.

### Kanun o tapiji

Ako neko od raje, posjednika timara i drugih, posjedujući zemlju, umre ili bez glasa nestane, a iza njega ostanu sinovi, zemlje koje su u njihovom posjedu ne potpadaju pod tapiju, nego one prelaze na njihove sinove i oni će ih obrađivati i davati na njih desetinu i pristojbe. Ako ne imadnu sinova, a iza njih ostanu braća, potpašće pod tapiju. Kako nepristrani ljudi procjene tapiju za tu zemlju, tako će njihova braća dati tapiju za nju. Ako im braća ne pristanu na tapiju kako su oni (tj. nepristrani ljudi) procijenili, nego se odreknu, gospodar zemlje daće je kome hoće uz tapiju. Ostali njihovi rođaci smatraju se kao strana lica. Spalija će je dati kome god hoće. Kada iza nekoga koje na izloženi način umro ne ostane muške djece i brat, stari je zakon da je gospodar zemlje daće uz tapiju kome hoće. Ali, kada je to 957 godine (počinje 20. I. 1550, a završava se 8. I. 1551) izloženo podnožju uzvišenog prijestolja, naređeno je da na zemlji na kojoj iza nekoga nije ostalo muške djece i brat, a to bude ona zemlja koju je umrli iskrčio svojom sjekirom, te je pretvo-

rena u njive ili livade, a (pri tom je) je uloženi sav njegov novac i ona bude iskrcena, da se, ako bude imao kćeri i one zatraže te zemlje i livade, dadu njegovim kćerima. Ali, neka i njegove kćeri, kao i brat mu, dadu gospodaru zemlje tapiju koju odrede nepristrani muslimani. Sve dok njegove kćeri budu tražile takve zemlje i dadu tapiju koju odrede nepristrani muslimani, neka se dadu drugom, nego neka budu date njima. Po zakonu nije dozvoljeno da se zemlje koje su obrađivane i sa kojih se daje desetina, a koje raja i drugi posjeduju, bez pristanka spahije koji je gospodar zemlje ikom prodaju i poklone. Ako se to učini, spahije može da to poništi i zemlja opet ostaje na svom starom posjedniku. Ali nije dozvoljeno da mu je, uz izjavu: »Ti si je se odrekao«, oduzme i da je da drugome uz tapiju, osim ako njen stari posjednik dragovoljno odustane od zemlje. Ako raja uslijed nužde daje drugome putem zaloga jedan dio od zemalja koje su u njenom posjedu i od njega primi nešto novca, neka se poslije, kada mu rajetlin vrati njegov novac, ne dozvoli onome kod koga je ona založena da izaziva spor, nego neka se starom posjedniku preda njegova zemlja. Nije zakon da se i baštine koje daju harač i pristojbe raspoređavaju, nego one podležu ranijem stanju, osim ako (jedan njihov dio) može da bude samostalna baština i bude kao samostalan upisan kod vilajetsko emina (povjerenika). Ako iza umrlog rajetina ostane malen sin i ne mogne da obrađuje zemlju, zakon je da je njegov spahija daje drugom dok on (za to) ne bude sposoban. Ali čim njegov sin bude (za to) sposoban, odmah je dobiva. Ako jedna zemlja bez opravdanja i bez smetnje ostane uzastopce tri godine pusta i zapuštena, stari je zakon da je lice koje je njen spahija daje uz tapiju onome ko je zatraži. I sa baštinama koje daju harač postupa se na izneseni način. Ako hassa zemlja bude u defteru ubilježena spahiji kao hassa, svaki spahija u svoje vrijeme raspolaže njome onako kako hoće. Ako je daje pod tapiju, spahija koji dođe na njegovo mjesto može da bira: ako hoće, može da to prihvati, ako hoće može da to odbije. Ako između dva sela nema određene i jasne granice, a oni (raja) zajednički uživaju svoje zemlje, prihod svakog rajetina koji je (te zemlje) obrađivao, upisan je, kad je vilajet popisivan, kao prihod njegovom gospodaru timara. On pobire desetinu od svoje raje. Ako neka zemlja potpadne pod tapiju, a njen spahija ne uzme tapiju od rajetina, nego je da bez tapije, te ako doznije poslije nekog vremena dođe mjesto njega drugi spahija i, uz izjavu: »Ti u ruci nemaš tapiju«, zatraži tapisku pristojbu, ništa ne može uzeti. U pogledu zemlje musliman i nevjernik su ravnopravni. Ako iza nevjernika ostane sin musliman ili brat musliman, obrnuto, iza muslimana ostane sin nevjernik i (tj. ili) brat (nevjernik), sin ima pravo (na zemlju) bez tapije, a brat uz tapiju.

### Kanun o badžu

U trgovištima koja se nalaze u Zvorničkom vilajetu (sandžaku), osim trgova rudnika Srebrenice i Sasa, uzima se po 2 akče badža od tovara pšenice, brašna i ostalog žita, od tovara svježeg grožđa, svježeg voća, crvenog luka, kestena, oraha, badema i željeza (kao) i od tovara robe koju donesu iz unutrašnjosti zemlje. Od tovara soli, lana,

pirinča, suhog grožđa, smokava, meda, kine, boje, sapuna, čistog masla, suhe ribe i kalaja uzima se 4 akče badža. Od tovara maslinova ulja (uzima se) po 8 akči. Onaj ko donese so na trg i pazarnim danom prodaje so čabrom daje po 4 akče. Ako je dao tovarski badž, daje od onoga što prodaje čabrom (tj. soli) po jednu akču. Od onoga ko proda zarobljenika uzima se 2 akče, a od onoga ko kupi zarobljenika 2 akče; od onoga ko kupi konja 2 akče, a od onoga ko ga proda 2 akče; od onoga ko proda goveče 1 akča, a od onoga ko ga kupi 1 akča. Mesar daje od govečeta koje zakolje 4 akče, od prodatih ovaca 1 akču na dvije ovce, a registrovani mesar daje na četiri ovce i jagnjeta koje zakolje jednu akču klaničke pristojbe. Mesar daje klaničku pristojbu za ovce i jagnjad koje kupi, a za koje je dat badž na trgu, a ne daje badž. Ali ako ih dotjera svana, daje i badž, a daje klaničku pristojbu. Od dvije ovčije sušenice uzima se 1 akča, od dva tovara luči 1 akča, od tovara kupusa 1 akča, a od onih koji pazarnim danom prodaju na trgu izvan dućana maslinovo ulje 1 akča. Od tovara vina koje dođe svana i prodaje se uzima se 4 akče, od mjesnog krčmara na tovar 2 akče, a od čebeta za pokrivanje 2 akče. Kad se proda agriz (uzima se) 1 akča na 40 aršina, od dva pokrova od kostrijeti 1 akča, a od jedne goveđe kože 1 akča. (Od robe) koja se poveže u tovar kad treba da ide sa trga (uzima se) 2 akče na tovar. Od peći pekara (uzima se) po 1 akča. Kao mlađarina uzima se od dobrostojeće (žene) 60 akči, od one osrednjeg stanja 40 akči, a od slabo stojeće 30 akči. Od nevjerničkih djevojaka 40 akči, od dobro stojeće udovice 30 akči, od one osrednjeg stanja 20 akči, a od slabo stojeće 15 akči.

#### **Kanun o badžu koji se od starine primjenjuje u trgovima Srebrenice i Sasa jeste slijedeći:**

Od tovara sapuna, čistog masla, meda, suhe ribe, soli, smokava, suhog grožđa i sira uzima se po 6 akči, a od maslinova ulja na tovar 12 akči. Od maziva, kože, konopca, teretnog konja i željeznih alati koje rudari, otišavši navan, dopreme za potrebe rudnika, ništa se ne uzima. Rudar daje badž za pšenicu, brašno i vino koje, otišavši navan, kupi za sebe lično. Ali ako trguje i donese ih da ih proda, tada se tretira kao i ostali. Od onoga ko uzme konja (uzima se) 6 akči, od onoga ko proda konja 6 akči, a od čebeta za pokrivanje 2 akče, od agriz čebeta na 20 aršina 1 akča. Na sitne stvari koje ne dođu tovarom, nego kojih je manje od tovara i od jaja, kolkošiju i voća uzima se desetina (ošür). Od tovara grnčarije 1 akča, od robe koja dođe iz unutrašnjosti zemlje po 2 akče, od pšenice i brašna na tovar 2 akče. Ako pomenutu robu uzme neko ko je došao svana i bude trebalo da je iznese iz trga, također se opet uzima po jedan badž kao badž za njen iznos.

## VIII

### ZAKON O CARINI SREBRENICE

Nedatirani prepis ovog zakona nalazi se u kodeksu kanun-nama br. 1 Orijentalnog instituta u Sarajevu (II, 1. 44 i 44 v.), a saopšten ranije u prevodu VI. Skarića (Staro rudarsko pravo i tehnika u Srbiji i Bosni. Beograd 1939, 90—91). Ovaj zakon koji, po svemu izgleda, potiče iz XVI vijeka kompletira poglavlje Zvorničke kanun-name o carini Srebrenice i Sasa. On je opširniji i tekstuelno se razlikuje od tog poglavlja. Ali odredbe koje se u njima podudaraju materijalno se međusobno ne razlikuju. Oba ta teksta doprinose rasvjetljavanju pitanja o posebnom tretmanu rudničkih centara u vrijeme Turaka, pa i u pogledu carine.

Prvi kanun Kanun-name zvorničkog sandžaka, zakon o rudnicima Srebrenici i Sasu, uz dosad kod nas i na strani objavljene osnovne izvore i objašnjenja o rudarstvu, rudarskoj proizvodnji i zakonskim odredbama o toj djelatnosti za vrijeme turske vladavine u našim zemljama, pretstavlja novo, istina kraće, izvorno obavještenje o proizvodnji srebra u jednom značajnom rudarskom reviru u Bosni, objašnjava u grubim crtama proces proizvodnje srebra kovanja akči, ističe neke organizaciono-društvene momente toga procesa i tumači neke rudarske tehničke termine.

Drugo poglavlje ove kanun-name, zakon Zvorničke live, odgovara tekstu izdate kanun-name. Slijedeća dva poglavlja ove kanun-name, zakon o tapiji i zakon o badžu, kao i prvo poglavlje, zakon o rudnicima Srebrenice i Sasu, sada se prvi put objavljuju.

نفس سربونچه باج سیاهن<sup>۱)</sup> بیان ایدر

صاتلمق ایچون بازاره کلن حبوباتدن هر یوکدن ایکی اقچه و بر یوک طوزدن التی اقچه

و بر یوک بالدن و یاغدن التیشر اقچه و بر یوک زیت یاغندن اون ایکی اقچه و بر یوک

پنیردن التی اقچه و بال مومی یوکندن التی اقچه و بر یوک پریندن التی اقچه و اکی قیونه

<sup>۱)</sup> U originalu stoji سپاهی, što po našem mišljenju, pogrešno i treba i gramatički i logički, da stoji. سیاهن



بر اقچه و درت قوزیدن بر اقچه و قوزی قوقیلوب قیونه قاتلدقدن صکره ایکیسندن بر اقچه و بر صغردن ایکی اقچه و بر صغر دریسندن ایکی اقچه و درت قیون دریسندن بر اقچه و بر یوک قیون و صغر دریسندن التی اقچه و دمور اصلندن چلیق دموردن نسنه النماز اشلنمش دمور آلتندن کلسه بر یوکن التی اقچه و معادن مصالحیچون کلان کولنکن و چپادن و واریه دن و چپراق یاغندن نسنه النماز و بر یوک چوقه دن ایکی اقچه و بازارده صایتیلان چوقه دن ارشونه بر اقچه و بر کبه نکن ایکی اقچه و بر دیکلمش چوقه صاتلسه ایکی اقچه و بر چفت چوقه صاتلسه بر اقچه و یوکیله کلان کتان بوندن بر یوکن یکرمی درت اقچه و یوکن اکسوک اولسه صاتولیجک اون اقچه دن بر اقچه و هکبه ایله کلیجک التی اقچه و کتان یوکندن التی اقچه و بر طونلق بویالو کبه دن که اکا صوقنه دیرلر قفتانلق اولسه درت اقچه و آق صوقنه یوکندن یکرمی ایکی اقچه و قصابلرده بوغازلنان قیوندن دزدندن بر اقچه و بر صغر بوغازلنسه بر اقچه و دیل کنزوک ایمش و بر قارن یاغدن اون بش اقچه لق اولسه بر اقچه و یکرمی [اولسه] ایکی اقچه و معدود بالقدن و بیرده و صوغان و سرمساق و کلم و شلغم و قوز و فی الجمله بونلرک امثالی واردد عشر اولنور و درت طاش طوزدن بر اقچه و بازار یرنده سرکه صایتیلان هفته ده بر اقچه و تخته دن عشر النور و بر چفت اوکوز اغاچ یاپو کتورسه بر اقچه باج الننه و شهردن چقانلردن دخی کذلک شهوه کلدوکی کبی ینه باج النور و نفس سربرنیچه لو باغلرندن و بئجه لوندن عشر النور همان اولونده یمک و ایچمک ایچون الیقودقلری نسنه دن و شیره لردن باج النمییه امه صایتیلانن النور قانون خاقانی بودرکه ذکر اولندی.

#### O CARINI MJESTA SREBRENICE<sup>1)</sup>

Od žitarica koje dolaze na trg (uzima se) na svaki tovar 2 akče. Od tovara soli 6 akči. Od tovara meda i masla po 6 akči. Od tovara maslinova ulja 12 akči. Od tovara sira 6 kči. Od tovara vojska 6 akči.

<sup>1)</sup> Ovaj zakon o carini Srebrenice objavio je Vladislav Skarić u svom, već spomenutom, radu »Staro rudarsko pravo i tehnika u Srbiji i Bosni«, str. 90—91, u srpsko-hrvatskom prevodu pod naslovom: »O spahiskom badžu u mjestu Srebrenici«, jer nije ispravio pogrešno سیاهن u سپاهی.



Od tovara pirinča 6 akči. Na dvije ovce 1 akča. Od 4 jagnjeta 1 akča. Pošto se jagnje ostriže i priključi ovcu od njih dvoje 1 akča. Od jednog govečeta 2 akče. Od jedne goveđe kože 2 akče. Od 4 ovčje kože 1 akča. Od tovara ovčje i goveđe kože 6 akči. Od čelika (dobivenog) iz željeza ne uzima se ništa. Ako dođe (neka količina) izrađenih željeznih oruđa, (uzima se) od tovara 6 akči. Od trnokopa, motika, varji i loja za svjetiljke koji dođu za poslove rudnika ne uzima se ništa. Od tovara čolhe 2 akče. Od čolhe koja se prodaje na trgu na aršin 1 akča. Od kabaniće 2 akče. Ako se prodaje jedna šivena čolha, 2 akče, a ako se prodaju dvije čolhe, 1 akča. Od lanenog platna, koje dođe tovarom, od jednog tovara 24 akče. Ako bude manje od tovara, kad se prodaje, od 10 akči 1 akča. Kada dođe bisagama, (uzima se) 6 akči. Od tovara lana 6 akči. Od jednog (komada) grubog bojenog vunenjaka za odijela, koji se zove sukno, ako je (dovoljno) za 2 kaftana (ogrtača), 4 akče. Od tovara bijelog sukna 22 akče. Od ovaca zaklanih kod mesara (uzima se) na četiri od njih 1 akča. Ako se zakolje goveče, 1 akča. A jezik pripada knezu. Od jednog mijeha masla, ako bude vrijedilo 15 akči, 1 akča, a ako (bude) vrijedilo 20 akči, 2 akče. Od nešto ribe i jaja, crvenog luka, bijelog luka, kupusa, repe, oraha i od svega što je slično ovome, uzima se desetina (ošür). Od četiri kamena soli 1 akča. Od (mjesta) gdje se prodaje na pazarištu sirće sedmično jedina akča. Od onog ko pravi, hljeb pa se on na trgu kod njega prodaje, sedmično 1 akča. Od dasaka uzima se desetina (ošür). Ako par volova doveze drvenu građu, neka se uzme 1 akča carine. I od onih koji izlaze iz grada uzima se carina isto tako kao i od onih koji dolaze u grad. Od vinograda i bašta Srebrerličana uzima se desetina. Od namirnica (nesne) i od vina koje nabave da bi ih samo u svojim kućama jeli i pili neka se ne uzima carina. Ali se uzima od onog što se prodaje. To je carski zakon, koji je (gore) iznesen.

## IX

## KANUN-NAMA KLIŠKOG SANDŽAKA

## IZ 1574 GODINE

Ova kanun-nama nalazi se u opširnom popisnom defteru Kliškog sandžaka iz 1574 godine (Istanbul, Başvekâlet Arşivi, Tahrir defteri, № 533).

Kanun-nama Kliškog sandžaka iz 1574 godine predstavlja, koliko se danas zna, prvu poznatu i jedinu sačuvanu kanun-namu toga sandžaka. Upoređena sa Bosanskom kanun-namom iz 1565 godine, ona pokazuje da su mnoge odredbe te kanun-name, negdje tekstuelno, negdje uz skraćivanja i modifikacije, prenesene u nju. Malo je mjesta u toj kanun-nami kojih nema u Bosanskoj kanun-nami iz 1565 godine. Stoga je međusobno poređenje ovih dviju kanun-nama omogućilo izdavačima da neka pogrešno napisana, defektna mjesta u tekstu originala isprave i upotpune, te da i prevod što više približe onome smislu koji proizlazi iz ispravnog teksta toga originala.

## قانون نامه لواء کایس

دقتر عتیقه لواء کلیسده واقع اولان کیل التمش درت وقیه اولوب دقتر عتیقه بغدادیه بشر اچه و مخلوطه<sup>1)</sup> یدیشر و علفک اکیشر اچه زیاده اولق فرمان اولنمین بغدادیک هر بر کیله سنه یکرمی بشر اچه و مخلوطک<sup>2)</sup> کیله سنه<sup>3)</sup> یکرمیشر اچه و علفک کیله سنه<sup>4)</sup> اوزر اچه نرخ<sup>5)</sup> قونلوب شیره نک دقتر عتیق موجنبجه هر مدره سنه یدیشر اچه قیمت قونلمشدر. لواء مزوره<sup>6)</sup> ده مسلم اوزرنه یازلش باشته دن رسم جفت یکرم ایکی اچه رسم الزور و قدیدن معتادلری تغیر اولتیوب رسم بناک یکرمی ایکی اچه و رسم مجرد اون ایکی اچه

<sup>1)</sup> u originalu مخلوطه

<sup>2)</sup> u originalu مخلوطک

<sup>3)</sup> u originalu کیله سنه

<sup>4)</sup> u originalu کیله سنه

<sup>5)</sup> u originalu نرخ

<sup>6)</sup> Trebalo bi مزورده

النور بَنَّاك هيج يري اوليان و يا نيم جفتدن اقل يري اولان<sup>7)</sup> اوليه ديرلر مجرد عاقل بالغ كمنينه ديرلر كه باباسي ياننده كسبه و كاره قادر اولاباسي ياننده اولوب كسبه و كاره قادر اوليان مجرددن رسم النمز و برسم مارت اولنده النور دقتده ذمی<sup>8)</sup> اوزرينه يازلش باشتنه دن يكرم بش اچه اسپنجه النور و ذمیلارك اولي و كار كسبه قادر حد بلوغيته یتمش اوغللرندن دخی عادت قدیمه اوزره يكرم بش اچه اسپنجه النور.

دقتده مسلم اوزرنه يازلش باشتنه ذمی الدقده يكرمي ايكي اچه رسم جفت ذمی اوزرنه يازلش باشتنه مسلم الدقده يكرمی بش اچه اسپنجه النور بوستان و كتان و كتدير و يونجه و سير و پياز و كلمدن شرع شريف مقتضاسي اوزره فقط عشر قيد اولنمشدر غلات اوسلوبي اوزره سالاریه النیمه همان عشر النسه عشر كواره اون قوانندن بر قوان النور قوان النمیوب اچه طلب اولنسه هر قواندن اكیشر اچه رسم النور شیره نك مدره سنه یدیش اچه قیمت قونلوب بعضی مسلم اوزرنه دوئم یازیلان باغلارك هر دوغنه دفتر عتیق موجبجه یدیش اچه رسم تقدیر اولنمشدر تخمین<sup>9)</sup> ایله تعیین اولان دوغندن باغ زیاده اولیجاق اول زیاده اولان باغك مقداري قدر رسم دوئم النور سابقا لواء مزبوره ده<sup>10)</sup> بعض قویه لر تعشیر اولندقه یدیده و سكرزده بر بعض چفتلك و مزرعه لرده فقط عشر النوریش بودفعه کلیا قرا و مزارع و<sup>11)</sup> چفتلكلرده عشر و سالاریه قيد اولنمشدر سكرزده بر النكه قرق كیلده بش قیله اولور من بعد یدیده بر و اونده بر النیمه.

رعایادن بعض رسملرین كتم ایچون دقتدن خارج<sup>12)</sup> قلمق قصدنه بعض كندو و بعض باباسي اسمن تبدیل ایدوب و بعضي كندويي فوت اولش در دیو یرین اوغلی اوزرینه و بعضی داخی اوغلي قالمشدر دیو خلاف تقریر ایله یرینه یی وجه آخر<sup>13)</sup> اسم یازدرلر ایمش سپاهی ایله ارالرنه اختلاف<sup>14)</sup> دشوب كلی شكوايه منجر اولدوغی معارم اولوب كمال جد و اهتمام صرف اولنمشدر عئلري و بربرنه یاردم و تقویتلریله یازلق واقع اولدیسه انك کبی یرنه اوغلن

<sup>7)</sup> u originalu اولا

<sup>8)</sup> u originalu ذمی

<sup>9)</sup> u originalu تخمین

<sup>10)</sup> Treballo ibi مزبوره

<sup>11)</sup> To je u originalu و اسپنجه

<sup>12)</sup> u originalu خارج

<sup>13)</sup> U originalu آخر

<sup>14)</sup> U originalu اختلاف

يازدورب كندو خارج<sup>15a)</sup> قلن رعيتك بر<sup>15a)</sup> رسمي اوغلندن الثوب كندودن بټاك رسمن سپاهي المتي و پرينه بي وجه آخر<sup>16)</sup> اسم يازدورب سپاهيه يير كمك اوزونه يازلش ايسه رسمن اندن طلب ايله ديمه سي دخي<sup>17)</sup> مقبول اوليوب ييري كندو تصرف ايدجك سپاهي<sup>17a)</sup> اكر رعيت تصرف اتدوكي ييرك رسمن سپاهيه ويرمك و رعيت اوغلاري و قونداشاري و اقربالريكه آخره رعيت قيد اولئيوب حين تحريره رعايا كتم ادوب يازدرمامش اولالار و يا سهوا غفلت وجهيله متروك و غير مکتوب قالمش اولسه بولاردن سپاهي رسم رعيت و ساير حقوق شرعيه و عرفيه المتي نظام و انتظامه موافق ملاحظه اولئيوب قيد اولندي دفتره يازلش و يازلاماق صاحب ارضه ضرر و يرمز رعيت اوغلي رعيتدر و رعيت قونداشي دخي رعيتدر رسوم رعيتاري النور و بعضي قويه رعاياسي تصرفلنده اولان يرلرين جفتلك يازدرمكله يرلم جفتلك اولمشدر ديور رسوم رعيتدن خلاص<sup>18)</sup> اولمازلر كيروكما كان مزوج يكرمي اكي و مجرد اون اكي آنچه رسم بټاك ديو صاحب ارضه ويرر بر سپاهنك اون يلدن زياده طپراغنده متممكن اولوب وجه مشروح اوزره خارج<sup>19)</sup> قلان رعايانك رسوملي ضبطنه سپاهياره موقوفجي و عامل و ولايت حاكملي مانع اوليله لر و بر رعيت يرين صائق ايله رسمدن معاف اولر سپاهيسنه رسوم رعيتي تمام ادا ادر صائدغي ييرك رسمي الوب تصرف ايدندن النور بو كمنسه كندو سفرده اولماغه موجود اوليوب يه حجتى حاضر اولماق ايله ييرلري اسكي صاحبلي اوزرلر نه و يا رعايا تقريري ايله آخر كمنسه اوزرنه يزلش اولسه مجرد دفتر تمسك طوتلوب شريعت شريفه مخالف<sup>20)</sup> كمنسك يري دفتر موجبجه اوزرنه يازيلانه حكم اولئيوب شرع شريف مقتضاسي اوزره قوي تمسكي اولوب حين تحريره بيره تصرفي اولانه حكم اولنه . و دفتر عتيقه بو جفتلك و نيم جفتلك يرده بش و اون حصه دار قيد اولانلرك هر بري فرد افرادي<sup>20a)</sup> تحريره حاضر اوليوب و تفصيلا انلرك خبرن ويرر كمنسه اولامغين حالا بر نفري

<sup>15)</sup> U originalu خارج

<sup>15a)</sup> Mislino da treba da stoji بر

<sup>16)</sup> U originalu آخر

<sup>17)</sup> U originalu دخي

<sup>17a)</sup> Tekst iz riječi سپاهي nepotpun. Vidijeti upotpunu teksta kod Hamida Hadžibegića, Bosanska kanun-nama iz 1565 godine, str. . Ta upotpuna glasi: ير رسمن اندن الير . Ta je upotpuna interpolirana u našem prevodu.

<sup>18)</sup> U originalu خلاص

<sup>19)</sup> U originalu خارج

<sup>20)</sup> U originalu مخالف

<sup>20a)</sup> Pogrešno, treba فرداً فرداً ili فرداً فرداً

يازيلوب باقيلري شرکايله قيد اولنمشدر اسمي ذکر اولنميان حصه دارلورده سن دقتده يازلش دكولسن ديويرينه شريك لري و سپاهيلري دخل ايتالز بو مقوله جفتلك و زمين ده مقيد اولان رعايا باشنده مرقوم اولان رعايا مقوله سندندر اون ييلدن زياده تمكني آخري<sup>21)</sup> قريده اوليوب سپاهي و سپاهي زاده و امر ايله معاف و مسلم اولمايحق تصرف اتدكلري يرك حقوق شرعيه و رسوم عريقه سن ويردكلرندن صكره ساير رعايا كي اوغللرينك بئاك و مجرد رسمي طراق سپاهيلرنه ويرلر.

بعضي جفتلكدن منسوخ<sup>22)</sup> قرا و مزارعه متمكن اولان رعايانك آلدرنده اولان يرلري جزوي اولوب تمام بر جفته وفا ايده جك قدر يرلري اولمايغن اكثري اطراف قرا و اخر سنورده يير طتوب زندكاني ايدرلر اكا بناء هر بر اسمك تحتنده جفت و نيم جفت و بئاك اشارتي ممكن اوليوب دقت عتيق موجنبجه بعد الاسامي حاصل تحتنده رسم جفت و بئاك و مجرد قيد اولنمشدر.

بر رعيتك يري بر رعيت ده اخی<sup>23)</sup> انتقال اتدقده بتون جفتدن رسم جفت يكرم ايكي اچه و نيم جفتدن اون بر اچه رسم النور نيم جفتدن اقل جزوي يردن ايكي دونه بر اچه رسم النور دقتده مجرد يازلش رعيت اولي اوليخاق يكرمي ايكي اچه بئاك رسمن ويرد حين تحريره تصرفنده بر جفتلك ير اولوب ييرين كتم ادوب مجرد يازلش اولسه متصرف اولدغي يردن يكرمي ايكي اچه رسم جفت ويرد تكرار مجرد رسمن ويرمز اولي و ارکن اوغللري اولورسه بئاك و مجرد رسمن ويرد فوت اولدقده انك يري علي السويه اوغللرينه منتقل اولور اوغللري دقت جديده يازلش اوليخاق بابالردن منتقل اولان يري برابر تصرف ايدوب يير رسمن برابر ويردكلرندن ما عدا كندو رسملرين دخي ويرلر بر يازلامش اوغلي قالورسه باباسي يرينه كچوب انجق بر رسم جفت ويرد نيم جفت و نيم جفتدن اقل يير اوليخاق اوغلي اولي اولاكئلو بئاك مقوله سندن اولوب همان كندو بئاك رسمن ويرد ارکن ايسه مجرد رسمن ويرد يير ايچون تكرار رسم ويرمز.

هيچ يري اوليوب بئاك و مجرد يازلش رعيت فوت اولدقده رسملري رفع اولنور آخري<sup>24)</sup> ولايته كندكلرنده رسم لري بابالردن و اقربالردن طلب اولنور عودت ايدوب كيروكليجك

<sup>21)</sup> U originalu آخر

<sup>23)</sup> U originalu داخی

<sup>22)</sup> U originalu منسوخ

<sup>24)</sup> U originalu آخر

سپاهی گذشته رسمارین بی قصور الورل بالارندن ایرلیوب بالارلیسه متمکن اولان بَناک و مجرد اتالنه تابع در رسمارین اتاسی سپاهیسی الور.

رسم عروسانه ایله پولاجنه تمام و سربست اولیان تمارلرک نصف باد هواسی سپاهیله حاصل یازیلوب باد هوانک نصف اخری میرلویه خاص<sup>25)</sup> یازلشدر سنجاق صوباشیلری سپاهی یازیلان باد هوانک نصفنه دخل اتمه لر و رسم عروسانه سپاهنک بکر قزلندن التیش اچیه و طول عورتندن اوتوز اچیه و شهرلو و رعایانک بکر قزلندن اوتوز اچیه و طول عورتندن اون بش اچیه النور کفره نک بکر و بیوه لرندن دخی<sup>26)</sup> کذکاک اعلا سندن اوتوز و ادنی سندن اون بش اچیه رسم النور.

لواء مزبوره ده<sup>27)</sup> دشتبانی دیوهر دخان<sup>28)</sup> خانه<sup>29)</sup> ستندن ییلده اکشر اچیه پولاجنه<sup>30)</sup> النور.

بلا مانع تمام ییل یورین دکرمندن اوتوز اچیه و الت ای یورین دکرمندن اون بش اچیه رسم النور دقترده نیم ساله یازیلان دکرمن بلا مانع تمام ییل یوریک اوتوز اچیه النور معمول دقترده رسمی یازلش دکرمن خراب<sup>31)</sup> اولدقده رسمن اوجاق صاحبندن سپاهی الور خراب<sup>32)</sup> یازلش دکرمن معمول اولیچاق رسمن طپراق سپاهیسی الور موفقچی و عامل دخل<sup>33)</sup> اتمز ولایت تحریر اولدقندن صکره حادث اولان دکرمن رسمن داخی سپاهی النور.

بر سپاهنک رعیتی یازلدغی یرده متمکن اولیوب خارج<sup>34)</sup> قریه ده و آخر<sup>35)</sup> لواده<sup>36)</sup> ساکن اولسه ساکن اولدغی<sup>37)</sup> قریه ده یازلش اولمالیجق زراعتی یوغیسه طپراق سپاهیسنه همان الت اچیه دخان<sup>38)</sup> رسمن ویرر زراعتی اولیجق عشرین صاحب ارضه و یروب ما عدا رسمن رعیتی کندو سپاهسنه ویرر طپراغمه ساکندر دیو سپاهی دخل اتمز لکن اون ییلدن

<sup>25)</sup> U originalu خاص

<sup>27)</sup> Trebalo bi مزبوره

<sup>29)</sup> U originalu خانه

<sup>31)</sup> U originalu خراب

<sup>33)</sup> U originalu دخل

<sup>35)</sup> U originalu آخر

<sup>37)</sup> U originalu اولدغی

<sup>26)</sup> U originalu دخی

<sup>28)</sup> U originalu دخان

<sup>30)</sup> Trebalo bi پولاجنه

<sup>32)</sup> U originalu خراب

<sup>34)</sup> U originalu خارج

<sup>36)</sup> U originalu لواد

<sup>38)</sup> U originalu دخان

زیاد متمکن و متوطن اولوب یازلش اولیجاق جمله حقوق و رسوم طپراق سپاهیسی الور قدیمی سپاهسنة رسم ویرمز ایکی جانبدار باشتییه یازلش ایسه داخی .

بر رعیت سپاهی [و] هم فلوریو بیر یازلسه اون یلدن زیاده فلوریو یرده متمکن اولوب یازلش ایسه سپاهسنة رسم رعیت ویرمز اون یلدن زیاده متمکن اولوب یازلش اولیجاق فلوریو یرلرک عادت افلاقیه اوزره میرییه رسم فلورین تمام ادا اده فلوریو یر طوتم دیو سپاهسنة رسم رعیت ویرمکده تعلل و تراغ ایلمیه .

بر قریه ده باشته ده مقید اولان رعیت ینه اول قریه ده بئاک داخی یزلش اولسه مکرر اولور بئاک رسمی ویرمز مکرر کندو دفتر عتیقه مقید رعیت اولوب صکره اخرک باشته سن المغیله باشتییه دخی <sup>39)</sup> یازلش اولارسم جفت و رسم بئاک دخی ویره .

بر رعیت ایکی قریه ده یازلسه حین تحریرده اون ییل متمکن اولوب یازلدغی قریه ده مقرر قلتر قدیمی سپاهسنة رسم ویرمز تمکن اعتبار اولنور قدم اعتبار اولنر خارج <sup>40)</sup> قریه ده دخی یر درتقی سبیلله یازلش ایسه تصرف اتدوکی یرک حقوق شرعیه و رسوم عرفیه سن صاحب ارضه و یروب رسوم رعیتی کندو سپاهسنة ویرد .

بر باشته دخی بر قریه ده سهوا ایکی یرده یازلسه رعایا بیننده مشهور و متعارف اولان اسمله مقید اولان باشته مقبولدر تقریر یازیلوب نامعلوم اولان باشته دن رسم طلب اونیه بر باشته ایکی قریه ده یازلسه طپراق سپاهی سنه حکم اولنه دفتر عتیقه بر دکرمن حصه حصه اولوب بر قاج سپاهییه یازیلور عیش حالیا هر دکرمن طپراغنده یازلشدر سهوا بر دکرمن ایکی قریه ده یازلش اولور سه رسمن سپاهی سی الور .

قدیدن اوتلامق ایچون قورینوکلان [و] رسم اوتلاق آلونی کلش یرلردن هر سورودن بر قیون النور .

و بر تمار اراضسند <sup>41)</sup> یایلاق <sup>42)</sup> اولوب خارجدن <sup>43)</sup> قیون کلوب اوتندن و صویندن انتفاع ادوب قشلسه اعلا سوریدن بر قیون کی بهاسی یکرمی اقچه و اوسط سوریدن بر قیون

<sup>39)</sup> U originalu دخی

<sup>40)</sup> U originalu خارج

<sup>41)</sup> U originalu اراضسند

<sup>42)</sup> U originalu یایلاق

<sup>43)</sup> U originalu خارجدن

کې بهاسي اون بش اقچه و ادني سوريدن بر قيون کي بهاسي اون اقچه رسم يايلاق النور  
دقترده اول قريده رسم قشلاق يازلامشدر ديو مخالفت اولنمه .

رعيا عشرلرين اقرب بازاره التک قانون قديدر بازاردن مرادغله صاتلور بازاردرکي انده  
قليل و کثير غله صاتلمق جايز اولا سپاهيلره بو تکليف اولنمز اما عشرلرين و سالاريلرين  
همان کوي ائبارنه ايلدهلر ورعايا سپاهيلره کفايت قدري انبار يابو ويرمک قانون قديدر .

قديدن ياراغي و اودوني ايچون قورينوکلان قوري صاحبلي قوريلون کما کان تصرف  
ادرل دقترده قوري يازلامشدر ديو سپاهي دخل <sup>44)</sup> اتمز .

بغداي يوکندن ايکي اقچه و ساير ترکهدن دخي <sup>45)</sup> يوک باشنه ايکي اقچه باج النور و  
توز يوکندن درت اقچه و کتان يوکندن درت اقچه و انجير و اوزم يوکندن درت اقچه و برنج  
يوکندن درت اقچه و تازه اوزم يوکندن ايکي اقچه النور و بال يوکندن درت اقچه و ساده <sup>45a)</sup>  
باغ صاتلسه قرق اقچهده بر اقچه النور و ايچ ايلدن کلان متاع يوکندن ايکي اقچه النور و  
کفاردن مسلمانلر کتوردکي جوقه يوکندن بش اقچه و کافرلر کتوردکي جوقه يوکندن اتوز  
اقچه النور و صابون و غيري متاع يوکندن درت اقچه و زيت ياغي يوکندن سکر اقچه النور و  
قلای و بالي يوکندن درت اقچه النور و تکه ايله بازار کوني صاتلان توزدن درت اقچه النور  
و اسير صتاندن ايکي اقچه و آلاندن ايکي اقچه و آت صاتاندن ايکي [اقچه] و آلاندن  
دخي <sup>46)</sup> ايکي اقچه النور و صغير صتاندن بر اقچه و آلاندن بر اقچه النور و قصاب بوغزلدغي  
صغيردن درت اقچه النور و صاتلان قيونه بر اقچه و يازيلو قصاب بوغزلدغي <sup>47)</sup> قيوندن و  
قوزيدن دورددن بر اقچه النور و ياش یش يوکندن ايکي اقچه و اخلاط <sup>48)</sup> و طاغ یشي  
يوکندن بر اقچه النور و ايکي قيون باسترمه سندن بر اقچه و چيره نک ايکي يوکندن بر اقچه  
و بر عربه درکدن بر اقچه و بر عربه اولتوقدن بر اقچه و صوغان يوکندن ايکي اقچه و کستانه  
يوکندن ايکي اقچه و شيروغن يوکندن درت اقچه النور و جوز و بادم يوکندن ايکي اقچه  
و کلم يوکندن بر اقچه و بازار کوننده دمور صاتدقلري یردن بچق النور و بازار کوننده زيت

<sup>44)</sup> U originalu دخل

<sup>45)</sup> U originalu دخي

<sup>45a)</sup> U originalu ساده

<sup>46)</sup> U originalu دخي

<sup>47)</sup> U originalu بوغزلدغي

<sup>48)</sup> U originalu اخلاط



ياغي صائدقاري يردن صتاندن بر اقچه النور ودمور يوكندن ايكي اقچه و خارجدن<sup>49)</sup> كلوب صاتلان شيره يوكندن درت اقچه و يولو ميخانجندن<sup>50)</sup> يوكندن ايكي اقچه النور واورتي كبه سندن بر اقچه و اكريز صاتلدقده قرق اندازده بر اقچه النور داخی<sup>51)</sup> اكسك صاتلسه نسنه النماز و اكي مويتاب چولدن بر اقچه و بر يوك توبره صتاندن بر اقچه و صغير دريسندن بر اقچه و يوك بغلنوب شهردن متاع كملو اولسه يوكندن ايكي اقچه النور و اتمكچيلار فروندنننن بر اقچه النور

توز يوكندن كي بازار كوني تكنه ايله صاتلور بشر اقچه النور و بالق يوكندن سسكز اقچه النور وكتان يوكندن اوزر اقچه النور<sup>52)</sup> و ياغ يوكندن ايكيشر اقچه و ميوه يوكندن برر اقچه و بازار كون<sup>53)</sup> بز صاتاندن اكشر اقچه و بازار كون<sup>54)</sup> زيت ياغي صاتاندن يوكندن ايكي اقچه و كمسه نك بورجين اليو يردكده بيكده يكرمي اقچه و اكسك صائدقارنده قاج درهم اكسك صتارسه اول مقدار اقچه جريمه النور.

و عسلىق داخی<sup>55)</sup> نصف<sup>55a)</sup> صوباشي و نصفن داخی<sup>56)</sup> عسس الور.

رعيتدن و ارباب تماردن و غيردن ير تصرف ايدرکن بر كمسه فوت اولوب و ياخود<sup>57)</sup> غييت منقطعه ايله غايب اولسه اوغللري قلورسه تصرفلرنده اولان ييرلر طپويه مستحق اولز اوغللرينه انتقال ادوب زراعت ادوب عشرين و رسومن و يرلر اوغللري اوليوب بابا بر قرداشلري قالسه طپويه مستحق اولور بي غرض مسلمانلر اول يرك طپوسن وجه كوردكلري اوزره بابا بر قرداشلري طپوسن و يرر وجه كوردكلري طپويه قرداشلري راضي اوليوب فراغت ايلسه سپاهيسي كيجه دلرسه طپويه و يرر و ساير اقرباسي اجني حكمنده در سپاهي هر كيجه دلرسه و يرر اولاد ذكوري و بابا بر قرداشي قالمايچق سپاهي كيجه دلرسه طپويه و يرمك قانون قديمدر وفات ايدن كمسه نك اولاد ذكوري و بابا بر قرداشي قالمدغي یرده شول يركه متوفانك بالته سيله اچلوب تارلا و ياخود<sup>58)</sup> جاير اولوب عرق جيني [ايله] امه كي و اقچه سي خرج<sup>59)</sup>

<sup>49)</sup> U originalu خارجدن

<sup>51)</sup> U originalu داخی

<sup>53)</sup> Mjesto كوني

<sup>55)</sup> U originalu داخی

<sup>56)</sup> U originalu داخی

<sup>58)</sup> U originalu ياخود

<sup>50)</sup> U originalu ميخانجندن

<sup>52)</sup> U originalu النوره

<sup>54)</sup> Mjesto كوني

<sup>55a)</sup> Trebalo bi نصفن

<sup>57)</sup> U originalu ياخود

<sup>59)</sup> U originalu خرج

اولنوب اچلمش اولسه اول يزلري و جاي يزلري قيزلري اولوب طالبه اولسلر تيزينه ويرلمك فرمان اولنشدردن لکن قيزلري داخي<sup>60)</sup> قونداشي کبي بي غرض<sup>61)</sup> مسلمانلر تقدیر ائدکلري طپوي سپاهينه ويره لر مادامکه قيزلري اول اصل يزلره طالبه اولوب بي غرض<sup>62)</sup> مسلمانلر تقدیر ايلدکلري طپوي ويره لر آخره ورليوب انلره ويره لزراعت اولنوب عشر ورسم ويزيلور ييزلرکه رعایا و غيريلر متصرفلردر سپاهيسي معرفتي يوغکن کمسنيه صائق و هبه اتمک و رهن ايلمک و عاریة تصرف ائدردمک داخي<sup>63)</sup> بحسب القانون جاي ز دکلدراکر ايلسلر سپاهيسي فسخ<sup>64)</sup> اتمکه قادردر يکيرو اسکی صاحبي<sup>65)</sup> اوزرنده قلور لکن فراغت ايلدک ديو الندن الوب داخي طپويه ويرمک جاي ز دکلدراکر که اسکي صاحبي طيب خاطر<sup>66)</sup> له يردن فراغت ايليه و اوچ ييل علي التوالي خالي<sup>67)</sup> و بطل سورليان ييزلري سپاهي طپو ايله ويرمک قانون قديمدر .

وايکي قريه اراسنده معين و ممتاز سنور اوليوب يرلري مشاع تصرف ائسلر ولايت کتب اولندقد هرعيتک محصولي کي زراعت ايده کلمشدر صاحب تياره حاصل قيد اولنشدرد رعيتلور عيتن تعشير ايدر و يرير طپويه مستحق اولوب سپاهيسي رعيتدن طپو الميوب طپوسز ويره بعد<sup>68)</sup> زمان ييزنه اخر<sup>69)</sup> سپاهي کلوب انکده طپونامک<sup>70)</sup> يوقدر ديو طلب ائسه نسنه الياز .

کافرک مسلمان اوغلي و يا بابا بر مسلمان قونداشي و يا خود خلافتجه<sup>71)</sup> مسلمانک کافر اوغلي و يا بابا بر کافر قونداشي قلسه اوغلي بلا طپو و قونداشي بي غرض مسلمانلر تقدیر ايلدکي طپو ايله مستحق اولور .

و لواء مزبورده<sup>72)</sup> فلوريه قيد اولنان رعایانک فلوريلري ايکی دفعهده ادا اولنمتي رعایايه انفع و مناسب اولماغين نصفي روز خضر<sup>73)</sup> الیاسده و نصف<sup>74)</sup> اخري سنه مزبورده<sup>75)</sup> واقع

<sup>60)</sup> U originalu داخي

<sup>62)</sup> U originalu عرض

<sup>64)</sup> U originalu فسخ

<sup>66)</sup> U originalu خاطر

<sup>68)</sup> U originalu بنده

<sup>70)</sup> Mjesto طپونامک

<sup>72)</sup> Treballo bi مزبورده

<sup>74)</sup> U originalu نصفي

<sup>61)</sup> U originalu عرض

<sup>63)</sup> U originalu داخي

<sup>65)</sup> U originalu صاحبي

<sup>67)</sup> U originalu خالي

<sup>69)</sup> U originalu اخر

<sup>71)</sup> U originalu خلافتجه

<sup>73)</sup> U originalu خضر

<sup>75)</sup> Mjesto مزبورده

اولان قاسم كوندده ادا اولتق اوزره دفتر جديده قيد اولندي و ذكر اولان ايكي كونك  
 ما بيننده امرايه تبديل و تغيير واقع اولروسه يوم القسط حسابي اوزره حقلين طلب ايلدزلر.  
 جرى ذلك و حرر في اوائل شهر محرم الحرام من شهر سنة اثني وثمانين و تسعمائة  
 من الهجرة النبوية

#### KANUN-NAMA KLIŠKOG SANDŽAKA

U starom defteru mjerica koja je u upotrebi u Kliškog sandžaku iznosi 64 olke. Kako je u starom defteru naređeno da pšenica poskupi za po 5 akči, mješanac za po 7 akči, a zob za po 2 akče, stavljena je tržna cijena na svaku mjericu pšeinca po 25 akči, na mjericu mješanca po 20 akči, a na mjericu zobi po 10 akči. Po starom defteru na svaku medru vina stavljena je vrijednost od po 7 akči.

U pomenutom sandžaku uzima se 22 akče kao pristojba na čift (resmi čift) od baštine koja je upisana na muslimana. A od starine, bez promjene u uobičajenom davanju, uzima se 22 akče kao pristojba na (resmi bennak), a 12 akči kao pristojba na neoženjenog (resmi mücerred). Bennakom se naziva oženjeno lice koje nema nikakve zemlje ili ima zemlje manje od pola čifta (nim čift). Mudžerred (neoženjen) se kaže za pametno i odraslo lice koje je (živeći) kod svog oca sposobno da zarađuje i privređuje. Pristojba se ne uzima od mudžerreda koji je kod svoga oca, a nije sposoban za zaradu i privređivanje. Ova se pristojba uzima u početku marta. Od baštine koja je u defteru upisana na nevjernika (zimmi) uzima se 25 akči ispendže. I od punoljetnih sinova nevjernika, koji su oženjeni i sposobni za zaradu i privređivanje, po starom običaju uzima se 25 akči ispendže.

Kada nevjernik uzme baštinu zapisanu u defteru na muslimane uzima se 22 akče pristojbe na čift, a 25 akči ispendže kada musliman uzme baštinu upisanu na nevjernika. Od bašte, lana, konoplje, bijelog i crvenog luka i kupusa uvedena je shodno uzvišenom šeriatu samo desetina (ošür). Neka se ne uzima salarija kao kod žitarica, već neka se uzima samo desetina. Kao desetina od košnica uzima se od 10 košnica jedna košnica. Ako se ne uzme košnica, nego se zatraži novac, od svake košnice uzima se pristojba od po dvije akče. Na medru vina stavljena je vrijednost od po 7 akči. Na svakom dunumu vinograda koji su po dunumima upisani na neke muslimane određeno je, shodno starom defteru, po 7 akči pristojbe. Kada je vinograd veći nego što je otpriillike u dunumima određeno, uzima se toliko pristojbe po dunumu (resmi dönüm) koliko iznosi taj vinograd sa viškom. Ranije, kada bi se u spomenutom sandžaku u nekim selima kupila desetina, uzimala se jedna sedmina i jedna osmina, a u nekim čiflucima i mezrama samo desetina. Ovaj put je u svim selima, mezrama i čiflucima zavedena desetina i salarija. Neka se uzme jedna osmina, a to je na 40 mjerica 5 mjerica. Otsada neka se ne uzima sedmina i desetina.

Neki od raje, u namjeri da bi ostali van deftera kako bi prikrili svoje pristojbe, mijenjali su poneki svoje, a poneki ime svoga oca, neki su upisivali svoju zemlju na svoga sina prikazujući se umrlim, a neki su opet uz lažnu izjavu da im je sin u životu bezrazložno upisivali mjesto njega drugo ime. Saznalo se da je između njih i spahija došlo do sporova i da je to dovelo do ozbiljnih pritužbi, pa je ovome poklonjena puna ozbiljnost i pažnja. Ako se dogodilo da su upisani uz te njihove izgovore i međusobnu pomoć i potpomaganje, ne može se primiti da se jedna pristojba od ovakvog rajetina koji je mjesto sebe svoga sina zapisao, a sam ostao van (deftera) uzme od njegovog sina, a da spahija od njega uzme pristojbu bennaka (resmi bennak), i da onaj koji je bezrazložno mjesto sebe upisao drugo ime kaže spahiji: »Na koga je upisana zemlja, od njega traži pristojbu«, nego čim on sam posjeduje zemlju, spahija (će od njega uzeti pristojbu na zemlju). Ako u vrijeme popisa raja prikrije da rajetin daje spahiji pristojbu na zemlju koju posjeduje i (prešuti) rajetinske sinove, braću i rođake koji nisu drugom upisani kao raja, i ne upiše ih, ili to iz nepažnje bude omaškom izostavljeno i ostane neupisano, smatralo se da je shodno redu i poretku da spahija od ovih uzme rajetinsku pristojbu (resmi reyyet) i ostale šeriatske i uzakonjene običajne daće, i to je ubilježeno. Ne ide na štetu gospodara zemlje da li je neko upisan ili nije upisan u defter. Rajetinski sin je rajetin, a i rajetinski brat je rajetin, od njih se uzima rajetinska pristojba. A neka seoska raja ne može se osloboditi rajetinskih pristojbi time što upiše kao čifluk zemlje koje su u njenom posjedu sa izjavom: »Moje su zemlje postale čifluk«. Opet kao i prije oženjeni daje gospodaru zemlje 22 (akče), a neoženjeni 12 akči kao resmi bennak. Neka mevkufčije, amilli i vilajetske kadije ne prave smetnje spahijama da pobiru pristojbe od raje koja je više od deset godina nastanjena na zemlji jednog spahije, a koja je na izneseni način ostala van (deftera). Jedan rajetin se ne oslobađa pristojbe prodajom svoje zemlje, nego u potpunosti plaća rajetinske pristojbe svome spahiji. Pristojba od zemlje koju je on prodao uzima se od onoga koji ju je uzeo i koji je posjeduje. Ako neko bude na putu i ne bude lično prisutan, ili njegove zemlje, uslijed toga što nema pri sebi ispravu, budu upisane na svoga starog posjednika ili, na osnovu iskaza raje, na neko drugo lice, neka se ne smatra samo defter kao dokaz i neka se ničija zemlja suprotno uzvišenom šeriatu ne dosuđuje onome na koga je po defteru zapisana, nego se shodno uzvišenom šeriatu dosudi onom ko ima jak dokaz i ko je zemlju posjedovao u vrijeme popisa.

Pošto od onih koji su u starom defteru na zemlji od jednog čifluka ili pola čifluka upisani kao 5—10 sudionika nije svaki pojedinačno prisustvovao popisu, a nije bilo nikog ko bi o njima dao opširno obavještenje, to je sada (samo) jedan od njih zapisan, a ostali su uneseni sa »suvlasnici«. Onim sudionicima čije ime nije spomenuto neka se njihov suvlasnik i njihov spahija ne miješaju u njihovom zemlju sa izjavom: »Ti nisi upisan u defteru«. Raja koja je upisana na ovakvom čifluku i zemljištu istovrsna je sa rajom koja je upisana na baštini. Kada nisu više od 10 godina nastanjeni u dru-

gom selu, a nisu spahije, spahiska djeca niti oni koji su na osnovu naredbe oprošteni i oslobođeni (davanja), pošto dadu na zemlju koju posjeduju šeriatske dažbine i običajne pristojbe, daju svojim zemljišnim spahijama, kao i ostala raja, za svoje sinove pristojbu na bennaka i na neoženjenog (bennak ve mücerred resmi). Kako su na nekim čiflucima zemlje koje su u rukama raje nastanjene u dokimnutim selima i mezrama neznatne i kako ona nema zemlje koliko je dovoljno za jedan potpun čift, većinom ona drži zemlju u okolnim selima i na drugom području i (takio) se izdržava. Prema tome, nije bilo moguće ispod svakog imena naznačiti »čift«, »nim čift« (pola čifta) i »bennak«, nego je po starom defteru poslije imenâ ispod prihoda zavedena pristojba »čift«, »bennak« i »mücerred«. Kada zemlja jednog rajetina pređe opet nekom rajetinu, od cijelog čifta uzima se kao pristojba čift 22 akče, a od pola čifta 11 akči pristojbe. Od neznatnije zemlje koja je manja od pola čifta uzima se na 2 dunuma 1 akča pristojbe. Kada se rajetin koji je u defteru upisan kao neoženjen, oženi, daje 22 akče pristojbe na bennaka (bennak resmi). Ako u vrijeme popisa u njegovom posjedu bude zemlja (veličine) jednog čifluka, a on je prikrije i bude upisan kao neoženjen, daće na zemlju koju posjeduje 22 akče pristojbe na čift, a neće ponovo dati pristojbu na neoženjenog. Ako bude imao oženjenih i neženjenih sinova, davaće pristojbu na bennaka i na neženjenog. Kada on umre, njegova zemlja podjednako prelazi na njegove sinove. Kada njegovi sinovi budu upisani u novi defter, oni zajedno posjeduju zemlju koja im je prešla od oca i, pored toga što zajednički daju pristojbu na zemlju, daju i svoje lične pristojbe. Ako iza njega ostane jedan njegov neupisan sin, on zauzima mjesto svoga oca i daje samo jednu pristojbu na čift. Kada zemlja iznosi pola čifta i manje od pola čifta, ako mu sin bude oženjen, on je ekinlü bennak (bennak sa nešto zemlje) i daje samo svoju ličnu pristojbu na bennaka; ako je neoženjen daje pristojbu na neoženjenog, a (u oba slučaja) ne daju ponovo pristojbu za zemlju.

Kada umre raja koja nema nikakve zemlje, a upisana je kao bennak i mücerred (neoženjen), njene se pristojbe ukidaju. Kada ona ode u drugi vilajet, ne mogu se zahtijevati njene pristojbe od njenih očeva i njenih rođaka. Kada se ona povraća i dođe nazad, spahija uzima bez zaostatka od nje prošle pristojbe. Bennak i mücerred koji se nisu odvojili od svoga oca, nego stanuju sa svojim ocem, podložni su svome ocu i njihove pristojbe uzima spahija njihova oca. Kao prihod spahijama zapisane su cijele mlađarina i poljačina, i pola baduhave sa timara koji nisu oslobođeni, a druga polovina baduhave upisana je kao has mirilivi (upravniku sandžaka). Neka se sandžacke subaše ne upliću u polovinu baduhave koja je upisana spahiji. Od spahijne kćeri-djevice uzima se kao mlađarina 60 akči od njegove udovice 30 akči, od kćeri-djevica građana i raje 30 akči, a od njihovih udovica 15 akči; i od djevojaka i udovica hrišćana isto tako se uzima od bogatijih 30 akči, a od siromašnijih 15 akči pristojbe.

U pomenutoj livi uzima se godišnje od svakog ognjišta po 2 akče poljačine kao »deştani«.

Od mlina koji bez smetnje radi preko cijele godine uzima se 30 akči pristojbe, a od mlina koji radi 6 mjeseci 15 akči. Kada mlin koji je u defteru upisan kao polugodišnji, bez smetnje radi preko cijele godine uzima se 30 akči. Kada se poruši mlin od koga je pristojba ubilježena u defter koji je u važnosti, pristojbu na njega uzima spahija od posjednika odžaka (mlina). Kada se popravi mlin koji je zapisan kao ruševan, pristojbu na njega uzima njegov zemljišni spahija, a mevkufči i amil se u to ne miješaju. Spahija uzima i pristojbu na mlin koji podignut poslije popisa vilajeta.

Ako rajetin jednog spahije ne bude nastanjen na zemlji na koju je zapisan, nego bude stanovao izvan sela i u drugoj livi, a ne bude zapisan u selu u kojem stanuje i ne obrađuje zemlju, davaće svom zemljišnom spahiji samo 6 akči dimarine; kada bude obrađivao zemlju, davaće od nje desetinu gospodaru zemlji, a ostale rajinske pristojbe davaće svome spahiji. Spahija se neće uplitati uz izjavu: »On stanuje na mojoj zemlji«. Ali kada bude nastanjen preko deset godina i bude (tu) upisan, onda sve njegove dažbine i pristojbe uzima njegov zemljišni spahija; svom starom spahiji ne daje pristojbu, pa makar bio na dvije strane upisan na baštini.

Ako jedan rajetin bude upisan spahiji a i na filuriskoj zemlji, te ako bude na filuriskoj zemlji nastanjen preko deset godina i (tu) upisan, on neće svome spahiji davati rajinsku pristojbu; kada ne bude (tu) nastanjen preko deset godina, a bude (tu) upisan, neka po vlaškom običaju u potpunosti daje filurisku pristojbu na filuriske zemlje, a neka ne iznosi kao razlog: »Ja držim filurisku zemlju« i neka se ne protivi da daje svome spahiji rajinsku pristojbu.

Ako rajetin koji je u jednom selu upisan na baštini bude u tom istom selu upisan i kao bennak, on je »ponovljen« i ne daje pristojbu na bennaka. Ali ako bude upisan kao rajetin u starom defteru, a poslije uzme baštinu drugog (lica) i bude i na baštini zapisan, neka daje pristojbu na čift i pristojbu na bennaka.

Ako jedan rajetin bude upisan u dva sela, u vrijeme popisa biće potvrđen (tj. upisan) u onom selu u kojem je nastanjen deset godina i gdje je upisan, i neće svome starom spahiji davati pristojbu. U obzir se uzima nastanjenost, a ranije stanje ne uzima se u obzir. Ako bude zapisan i izvan sela zato što tamo drži zemlju, davaće gospodaru zemlje na zemlju koju posjeduje šeriatske dažbine i običajne pristojbe, a rajinsku pristojbu davaće svome spahiji.

Ako i jedna baština bude omaškom zapisana na dva mjesta u jednom selu, biće prihvaćena ona baština koja je upisana pod imenom koje je među rajom čuveno i poznato. Neka se napiše izvještaj i neka se ne zahtjeva pristojba za nepoznatu baštinu. Ako neka baština bude upisana u dva sela, neka bude dosuđena područnom spahiji. U starom defteru jedan mlin je dijeljen u posjedovne dijelove i upisivan na nekoliko spahija. Sada je svaki mlin zapisan na svom području. Ako jedan mlin bude omaškom zapisan u dva sela, pristojbu na njega uzima područni spahija. Od zemalja koje se od starine čuvaju za ispašu i na koje je uzimana pristojba na ispašu, uzima se od svakog stada po jedna ovca.

Ako na jednoj timarskoj zemlji bude ljetnje planinske ispašiste, te ako budu svana dolazile ovce, koristile se njegovom travom i vodom i tu zimovale, uzeće se kao pristojba za ljetnju ispašu od najboljeg stada jedna ovca čija je vrijednost 20 akči, od osrednjeg stada jedna ovca, čija je vrijednost 15 akči, a od slabog stada jedna ovca, čija je vrijednost 10 akči. Neka ne bude protivljenja stoga što u starom defteru nije ubilježena pristojba za zimovaliste.

Stari je zakon da raja nosi svoju desetinu na najbliži bazar. Pod bazarom se razumije bazar (trg) na kome se prodaje žito, a tu je dozvoljena prodaja žita namalo i naveliko. Ovo se ne može nametnuti spahijama, oni neka svoju desetinu i salariju nose samo do seoskog ambara. Stari je zakon da raja napravi svojim spahijama ambar dovoljne veličine.

Gospodari zabrana koji se od starine čuvaju radi lišća i drva od njih posjedovaće kao i ranije svoje zabrane.

Od tovara pšenice uzima se 2 akče, a i od ostalog žita na tovar 2 akče. Od tovara soli uzima se 4 akče, od tovara lana 4 akče, od tovara smokava i (suhog) grožđa 4 akče, od tovara pirinča 4 akče, a od tovara svježeg grožđa 2 akče. Od tovara meda uzima se 4 akče, a ako se prodaje čisto maslo na 40 akči 1 akča. Od tovara robe koja dolazi iz unutrašnjosti (zemlje) uzima se 2 akče. Od tovara čohu koju iz hrišćanskih zemalja donesu muslimani uzima se 5 akči, a od tovara čohu koju donesu hrišćani 30 akči. Od tovara sapuna i druge robe uzima se 4 akče, a od tovara maslinovog ulja 8 akči. Od tovara kalaja i ribe uzima se 4 akče. Od soli koja se pazarnim danom prodaje čabrom uzima se 4 akče. Od onoga ko proda zarobljenika uzima se 2 akče, a i od onoga ko ga kupi 2 akče, a od onoga ko proda konja 2 (akče), a i od onoga ko ga kupi 2 akče. Od onog ko proda goveće uzima se 1 akča, a i od onoga ko ga kupi 1 akča. Na goveće koje mesar zakolje uzima se 4 akče. Na prodanu ovcu uzima se po 1 akča, a od ovaca i jagnjadi koje zakolje registrovani mesar na četvoro od njih 1 akča. Od tovara svježeg voća uzima se 2 akče, a od tovara divljih krušaka i mušmula 1 akča. Od dvije ovčje sušenice uzima se 1 akča, od dva tovara luči 1 akča, od jednih kola direkta 1 akča, od jednih kola sijena 1 akča, od tovara crvenog luka 2 akče, od tovara kestena 2 akče, a od tovara sezamova ulja 4 akče. Od tovara oraha i badema uzima se 2 akče, a od tovara kupusa 1 akča. Za mjesto gdje se pazarnim danom prodaje željezo uzima se pola akče. Za mjesto gdje se pazarnim danom prodaje maslinovo ulje uzima se od prodavca 1 akča. Od tovara željeza uzima se 2 akče, od tovara vina koje dođe svana i prodaje se 4 akče, a od mjesnog krčmara od tovara (vina) 2 akče. Od čebeta za pokrivače uzima se 1 akča, a kada se prodaje bez, na 40 aršina 1 akča; (no) ako se prodaje manje ništa se ne uzima. Od dva pokrovca od kostreti uzima se 1 akča, od onoga ko prodaje tovar torbi 1 akča, od goveđe kože 1 akča, a ako se roba poveže u tovar i treba da ide iz grada, uzima se od tovara 2 akče. Od peći pekarâ uzima se 1 akča.

Od tovara soli koja se pazarnim danom prodaje čabrom uzima se po 5 akči. Od tovara ribe uzima se po 8 akči. Od tovara lana uzima se po 10 akči. Od tovara masla uzima se po 2 akče, od tovara voća

po 1 alkča, od onog ko pazarnim danom prodaje bez po 2 alkče, od onoga ko pazarnim danom prodaje maslinovo ulje na tovar 2 alkče. Kada se nekom omogući naplata duga uzima se na 1000 alkči 20 alkči. Kad neko prodaje uz manjak, za koliko drama manje proda, toliko se alkči uzme globe.

I od (pristojbe za noćno stražarenje uzima polovinu subaša, (drugu) pak polovinu uzima noćni stražar.

Ako neko od raje, posjednika timara i drugih, posjedujući zemlju, umre ili bez glasa nestane, a iza njega ostanu sinovi, zemlje koje su u njihovu posjedu ne potpadaju pod tapiju, nego one prelaze na njegove sinove i oni će ih obrađivati i davati na njihov desetinu i pristojbe. Ako ne imadnu sinova, a iza njih ostanu braća po ocu, potpašće pod tapiju. Kako nepristrani ljudi procjene tapiju za tu zemlju tako će njihova braća po ocu dati tapiju za nju. Ako im braća po ocu ne pristanu na tapiju kako su oni (tj. nepristrani ljudi) procijenili, nego se odreknu, njen spahija daće je kome hoće uz tapiju. Ostali njihovi rođaci smatraju se kao strana lica. Spahija će je dati kome god hoće. Kada iza njih ne ostanu muška djeca i brat po ocu, stari je zakon da je spahija daće uz tapiju kome hoće. Na zemlji na kojoj iz umrloga nije ostalo muške djece i brat po ocu, a to je ona zemlja koju je umrli svojom sjekirom iskrčio, te je pretvorena u njive ili livade, — naređeno je, ako je u to uloženo trud sa »znojem lica njegova« i njegov novac i ta je zemlja iskrčena, a on imadne kćeri i one zatraže te zemlje i livade, da se one dadu njegovim kćerima. Ali neka i njegove kćeri, kao i brat mu, dadu spahiji tapiju koju odrede nepristrani muslimani. Sve dok njegove kćeri budu tražile takve zemlje i dadu tapiju koju odrede nepristrani muslimani, neka se ne dadu drugom, nego neka budu date njima. Po zakonu nije dozvoljeno da se obrađivane zemlje, na koje se daje desetina i pristojba, a koje raja i drugi posjeduju, bez spahijina znanja ikom prodaju, poklone, založe a i dadu u naruč. Ako se to učini, spahija može da to poništi i zemlja opet ostaje na svom starom posjedniku. Ali nije dozvoljeno da mu je, uz izjavu: »Ti si je se odrekao«, oduzme i da je da (drugome) uz tapiju, osim ako njen stari posjednik drago-voljno odustane od zemlje.

Stari je zakon da zemlje koje su uzastopce tri godine ostale puste i zapuštene i neorane njihov spahija dâ (drugome) uz tapiju.

Ako između dva sela nema određene i jasne granice, a oni zajednički uživaju zemlje, prinos svakog rajetina koji je (te zemlje) obrađivao upisan je, kad je vilajet popisivan, kao prihod gospodaru timara. Onaj kome raja pripada ubire desetinu od svoje raje. Ako neka zemlja potpadne pod tapiju, a njen spahija ne uzme tapiju od rajetina, nego je da bez tapije, te alko poslije nekog vremena dođe mjesto njega drugi spahija i, uz izjavu: »Ti nemaš u ruci tapiju«, zatraži (tapisku pristojbu), ništa ne može uzeti.

Ako iza hrišćanina ostane sin musliman ili brat po ocu musliman, ili, obrnuto, iza muslimana sin hrišćanin ili brat po ocu hrišćanin, sin mu ima pravo (na zemlju) bez tapije, a brat uz tapiju koju budu odredili nepristrani muslimani.



Kako je u spomenutoj livi najkorisnije i napogodnije za raju da se filurije raje koja je upisana na filuriju plate u dva puta, to je ubilježeno u novi defter da se polovica od njih plati na Đurđev-dan, a druga polovica na Dmitrov-dan u toj istoj godini. Ako bi se u vremenu između dva pomenuta dana desilo da se upravnici (sandžaka) zamjene i promjene, neka se njihove dažbine traže prema danu utvrđenog davanja.

Ovo je izvršeno i napisano je u prvoj dekadi mjeseca časnog muharrema godine devetstotinaosamdeseti druge od Hidžre profetove (23 aprila do 2 maja 1574 godine).

## X

### KANUN-NAMA ZA HERCEGOVAČKI SANDŽAK

IZ 1637—38 GODINE

Tekst ove kanun-name je utvrđen na osnovu pet prepisa. Od tih dva se nalaze u Orijentalnom institutu i to u rukopisima broj 1 (III, list 139r — 140v) i broj 66 (list 2r — 2v). Dva prepisa nalaze se u Orijentalnoj zbirci Jugoslavenske akademije u Zagrebu u rukopisima broj 970 (list 16v — 17r) i broj 1619 (list 9v — 10r). Osim toga kod mene se nalazi i jedan stolački prepis, koji sam dobio od Nedima Filipovića. U svim tim prepisima stavljen je naslov »K a n u n - n a m e - i l i v a - i H e r s e k « (Kanun-nama za Hercegovački sandžak). Jedino u rukopisu br. 1619 stoji »K a n u n - n a m e - i d e r l i v a - i B o s n a v e H e r s e k « (Kanun-nama za sandžak Bosnu i Hercegovinu).

Kod obrade ove kanun-name vršio sam upoređenja i s bosanskom kanun-namom iz iste godine, koja je istog sadržaja, a nalazi se u Orijentalnom institutu u rukopisu broj 38 (list 22r — 23v) u jednoj kompilaciji više raznih kanun-nama. To je u Glasniku Zemaljskog muzeja za 1916 godinu objavio Dr. Č. Truhelka pod naslovom »Stari turski agrarni zakonik za Bosnu«. Turski tekst koji se odnosi na navedenu bosansku kanun-namu nalazi se na strani 445, a prevod na strani 466—467.

Hercegovačku kanun-namu iz rukopisa broj 1 (stari broj 1054) objavio je 1934 godine u Glasniku Zem. muzeja Vladimir Skarić. Paralelno s njom donio je i tekst spomenute bosanske kanun-name. Pošto su ove kanun-name skoro identične, to je Skarić stavio naslov »Turski agrarni zakonici za sandžake Bosnu i Hercegovinu od godine 1047«. Njemu nisu bili poznati ostali prepisi hercegovačke kanun-name.

Po mom mišljenju od navedenih prepisa hercegovačke kanun-name najstariji je a ujedno i najtačniji u rukopisu broj 66. U tom rukopisu iza hercegovačke kanun-name dolaze razni formulari iz sudske prakse, na kraju čega je kao datum završetka pisanja tog rukopisa stavljeno 7 rebiulevvela 1057 (12 aprila 1647) godine, a to znači nakon deset godina od vremena izdavanja kanun-name.

Na drugom mjestu dolazi rukopis broj 970. Na početku rukopisa (list 1v — 16r) napisana je jedna kanun-nama od 1122 (1710) godine, iza koje odmah slijedi hercegovačka kanun-nama.

Na kraju stolačkog prepisa označeno je da je tu kanun-namu prepisao Ali Murteza sin Hadži Ismailov 20 safera 1127 (25-II-1715) godine.

Za rukopise broj 1 i 1619 ne može se tačno utvrditi iz kojeg vremena potiču, ali bi se prema izvjesnim podacima moglo reći, da su pisani u prvoj polovici 18. vijeka. Što se tiče rukopisa broj 38, on je iz druge polovine XVII stoljeća.

### قانون نامه لواء هرسک<sup>1)</sup>

مسلمان اولان<sup>2)</sup> رعایانک مزوج<sup>3)</sup> اولوب<sup>4)</sup> ایرو اولاندن یکرمی ایکی<sup>5)</sup> اقچه رسم چفت النور. قزداشلیله<sup>6)</sup> یا اتاسیله<sup>7)</sup> برآورده مزوج<sup>3)</sup> اولاندن طقوز اقچه النور<sup>8)</sup>. و مجرد اولان مسلمانان<sup>9)</sup> التیشرو یدیشر اقچه<sup>10)</sup> اسپنجه<sup>11)</sup> النور. و کفره دن مزوج اولسون مجرد اولسون یکرمی بش اقچه اسپنجه النور<sup>12)</sup> و خواجه النور.

<sup>1)</sup> Ovakav je naslov stavljen u rukopisima 1, 66 i u stolačkom prepisu. U rukopisu 970 stoji (قانون نامه لواء هرسک در غفلت اولنیه), a u rukopisu 1619 (قانون نامه در لواء بوسنه و هرسک سنه 1127). U rukopisu 38 u kome je data kanun-nama za Bosanski sandžak napisano je (قانون جدید در لواء بوسنه فی سنه سبع) (و اربین و الف).

<sup>2)</sup> U rukopisu 1619 nema riječi (اولان), a u svim drugim ima.

<sup>3)</sup> U rukopisu 38 ovdje je upotrebljena riječ (مزوج), a u svim ostalim rukopisima napisano je »müzevvec«. I jedan i drugi izraz ima isto značenje, ali je ovaj drugi više uobičajen u kanun-namama.

<sup>4)</sup> U rukopisu 38 ovdje je umetnuta riječ (باباسندن), dok u svim prepisima Hercegovačke kanun-name toga nema. Ali se ne može reći da je ta riječ potpuno suvišna.

<sup>5)</sup> U rukopisu 970 i 1619 izostavljena je riječ »iki«.

<sup>6)</sup> U rukopisu 66 (قزداشلیله), a u ruk. 1619 (قزداشلیله).

<sup>7)</sup> U rukopisu 1 pogrešno je napisano »anasıyle« (اتاسیله), a u svim ostalim »atasıyle« i to je napisano u ruk. 66 i u stolačkom rukopisu ovako: (اتاسیله), a u rukopisu 1619 i 38 (اتاسیله). »Atasıyle« svakako je ispravnije, jer odgovara i tekstovima opštih kanun-nama. Uporedi moj prevod kanun-name sultana Sulejmana Zakonodavca iz prvih godina njegove vladavine (Glasnik Zemaljskog muzeja za 1949—50 godinu, strana ).

<sup>8)</sup> U rukopisima 1619 i 38 ovdje nema riječi »alınır«, a u ostalim ima.

<sup>9)</sup> U stolačkom rukopisu napisano je »Ve mücerred olan muslimandan«, a u rukopisima 1619 i 38 samo »Ve mücerred olandan«. U rukopisima 1, 66 i 970 stavljeno je »Ve mücerred olandan muslimandan«. Smatram da prvi oblik bolje odgovara zakonskom tekstu.

و بنیادین و ارپه دن<sup>13</sup> و علفدن و دارودن و چاوداردن<sup>14</sup> و سایر کیل اولنان  
حبوباتدن مسلمان اولان دن<sup>15</sup> عشر<sup>16</sup> و کفره دن یتیمش بش کیله دن ایکی بوچق کیل  
سالاریه لق<sup>17</sup> [دخی] النور . اول تقدیرجه یدیده و سکزده بر اولور<sup>18</sup> .

و خانه دن خانه یه رسم بوستان ایکیشر اقچه<sup>19</sup> و<sup>20</sup> رسم پولانه ایکیشر اقچه<sup>21</sup>  
و رسم کتان ایکیشر اقچه<sup>22</sup> و اوتلق<sup>23</sup> اولان یزلرده<sup>24</sup> عشر و یاخود هر خانه دن<sup>25</sup>

<sup>14</sup>) Tako je napisano u rukopisima 66 i 970, a i u ruk. 1619 samo bez sveze »ve«. U ruk. 1 stoji ( التبر اچه ویدشر اچه ), a u stolračkom rukopisu samo ( التشر اچه ).

<sup>11</sup>) U stolračkom rukopisu napisano ( اسپنجه ).

<sup>12</sup>) U ruk. 38 napisano je ovako: و کفره مزوج اولاندن یکر می بش اقچه اسپنجه .  
النور و مجرد اولاندن دخی کذالك یکر می بش اقچه اسپنجه النور

<sup>13</sup>) U stolračkom rukopisu manjkavo napisano ( و بنیادین و ارپه دن ).

<sup>14</sup>) U ruk. 1619 napisano je ( و بنیادین و علفدن و شپردن ), a u ruk. 38

( و بنیادین و ارپه و علفدن ).

<sup>15</sup>) U ruk. 1619 napisano je »muslimandan«, u ruk. 38 »muslimanlardan«, a u ostalim kao što je gore označeno.

<sup>16</sup>) U stolračkom rukopisu ovdje ima riječ »alınır«.

<sup>17</sup>) Tako je u ruk. 66. U ruk. 970 napisano je ( ایکی بوچق سالاریق النور ), u stolračkom rukopisu ( ایکی بوچق کیل سالاریق آلنور ), a u rukopisima 1619 i 38 ( ایکی و کفره دن اون بش کله دن ایکی کیل ). U rukopisu 1 stoji ( بوچق کله سالاریه النور ); međutim kad bi ovo bio stvarni zakonski tekst, trebalo bi iza riječi »ilki keyl« dodati ( عشر ). U ruk. 38 mjesto »yetmiş beş« stavljeno je »yetmiş«. Tu je prepisivač izostavio riječ »beş«.

<sup>18</sup>) U ruk. 970 i 38 stoji »yedile ve sekizde bir olur«. U ostalim rukopisima nema sveze »ve«, a po mom mišljenju treba. Obrazloženje o tome daćemo kod prevoda.

<sup>19</sup>) U ruk. 1619 mjesto »ikişer akçe« stoji samo ( ایله ). U stolračkom rukopisu napisano je ( ایکیشر اقچه النور ).

<sup>20</sup>) U ruk. 1 izostavljena je sveza »ve«.

<sup>21</sup>) U stolračkom rukopisu na ovom mjestu ima riječ ( آلنور ). U ruk. 1 izostavljena je riječ »akçe«.

<sup>22</sup>) I ovdje u stol. rukopisu ima riječ »alınır«.

<sup>23</sup>) U ruk. 1 i 66 napisano je ( اوتلق ), a u ruk. 970, 1619, 38 i u stolračkom rukopisu ( اوتلاق ).

<sup>24</sup>) U ruk. 38 i u stol. rukopisu ( برلردن ).

<sup>25</sup>) U ruk. 66 i 38 napisano je »haneden«, a u drugim »her haneden«.

بشر اقیچه<sup>26)</sup> النور . و باغ<sup>27)</sup> اولان یرلرده شرده<sup>28)</sup> مسلماندن عشر و کفره دن یدیده و سکرده بر النور<sup>29)</sup> . و کندو یزین قیوب غیری تیمار اری کونیده اکن<sup>30)</sup> رعایانک عشرین کونیده اکدوکی<sup>31)</sup> تیمار اری اولور و هم کندو تیمار اری<sup>32)</sup> تکرار<sup>33)</sup> الور . و قوان اولدوغی یرلرده ایکی قوانه<sup>34)</sup> اوچ اقیچه<sup>35)</sup> و عادت اغنام ایکی قیونه<sup>36)</sup> بر اقیچه<sup>37)</sup> و کردک حتی قزدن اوتوز اقیچه و طول عورتدن<sup>38)</sup> اون بش اقیچه النور . و سپاهی یه متعلق اولان خاصه تولادن<sup>39)</sup> عشر النور . و دربند اولان قویه خلقتدن خانه دن خانه یه<sup>40)</sup> اوتر<sup>41)</sup> اقیچه اسپنجه و هر کیله دن<sup>42)</sup> التمش و قیه حسابی اوزره ایکی کیله بغدادی و ایکی کیله ارپه النور . و عوارض دیوانیه دن معافلردر .

<sup>26)</sup> U stol. rukopisu stoji »beş alınır«. İza toga je dodato: (و رسم اغیل حتی) , što u drugim rukopisima nema.

<sup>27)</sup> U ruk. 1619 pogrešno je napisano (و بالی).

<sup>28)</sup> U ruk. 1 mjesto »şireden« napisano je »beşer akçeden«. U boş. kanun-namı nema ni jedno ni drugo.

<sup>29)</sup> U svim rukopisima na ovom mjestu stoji »yedide sekizde bir alınır«, jedino u stol. rukopisu mjesto »sekiizde« stavljeno je »sekiizden«. Gore je stavljeno »yedide ve sekizde bir alınır« saglasno onome što je navedeno u napomeni 18.

<sup>30)</sup> U ruk. 1 i 1619 napisano je (ایکن), a u svim ostalim (اکن).

<sup>31)</sup> U stol. rukopisu mjesto (رعایانک عشرین کونیده اکدوکی) stoji samo (اکدوغی), a iza toga je napisano »ol köyün« što u drugim rukopisima nema.

<sup>32)</sup> U ruk. 1, 66 i 970 napisano je (تیماری اری), a u druga tri rukopisa kao što je gore napisano.

<sup>33)</sup> Riječ »tekrar« nema samo u ruk. 38. U stol. rukopisu iza ove riječi stavljeno je (عشر).

<sup>34)</sup> U ruk. 1 i 970 stoji »iki kovan«, u ruk. 1619 i 38 »iki kovan-dan«, u ruk. 66 »bir kovan«, a u stol. rukopisu »iki kovan«.

<sup>35)</sup> U stolačkom rukopisu i u ruk. 38 ovdje ima riječ »alınır«, što u ostalim nema.

<sup>36)</sup> U ruk. 1619 i 38 »koyundan«.

<sup>37)</sup> U stol. rukopisu dodato je »alınır«.

<sup>38)</sup> U ruk. 1 (دول عورتدن), u ruk. 1619 (دولدن), a u ostalim kao što je gore.

<sup>39)</sup> U ruk. 1619 i u stol. rukopisu (تارلاردن).

<sup>40)</sup> U ruk. 970 napisano je (خانه دن), a u stol. rukopisu (خانه).

<sup>41)</sup> U rukopisu 1619 napisano je (اوتر), a u svim drugim (اونر).

<sup>42)</sup> U rukopisu 1619 i 38 stoji (و هر کیله).

و عموماً دکرمن<sup>43)</sup> اولان یرلرده بوتون<sup>44)</sup> ییل یورد ایسه اوتوز اچه<sup>45)</sup> التی ای یورد ایسه<sup>46)</sup> اون بش اچه النور .

و بازار اولان یرلرده فی الجملة محمول اولان<sup>47)</sup> نسنه لردن هر یو کدن<sup>48)</sup> ایکی اچه النور<sup>49)</sup> . و صاتلان اغریز کبه سندن<sup>50)</sup> و کتان یزندن اوتوز ارشونه<sup>51)</sup> بر اچه النور<sup>52)</sup> .

<sup>43)</sup> U rukopisu 1619 mjesto »değirmen« stavljena je perzijska riječ »âstiyâb« u istom značenju.

<sup>44)</sup> U stolačkom rukopisu izostavljena je riječ »bütün«, koja je u rukopisima 970 i 1619 napisana u obliku (بتون), a u ostalim (بوتون).

<sup>45)</sup> U stolačkom rukopisu na ovom je mjestu stavljeno (رسم النور), što u drugim rukopisima nema.

<sup>46)</sup> U rukopisu 1619 ova je riječ napisana u obliku (یورسه), međutim u starijim rukopisima više je u upotrebi gornji način pisanja.

<sup>47)</sup> U rukopisu 970 izostavljena je riječ »olan«.

<sup>48)</sup> U stolačkom prepisu ovdje je ubačena riječ (صاتیلان). To bi imalo smisla, kad bi bila ispred »her yükten«.

<sup>49)</sup> U rukopisima 66 napisano je samo na ovom mjestu »alına, a na svim drugim mjestima u kanun-nami »alınır«.

<sup>50)</sup> U rukopisima 66 i 970 kao i u stolačkom prepisu napisano je (اغریز) (الغریز). U rukopisu 38 stoji (کبه سندن) i to bez riječi »satılan«. U rukopisu 1 napisano je ovako: (و صاتیلان اغریز کبه دن بر اچه النور), a dalji dio teksta do kraja rečenice u ovom rukopisu ne postoji. U vezi s tim Skarić je dao ovu napomenu: »U ovom tekstu (tj. u bosanskoj kanun-nami) stoji الغریز, a u tekstu Hercegovačkog zakona stoji اغریز. Ni jedno ni drugo nisam našao u riječnicima, pa ne znam kako je pravo, zato ovu riječ nisam ni ispisao u prijevodu«.

Na ovu riječ napisanu u obliku (اغریز) nailazimo i u drugim kanun-namama. Po mom mišljenju to će biti »ignis« ili »igriz« u značenju seoske odjeće (gunja ili kabanice), a »ignis (kebesi« značilo bi prema tome suknjo za tu odjeću. Želim napomenuti, da Zenker ovu riječ piše u obliku (اکرس), a tumači je ovako: espèce d'habit de paysan (ein Kleidungsstück welches die Bauern tragen).

Potpuno je nepravilno pisati ovu riječ, kao što je u rukopisu 38, jer je ovo turska riječ.

<sup>51)</sup> U rukopisu 1619 i 38 (ارشوندن).

<sup>52)</sup> U rukopisu 970 i u stolačkom prepisu ovdje je dodato (و بازارد صاتلان کبه بر اچه). a u rukopisu 38 (کبه دن بر اچه النور).

U rukopisu 1619 napisano je (و بازارد صاتلان کبه دن بر اچه و الازدن بر اچه). Ovo je sigurno nastalo ispuštanjem krajnjeg dijela navedene i prvog dijela slijedeće rečenice.

و صغر صتاندين بر اقچه و الاندن بر اقچه النور<sup>53)</sup>. و بارکیر صتاندين ايکي اقچه<sup>54)</sup> و الاندن<sup>55)</sup> ايکي اقچه النور. و صاتيلان قيوندن ايکي قيونه<sup>56)</sup> بر اقچه النور. و صاتيلان بالدين و ياغدن و يوندن و دموردن<sup>57)</sup> في الجمله وزن اولتان نسنه لردن<sup>58)</sup> قنطاردن<sup>59)</sup> صتاندين بر اقچه و الاندن بر اقچه النور<sup>60)</sup>. و قيون بوغازلنسه درت قيوندن بر اقچه<sup>37)</sup> و صغرك يوندن<sup>61)</sup> بر اقچه النور.

و رعيا عشر حفظيچون سپاهيه<sup>62)</sup> انبار ياييق قانوندر. و کوينده انبار ياييز ايسه<sup>63)</sup> اقرب بازاره ايلتمک عادتدر. و حصار اري<sup>64)</sup> رعيتي عشرين حصاره ايلتمک<sup>65)</sup> قانون قديمدر<sup>66)</sup>.

<sup>53)</sup> Ove rečenice nema u rukopisu 1619. U stolačkom rukopisu pogrešno je napisano (صتاندين), a poslije »alandan« dodato je (دخی), što ima i u rukopisu 38. Riječ »satandani« različito je napisana: u rukopisu 66 (صتاندين), a u rukopisima 1 i 970 i 38 (صتاندين).

<sup>54)</sup> U stolačkom prepisu izostavljena je riječ »akçe«.

<sup>55)</sup> U stolačkom prepisu i ovdje ima riječ »dahit«, zatim iza riječi »iki akçe« dodato je (رم). U rukopisu 38 na kraju rečenice nema »alınır«.

<sup>56)</sup> U rukopisu 1619 napisano je »koyundan«. U stolačkom pak rukopisu stoji ovalo: (و صاتيلان قيوندن و مزودن ايکي سندن).

<sup>57)</sup> Tako je u rukopisima 1, 66 i 970. U rukopisu 1619 manjkavo je napisano (و صاتيلان ياغدن و بالدين دموردن), a u stolačkom prepisu tekst je ovaj: (و صاتيلان صلدن و روغدن و يوندن).

<sup>58)</sup> U rukopisu 1619 mjesto »nesnelenden« stavljeno je »eşyalardan«, što je po smislu isto.

<sup>59)</sup> Ovalo je u rukopisima 1, 66, 970 i 1619, a u stolačkom »bir kantaridan«.

<sup>60)</sup> Ova rečenica izražena je u rukopisu 38 kraće i drugačije. Tu stoji ovo: (و صاتلان ياغدن قرق اقچه دن بر اقچه النور).

<sup>61)</sup> Tako je u rukopisima 1, 66, 970 i 38. U rukopisu 1619 stoji »ve siğirdan birinden«, a u stolačkom rukopisu (و صغر بوغازلنسه برندن).

<sup>62)</sup> U rukopisu 66 napisano je (سپاهيه), a u svim ostalim kao što je gore stavljeno.

<sup>63)</sup> U rukopisima 1, 66 i 970 napisano je kao gore, a u rukopisima 1619 i 38 »yapmazlarsa«. U stolačkom rukopisu izostavljena je riječ »ambar« i stavljeno samo (و کوينده ياپماز لارسه).

<sup>64)</sup> Ovalo je u rukopisima 1 i 970 i u stolačkom prepisu. U rukopisu 66 napisano je (حصار ارنل), a u rukopisu 38 samo (حصاري).

<sup>65)</sup> U rukopisima 66 i 38 napisano je (ايلتمک), a u rukopisima 1, 970 i u stolačkom prepisu (اتمک).

<sup>66)</sup> Ove rečenice nema u rukopisu 1619.

و بعض سرف قراری طپراغی<sup>67)</sup> خالی قالب افلاقلر متمکن اولشلردر. بعضلری<sup>68)</sup> دفتر عتیقده مقید بولنوب و بعضلری حین تحریرده قید اولنوب<sup>69)</sup> اکاکوره سرف طپراغنده متمکن اولان افلاقلر فلوریجییه<sup>70)</sup> فلوری ویردکن صکره سرف عادتنبجه سپاهییه<sup>71)</sup> عشرين<sup>72)</sup> ویره لر<sup>73)</sup>. و خارجدن سرف طپراغن زراعت ایدن افلاقلر عادتنبجه اولدن بر عشر ویره لر<sup>74)</sup>.

صورت قانون نامه جدید لواء مزبور بودر که نقل اولندی فی سنه ۱۰۴۷.<sup>75)</sup>

<sup>67)</sup> Tako je u svim rukopisima. Jedino u rukopisu 970 napisano je (و بعض سرف قراری طپراقلری) I u daljem tekstu mjesto (سرف) u ovom je rukopisu stavljeno (سرف).

U bosanskoj kanun-nami (kod Dr. Truhelke) mjesto (سرف) stavljeno je (مشرف), čime se značenje potpuno mijenja. Skarić je to ispravio.

<sup>68)</sup> Ova je riječ napisana u rukopisima 66 i 1619 u obliku (بعضلری), a u ostalim (بعضلری).

<sup>69)</sup> U rukopisu 1, 66, 970 i u stolačkom prepisu stavljen je pozitivni oblik »kayd-olunub«, a u rukopisima 1619 i 38 negativni oblik »kayd-olunmayub«. Smatram da je prvo ispravnije.

<sup>70)</sup> U rukopisima 1 i 66 kao i u stolačkom prepisu napisano je (فلوریجه) u rukopisu 970 (فلوریجییه), a u rukopisu 1619 (فلوریجینه).

<sup>71)</sup> U rukopisima 970, 1619, 38 i u stolačkom prepisu napisano je (سپاهییه) a u rukopisu 66 (سپاهی), dok je u rukopisu 1 ova riječ potpuno izostavljena.

<sup>72)</sup> U rukopisu 1619 stoji (عشر).

<sup>73)</sup> Drugi dio ove rečenice počevši od »ana göre...« napisan je u rukopisu 38 ovako: اکا حال طپراغنده متمکن افلاقلری فلورییه فلوری ویرر سرف عادتنبجه سپاهییه. Iza toga u ovom rukopisu dodata je rečenica: ورعایانک سپاهییه. (اوج کون خدمت ایتملری خلاف قانوندر). I time je završena bosanska kanun-nama, čiji se tekst uglavnom slaže s hercegovačkom kanun-namom.

Ove zadnje rečenice nema u rukopisima 1, 66, 970 niti u stolačkom prepisu. Navedena rečenica postoji samo na kraju u rukopisu 1619, ali u nešto drugačijoj stilizaciji (و رعایا سپاهییه اوج کون خدمت ایتملر زیرا خلاف قانوندر).

<sup>74)</sup> U stolačkom prepisu napisano je (اونوک بر عشر ویره لر), a u svim ostalim kao što je gore označeno. U rukopisu 38 ove rečenice nema.

<sup>75)</sup> Tako je napisano u rukopisima 66 i 970, a i u rukopisu 1 samo što je izostavljeno »liva mezbur«. U stolačkom prepisu dat je duži završetak i to ovako: . . . حرر فی التاريخ (۱۰۴۷). صورت قانون نامه جدید لواء هرک نقل اولندی. کتبه الفقیر علی المرتضی بن الحاج اسمعیل عفی عنهما ربهمای شهر صفر الحیر لسنه ۱۱۲۷.



KANUN-NAMA ZA SANDŽAK HERCEGOVINU<sup>1)</sup>

Od onog između muslimanske raje koji je oženjen i zasebno živi<sup>2)</sup> uzimaju se 22 akče pristojbe na čifluk (resm-i çift). Od oženjenog (koji je u istoj kući sa svojom braćom ili sa svojim ocem<sup>3)</sup>) uzima se 9 akči. A od neženjenog muslimana uzima se po 6 i po 7 akči ispendže (ispence). Od nemuslimana — bili oženjeni ili neoženjeni — uzima se 25 akči ispendže, a uzima se i harač.

Od pšenice, ječma, zobi, prosa, raži i drugog zrnja, koje se mjeri kejlom (»keyl« ili »kille«), uzima se od muslimana desetina; a od nemuslimana se uzima (uz to) od 75 kejla 2½ kejla salarije, tako izlazi od sedam jedan i od osam jedan.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Ovaj naslov postoji u četiri prepisa hercegovačke kanun-name. Međutim u rukopisu 1619 stavljeno je na početku ovo: »Kanun-nama za sandžak Bosnu i Hercegovinu, godina 1147«. Ovakav naslov mogao je uslijediti zbog toga, jer su stvarno bosanska i hercegovačka kanun-anama iz 1047 godine po svome sadržaju, a može se reći i po tekstu, identične. To se može utvrditi iz upoređenja ove dvije kanun-name, koje sam dao kod turskog teksta. Što se tiče godine 1147 u ovom 1619 rukopisu, to je svakako greška prepisivača.

<sup>2)</sup> U svim prepisima hercegovačke kanun-name napisano je »ayri olandan«, tj. od onog koji je odvojen (koji zasebno živi). U bosanskoj kanun-nami ovo je поближе označeno »od onog koji je odvojen od svoga oca«. U ovom smislu treba shvatiti i tekst hercegovačke kanun-name.

<sup>3)</sup> U rukopisu br. 1 pogrešno je napisano »anasiyle« (sa svojom majkom), a u drugim rukopisima »atasiyle« (sa svojim ocem).

<sup>4)</sup> U svim rukopisima hercegovačke kanun-name, izuzevši rukopis br. 1, stoji da se od nemuslimana — pored desetine — ima uzeti na ime salarije od 75 kila dvije i po kile, što skupa čini od sedam i od osam jedan. Naime kad se od 75 kila uzme 7,5 kila na ime desetine i 2,5 kile na ime salarije, to će ukupno iznositi 10 kila. A to je isto što i od 15 kila 2 kile ili — kako se to u zakonu navodi — od sedam i od osam jedan. To u procentima iznosi 13,33%.

Isti je tekst i u rukopisu 38 (tj. u bosanskoj kanun-nami), samo je prepisivač ovdje izostavio riječ »pet«, a to bi značilo kao da se od 70 kila uzimaju 2,5 kile na ime salarije. Međutim to se ne bi slagalo sa daljnjim tekstom, tj. da to (ukupno sa desetinom) iznosi od sedam i od osam jedan, odnosno od 15 dva.

Kod objavljivanja bosanske kanun-name Dr. C. Truhelka imao je samo jedan rukopis i nije primijetio, da je tekst manjkav. Osim toga onaj dio turskog teksta gdje se kaže »yedide ve sekizde bir« preveo je sedmina ili osmina. Potpuni prevod ovog dijela kod njega glasi: »I od pšenice, ječma, zobi i od sveg žita, što se mjeri, uzimlje se od muslimana desetina, a od inovjenaca (još) od 70 kila 2 i po kile salarije tako da izide sedmina ili osmina«. Vl. Skarić uvidio je da postoji pogreška u turskom tekstu, ali ga nije ispravio, a u prevodu mjesto navedenog »sedmina ili osmina« stavio je »od sedam ili osam jedan«.

Što se tiče teksta hercegovačke kanun-name u rukopisu 1, on se djelomično razlikuje od ostalih rukopisa. Tu je ovaj propis o porezu nemuslimana formulisan ovako: »ve kefereden onbeş kileden iki keyl salariluk alıılır, ol takdince yedide sekizde bir olur«. To u prevodu glasi: »a od nemuslimana se od 15 kila uzimaju 2 kile salariluka, tako izlazi od sedam i od osam jedan«.

Kod izdavanja hercegovačke kanun-name Skarić se je poslužio samo ovim rukopisom, upoređujući ga s bosanskom kanun-namom koju je objavio Dr. Truhelka. Povodeći se za njegovim prevodom Skarić je i ovdje stavio »tako izide od sedam ili osam jedan«. U vezi s tim dao je ovu napomenu: »Turski tekst, koji odgovara ovom mjestu, tačan je. Jer ako se od 15 kila uzimaju dvije kile i ako se to smatra sedminom, onda ova sedmina iznosi dođuše 2,14, ali ako se dvije kile smatraju osminom od 15, onda osmina iznosi 1,875, a to je manje. Ali ako se 2,14 i 1,875 saberu pa se suma podijeli sa dva,

S kuće na kuću uzima se po 2 akče pristojbe na vrt (resm-i bostan), po 2 akče pristojbe za poljačinu (resm-i polačina), po 2 akče pristojbe na lan (resm-i kettân), a na mjestima gdje su travnjaci desetina ili od kuće po 5 akči.<sup>5)</sup> Na mjestima gdje su vinogradi uzima se od mošta (šire)<sup>6)</sup> od muslimana desetina, a od nemuslimana od sedam i od osam jedan.<sup>7)</sup>

Desetinu od raje koja napusti svoju zemlju i sije u selu drugog timarnika, uzeće timarnik u čijem selu sije, a i njegov timarnik će ponovo uzeti.

Na mjestima gdje ima košnica uzima se na dvije košnice<sup>8)</sup> 3 akče, te običajne pristojbe na ovce (âdet-i agnâm) na dvije ovce

dobije se čisto 2«. Ovo zaobilazno tumačenje je nepotrebno i ono dolazi zbog čestice »ili«, koja je ovdje stavljena mjesto »i«.

Ali u navedenom tekstu u rukopisu br. 1 ima jedan nedostatak koji treba otkloniti, da bi i ova stilizacija po svom sadržaju dobila pravi smisao, koji će odgovarati i ostalim rukopisima i opštim propisima. Naime iz navedenog teksta proizlazi bi, da se na ime same salarije uzima od 15 kila 2 kile ili 13.33%. Međutim to nije tačno, nego se ovdje misli na ukupan iznos od desetine (10%) i salarije (3.33%). Ukoliko bi ovo bio zakonski tekst, trebalo bi dodati riječ »ošîr«, te bi cijela rečenica glasila: »ve kâfereâden ombeş killeâden ilki keyl (ôşîr ve) salarîlik alînîr«, a u prevodu: »a od nemuslimana se od 15 kila uzimaju 2 kejla (desetine i) salarije«. Ja ipak smatram da ovo nije prvobitni zakonski tekst, nego samo druga formulacija teksta u ostala četiri prepisa hercegovačke kanun-name i bosanske kanun-name u rukopisu 38 (s gore istaknutom nadopunom). Za dokaz mogu nam poslužiti dvije činjenice. Na prvom mjestu fakat da su ostali prepisi hercegovačke kanun-name stariji. S druge strane slijedeća rečenica: »bako izlazi od sedam i od osam jedan« potpuno je suvišna u navedenoj formulaciji u rukopisu 1, jer kada se kaže da se od 15 kila uzimaju 2 kile, onda za to ne treba nikakva objašnjenja. Međutim kada se veli da se od 75 kila uzimaju 2,5 kile salarije i da to s desetinom ukupno čini od sedam i od osam jedan, onda ta rečenica ima pun smisao.

Uporedi s napomenom 17 i 18.

<sup>5)</sup> U stolačkom rukopisu ovdje je dodato: »Od raje se uzima 5 akči na ime pristojbe za tor«. Ovoga u drugim rukopisima nema. — Vidi napomenu 26.

<sup>6)</sup> U rukopisu 1 mjesto »šîreden« (od mošta) pogrešno je stavljeno »beşer akçeden« (od po pet akči), jer nema smisla reći, da će se od 5 akči uzeti desetina. — Vidi napomenu 28.

Ovdje bi se moglo govoriti samo o uzimanju po 5 akči od svakog dunuma vinograda, ali tekst bi tada morao biti drugačiji. Kako se vidi iz raznih kanun-namea, muslimani su obično plaćali porez na vinograd po dunumu i to koliko u kom kraju, po 5 ili po 7 ili po 10 akči. Prema kanun-nami od 1565 godine u Bosni se uzimalo po 7 akči od svakog dunuma. Ako je bila zavedena desetina, ona se je utvrđivala od strane pouzdanih lica.

Što se tiče riječi »šîreden«, ona se nalazi u ostala četiri prepisa hercegovačke kanun-name, a u bosanskoj kanun-nami (ruk. 38) uopšte je nema. Po tome bi značilo da se je u Bosni od muslimana uzimala desetina od prinosu sa vinograda, a od nemuslimana desetina i salarija od šire.

<sup>7)</sup> Ono što je rečeno u napomeni 79 u pogledu tumačenja teksta »od sedam i od osam jedan« važi i ovdje. Prema tome nemuslimani su u Hercegovini davali na vino od 15 diva, od čega na desetinu otpada 1,5 (ili 10%) a na salariju 0,5 (tj 3.33%). Isti je taj propis važio i za Smederevo, samo je drugačije formulisan. Tamo je rečeno da se od nemuslimana pored desetine na vino uzima od 30 medri 1 medra na ime salarije, a to je 3.33%. — Vidi moj prevod Kanun-name sultana Sulejmana Zakonodavca u Glasniku Zemaljskog muzeja za 1949—50 godinu (strana 340).

<sup>8)</sup> U svim rukopisima stoji da se na 2 košnice uzimaju 3 akče, jedino u rukopisu 66 je stavljeno »na jednu košnicu«. U bosanskoj kanun-nami od 1530 i 1565 godine se kaže, da će se od svake košnice uzimati 1,5 akča, a to znači od 2 košnice 3 akče.

(odnosno na dva bravčeta) 1 akča, a mlađarine od djevojke 30 akči, a od udovice 15 akči.

Od hassa njiva koje se odnose na spahiju (koje pripadaju spahiji) uzima se desetina. Od stanovnika derbendskih sela uzima se s kuće na kuću po 10 akči ispendže i — računajući svaki kejl 60 oka — 2 kejla pšenice i 2 kejla ječma. A oprosteni su od divanskih vanrednih nameta (avariz-i divaniye).

Na svim mjestima gdje postoji mlin uzima se 30 akči, ako radi cijelu godinu; a 15 akči, ako radi šest mjeseci.

Na mjestima gdje je pazar, od svih stvari koje se tovore (od svega što se tovari) uzima se od svakog tovara 2 akče. Od prodanog sukna za odjeću i od lanenog platna uzima se na 30 aršina 1 akči.<sup>9)</sup> Od prodavaoca govečeta uzima se 1 akča i od kupca 1 akča. Od onog koji proda konja uzimaju se 2 akče i od kupca 2 akče. Od prodanih ovaca<sup>10)</sup> uzima se na dvije ovce 1 akča. Od prodanog meda, masla, vune, željeza,<sup>11)</sup> ukratko od stvari koje se mjere (po težini) uzima se od kantara od prodavaoca 1 akča i od kupca 1 akča.<sup>12)</sup> Kad se kolju ovce, uzima se od četiri ovce 1 akča, a od jednog govečeta 1 akča.

Zakon je da raja napravi spahiji hambar (anbar) za čuvanje desetine. A ako ne napravi hambara, običaj je da odnese na najbliži pazar. A stari je zakon, da raja tvrđavske posade odnese svoju desetinu u tvrđavu.<sup>13)</sup>

Zemlja nekih srpskih sela ostala je pusta, te su se naselili vlasi. Neki su od njih zavedeni u starom defteru (defter-i âtik), a neki su upisani na vrijeme popisa. Prema tome vlasi koji su se naselili na srpskoj zemlji, pošto filluridžiji dadu filluriju, neka po srpskom običaju predaju desetinu spahiji.<sup>14)</sup> Vlasi sa strane (iz vana), koji obrađuju srpsku zemlju, neka za nju po svom običaju dadu jednu desetinu.<sup>15)</sup>

Ovo što je prepisano kopija je novog zakona za spomenutu livu iz 1047 godine (1637—38).

<sup>9)</sup> Uporedi s napomenom 50.

Iza navedene rečenice u rukopisima 970 i 1619 i u stolačkom prepisu kao i u rukopisu 38 stavljeno je »Ve bazarda satılan kebeden bir akçe alınır«, što znači: »Od čebeta koje bude prodano na tržištu uzima se jedna akča«. Ove rečenice nema u rukopisima 66 i 1, te je nisam unio u tekst. — Vidi napomenu 52.

<sup>10)</sup> U stolačkom rukopisu dodato je »il od koza« (napomena 56), što se podrazumijeva i iz riječi »koyundan« (od ovaca). To je i uzrok da u drugim prepisima nema navedenog dodatka.

<sup>11)</sup> U stolačkom rukopisu nije spomenuta vuna, a u stolačkom nije navedeno željezo. — Vidi napomenu 57.

<sup>12)</sup> U rukopisu 38 ova je rečenica ovako izražena: »Ve satılan yağdan kırk akçeden bir akçe alınır«, tj. »Od prodanog masla od 40 akči uzima se jedna akča«.

<sup>13)</sup> Ova je rečenica ispuštena u rukopisu 1619.

<sup>14)</sup> Ovaj je otsjek vrlo loše prepisan u bosanskoj kanun-nami, kao što je to istaknuto u napomeni 73. Nemajući, pri ruci drugih uporednih tekstova. Dr. Truhelka je iz toga izveo neke pogrešne zaključke, koje je Skarić ispravio.

Na kraju kanun-name u rukopisu 1619 kao i u rukopisu 38 dodata je rečenica, da je protivno zakonu da raja radi spahiji 3 dana. U drugim starijim prepisima ove rečenice nema, zato je nisam ni unio u gornji tekst.

<sup>15)</sup> Ove rečenice nema u rukopisu 38.

**B**

**ZAKONSKI SPOMENICI ZA CRNU GORU**



# I

## ODREDBE O NEKIM BRDSKIM I MALISORSKIM PLEMENIMA IZ 1497 GODINE

Rukopis deftera za Skadarski sandžak (Bašvekalet aršivi, Tahrir defterleri № 26 m.) iz 1485 godine ima naprijed vrlo kratak (od 7 strana) popis Kuća, Pipera, Hota i Klimentata koji je završen 1 redžepa 902 (1497). U uvodu popisa pisari su zapisali kako i zbog čega su prišli popisivanju tih »nahija«, a isto tako u uvodu i na kraju popisa daju neke odredbe o tim plemenima.

Ranije je taj popis saopšten u Radovima Naučnog društva NR Bosne i Hercegovine II (1950), odelj. ist. — filoloških nauka I, 166—179, u turskom tekstu sa faksimilom i u prevodu. Ovde se ponovo objavljuje uvodni dio i odredba o Klimentima sa izvjesnim ispravkama.

بو عبدین ضعیفین امور بن طغان الامین و یوسف بن احمد الکاتب امر همایون  
موجبجه ولایت چرن الین یازدوقده نواحی خود و قوچه و پپرلری بیلہ یازمق امر اولنوب  
امر سلطانی اله و ادب نواحی مذکورلری یازملو اولیجاق پرات همایون موجبجه فیروزبک  
معرفتیلہ یازلوب مفصل دفترده جمیع شرحی و قانونلری ذکر اولنمشدر و خراجلری  
و اسپنجه لری و جمیع حاصللری مقطوع امر اولنمش در معلوم اولنماغیچون<sup>1)</sup> بیان اولندی  
و خود ناحیه سی که الت پاره قویدر<sup>2)</sup> اسکندریه قلعه سنده دیه دوکان<sup>3)</sup> و مدون  
قلعلرنه<sup>4)</sup> کدن یولک ارزنده اولان دربند که اشغه طوزه دیسکله معروف اولان قریلردن<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> اولنمق ایچون

<sup>2)</sup> قریه در

<sup>3)</sup> Tako je napisano. Koja je to tvrđava nije poznato. Svakako da se ona nalazi u blizini oblasti Pipera, jer je u defteru iz 1485 godine zapisano da Piperi pripadaju kadiluku Depedukan ili Depedöken. (دیهدوکن) Piperi u defteru iz 1570 godine pripadaju nahiji Podgorica.

<sup>4)</sup> قلمه لرینه

<sup>5)</sup> قریه لرذن

یوقارو طوزه دیملکه معروف اولان قریله<sup>6)</sup> وارنجه دکین اولان دربندی تمامجه بکلیوب هر قریده<sup>7)</sup> نوبتجی قویوب کوزدره لر که کمسنه نك مائه و جاتنه ضرر اولنمیه و مزبور کافولر دخی ذکر اولان موجب ازده رسوملرین ویرب جمیع عوارض دیوانیدن<sup>8)</sup> معاف [و] مسلم اولالر دیو امر اولنمشدر

و برات همایونده ذکر اولنان ناحیه لردن غیری طانمش ولایت وادسه یازله دیو امر اولندوغی سبیدن کلمته ناحیه سی داخی کلوب اطاعت ایدوکی جهتدن فیروزبک معرفتله مفصل یازلدی حاصل و بزوجه مقطوع ویره جکلری حاصللری قید اولندوغی یرده بیان اولنمشدر

تحریرا فی غره رجب المرجب سنه اثنین و تسعمائه

Odredba o Klimentima glasi:

و مذکور کلمته ناحیه سی بش پاره قریه در مزبور قریلرک کافولری ییلده بزوجه مقطوع بیک اقچه خراج و بزوجه مقطوع بیک اقچه اسپنجه سنجاق بکنه ویرب و غیری عشر و رسوم ویرمیوب جمیع عوارض دیوانیدن معاف [و] مسلم اولوب اسکندریه قلعه سندن پتروش بان الندن التون انه اشان یوله و مدون قلعه سندن قوچه طاغندن آشوب پلاوه چقان یوللری بکلیوب دربند جیلر المی امر اولندی تحریراً فی غره رجب المرجب سنه اثنین و تسعمائه

Kada su ova dva slaba roba Umur sin Toganov kao emin i Jusuf sin Ahmedov kao pisar prema uzvišenoj zapovijesti popisali vilajet Crnojevića zemlju (Çirm ili), zapovijedeno je da nahije Hote, Kuče i Pipera zajedno popišu. Kada su došli sa sultanovom zapovijješću i kada je spomenute nahije trebalo popisati, one su popisane prema uzvišenom beratu sa znanjem Firuz-bega, a u opširnom defteru (defteri mufassal) su spomenuti svi komentari i kanuni (koji se na njihov odnos). Zapovijedeno je da njihov harač, ispendže i sve dažbine budu otsjekom. To je objašnjeno da bi bilo poznato.

<sup>6)</sup> قریله

<sup>7)</sup> قریده

<sup>8)</sup> دیوانیدن

Nahija Hoti, koja ima šest sela, neka čuva sve derbende (klance) koji se prostiru od sela koja su poznata pod nazivom Donji Tuzi do sela koja su poznata pod nazivom Gornji Tuzi — na putu koji ide od tvrđave Skadra do tvrđave Depedukana (?) i Meduna. U svakom selu neka postave smjene i neka nagledaju da ne bude štete bilo čijem dobru ili životu. Zapovijedeno je da spomenuti nevjernici daju svoje dažbine (rusum) po naprijed spomenutoj odredbi, a da su oslobođeni i oprošteni svih divanskih nameta.

Kako je nahija Klimenti došla i pokorila se, opširno je popisana sa znanjem Firuz-bega, jer je zapovijedeno da se popiše, ako se zna područje osim nahija koje su spomenute u uzvišenom beratu. Prihodi od njih i prihodi koje oni imaju da daju otsjekom objašnjeni su na mjestu gdje su zavedeni.

Pisano prvog dana poštovanog redžepa devetsto druge godine (5 marta 1497).

Prevod odredbe o Klimentima glasi:

Spomenuta nahija Klimenti ima pet sela. Zapovijedeno je da nevjernici tih spomenutih sela daju godišnje 1000 akči otsjekom harača i sandžakbegu otsjekom 1000 akči ispendže, a ostale ušure (desetine) i dažbine da ne daju,<sup>1)</sup> da budu oslobođeni i oprošteni od svih divanskih nameta (avarizi divaniye), da paze na put koji ide od tvrđave Skadra kroz Petrošban zemlju<sup>2)</sup> do zemlje Altin (Altun ili)<sup>3)</sup> i da čuvaju puteve koji idu od tvrđave Meduna kroz Kučke planine i izlaze na Plav, pa da budu derbendžije. Pisano prvog dana časnog redžepa devetsto druge godine.

<sup>1)</sup> Ovim se ne kaže da ušur i ostale dažbine Klimenti uopšte ne daju, jer je gore navedeno koliko oni daju naime toga otsjekom (uporedi i rečenice u uvodu koje se odnose na Klimente). Ovdje hoće da se kaže da osim onoga što je zavedeno oni ništa ne daju.

<sup>2)</sup> Sada Petrošjan, ali je u rukopisu jasno napisano Petrošban.

<sup>3)</sup> Ovo je kraj Altin koji spominje u Dečanskoj povelji kao dobro manastira Dečana. U defteru iz 1485 ima uveden zeamet Altun i nahija Altun ili. Dobar dio naselja koja se spominju u defteru spominju se i u Dečanskoj povelji, a i sada se nalaze u okolini Đakovice (Morina, Brovina itd., a neka kojih sada nema spominju se u Dečanskoj povelji, napr. Gorani). O zemlji Altin i o turskom nazivu Altin ili vidi Jastrebov, Стара Србија и Албанија. Споменик XVI, 1, 4, 9—10.



## II

### CRNOGORSKE KANUN-NAME IZ DEFTERA

#### IZ 1523 GODINE

T. C. Başvekkâlet arşivi — Tahrir defterleri № 122. Prva kanun-nama u tom defteru nalazi se na listu 6 v. do lista 8. Druga crnogorska kanun-nama nalazi se u defteru od lista 9 do 10 v.

Defter za Crnogorski sandžak iz 1523 godine je opisan u Prilozima za orijentalnu filologiju i istoriju jugoslovenskih naroda pod turskom vladavinom I (1950), str. 9 do 11. Prva crnogorska kanun-nama je opisana na istom mjestu str. 11, a druga crnogorska kanun-nama na str. 17—18.

Analiza teksta i jedne i druge crnogorske kanun-name pokazuje da njihov osnovni tekst potiče od kanun-name iz deftera koji je dao načiniti Skender-beg Crnojević prilikom svog dolaska za sandžak-bega (uponedj: Br. Đurđev, Sitni prilozi za istoriju Crne Gore u XVI i XVII veku II — Godišnjak Istoriskog društva BiH VII-1955, 17—25).

Ranije su te dvije kanun-name objavljene u Prilozima orijentalnu filologiju etc. I (prva kanun-nama str. 12—14 turski tekst, str. 14—17 prevod; druga kanun-nama str. 19—20 turski tekst, str. 21—22 prevod; faksimil prve kanun-name je objavljen u Prilozima III). Ovdje se ove dvije kanun-name objavljuju sa nekim sitnim ispravkama.

### قانون نامه جدید ولایت قره طاغ بر موجب امر عالی

بوندن اول لواء قره طاغ فتح اولندقدہ یازیلوب دفتر اولیجاق عشر و خواج و اسپنجه وضع اولنمش ایمش لواء مزبورہ<sup>1)</sup> صعب و سنکستان اولوب رعایا عشر و خواج و اسپنجه و سایر رسوم و یومکہ قادر اولدقلری اجلدن هر خانیه<sup>2)</sup> و باشتنیه

<sup>1)</sup> Treba: لواء مزبور.

<sup>2)</sup> خانیه

عادت افلاقيه اوزره التي بشر اقچه وضع اولنوب اوتوز اوچ اقچه سي خزينه عامره  
 ايچون خراج و يكرمجا<sup>3)</sup> اقچه سي بدل عشر و اسپنجه سنجاق بكنه و اكي اقچه سي  
 جزيه جمعنه واران پادشاه قولرونه تعيين اولوب اول اسلوب اوزره لواء مزبوره سنجاق  
 بكي اسكندربك يازب دفتر ايلمش ايله<sup>4)</sup> اولسه لواء المذكورك رعاياسي درگاه معلايه  
 اهم كنندرب مشار اليه اسكندربك يازدوغي دفتر ايچون اوزرومه مرده لرومرك اساميلري  
 [ايله<sup>5)</sup> باشته قيد اولنمشدر بزه ظلم در ديو اظهار تظلم اتدكلري سببدن لواء  
 مزبوره نك كتابتي بو فقرايه امر اولنوب لواء مسفوره يه و اولوب تفتيش اولندقه رعايانك  
 موجود بولنان دفتر جديد خاقانيه<sup>6)</sup> اساميلريه قيد اولنوب و شول باشته لركه باشته<sup>7)</sup>  
 قابل اولاسمولىه طالب اولانلره و يرلوب اوزرلرينه باشته ديو قيد اولندي و شول  
 باشته لركه باشته دن ايرلش ثلث و يارب حصه در باشته لغه قابل دكل كمسنه داخى  
 طلب ايلمز انلركه كي ل دفتر خاقانيه خالى باشته قيد اولنوب امر همايون ايله خزينه  
 عامره ايچون اوتوز اوچ اقچه خراج وضع اولنوب سنجاق بكي اوزرينه قيد اولنمدي  
 و ذكر اولنان خالى باشته لري تمام رسمله هر كم طلب ايدرسه متصرف اولاندن  
 آلتوب اكاه و يرله مكركه واضع اليد<sup>8)</sup> اولان اول و يرديكى رسي و يردين<sup>9)</sup> ديه<sup>10)</sup>  
 اول وقت آنك اوزرينه مقرر اولاسمولىه سنجاق بكي نه<sup>11)</sup> تعيين اولنان يكرم اقچه نك اون  
 اقچه سي بدل اسپنجه در اسپنجه وقتنده انه و اون اقچه سي بدل عشر در حاصل وقتنده انه

اوله<sup>4)</sup> يكرمجه<sup>3)</sup>

<sup>5)</sup> Rečenica bez ovog umetanja teže bi se razumjela.

<sup>6)</sup> U rukopisu je redovno napisano حاقانی .

باشته يه<sup>7)</sup>

<sup>8)</sup> U rukopisu stoji: واضع اليه

<sup>9)</sup> Stariji oblik za ويرهم .

<sup>10)</sup> Treće lice optativa.

<sup>11)</sup> Pisar neke riječi piše različito. Pisanje »sancakibeyine« سنجاق بكي نه odgovara njegovom načinu pisanja صاحبي نك , što se malo niže sreta. Ovakav način pisanja je čest u rukopisima iz ovog vremena.

و ذکر اولان خالی باشتنه لردن رسوم ویرمکه ملتزم اولانلردن سنجاق بکنه<sup>11)</sup> تخمینا بیش بیک اقچه حاصل قید اولندی که اختیاریله ملتزم اولانلره ویرب کمسنه نوك اوزرنه<sup>12)</sup> جبری براغوب رسم طلب اتمیه<sup>13)</sup> اما هر قریه ده که خالی باشتنه قید اولنمشدر هر کم تصرف ادرسه خراجی انلردن ائه بو کویده خالی باشتنه واردر دیو معطل اولان باشتنه لوك خراجی باشتنه نك اولکی صاحبی نك اقرباسندن ویا رعایادن طلب ایملیلر<sup>14)</sup> و الحاصل معطل دوران خالی باشتنه نك خراجی کمسنه دن ظلماً النمیة و شول باشتنه لر که مومی الیه اسکندربك یازدوغی دفترده باشتنه قید اولنمشدر اما اصلی و فرعی یوقدر انلرک کبی لر رعایادن و اهل و قوفدن کرکی کبی تفتیش اولنوب اصلی و فرعی اولمیانلر دفتر جدید قید اولنمندی انلرک خراجی و سایر رسومی رعایادن طلب اولنوب النمیة و دفتر عتیقه شيله<sup>15)</sup> قید اولنمش که سابقا چونه اوغلی دریاه کیدیجک انک و انک ایله بیله کیدنلرک دکرمنلری صاتلوب تیماره رسمی حاصل بغلنوب و باغلرینک نصف حاصلی واقع اولان قراده خاصه<sup>16)</sup> قید اولنوب و نصف اخری ذکر اولان باغلرک خرجنه و عمارتنه قونلوب که رعایا چپالایه و بودایه و فلیس ایلایه و صکره اوزمن<sup>17)</sup> جمع ایدب صقوب شیوه ایلایه لر و فوجی خرجی داخی انلرک اولا بو خدمتلر مقابله سنده نصف حاصلن الالر و منوپولیه سایر ممالک محروسه ده اولان قانون مقرر کبی سپاهی ییملک هر ققی آلرنی دلرسه اکى آی منوپولیه دوتوب خاصه باغلردن حاصل اولان نصف حصه شیرهن صاتدوره شيله که ذکر اولان اکى ایده صاتلمز ایسه جبرله رعایا اوزرنه بوقمیة مکر که رعایا اختیارلری و رضالری ایله دلدکلری بهایه الالر و چونه اوغلینک طالیانلری و کچیدلری و چایرلری<sup>18)</sup> و مزده لری خاصه قید اولنوبدر و چونه اوغلیله بیله کیدنلرک چایرلری و ییرلری خاصه قید اولنوبدر

شوله<sup>15)</sup> ایله یه لر، ایلیه لر<sup>14)</sup> اتمیه<sup>13)</sup> . اوزرنه<sup>12)</sup>

<sup>16)</sup> Kasnlije pisano bez tešdida.

<sup>17)</sup> اوزمنی

<sup>18)</sup> U rukopisu . چایرلری

و چتنده<sup>18a)</sup> اولان اسوتی کوستج<sup>19)</sup> نام مناستره و رقه<sup>19a)</sup> اسوتی نیقولا نام مناستره و اوراته اطاسنده اسوتی نیقولا نام مناستره و بویانه کولنده پرچسته<sup>20)</sup> قوم دیبکله معروف اولان مناستره متعلق ییولر و باغلر و دکرمنلر و طالیانلر ایچون امر همایون موجبجه هر بیرنه مقطوع مقرر اچیقه قید اولنمشدر دیو دفتر عتیقه مقید اولغین کیرو اول وجه اوزره قید اولندی

و دفتر عتیقه رسم قشلاق قید اولنماش اما ولایت مزبورده نك سواحله خارجدن کلوب قشلیان قیوندن رسم قشلاق النورمش قانون اوزره دفتر جدید خاقانیه هر سوریدن بر قیون رسم قشلاق قید اولندی اما رعایانك عدالتی اوزره اعلا سوریدن اعلا و اوسط سوریدن اوسط و ادنی سوریدن ادنی قیون اله جمله سندن اعلا سندن المیه رسم قشلاق و خاصه لر و مناسترلر سنجاق بکنه خاص تعیین اولنمشدر و سابقا لواء مزبورده نك خراجی جمعی ایچون الی<sup>21)</sup> اوج نفر مسلم تعیین اولنمش ایمش حالیا اتوز<sup>22)</sup> الت<sup>23)</sup> نفر مسلم تعیین اولنوب هر بری یولر یونده مسلم دیو قید اولنمشدر رسوملری مقابله سنده جزیه جمعنه معاونت ایدب و چونه ملاحه سنه قوه طاغ رعایاسیله بیله وادب خدمت ایدرلر

قضا[ا]<sup>24)</sup>

سابقا ولایت یازلدقده قاضی اولانه بر کوی تیمار اولش اسکندربك التزام ایدیجك قاضی تیمارین داخی المش اول سبیدن قاضی قرار ایده مامش مملکت قاضی استر پودغوریچه قاضیلغنه الحاق اولنمق مناسبدر

<sup>18a)</sup> چتنده

<sup>19)</sup> Pogrešno. U kasnijim kanun-namama اسوته کوسپجه

<sup>19a)</sup> رقه

<sup>20)</sup> U rukopisu برچسته

<sup>21)</sup> آللی. U starim rukopisima se sreća da u turskim riječima ponovljen konsonant ima tešdžid.

<sup>22)</sup> اتوز

<sup>23)</sup> آلی

<sup>24)</sup> U rukopisu je riječ krmje napisana.

## مسلمان قوه طاغ

نفر ۳۶<sup>25)</sup>

سابقا ولایت یازلدقده خدمات شاهی ایچون الی اوج نفر مسلم و اکی نفر سپاهی  
 قید اولنمش ایمش حالیا اتوزالت نفر مسلم قید اولندی خدمتلری مال پادشاهی  
 جمعی و طوزلا خدمتیدر

**NOVA KANUN-NAMA VILAJETA CRNE GORE (SASTAVLJENA) PREMA  
 UZVIŠENOJ ZAPOVJESTI**

Ranije kada je liva (sandžak) Crna Gora zauzeta, pa kada je popisana i defter načinjen, bili su nametnuti ušur (desetina), harač i ispendže. Kako je spomenuta liva neprohodna i krševita zemlja, pa raja nije u mogućnosti da daje ušur, harač, ispendže i druge dažbine, na svaku kuću i baštinu nametnuto je pedeset i pet akči po vlaškom običaju.<sup>1)</sup> Od toga je određeno trideset i tri akče za carsku blagajnu naime harača, po dvadeset akči sandžakbegu naime ušura i ispendže,<sup>2)</sup> a dvije akče za carske služe koji dolaze da skupljaju glavarinu. Tako je sandžakbeg spomenute live Skender-beg napisao i sastavio defter.<sup>3)</sup> Pošto je poslije toga<sup>4)</sup> raja spomenute live poslala čovjeka na Visoku Portu i izjavila žalbu na zulum, rekavši o defteru koji je spomenuti Skender-beg napisao: »Na nas je baština upisana imenima naših mrtvih.<sup>5)</sup> To je zulum prema nama«, zapovijeđeno je popisivanje spomenute live ovim siromasima.<sup>6)</sup> Kada se prispjelo u spomenutu livu i izvršila istraga, uvedeno je u novi carski defter ono što se nalazi kod raje sa njihovim imenima. A one baštine koje [su toliko da] se mogu smatrati baštinama date su onima koji su ih tražili sa dažbinama i zavedene su na njima pod nazivom »baština«. One pak baštine, koje su odjeljeni od baštine treći ili četvrti dio, pa se ne mogu podvesti pod pojam baštine, a nitko ih i

<sup>25)</sup> U rukopisu je na tom mjestu bilo napisano **الی اوج** pa je precrtano i stavljen broj ۳۶

<sup>1)</sup> To znači da je nametnuto plaćanje filurije, poreza sultanu koji su plaćali slobodni seljaci (odnosno stočari) — vlasi-filuridžije.

<sup>2)</sup> Iz činjenice da je dvadeset akči za sandžakbega računato kao ekvivalent za ušur i ispendže izlazi da je turska vlast priznala Skender-begu dio filurije od slobodnih seljaka, pod nazivom dažbina koje inače pripadaju spahiji-feudalcu, jer su se ušur i ispendže davali feudalcu.

<sup>3)</sup> Taj defter nije očuvan (vidi: Godišnjak Ist. dr. BiH VII 1955, 17—25). Defter iz 1521 (Başvekkâlet arşivi, Tahrir deft. № 106) nije katastarski defter nego popis skupljene glavarine.

<sup>4)</sup> »Öyle olsa« bukvalno znači: ako je tako, pošto je to tako.

<sup>5)</sup> To znači da je Skender-beg upisao na imena mrtvih ljudi baštine.

<sup>6)</sup> Defter emin i pisar deftera sami sebe nazivaju tako.

ne traži, takve su uvedene u carski defter kao »prazne baštine«. Uzvišenom zapovješću [na njih] je nametnut harač od trideset i tri akče za carsku blagajnu, a sandžakbegu nije zapisano. Ako kogod spomenute prazne baštine traži sa punom dažbinom, od onoga koji je uživa neka se uzme i njemu dađe, osim ako sadašnji posjednik kaže: »Želim da dam dažbinu koju je on dao«, tada neka bude na njemu upisana.<sup>8)</sup> Od dvadeset akči koje su određene sandžakbegu deset akči je umjesto ispendže, pa se uzima u vrijeme naplate ispendže,<sup>9)</sup> a deset akči je umjesto ušura i uzima se u vrijeme žetve.

Sandžakbegu je upisano približnom procjenom pet hiljada akči od onih koji su preuzeli na sebe da daju dažbinu sa spomenutih praznih baština, koje neka dadu onima koji su svojevrijem preuzeli obavezu. Neke se silom nikom ne nameću i neke se ne traže dažbina. Ali u svakom selu u kome je prazna baština upisana, neka se od sviđu koji ih budu uživali uzme harač.<sup>10)</sup> Neke se ne traže harač od rođaka predašnjeg posjednika ili od (ostale) raje sa baštine koja je napuštena pod izgovorom: »U ovom selu ima prazna baština«.<sup>11)</sup> Jednom riječi, neka se ni od kog ne uzima zulumom harač sa prazne baštine koja je ostala napuštena.

A one baštine, koje su zavedene kao baštine u defter koji je napisao spomenuti Skender-beg,<sup>12)</sup> a nemaju [zakonsku] podlogu, pošto su takve od strane raje i znalaca tačno utvrđene, nemajući [zakonsku] podlogu nisu u novi defter zavedene. Sa njih neka se harač i ostale dažbine ne traže od raje i ne uzimaju.

U starom defteru<sup>13)</sup> je ovako zapisano: »Kada je ranije Crnojević (Crne oğlu) otišao na more,<sup>14)</sup> njegovi mlinovi i onih koji su s njim pošli, prodani su, a dažbina od njih data je uz timar kao prihod (renta). A polovina prihoda koji bude od vinograda u selima

<sup>7)</sup> Od onih baština koje su zavedene kao prazne, prema odredbi ove kanun-name trebalo je plaćati samo onaj dio filurije koji je pripadao carskoj blagajni, tojest 33 akče. Od takvih baština nije obavezno bila zapisana dažbina od 20 akči koja je pripadala sandžakbegu. Uostalom, dalji tekst kanun-name spominje kako se postupalo sa tim baštinama. Razumije se da podaci u popisu hasova i u defterskom dijelu odgovaraju odredbama ove kanun-name.

<sup>8)</sup> To znači: ako neko za praznu baštinu ponudi punu filuriju, upisuje se na onoga koji je ponudio; ali ako onaj koji drži baštinu takođe kaže da će dati punu filuriju, tada »prazna baština« ostaje u posjedu onoga koji ju je dotle držao.

<sup>9)</sup> Bukvalno: uzima se u vrijeme ispendže.

<sup>10)</sup> Ovdje se ponavlja već naprijed rečeno da »prazne baštine« moraju dati onaj dio filurije koji je prema odredbama kanun-name bio ekvivalent za harač, odnosno 33 akče, bez obzira da li su njihovi posjednici preuzeli na sebe obavezu da daju i sandžakbegov dio ili nisu.

<sup>11)</sup> Iz ovog se vidi da je tužba raje na postupke sandžakbega bila opširnija a ne samo jedna rečenica kao što bi se to moglo zaključiti iz ranije saopštenog.

<sup>12)</sup> Neočuvani defter koji je napisan odmah poslije dolaska Skender-bega Crnojevića.

<sup>13)</sup> Odnosi se na prvi defter koji je dao napisati Skender-beg Crnojević. Taj se defter u ovoj kanun-nami naziva »starim defterom« (vidi: Godišnjak Ist. dr. BiH VII, 18).

<sup>14)</sup> Odnosi se na bjekstvo Đurda Crnojevića iz Crne Gore.

upisana je kao hasa,<sup>15)</sup> a druga polovina je ostavljena za troškove i kulturu spomenutih vinograda, koje neka raja kopa, reže i podmlađuje. Zatim neka grožđe bere, cjedi i vino pravi. Trošak za burad neka takođe bude njihov.<sup>16)</sup> Radi te službe uzimaju polovinu prihoda.<sup>17)</sup> Kao što je propisan zakon u drugim osmanskim zemljama (memaliki mahruse), neka spahija<sup>18)</sup> drži monopol dva mjeseca u godini kojagod želi i neka naredi da se prodaje njegova polovina vina dobijenog kao prihod od hasa vinograda, s tim da se silom ne nameće raji vino, ako se za spomenuta dva mjeseca vino ne bi prodalo; osim ako bi raja uzimala po cijeni koju bi svojevolaro i dobrovoljno željela. A Crnojevićevi ribolovi, brodovi,<sup>19)</sup> livade i njive ostale su upisane kao hasa, kao što su livade i zemlje onih koji su otišli sa Crnojevićem upisane kao hasa«.

Pošto je u starom defteru zapisano: »Za zemlje, vinograde, mlinove i ribolove, koji pripadaju manastiru Sv. Gospoda<sup>20)</sup> na Cetinju, manastiru po imenu Sv. Nikola u Rijeci, manastiru po imenu Sv. Nikola na ostrvu Vranjini i čuvenom manastiru koji se zove Prečiste Komi kod jezera Bojane,<sup>21)</sup> prema carskoj zapovjesti za svaki pojedini uvedena je određena suma novca otsjekom«, pa je tako ponovo uvedeno.

U starom defteru nije bila upisana dažbina za zimovanje stoke (resm-i kişlak), ali se uzimala dažbina za zimovanje od ovaca, koje su dolazile spolja na obale spomenutog villajeta i tu provodile zimu. U novi carski defter uvedena je po zakonu jedna ovca od svakog stada kao dažbina za zimovanje (resmi kişlak). Ali prema običajnom pravu raje,<sup>22)</sup> neka uzme od najboljeg stada najbolju, od srednjeg stada osrednju, a od najgorog najgoru ovcu. Neke od svih ne uzima nijednu. Dažbina za zimovanje stoke (resmi kişlak), hasa zemlje i manastiri<sup>23)</sup> određeni su sandžakbegu kao has.<sup>24)</sup>

Ranije je bilo imenovano pedeset i tri čovjeka kao muselemi<sup>25)</sup> radi skupljanja harača spomenute live. Sada je imenovano trideset i šest ljudi kao muselemi i svaki je na svome mjestu zaveden pod nazivom »muselem«. Umjesto svojih dažbina oni vrše službu što pomažu pri skupljanju glavarine (cizye) i što dolaze sa crnogorskom rajom na Crnojevića solane.<sup>26)</sup>

<sup>15)</sup> Hasa zemlje su domen feudalaca, ono što Ö. L. Barkan naziva spahiskim čitlukom (Islam Ansiklopedisi, cilt 3, cüz 25 — pod rečju çiftlik).

<sup>16)</sup> To znači rajin.

<sup>17)</sup> Tj. polovina prihoda od vinograda pripada seljacima koji rade, a druga polovina je hasa i pripada feudalcu.

<sup>18)</sup> Otkud se u ovoj odredbi spominje spahija, iako u ovo vrijeme spahija nema u Crnoj Gori, vidi: Godišnjak Ist. dr. BiH VII, 25—30.

<sup>19)</sup> Tj. takse za prelaz preko rijeka.

<sup>20)</sup> U turskom tekstu stoji: Sv. Gostić (!). Vidi prim. 19 kod turskog teksta.

<sup>21)</sup> Lokaliteti su prevedeni onako kako je u turskom tekstu.

<sup>22)</sup> Bulkvano: prema pravdi (pravici) raje.

<sup>23)</sup> Tj. prihodi od manastira.

<sup>24)</sup> Šta je sve spadalo u sandžakbegov has za vrijeme Skender-bega Crnojevića vidi: Prilozi za or. fil. etc. II.

<sup>25)</sup> Müsellen (ar.) = oslobođen (od poreza). Ovdje će ovaj termin značiti knezovi (vidi: Đurđev, Turska vlast u Crnoj Gori u XVI i XVII vijeku).

<sup>26)</sup> I kasnije su Crnogorci morali dolaziti na rad na solanama (Tomić, Politički odnos Crne Gore prema Turskoj, Glas LXVIII, 20—1).





ایلسه بونلوك سوزلرینه چوق اعتبار اولنمیوب ارده قاضی یمین ویرب عودته و قیزه تعزیر ایدب اکی اغاجه بر اقچه جرم انه اکر ار عودته و قیزه زنا ایلدم دیسه عورت و قیز انکار ایلسه عورت و قیزه قاضی یمین ویروب اری قاضی تعزیر ایدب اکی اغاجه بر اقچه جرم انه اکر بر کمسنه زنا قصدینه برکونك<sup>5)</sup> اوینه کرسه یوقوق<sup>6)</sup> تفصیل اوزده ارکن ایسه ارکن جرمن اولو ایسه اولو جرمن ویره اکر بر کمسنه نك بر کمسنه عورتن اوپ یا دلسه یا یایشسه شرعله ثابت اولیجق قاضی تعزیر ایدب اکی اغاجه بر اقچه جرم انه اکر بر کمسنه زنا بلوب دیسه جرم یوق اوغرلق بیلوب دیسه جرم بش اقچه انه

اگر بر یونك سقالن یا ساچن یولسه شرعله ثابت اولسه غنی اولسه لر جرم یکرمرشر اقچه وسط الحالر اولسه جرم اون بش اقچه فقیر الحالر ایسه جرم اونر اقچه انه اکر باشی یاریلوب قان چقسه غنی اولاندن جرم یکرمرشر اقچه وسط الحال اولاندن اون بش اقچه فقیر الحال اولاندن اون اقچه انه و اکر کموك چیقب اوتاجلو<sup>7)</sup> اولسه بای اولاندن الت یوز اقچه یه کوچی یترسه جرم التی اقچه اله وسط الحال اولورسه اتوز اقچه انه فقیر الحال ایسه یکرمرشر یا اون بش اقچه انه اکر بر کمسنه آدم الدورب<sup>8)</sup> یرنه قصاص اولنمسه قان جرمی بای اولوب الت یوز اقچه کوچی یترسه اکی یوز اقچه وسط الحال ایسه یوز اقچه فقیر الحال ایسه التی یا اتوز اقچه انه اکر بر کمسنه اوقله یا بچاغله اورلوب یاشلو اولوب دوشکه دوشرسه اوران بای اولورسه که الت یوز اقچه کوچی یترسه جرم یوز اقچه انه وسط الحال ایسه التی اقچه انه فقیر الحال ایسه اتوز یا یکرمرشر بش اقچه انه

<sup>5)</sup> = neko, jedan. Kraclitz, Kanunname, 20, M. Artif, Kanunname i Ali Osman [II], 2); Radlov IV, 1750 بیراکو = jednog od mnogih, neki.

<sup>6)</sup> یوقاری.

<sup>7)</sup> اوتاجی otacı = ljekar.

<sup>8)</sup> اولدروب.

اكر بر كمسنه قاز يا اوردك اوغولسه قاضي تعزير ايده درت اغاجه بر اقچه جرم انه  
اكر قيون و يا قوان اوغولسه جرم اون اقچه انه اكر بر كمسنه صغر اوغولسه الن  
كسمسلر غني اولب الت يوز اقچه كوچي ترسه جرم التي اقچه انه وسط الحال ايسه  
اوتوز اقچه فقير الحال ايسه يكرم يا اون بش اقچه انه اكر بر كمسه آت اوغولسه  
الن كسلر كسمزلرسه يوز اقچه جرم انه اكر بر كمسه بركونك تخلين اوغولسه جرم  
يكرم اقچه وسط الحال ايسه اون اقچه فقير الحال اولورسه بش اقچه انه اوغل اتادن  
يا آنه اوغلدن يا قوداش قوداشندن يا ار عورتندن يا عورت اندن نسنه اوغولسه قاضي  
تعزير ايده اكي اغاجه بر اقچه جرم انه اكر بر كمسه بر كمسنه نك كوزن يا دشن  
چقرسه قصدله قصاص اولنمسه غني اولسه جرم يوز اقچه وسط الحال اولسه التي اقچه  
فقير الحال ايسه اوتوز يا يكرم اقچه انه صغير اوغلنچقار سواش<sup>9)</sup> ايلسه جرم يوق  
اكر بر كمسنه يبانده صغير يا يوند يا قيون بولسه ققرتمسه<sup>10)</sup> باي اولورسه كه  
[الت يوز اقچه كوچي ترسه]<sup>11)</sup> جرم اون بيش اقچه وسط الحال ايسه اون اقچه فقير  
الحال ايسه بيش اقچه انه اكر قغردب صاحبي بولنمسه قاضييه ويهرلر قاضي صاقليله  
ققرتندو [قد]ن صكره ضايع اولورسه جرم يوق امر شرع نيسه<sup>12)</sup> ايله<sup>13)</sup> اولا اكر  
كمسنه بر كمسنه دن ظلمله اتمك و غيري نسنه السه قاضي تعزير ايده اكي  
اغاجه بر اقچه جرم انه.

اكر بر كمسنه نك آتي و يا اكوزي و يا يوندي اكلمش تارلايه كرسه زيان ايلسه  
طوار باشنه بيش اغاج اولوب بيش اقچه جرم انه اينك كرسه درت اقچه<sup>14)</sup> درت

<sup>9)</sup> سواش .

<sup>10)</sup> kağınmak قنرمق = zvati, vikati (Zénker, 706).

<sup>11)</sup> U rukopisu je ovo izostalo, ali je očigledno da poslije mora doći ovo što je umetnuto.

<sup>12)</sup> نه ايسه .

<sup>13)</sup> اويله .

<sup>14)</sup> U rukopisu na ovom mjestu stoji اغاج, ali je očigledno da se pisar zabunio i da treba da stoji اقچه.

چوماق بوزاغو کرسه بو اچچه بو چوماق قیون کرسه اکي قیونه بو اچچه بو چوماق اولا جانور کرسه جانور باشنه اکي اچچه الله اکي چوماق اورله آما اولدن حجت ایدهلر حجت اتدکلرند نصکره اسلمیوب طوادلرله تیمار ایلمزرسه که اکلمش غله یه زیان ایلمش اولا بو رسمه جورملیوب<sup>15)</sup> چوماق اورهلر و تهدید ایدهلر و الا واقع اولان زبانی تضمین ایدهلر اکر کوی یاننده و کویلر ادا سنده غله اولسه طوادر اوغراغی اولانک کبی یه اولاغو ایدهلر

و رسم عروس باینده فلورجی اولدغی حالده رسم عروس ویری کلمدوکی اجلدن رسم عروس حاصل قید اولنمندی بو بایده بو درلو داخی اولیه افراد آفریده دن بو فرد قانون مزبوردن تجاوز ایلمیسه و الا ایلرلرسه قاضی اعلام ایده تا که تجاوز ایدنلرک حقلرندن کلنه اکر قاضی اعلام ایلمزسه سبب عتاب عظیم و موجب عقاب الیم بلنه

#### KANUN-NAMA VILAJETA CRNE GORE (SASTAVLJENA) PREMA STAROM DEFTERU

Prema časnoj carskoj zapovijesti kanun-nama u poglavlju o globama i baduhavi spomenutog villajeta ovalo je napisana kako se (ovde) navodi:

Alko jedan nevjernik počini blud, pa se to sudski utvrdi, ako je onaj koji načini blud oženjen i bogataš da mu imanje<sup>1)</sup> vrijedi šest stotina akči, neka se uzme osamdeset akči globe; ako je srednjeg stanja, neka se uzme pedeset, a ako je siromašnog stanja, neka se uzme trideset ili dvadeset akči. Alko je onaj ko počini blud momak i bogataš da mu imanje iznosi šest stotina akči, neka se uzme pedeset akči kao globa, ako je srednjeg stanja, trideset akči, ako je siromašnog stanja, neka se uzme dvadeset ili petnaest akči. Ako žena počini blud i bude sudski utvrđeno, neka se uzme globa prema onome što je po zakonu za oženjene ljude, a što je spomenuto. Alko je niski moral<sup>2)</sup> te žene očevidan, pa je njen muž ne pusti nego primi, alko je muž bogat, neka se uzme pedeset akči, alko je srednjeg stanja, trideset akči, a alko je siromašnog stanja, neka se uzme dvadeset ili petnaest akči. Alko se žena bavi prostitucijom, neka je kadija kazni

<sup>15)</sup> جرم + لك (جرمك) Gore je prodira nešto malo turska fonetika u arapsko pismo.

<sup>1)</sup> Bulkvalno: snaga, kapacitet.

<sup>2)</sup> Bulkvalno: nevredno stanje.

batinjanjem,<sup>3)</sup> a neka za dvije batine uzme globu jednu akču. Ako žena ili djevojka reče nekom čovjeku: »Obljubio si me«, pa čovjek poriče, njihovim rečima kadija neće pokloniti mnogo pažnje, nego neka čovjeka zakune, a ženu i djevojku neka kazni batinjanjem i neka uzme za dvije batine globe po jednu akču. Ako čovjek kaže ženi ili djevojci: »Obljubio sam te«, a žena ili djevojka poriče, ženu ili djevojku neka sudija zakune, a čovjeka neka kazni batinjanjem i neka uzme za dvije batine jednu akču globe. Ako neko u nečiju kuću uđe u namjeri bluda, prema gore izloženim odredbama,<sup>4)</sup> neka dađe globu za momka, ako je momak, a globu za oženjenog, ako je oženjen. Ako neko nečiju ženu poljubi ili zatraži ili opipa kada se sudski utvrdi, kadija neka ga kazni batinjanjem i neka za dvije batine uzme jednu akču globe. Ako neko zna za nečiji blud, pa ne kaže, nema globe. Ako zna za krađu, pa nekaže neka se uzme pet akči kao globa.

Ako jedan drugom počupaju bradu ili kosu, pa se sudski utvrdi, ako su bogati, neka se uzme dvadeset akči globe, ako su srednjeg stanja po petnaest akči globe, a ako su siromašnog stanja, po deset akči globe. Ako bude ranjena glava i poteče krv, neka se uzme dvadeset akči globe od onog koji je bogat, petnaest akči globe od onog koji je srednjeg stanja, a deset akči od onog koji je siromašnog stanja. Ako se kost pojavi i bude liječen,<sup>5)</sup> od onoga koji je bogat<sup>6)</sup> da mu imanje iznosi šest stotina akči, neka se uzme pedeset akči, ako je srednjeg stanja, neka se uzme trideset akči, ako je siromašnog stanja, neka se uzme dvadeset ili petnaest akči. Ako neko ubije čovjeka, pa na njemu ne bude izvršen »kisas« (kazna koja odgovara počinjenom djelu),<sup>7)</sup> neka se uzme krvarina (kan cürmü) dvjesto akči, ako je bogat i imanje mu vrijedi šest stotina akči, sto akči, ako je srednjeg stanja, pedeset ili trideset akči, ako je siromašnog stanja. Ako bude udaren strijelom ili nožem, pa je on stariji i padne u postelju, ako je onaj koji je udario bogat da mu imanje vrijedi šest stotina akči, neka se uzme sto akči globe, ako je srednjeg stanja, neka se uzme pedeset akči, ako je siromašnog stanja neka se uzme trideset ili dvadeset i pet akči.

Ako neko ukrade gusku ili patku, neka ga kadija kazni batinjanjem, pa neka se uzme na četiri batine jedna akča globe. Ako ukrade ovcu ili košnicu, neka se uzme deset akči globe. Ako neko ukrade vola, ako mu ruku ne otsjeku, ako je on bogat imanje mu iznosi šest stotina akči, nek se uzme pedeset akči, a ako je srednjeg stanja, neka se uzme trideset akči, ako je siromašnog stanja, dvadeset ili petnaest akči. Ako neko ukrade konja, neka mu ruku otsjeku; ako mu ne otsjeku, uzima se sto akči globe. Ako neko ne-

<sup>3)</sup> Ta zir (ar.) u ovom slučaju je kazna batinjanjem, i to manja (do 80 batina).

<sup>4)</sup> Tafsil (ar.) = izlaganje u pojednostojima, u detaljima, ali je to druga forma (faktitiv) od fasl = odjeljak, u značenju odredba.

<sup>5)</sup> »Otaci« znači liječnik, a »otacılı« liječen (uporedi: Kraellitz, Kanunname Sultan Mehmeds II, Mitt. zur osm. Geschichte I, 1, 21 prim. d.).

<sup>6)</sup> Odnosi se na onog koji je nanio ranu.

<sup>7)</sup> U ovom slučaju smrtna kazna. Kisas je kazna koja odgovara starozavjetnom: »Oko za oko, zub za zub«.

čije žito ukrade, neka se uzme dvadeset akči globe,<sup>8)</sup> ako je srednjeg stanja, deset akči, ako bude siromašnog stanja, pet akči. Ako sin od oca ili mati od sina ili brat od svoga brata ili muž od svoje žene ili žena od svoga muža nešto ukrade, neka ih sudija osudi na batinanje i neka uzme za dvije batine jednu akču. Ako neko nečije oko ili zub izbije, a namerno ne bude izvršen »kiisas«, ako bude bogat, neka se uzme sto akči globe, ako bude srednjeg stanja, pedeset, ako je siromašan, trideset ili dvadeset akči. Ako se mali dječaci potuku nema globe.

Ako neko nađe izgubljenog<sup>9)</sup> vola, konja<sup>10)</sup> ili ovcu, pa ne javi, ako bude bogat da mu imanje iznosi šest stotina akči, neka se uzme petnaest akči globe, ako je srednjeg stanja, deset akči, ako je siromašnog stanja, pet akči. Ako se javi, pa se ne nađe gospodar, neka se preda kadiji da kadija sačuva. Ako se izgubi, kada javi, nema kazne. Kako je zapovjest šerijata onako neka bude. Ako neko od nekog nasiljem uzme hljeb i drugo, neka ga kadija kazni batinanjem, a neka se uzme za dvije batine jedna akča globe.

Ako nečiji konj, vo ili kobila uđe u obrađenu njivu i načini štetu, neka se udari po pet batina za svaku glavu stolke i uzme pet akči globe. Ako krava uđe, neka bude četiri akče i četiri batine, ako tele uđe, jedna akča i jedna batina, ako ovca uđe, na dvije ovce jedna akči i jedna batina. Svinja ako uđe, na svaku svinju dve akče neka se uzima i neka se udare dva štapa. Ali prvo neka se sudski opomenu. Pošto ih opomenu, pa ne poslušaju i ne paze na svoju stoku, koja je načinila štetu zasejanom žitu, neka ih kazne ovom globom, izbatinaju i neka im zaprijetе. Osim toga, neka naknade štetu koja je nastala. Ako blizu sela ili između sela bude žito, pa (tu) bude prolaz stoke, neka naprave takvim (njivama) ogradu.

U pogledu odredbe o svadbarini (resmi arus), svadbarina nije zavedena kao prihod, jer nije običaj da daju svadbarinu, budući da su filuridžije. U tom pogledu neka ne bude drukčije.

Neka baš niko spomenuti zakon ne prekorači. Ako ga prekorače, neka kadija obavjesti da bi oni koji prekorače bili kažnjeni. Ako kadija ne izvjesti, neka se zna da će biti uzrok velikog ukora i povod za osjetnu<sup>11)</sup> kaznu.

<sup>8)</sup> Ovo se očigledno odnosi na bogatog.

<sup>9)</sup> Bukvalno: u divljini, u tuđini.

<sup>10)</sup> Mislim da na ovom mjestu بوند ne znači kobila nego konj (vidi Zenker). Smisao i veza u rečenici traži da se riječ tako shvati, osim ako nije riječ at u prepisu izostala.

<sup>11)</sup> Bukvalno: bolnu.

### III

## KANUN-NAMA ZA CRNU GORU

IZ DEFTERA OD 1529—1536 GODINE

T. C. Başvekâlet arşivi — Tahrir defterleri № 367.

Defter sadrži sandžake: Karlu ili, Mora, Rodos, Tirhala, Yanina, Elbasan, Iskenderiye, Ohri itd. Crna Gora se nalazi u popisu Skadarskog sandžaka a naziva se vilajetom. Defter nije datiran. Međutim, u defteru se spominju Ajas-paša i Kasim-paša kao veziri. Iz toga bi izlazilo da je defter pisan između 1529 i 1536 godine, jer je 1529 Kasim-paša postao drugi vezir, a 1536 Ajas-paša je imenovan velikim vezinom.

Defter ima 228 listova. Popis Skadarskog sandžaka počinje na listu 150 v. a završava se na listu 180. Popis Crne Gore počinje na listu 170 v. a završava se na listu 179. Kanun-nama za Crnu Goru se nalazi na listu 170 v.—171 v.

Opis Crne Gore u ovom defteru je prepisan iz nekog drugog savremenog deftera za Skadarski sandžak. Pisarima toga osnovnog deftera služio je očigledno kao uzor defter iz 1523 godine.

Ova kanun-nama se ovdje prvi put objavljuje.

### قانون نامه ولایت قره طاغ بر موجب دفتر عتیق و جدید

ولایت مزبورده صعب و سنکستان یر الوب<sup>1)</sup> رعایای قره طاغ و خراج و اسپنجہ و سایر رسوم و یرمکه قادر اولمادوقلری باعثندن عادت افلاقیہ اوزره الی بشر اقچه رسم افلاقیہ<sup>2)</sup> وضع اولنوب اتوز اوچ اقبجسی<sup>3)</sup> خزانه عامره ایچون خراج و اون اقبجسی بدل

<sup>1)</sup> اولوب

<sup>2)</sup> Vidi prim. 1 kod prevoda.

<sup>3)</sup> اقبجسی

اسپنجه و اون اقبسی بدل عشر سنجاق بکسسه<sup>4)</sup> و ایکی اقبسی جزیه جمعنه واران  
پادشاه عالم پناه قوللرینه<sup>5)</sup> تعیین الونوب دفتر خاقانیه قید اولنمش

و شول باشتنلرکی تمام رسمه متحمل اولوب دفتر عتیقه قید اولنمشدر کما کان  
مقرردور و شول باشتنلر کی دفتر عتیقه خالی قید اولنمشدر ذکر اولان باشتنلر  
بعضین تمام رسمه طالب اولنلره ویرلوب و بعضین داخی تمام رسمه متحمل اولیانلری  
تحملینه کوره بور مقدار اقبه تعیین الونوب خزانه عامره ایچون خواجه ویرله دیو قید  
اولنمشدر و دورت یوز اون اوج مقداری دفتر جدید خالی باشته قید اولنلردن تصرف  
ایچون رسمه ملتزم اولنلردن بر وجه تخمین سنجاق بکنه بش بیک اوج یوز سکسن  
طقوز اقبه قید اولندی که ملتزم اولنلره ویروب اما کمسه نوك اوزرینه جبر اله  
براغوب رسم طلب ایتیمیه و هر کم متصرف الورسه قانون اوزره رسمین ویره و  
بو بهائیه بو کویده خالی باشته واردور دیو اونک صاحبک اقراسندن ویا رعایاسندن  
خراجین و رسمین النیال و الحاصل معطل دوران باشته نوك [رسمین] کمسندن  
طلب اولنیمیه

و سابقا دفتر عتیقه چرنو<sup>6)</sup> اوغلیله دریاه اباقت ادن کمسهنلرک باغلرینک نصف  
حاصلی سنجاق بکنه خاّصه قید اولنوب و نصف آخری ذکر اولان باغلرک خرجنه و  
تعمیرینه چیلیمق و بودامق و سقوب شیوه ایلدکلرینده فوجی المق ایچون تعیین الونوب  
بو خدمتلر مقابله سنده نصف حاصلین رعایا الالار و منوپولیه سایر ممالکده اولان قانون  
اوزره سپاهی یلک هر قنغی آلرینی اختیار ادرسه اسکی ای مانوبولیه دوتوب خاّصه  
یاغلردن حاصل اولن نصف شیوه سین صتدوره شیه که ایکی آیده صاتلمزسه جبرایله  
رعایا اوزرلرینه برقمیه مکر که رعایا کندو اختیارلرله الالار و دیلدکلری بهایله الالار

<sup>4)</sup> سنجاقکسینه

<sup>5)</sup> U starijim rukopisima i kod turskih riječi stoji tešdid kad se ponavljaju isti suglasnici.

<sup>6)</sup> U drugim defterima stoji چرنه. I u ovoj kanun-nami na kraju stoji چرنه ملحه سنه

و چونو اوغلینک طالیانلری و کجیدلری و چایرلری خاصه قید اولوبدور و  
مذکور خالصدن بعضی خالصر طپویه ویرلوب کمی سنجاق بکنه و کمی رعایاه  
ویرلشدر رسم حاصل بغلنوب سنجاق بکنه تعین اولنمشدر

و چتنده اولان اسوته کوسپجه نام مناستره و رقدہ اسوتی نقوله نام مناستره او  
اوراننه ادا سنده اسوتی نقوله نام مناستره<sup>7)</sup> و بویانه کولنده پرچسته قومی<sup>8)</sup> دیبکله  
معروف اولان مناستره متعلق ییرلر و باغلر و دکیرمنلر و طالیانلر ایچون دفتر عتیقده برر  
مقدار مقطوع اولغین بر قرار سابق مقرر قلندی

و دفتر جدیدہ مسلم دیو قید اولان مسلملر رسولری مقابله سنده جزیه جمعنه  
معاونت ادوب و چرنه مملحه سنه قره طاغ رعایاسیله بله واروب خدمت ادولر

Zatim slijedi prepis druge crnogorske kanun-name iz deftera iz 1523 godine. Stvarne razlike između originala i ovog prepisa nema. Jedino što su nastupila neznatna jezička ostupanja, odnosno što su skraćene neke odredbe.

Ovaj odjeljak počinje ovako:

و امر شریف قانونی موجبجه ولایت مزبورہ نوک جرم جنایتی و باد هواسی باندہ  
قانون نامہ شریف بو وجہلہ یازلدی کہ

Pošto ovaj odjeljak predstavlja samo lošiji prepis ranije kanun-name, ovde se ne saopštava.

#### KANUN-NAMA ZA VILAJET CRNU GORU (SASTAVLJEN) PREMA STAROM I NOVOM DEFTERU

Pošto je spomenuti vilajet neprohodna i krševita zemlja, pa kako njena raja nije u stanju da daje ušur (desetinu), harač, ispendže i ostale dažbine, nametnuto je po vlaškom običaju po pedeset i pet akči kao porez »eflakija«.<sup>1)</sup> Od toga je trideset i tri akče za carsku

<sup>7)</sup> U ovom rukopisu ovoga nema, ali su u defteru uvedena četiri manastira, pa je jasno da treba ova odredba da glasi slično kao u ostalim kanun-namama za Crnu Goru.

<sup>8)</sup> U ostalim defterima stoji i u kanun-namama i u defterskom dijelu **پرچسته قوم**. Pisanje u ovom defteru pokazuje da i kod ostalih deftera treba čitati **Prečiste Komi**.

<sup>1)</sup> U turskom tekstu stoji resmî eflakiye. Ja ne mislim da treba da stoji rusumî eflakiye, iako bi se moglo pretpostaviti da je pisar napravio pogrešku, nego se iz moga prevoda vidi kako je to shvatam, odnosno mislim da je ovdje riječ eflakiye upotrebljena u istom obliku i značenju kao malo niže haraciye.



blagajnu kao harač, deset akči umjesto ispendže i deset akči umjesto ušura njihovom sandžakbegu i dvije akče slugama veličanstvenog padišaha koji dolaze da kupe džizju određeno i u carski defter zavedeno.

A one baštine, koje su bile opterećene punom dažbinom i u starom defteru zavedene, zabilježene su kao i ranije. A one baštine koje su u starom defteru bile zavedene kao prazne, neke od tih spomenutih baština su dane onima koji su ih tražili sa punom dažbinom, a neke od njih pak koje ne mogu podnijeti punu dažbinu prema mogućnosti njihovog opterećenja, jedna suma novca je zavedena i zapisano je da se daju za carsku blagajnu kao »haradžija«. Od onih četiri stotine trinaest baština koje su u novi defter kao prazne baštine uvedene, zavedeno je sandžakbegu približnom procjenom pet hiljada tri stotine osamdeset i devet akči od onih koji su se obavezali da daju dažbinu radi posjeda. Te baštine neka dade onima koji su preuzeli obavezu, ali neka nikom silom ne nameće i neka ne traži od njih dažbinu. A svaki koji bi uživao, neka dade od nje dažbinu prema zakonu. »U tom selu ima prazna baština« sa tim izgovorom neka se ne uzimaju harač i dažbina od rodaka njenog posjednika ili od raje toga sela. Uopšte, neka se ni od koga ne traži (dažbina) od baštine koja je ostala napuštena.

A ranije u starom defteru je sandžakbegu kao hasa upisana polovina prihoda od vinograda onih koji su pobjegli na more sa Crnojevićem, a druga polovina je određena radi troškova i održanja spomenutih vinograda, da bi se kopali i rezali i da bi se kupovala burad prilikom cjedenja i pravljenja vina. Za tu službu raja uzima polovinu prihoda od njih. A za monopol, po zakonu kao što je u drugim krajevima spahija<sup>2)</sup> neka drži dva mjeseca u godini monopol, u mjesecima koje on odabere pa neka naredi da se prodaje njegova polovina vina koja je proizvedena od hasa vinograda. Tako da silom ne nameće raji, ako se za dva mjeseca ne proda; osim ako raja svojevoljno uzima i uz cijenu koju želi.

Crnojevićevi ribolovi, brodovi i livade upisani su kao hasa. Od tih hasova neki su dati u tapiju, pa su neki od njih dati sandžakbegu, a neki raji. Pošto je nametnuta dažbina (resim) kao prihod, ona je sandžakbegu određena.

Pošto za zemlje, vinograde, mlinove i ribolove koji pripadaju manastiru po imenu Sv. Gospoda na Cetinju, manastiru po imenu Sv. Nikola na Rijeci, [manastiru po imenu Sv. Nikola na ostrvu Vranjini] i poznatom manastiru kod jezera Bojana koji se zove Prečiste Komi, postoji uvedena u starom defteru jedna suma novca otsjekom, ubilježeno je po staroj odluci.

Umjesto dažbina muselemi koji su u novi defter ubilježeni pod nazivom »musellem«, vrše službu pomažući pri skupljanju džizje i dolazeći zajedno sa svojom rajom na solane Crnojevića.

<sup>2)</sup> Kao što se vidi, i u ovoj kanun-nami se prenosi odredba o tome da spahija drži monopol na vino, a ni u ovom defteru spahija uopšte nema. I ovdje je isti slučaj kao u kanun-nami deftera iz 1523 godine. U ovoj kanun-nami je prenijeta odredba iz kanun-name od 1523 godine, a tamo je ona opet prenijeta iz najstarijeg crnogorskog deftera; kada je zbilja bilo spahija.

#### IV

### KANUN-NAMA ZA CRNU GORU IZ DUKADINSKOG DEFTERA

#### IZ 1570 GODINE

T. C. Basveکہlet arşivi — Tahrir defterleri № 449. — Početak šabana 978 po hidžri.

U gore navedenom defteru za Dukadinski sandžak 136 listova se odnose na nahije Dukadinskog sadžaka, 62 lista se odnose na Crnu Goru, a 10 listova se odnose na Zadrimlje.

U opisu Crne Gore pisarima ovog deftera nije služio za uzor prethodni defter, kao nijedan drugi defter poslije 1523 godine, nego je očigledno služio defter iz 1523 godine. To pokazuje i sadržaj kanun-name i sve ostalo što je u defter uvedeno. Ali pisari nisu unijeli odredbe o globama iz »starog deftera«, a unijeli su neke promjene koje su nastupile.

Kanun-manâ za vilajet Crnu Goru nalazi se na listu 137 v. Ona se ovdje prvi put objavljuje.

### قانون نامه . ولایت قرهجه داغ

قرهجه داغ ناحیاری رعایای قنور قلعه سی قربنده واقع اولان جرنه مملحه سنک یلده  
بر کره واروب طایه لرن و ارقلرن کوکی کبی ایوتلایوب اوغادلق خدمتن ایدرلر  
ساکن اولدقلری یولری صعب و سکستان اولغن خدمتلری مقابله سنده عوارض  
دیوانیه و تکالیف عرفیه دن معافیت اوزره مقدما هر خانیه<sup>1)</sup> و باشتنه عادت افلاقیه  
اوزره الی بش اقچه وضع اولنوب اوتوز اوچ اقچه سی خزانه عامره ایچون خراج و  
اکی اقچه سی جزیه جمعنه ورن<sup>2)</sup> پادشاه قوللرنه و یکومی اقچه سی بدل عشر و اسپنج

<sup>1)</sup> خانه

<sup>2)</sup> واران

سنباقبکنه اون اقیچه سی حاصل وقتنده و اون اقیچه سی اسپنج زماننده تعیین اولنوب و سابقا چرنه اوغلی دریایه کیدیچک انوک و انوک ایله بله کیدنلرک دکومنلری صاتلوب رسمی تیماره حاصل بغلنوب و باغلری کی بعض قواده واقع اولشدر نصف حاصلی خاصه دیو قید اولنوب و نصف اخی ذکر اولنان باغلرک خرجه و عمارتنه قونلوب کی رعایا چپالیه و بودایه و فلس ایلیه حاصل اولان شیره<sup>3)</sup> (sic!) فوچی خرجی دخی رعایانک اولق اوزره در فوچی ایدوب خدمتلی مقابله سنده نصفن آلوب و نصفی ایچون سایر ولایتلرده اولدوغی کبی قانون اوزره مناپولیه دوتلوب و مناپولیه موسملرنده صاتلمیان شره<sup>3)</sup> جبرله رعایا اوزرنه برقمیالر مکرکه رضالریله دلکلی بهایه الالر. و مذکور چرنه اوغلنک و آنوکله بیله کیدنلرک طالیانلری و کچیدلری و چایرلری و مزدره لری دخی خاصه قید اولنوب سنباقبکنه حاصل قید اولنمشدر

و چتنده اولان اسوته غوسپوکه<sup>4)</sup> و ریهده اولان اسوتی نیقولا و پره چسته قوم و بویانه کولنده اوراتنه اداسنده اسوتی نیقولا نام دیکر اوراتنه نام مناسترلره متعلق اولوب متفرق قواده واقع اولان یرلر و باغلر و دکومنلر و طالیانلر ایچون امر شریف موجبجه هر بونه مقطوع مقرر اقیچه قید اولنوب وجه مشروح اوزره دفتر عتیقهده مسطور اولوب. و نواحی مزبورهنک سواحله خارجدن کلن قیوندن قانون اوزره اعلا و اوسط و ادنا اعتباریله هر سوریدن بر قیون رسم قشلاق و خاصه لره و مناسترلر و جرم و جنایت قواء نواحی مزبورده سنباق بکنه خاص تعیین اولنمش

و شول باشته لره که باشته دن ایرلوب یور مقدار یرلری مرور آیامله آخره نقل اتمکله ثلث و یا ربع حصه قالوب باشته لره قابل اولیه انوک کبلر دفتر عتیقهده خالی قید اولنوب و هر کم تمام رسمیه طالب اولورسه النوب اکا ویرله مکر اولدخی<sup>5)</sup> اسلوب

<sup>3)</sup> Mjesto شره بی

<sup>4)</sup> U rukopisu kanun-name deftera iz 1529—1536 اسوته کوسپچه a u kanun-nami iz 1523 godine pogrešno اسوتی کوسنیج

<sup>5)</sup> اول داخی

مذكور اوزره قبول ايلمه انوك كبلردن تمام اوتوز اوچ اقيچه جزيه النوب بر وجه تخمين  
سنجاق بكنه بش بيك اقيچه حاصل قيد اولنمش

نواحىء مزبوره مجدداً تحرير اولندقدده ذكر اولنان خالى باشتنه لردن اثر بلورميوب  
تصرف اولنمز ير اوليوب بلكى زراعت يرلرى قلت اوزره اولماغن نيجه رعايا اطراف  
ممالكه پراكنده<sup>9)</sup> اولورمش اول سيبدين زياده يه يازلىق فرمان اولنماغن ولايت  
رعايانيك كندو رضاليله اسلوب سابق اوزره عوارض ديوانيه و تكاليف عرفيه دن  
معاف اولوب هر خانه و حاليا باشتنه قيد اولنان يرلر خزانهء عامره ايچون اوتوز اوچ  
اقيچه خراج و جزيه جمعنه و دان قوللره ايكي اقيچه و سنجاق بكنه اسپنج مقابله سنده  
اون اقيچه و عشر مقابله سنده اون اقيچه و بدل خردوات داخى اون اقيچه و يرملك اوزره  
قيد اولنوب و ذكر اولنان خاصه لر و طاليلانلر و كچيدلر و مناسترلر و رسم قشلاق  
و جرم و جنائت قراء نواحىء مزبوره سنجاق بكنه جمله يوز اوتوز بيك اقيچه لق اوزره  
خاص تعيين اولنوب وجه مشروح اوزره دفتر جديده قيد اولنمشدر

و جزيه جمعنه و دان قوللره معاونت ايدوب و چونه مملحه سنه نواحىء مزبوره  
رعايانى وادوب اداء خدمت ايلمك ايچون رعايانى سوردوب و يرلو يرنه خدمته تعيين  
ايلمك ايچون دفتر عتيقه بعض قراده اوتوز التى نفر مسلم قيد اولنوب حاليا خدمتلى  
لازم و مهم اولماغن دفتر جديده كماكان اوتوز التى نفر قيد اولندى

#### KANUN-NAMA VILAJETA CRNE GORE

Raja nahije Crne Gore jednom godišnje dolazi i čisti, kao što treba, terase i kanale Crnojevićeve solane koja se nalazi u blizini tvrđave Kotor, pa tako vrši službu kuluka.

Pošto su mjesta gdje oni stanuju neprohodna i krševita, uz oslobođenje od divanskih nameta i nešerijatskih tereta (avarizi divaniye ve tekâlifi örfiye) u zamjenu za njihovu službu ranije je bilo nametnuto pedeset i pet akči za svaku kuću i baštinu po vlaškom običaju. Trideset i tri akče od toga je određeno za carsku blagajnu kao harač, dvije akče carskim slugama koji dolaze da kupe džizju (glavarinu), a dvadeset akči sandžakbegu umjesto ušura (desetine) i

<sup>9)</sup> U rukopisu: پراكنده.

ispendže, od toga je određeno deset akči u vrijeme žetve a deset akči u vrijeme kada se uzima ispendže. Kada je ranije Crnojević (Ćirne oğlu) otišao na more mlinovi njegovi i onih koji su s njim pošli prodani su, a dažbina od njih data je uz timar kao prihod (renta). A polovina prihoda od njihovih vinograda koji su bili u nekim selima upisana je kao hasa, a druga polovina od toga je ostavljena za izdržavanje i kulturu spomenutih vinograda, pa neka ih raja kopa, reže i podmlađuje. Trošak za burad za vino koje se dobije takođe da bude rajino. Kako prave burad, nek uzimaju za tu svoju službu polovinu od toga,<sup>1)</sup> a za drugu polovinu neka se drži monopol po zakonu kao što postoji u drugim villajetima. Neka se ne nameće silom raji vino koje se ne proda u vrijeme monopola, osim alko dobrovoljno uzimaju uz cijenu koju žele. Crnojevićeve ribolovi, brodovi, livade i njive, kao i onih koji su otišli sa njim, takođe su upisani kao hasa i zavedeni kao prihod sandžakbegu.

Za zemlju, vinograde, mlinove i ribolove koji se nalaze u raznim selima, a koji pripadaju manastirima po imenu Sv. Gospoda na Cetinju, Sv. Nikola na Rijeci, Prečiste Komi i na ostrvu Vranjini u jezeru Bojane Sv. Nikola, drugim imenom Vranjina, prema časnoj zapovjesti, za svaki pojedinih bila je uvedena dažbina otsjekom u novcu, pa je tako zabilježeno u starom defteru. A od ovaca koje spolja dolaze na obale spomenutih nahija, po zakonu, od svakog stada, s obzirom da li je odlično, osrednje ili loše, jedna ovca poreza za zimovanje (resmi kişlak) hase, manastiri i globe spomenutih nahija bili su određeni kao has sandžakbegu.

A one baštine koje su od baštine odjeljene, pa je u ranija vremena jedna količina zemljišta prenesena na drugog, te ostane treći ili četvrti dio, pa se ne mogu primiti kao pojam baštine, takve su uvedene u starom defteru kao »prazne«. A alko ih bilo ko traži uz punu dažbinu, oduzimane su, pa su njemu (tj. tražiocu) davane osim alko on (tj. posjednik) takođe<sup>2)</sup> na isti način ne primi obavezu. Od takvih baština se uzimala džizja punih trideset i tri akče, a za sandžakbega je približnom procjenom zavedeno kao prihod pet hiljada akči.<sup>3)</sup>

Kada se sada spomenute nahije ponovo popisuju, od spomenutih praznih baština nema ni traga i nema zemlje koja nije u posjedu. Šta više, kako imaju malo obradive zemlje, mnogo raje se razasulo po okolnim krajevima. Kako je zapovjeđeno da se piše više, zapisano je da budu pristanom same raje toga villajeta slobodni od divanskih nameta i nešerijatskih tereta kao i ranije i da daju od svake kuće i od zemlje koja je sada zapisana kao baština trideset i tri akče za carsku blagajnu kao harač, dvije akče carskim slugama koji dolaze da kupe harač, a sandžakbegu u ime ispendže deset akči, uime ušura

<sup>1)</sup> Misli se na vino koje se proizvodi.

<sup>2)</sup> Misli se: posjednik »prazne baštine« koji je drži.

<sup>3)</sup> Ovom rečenicom se kaže: od »praznih baština« se uzimalo 33 akče, a od onih baština za koje će eventualno dati puna dažbina, za sandžakbega je bilo predviđeno 5.000 akči.

Dovde klanun-nama izlaze što je ranije bilo. Kao što se vidi, podaci su uglavnom iz deftera iz 1923 godine.

deset akči i umjesto sitnica (hurdevat) takođe deset akči. (To)<sup>4)</sup> i (prihodi od) hasa, mlinova, brodova, manastira, poreza za zimovanje stoke i globa od sela spomenutih nahija je određeno kao has sandžakbegu u ukupnom iznosu od sto trideset hiljada akči, pa je tako u novi carski defter zavedeno.

Pošto je zavedeno u stari defter da u nekim selima trideset i tri osobe kao muselemi pružaju pomoć slugama koji dolaze da kupe džizju, da gone raj u spomenutih nahija da bi dolazila na Crnojevićeve solane i da bi vršila službu, i da budu imenovani radi službe u svojim mjestima, a kako je sada njihova služba potrebna i važna, u novi carski defter uvedeno je trideset i šest ljudi kao što je bilo i ranije.

---

<sup>4)</sup> Ako bi se uzeo bukvalno tekst, ovo umetanje ne bi bilo opravdano. Bukvalan prevod bi glasio:

»Prihodi od hasa, mlinova, brodova, manastira, poreza za zimovanje stoke i globa od sela spomenutih nahija su određeni kao has sandžakbegu u ukupnom iznosu od sto trideset hiljada akči, pa je tako u carski defter zavedeno«.

Međutim, nije moguće da pobrojani prihodi iznose sto trideset hiljada akči. Defterski podaci jasno pokazuju da se tu misli na ukupni prihod, kako ovde pobrojanih tako i sandžakbegov prihod od baština koji se spominje u prethodnoj rečenici (odnosno polurečenici). Mora se uzeti u obzir šta znači kod sastavljača deftera (a oni su sastavljali rečenice kao računski činovnici) riječ cümle = ukupno, svega. Uostalom, čitav pasus, a naročito sadržaj krajnjeg dijela rečenice, gdje se nalazi finitni glagol, pokazuje da su te rečenice povezane i da riječ cümle treba shvatiti kako kažem.

V

KANUNNAMA ZA SKADARSKI SANDŽAK

IZ DEFTERA OD 1529—1536 GODINE

Ova i sljedeća kanunnama Skadarskog sandžaka ulaze u okvir ove prve sveske turskih zakonskih spomenika za istoriju naših naroda stoga, što se odnose i na neke dijelove naših zemalja, koji su bili u sastavu toga sandžaka.

Ovo izdanje je pripremljeno na osnovu snimaka originala iz navedenog deftera.

Original u T. C. Başvekâlet arşivi, Istanbul, Tahrir defterleri № 367, vidi str. 169.

قانون نامه لواء اسکندریه

مزبور لواءه نرخ غلات بو وجهله جاری و مقرر اولدی ذکر اولنور ناحیه ایبکده و بودمله و ازله رقه ناحیه لرینده بغدادیوک حملی که استانبولوک التی کیله سیدر اوتوز التشر اقچیه و مرجمک و نخود<sup>1)</sup> و باقله و مردمک حملی بغدادی بهاسنه دوتولشدر و چودار و طارو یوکی یکریمیشر اقچیه دوتولشدر و علف و قبلوجه و پورچاغک حملی اون سکر اقچیه و جوزوک حملی یکریمی دورددر اقچیه و شیرهنوک جبوری که دورت مدره دور هر جبوری یکریمی بشر اقچیه قیمت قونولوب امر پادشاهیله مقرر اولشدر و زعفران لدره سنوک یوز درهمی التیشیر اقچیه و کورکک بیک دانه سی<sup>2)</sup> اون بر اقچیه و کلک اون بش باشی بر اقچیه و پیازوک و سیروک التی باشی بیر اقچیه و کتانوک بیک بارماغی التمش اقچیه دوتولشدر

<sup>1)</sup> U tekstu stoji نموت

<sup>2)</sup> U tekstu stoji دانسی

و ناحیه اسکندریه و توابعه و پودغوریچه ناحیه سنده بغدادیوک حملی کذالك استانبولوك التي كله سیدر اوتوز سکرز اقچیه و مرجمک و نخوت و باقله و مردمک حملی کذالك بغدادی بهاسنه دوتلمشدر...<sup>3)</sup> و چودارک و طارونوک حملی یکرمی شر اقچیه و علف و قبلوجه و بورچاق حملی اون سکرز و شیرهنوک مدره سی بئشر بوجوق اقچیه دوتلمشدر و جوزوک حملی یکرمی دوردر اقچیه

و شیره ایچون اکی آی مانوپولیه دوتولق قانون قدیمدر سپاهی دارسه اکی آی و بر هفته دوته و دارسه بر آی بر موسمه و بر آی اخر موسمه دوته و سنجاق سوباشیلری، سنجاق بکنک خاصه قریلرینه اولن شیره نفس اسکندریه کتوروب یلک اون اکی آی مانوپولیه دوتارلر ایمش امر پادشاهی اوزره رفع اولنوب قانون قدیم اوزره اکی آی مانوپولیه دوتارلر اندن غیری تجاوز ایدوب کمسنیه دخل و تعارض اتمیالر

ذکر اولن توابعه رسم تکنه دیو باغ صاحبلی سپاهی به بشر اقچه ویرورلر و سپاهینک عشری بازاره التماک عهده لرینه دور و رعایا کندو عشرلرین قریلرینه حفظ اولنمق ایچون سپاهیلرینه انبار یایی ویرمک عهده لرینه دور و سپاهی قواندن و کتاندن همان عشرین اله و رعایانوک مزوجندن بئشر اقچه رسم کیاه و اکیشر اقچه رسم هیزم التماق قانون قدیمدور

و تمام یل یورین قوه جه دکیرمندن اوز اقچه و نصف یل یورین و کبه دکیرمندن اون بشر اقچه رسم اله و تمام یل طولاب دکیرمنلریندن التماق اقچه رسم اله و سپاهی اکی جانوردن بئر اقچه بدعت اله و رعایا صتماق ایچون جانور بسلسه سپاهی هر بر جانوردن برر اقچه بدعت اله

### تعریف باج

و بازاره کلن غله<sup>3a)</sup> دن و دواردن و میوه دن و برنجدن و بالدن و یاغدن و بالندن و چوقه یوکندن فی الجمله جمیع یوکله بازاره کلندن یوکونه اکیشر اقچه باج اله

<sup>3)</sup> Na ovom mjestu u originalu stoji jedna riječ koju nisam mogao pročitati.

<sup>3a)</sup> U tekstu stoji غلاً



هو اودون عربه سندن اكي اغاج اودون الله و باركيو يوكندن بر اغاج اودون الله و بر  
 يوك چيره دن ربع اچلق چيره الله و قصاب بوغزلدوغي غنمدن بير اچيه باج الله و  
 بازاره كلوب ساتلن غنمدن اكي غنمه بر اچيه باج الله و بازارده ساتلن باركيون  
 اللدن و ساتاندن اكيشر باج الله و سفون اللدن و ساتاندن بر اچيه باج الله و سفون  
 ساتون الوب داشوره كتسه اوچ اچيه باج الله و بازارده ساتلن اسيردن اللدن و  
 ساتاندن دوردر اچيه باج الله و شيره ساتلمغه كلن خمردن هر فوجودن اون بشر  
 اچيه و باركيو يوكندن اكيشر اچيه باج الله و خارجدن بازاره كلوب اوتوروب اسباب  
 و متاع ستاندن رسم سركي ديو نصف اچيه باج الله و تخته يوكندن هر يوكن اكيشر  
 تخته باج الله و بازارده ايبك ساتان خاتونلردن رسم سركي ديو بر پول باج الله و  
 چلمك و بارطاق و دستي يوكندن بر اچيه باج الله و پالاموت ييراغي يوكندن بير  
 اچيه باج الله

و لواء اسكندريه حنه و حنطه ادا دن قويه لرك<sup>4)</sup> قانوني بودركه

حنطه عياري بر يوك بعدايدركه اول يرده موز ديرار و قديمدن اول يرده جاري  
 اوله كلن قارته اولچوسيله اوچ قارته بر موز الور و دفترده هر موزه سكر اچيه بها  
 تعيين اولمشدر

و حنه الى اكيشر اچيه پادشاهيدن عياردور و نعل بها هر حنه دن بيشر اچيه  
 النطق عياردور

#### KANUNNAMA SKADARSKE LIVE

Maksimalne cijene (narh) poljoprivrednim proizvodima u spo-  
 menutoj livi ovako su tekle i utvrđene kako se ovdje navodi:

Carskom zapoviješću određeno je da u nahijama: Ipek (Peć)  
 Budimlja i Zla Reka tovar pšenice — koji teži šest stambolskih kila  
 — bude po trideset i šest akči; tovar sočiva, nohuta, boba i grahorice-  
 divlje držan je na cijeni pšenice; tovar raži i prosa držan je po dva-  
 deset akči; tovar zob, pirovine (kapluce<sup>1)</sup> i kukolja (burčak)<sup>2)</sup> po

<sup>4)</sup> U tekstu stoji قريلرك

<sup>1)</sup> HEUSER-SEVKET, Türkisch — deutsches Wörterbuch, str. 259, kaplica = Triticum monecoccum, Spelz.

<sup>2)</sup> Isti rječnik, burčak = Platterbse, Lathyrus.

osamnaest akči; tovar oraha po dvadeset i četiri akče, a čabar<sup>3)</sup> vina — a on teži četiri medre — svaki čabar po dvadeset i pet akči; ledra šafrana od stotinu drama po šezdeset akči; hiljadu korjenčića po jedanaest akči; petnaest ružinih cvjetova po jednu akču; pedeset glavica crvenog i bijelog luka po jednu akču; te hiljadu palaca lana držano je po šezdeset akči.

U skadarskoj nahiji i u mjestima koja joj pripadaju te u podgoričkoj nahiji tovar pšenice — koji isto tako teži šest stanbolskih kila — po trideset i osam akči; a tovar sočiva, nohuta, boba i grahorice divlje držan je isto tako po cijeni pšenice; tovar raži i prosa po dvadeset akči; tovar zob, pirovine (kapluce) i kukolja (burčak) po osamnaest akči. Medra šire držana je po pet i po akči, a tovar oraha po dvadeset i četiri akče.

Stari je zakon da se monopol na vino drži dva mjeseca. Ako spahija želi, neka drži dva mjeseca i sedmicu,<sup>4)</sup> a ako želi, neka jedan mjesec drži u jednoj sezoni, a jedan mjesec u drugoj sezoni. Sandžakove subaše su u grad Skadar donosili vino koje je sa sela koja su sandžak begovi imali držali monopol dvanaest mjeseci godišnje. (To je, međutim) na osnovu carske zapovijesti dokinuto, te neka i oni po starom zakonu drže monopol dva mjeseca i ne prekorače taj rok, te neka nikog ne ometaju.

Vlasnici vinograda na spomenutim područjima daju spahiji po pet akči resm i tekne. Oni su dužni spahijin ušur donositi na pazar. Raja je dužna svojim spahijama davati građu za anbar<sup>5)</sup> da bi se u njihovim selima čuvao njihov ušur.

Neka spahija isto tako ušur uzme od košnice i od lana. Stari je zakon da se od oženjenog rajetina uzima po pet akči resm i giyah-a i po dvije akče resm i hizem-a.

Neka se od mlina karaca<sup>6)</sup> koji radi čitavu godinu uzme tri-deset akči resim-a, od onog koji radi pola godine i od stupe za čebad (kebe degirmeni) po petnaest akči resima, te neka od mlinova na točkove<sup>7)</sup> (dolap degirmenleri) uzme po šezdeset akči resima.

Neka spahija na dvije svinje uzme jednu akču bidat-a. Ako raja tovi svinje za prodaju, neka spahija na svaku svinju uzme po jednu akču bidat-a.

<sup>3)</sup> U tekstu stoji چوروی. Ovakva riječ nigdje u turskim rječnicima nama dostupnim ne postoji. Mi držimo da je to pogrešno napisana riječ »čabar«.

<sup>4)</sup> Misli se odjedanput.

<sup>5)</sup> U tekstu ove kanunname upotrijebljen je izraz انباریایی ویرمک dok, međutim, u tekstu nekih drugih kanunnama stoji انبار پایمق tj. napraviti anbar.

<sup>6)</sup> U tekstu je upotrebljen izraz قرجه دکرمن. Kako iz dostupnih turskih rječnika se ne može saznati kakvu vrst mlina ovaj izraz označava, to smo ga i u prevodu takvog ostavili. Vjerovatno da se ovdje misli na vjetrenjaču, pa da bukvalni prevod znači: mlin na kopnu.

<sup>7)</sup> Ovdje se sigurno misli na vodenicu.

### Tarifa badža

Neka se na tovar žita, marve, voća, pirinča, meda, masla, ribe i čohu i uopće robe koja tovarom na pazar dolazi, na tovar uzme po dvije akče badža. Neka se na kola drva uzmu dvije cjepanice badža. Neka se na konjski tovar uzme jedna cjepanica badža. Neka se na tovar luča uzme luča u vrijednosti četvrtine akče. Neka se za ovcu koju kasap zakolje uzme jedna akča badža. Neka se na ovce koje na pazar dođu i budu prodane, na dvije ovce uzme jedna akča badža. Neka se za konja koji na pazaru bude prodan, od kupca i prodavca uzmu po dvije (akče) badža. Neka se za goveče, od kupca i prodavca uzme po jedna akča. Neka se od onog koji kupi goveče i ode vani, uzmu tri akče badža. Neka se za roba koji se na pazaru proda, od kupca i prodavca uzmu po četiri akče badža. Neka se na vino koje dođe da se proda, na svaku fučiju (uzme) po petnaest akči, a na konjski tovar po dvije akče badža. Neka se od prodavca espapa i robe koji iz vana na pazar dođe i rastovari, uzme pola akče badža zvanog *resmi sergi*. Neka se na tovar daske, od svakog tovara uzmu po dvije akče. Neka se od žena koje na pazaru svilu prodaju uzme po jedan pul badža zvanog *resmi sergi*. Neka se na tovar glinenih lonaca, bardaka i testija uzme po jedna akča badža. Neka se na tovar hrastova žira (palamut yaprağı)<sup>9)</sup> uzme jedna akča badža.

Ovo je zakon za sela koja u Skadarskoj livi plaćaju hinu i hintu:

Prava *hinta* iznosi jedan tovar pšenice, kojeg u tom kraju nazivaju *muz*. Mjeru *karta* — koja je u tom kraju na snazi od davnina — tri karte sačinjavaju jedna *muz*. U defteru je određeno da se na svaki *muz* uzme po osam akči *nalbaha*. *Hinna* teži po pedeset i dvije carske akče. *Nalbaha* (od *hinne*) sastoji se u tome da se od svake *hinne* uzme po pet akči.

<sup>9)</sup> Ni ovu složenicu nisam našao u pristupačnim rječnicima. Riječ *پلامود* znači »hrastovi žir«, a *یاهراق* »list« pa bi prema tome složenica *پلامود یاهراق* značila »hrastova žira list«, ali kako to nema mnogo smisla, mislim da bi ova složenica značila »hrastov žir«.

## VI

### KANUNNAMA ZA SKADARSKI SANDŽAK

IZ 1570 GODINE

Na početku deftera stoji uobičajena bilješka o popisu Skadarske live iz koje se vidi da je popis izvršen pod nadzorom Kasima mir-live, a da je sami popis izvršio Alija sin Mustafin u prvoj dekadi šabana 978 (29 XII 1570 — 7 I 1571).

Izdanje: Barkan, KANUNLAR, str. 291—292.

Ovo izdanje pripremljeno je na osnovu snimaka originala i Barkanova izdanja.

T. C. Başvekâlet arşivi — Tahrir defteri № 500.

### قانون نامه لواء اسکندریه

مقدمه ناحیه اسکندریه اولان خواص<sup>1)</sup> همایون کی بعد زمان ارباب تیماره توزیع و تقسیم اولشمشدر بالفعل اول ولایتده جاری اولن قارته اولچوسيله اکی قارته کندم که هر قارته سکسن وقیه در اکی سنه بر موز دیولو یعنی بر حمل کندمدن عبارتدر حنطه ناميله سکسن اقچه بها تعیین اولنوب و هر مزوج الی اکیشر اقچه حنه و یندی شر اقچه نعل بها ویروب بو اوسلوب اوزده هر قویه ده برر مقدار حنه و حنطه تقدیر اولنوب ادا ایدرلومش و ناحیه مزبورده نك سایر قویه لوی<sup>2)</sup> که خواص همایونله مخلوط<sup>3)</sup> در عشر و سایر رسوم عادیه لرین قانون مقتضا سنجه ویرمك اوزده قید اولنوب انلوك اراسنده دخی بعض منعم رعایا اوسلوب مذکور اوزده حنه و حنطه ادا ایلمك

<sup>1)</sup> U tekstu stoji حواص

<sup>2)</sup> U tekstu stoji قریلری

<sup>3)</sup> U tekstu stoji مخلوط

اوزره قنيد اولنوب و اول دخي خواص همایونه الحاق اولنوب ارباب تیماره توزیع اولدقه هرکشییه<sup>4)</sup> استحقاقی دکلو ویرلوب کیمنه فیلوریجیاندن و کیمنه عشریدن ویرلوب اجمال دوتلمش اول تقدیرجه برقریهده<sup>4a)</sup> بر قچ مستقل سپاهیلر واقع اولوب فیلوریجیلر منعم و سایر رعایا نواضع اوزره اولماغله نچه یولرین فیلوریجیلر بیع و رهن ایدرلومش اول یرلرک عشرنی بز فیلوریجی یوز و مستقل سپاهمز وارد دیو عناد ایدوب ویرممکله بر جابه تعدی ایدرلومش علی الخصوص<sup>5)</sup> سنکستان و بی حاصل یولرده ساکن اولان<sup>6)</sup> رعایا قانون اوزره عشر و سایر رسولرین ادا ایدوب اولرده و محصولدار یرلرده ساکن اولانلر موز و حنه حسابی اوزره نصف حاصللرین و یرمزلومش مجدداً تحریر اولدقهده شرع شریف مقتضا سنجه اراضی نك تحملنه و مساعده سنه کوره خراج<sup>7)</sup> مقاسمه یعنی عشر شرعی قید اولنلق فرمان اولنوب بر موجب امر عالی اکر رعیت و کر رعیت یولرین الان کمسنه لو عشر و سالاریه لرین ویردکدنصکره قانون قدیم مقتضاسنجه هر مزوج رعیت بشر اقچه رسم کیه و اکیشر اقچه رسم حطب و هر صاحب باغ اولان رعایا رسم تکنه دیو بشر اقچه ویردلر و رعیت یولرین و باغلرین متصرف اولانلر کذالك رسوم مذکوری انلر دخي بر وجهله ویردلر و شیوه ایچون سایر ولایتلرده اولان قاعده قدیم اوزره اکی ای اون کون مناپولیه دوتلمق قانوندر و ناحیه مزبورده رعایا سنک کیمی فیلوریجی و کیمی عشری اولماغن نرخ غلات دخي عادت اوزره مقرر اولیوب متفرق یازلش ایمش

حالیا قضاء اسکندریه و قضاء پودغوریچه ده و انلره تابع نواحیده بغدادی و باقله و مرجمک و نخودک یوکی الیشر اقچهیه و ارپه نك یوکی اوتوزر اقچهیه و اردن و چودارک

کشیة U tekstu stoji<sup>4)</sup>

قریده U tekstu stoji<sup>4a)</sup>

علی الخصوص U tekstu stoji<sup>5)</sup>

اولان Kod Barkana je ispuštena riječ<sup>6)</sup>

خراج U tekstu stoji<sup>7)</sup>

یوکی اوتوز التیشر اقیچه یه و سایر مخلوطک<sup>8)</sup> یوکی یکرمی ددر اقیچه یه و شیرهنک مدره سی سکزر اقیچه یه فرمان شریفله مقور اولشدر

و ایبک قضا سنه تابع نواحیده و پلاو و ایزلی ریه ناحیه لرنده بغداد و مرجمک و جوز و باقله و نخودک یوکی قور اقیچه و ارپه نك یوکی یکرمی ددر اقیچه و چودار و طاری نك یوکی اوتوز التیشر اقیچه یه و سایر مخلوطک یوکی یکرمی شر و شیرهنک چوری<sup>9)</sup> اوتوز اکیشر اقیچه یه مقور اولشدر و زعفرانک لدره سی سکسیر اقیچه بهایه دوتلمشدر و کتان و کلم و سیر و پیاز و کولدن سپاهی عشر الور (براده اوچ سطر قدر بریر یرتیقدر)

#### تعریف باج بازار

بازاره کلن غلهدن و میوه دن و بونجن و بالدن و یاغدن و پنیر و بالیق یوکندن، و چوقه یوکندن بالجمله بازاره جمیع یوکلله کلن متاعدن هر یوکه اکیشر اقیچه باج النه و اودون عربه سندن اکی اغاچ اودون و بارکیو یوکندن بو اغاچ اودون النه و بربوک چرادن ربع اقیچه لق چرا آلنه و قصاب بوغزلدوغی قویوندن درت قیوندن بر اقیچه باج، النوب و بازاره کلوب صاتلن قیوندن اکی قیونه بر اقیچه باج النه و بازارده صاتلان بارکیوردن الندن و صاتندن اکیشر اقیچه باج النه و صغردن الندن و صتاندن بر اقیچه باج النه و صغری صاتون البوب طشره کتسه اوچ اقیچه باج النه و بازارده صاتلان اسیردن الندن و صتاندن ددر اقیچه باج النه و بازاره و شهره صاتلمغه کلن خمردن فوجیدن اون بش اقیچه و حملدن ایکیشر اقیچه باج آلنه و خارجدن بازاره کلوب اوتورب اسباب و متاع صتاندن رسم سرکی دیو نصف اقیچه باج النه و تحته یوکندن اکی تحته باج آلنه و بازارده ایبک صتان خاتونلردن رسم سرکی دیو بر پول آلنه و چولمک و بارداق و دستی یوکندن بر اقیچه باج النه و پلامود ییپراغی یوکندن بر اقیچه باج آلنه

<sup>8)</sup> U tekstu stoji مخلوطک

<sup>9)</sup> Barkan je ovu riječ pročitao s a b u r u.

### KANUNNAMA SKADARSKOG SANDŽAKA

Carski hasovi koji su se ranije nalazili u skadarskoj nahiji razdijeljeni su i podijeljeni poslije izvjesnog vremena timarnicima. U tom vilajetu važi stvarno mjera karta. Dvije karte pšenice — a svaka karta iznosi osamdeset oka — obe njih nazivaju jedan muz, znači da se on sastoji od jednog tovara pšenice.

(U to ranije vrijeme) bilo je određeno (da se daje) osamdeset akči na ime hinte. Svaki oženjeni je davao po pedeset i dvije akče hinne i po sedam akči nalbaha. Na taj način je na svako selo određena po jedna količina hinne i hinte i oni su to davali.

Za ostala sela spomenute nahije koja su pomiješana sa carskim hasovima, bilo je zavedeno da shodno zakonu daju ušur i ostale običajne rusume. Isto tako bilo je zavedeno da i neki bogati rajetini između njih na spomenuti način plaćaju hinnu i hintu i bili su priključeni carskim hasovima.

Kad su (carski hasovi) bili razdijeljivani timarnicima, svakome je dato prema zasluži; nekima je dato od filurdžija, a nekima od ušura i tako sastavljen icmal. Tako je u jednom selu nastalo nekoliko samostalnih spahija.

Pošto su filurdžije bogate, a ostala raja u izvjesnom smislu siromašna, to su filurdžije mnoge zemlje prodali i založili i nisu htjeli da daju ušur od tih zemalja govoreći: »Mi smo filurdžije i mi imamo svoga samostalnog spahiju«. Tako su oni, ne dajući ušur, drugoj strani pričinili nepravdu. Naročito, raja koja je nastanjena u krševitim i neplodnim krajevima po zakonu je plaćala ušur i ostale rusume, a oni koji su bili nastanjeni u poljima i u plodnim krajevima, računajući po muzu i hinni, nisu davali ni polovinu svojih prihoda.

Kad je ponovo vršen popis, izdana je časna zapovijed da se u duhu časnog šeriata zavede haraci mukaseme, tj. šeriatski ušur prema podnosivosti i bonitetu zemalja.

Prema visokoj zapovijedi, rajetin ili lica koja uzmu rajinske zemlje nakon što daju ušur i salariju, shodno starom zakonu svaki oženjeni rajetin daje i po pet akči resmi giyah-a, po dvije akče resmi hatab-a, a svaki rajetin koji je vlasnik vinograda daje po pet akči resmi tekne. Isto tako i ona lica koja drže rajinske zemlje i vinograde, na isti način daju spomenute rusume.

Po starom propisu, koji je u drugim vilajetima na snazi za vino, zakon je da se monopol drži dva mjeseca i deset dana.

Budući da neka raja spomenute nahije daje filuriju, a neka ušur, to se nisu mogle prema običaju ni utvrditi maksimalne cijene (narh) poljoprivrednim proizvodima, pa su različito i upisane.

Sad je časnim fermanom određeno da je u skadarskom kadiluku, te u podgoričkom kadiluku, kao i u nahijama koje im pripadaju, tovar pšenice, graška, po pedeset akči; tovar ječma po trideset akči; tovar prosa i raži po trideset i šest akči; tovar suražice po dvadeset i četiri akče te medra vina po osam akči.

Određeno je da je u nahijama koje pripadaju pečkom kadiluku i u nahiji Plav i Zla Rijeka tovar pšenice, sočivice, oraha, boba i no-

huta po četrdeset akči; tovar ječma po dvadeset i četiri akče; tovar prosa i raži po trideset i šest akči; a tovar suražice po dvadeset akči, te čabar vina po trideset i dvije akče. Držana je cijena ledri šafrana po osamdeset akči. Spahija u šur uzima od lana, kupusa, bijelog i crvenog luka, te od gönüla.<sup>1)</sup>

(Na ovom mjestu su tri retka teksta oštećena).

### Tarifa badža pazara

Neka se na tovar žita, voća, pirinča, meda, masla, sira i ribe te od tovara čohe i uopće od robe koja tovarom na pazar dolazi, na svaki tovar uzme po dvije akče badža. Neka se od kola drva uzmu dvije cjepanice, a od konjskog tovara jedna cjepanica. Neka se na jedan tovar luča uzme luča u vrijednosti  $\frac{1}{4}$  akče. Neka se na četiri ovce koje kasap zakolje uzme jedna akča badža. Neka se na dvije ovce koje na pazar dođu i budu prodane, uzme jedna akča badža. Neka se za konja koji je na pazaru prodan, od kupca i prodavca uzmu po dvije akče badža. Neka se za goveče od kupca i prodavca uzme po jedna akča. Neka se od onog koji kupi govoče i ode vani, uzmu tri akče badža. Neka se za roba koji se na pazaru proda, od kupca i prodavca uzmu po četiri akče badža. Neka se na fučiju vina koje dođe na pazar ili u grad da se proda, uzme petnaest akči, a na tovar po dvije akče badža. Neka se od prodavca espapa i robe koja na pazar dođe, uzme pola akče badža na ime *resmi sergi*. Neka se od tovara daske uzmu dvije daske badža. Neka se od žena koje na pazaru svilu prodaju, uzme po jedan pul na ime *resmi sergi*. Neka se na tovar glinenih lonaca, bardaka i testija uzme jedna akča badža. Neka se na tovar hrastova žira (palamut yaprağı) uzme jedna akča badža.

<sup>1)</sup> U pristupačnim rječnicima nisam mogao naći odgovarajuće značenje ovoj riječi u ovakvom tekstu. Kao što je poznato riječ *کوکلی* znači »srce«, a na ovom mjestu takav smisao ne odgovara. Zato sam tu riječ ostavio neprevedenu. Napominjem da je i Barkan ovu riječ pročitao »gönül«.





# **R E G I S T A R** a) za turski tekst

at 22-25, 35, 39, 40, 60, 62, 80, 111, 113, 131, 165	استاد üstad 23, 35, 60, 65
اتلو martolos 103	استانبول کلهسی Istanbul kilesi 178, 179
اتمکچی etmekçi 16, 17	اسکندر بک Iskender Bey 157, 158, 159
اتمکچی furunu 40, 63, 81, 112, 132	اسکندر پاشا Iskender Paşa 25, 37, 62
اُجرت ücret 23, 29, 35, 60, 65	اسکندریه Iskenderiye 179, 180, 183, 184
اِجمال icmal 184	اسکندریه قلعہسی Iskenderiye kalesi 153, 154
اِجنبی ecnebi 82, 132	اسوتہ کوسپیج Isveta Gospoca 159, 171, 174
اِحتساب ihtisâb 22, 28	اسوتی نیقوله Isveti Nîlkola 159, 171, 174
اِہزار ihzâr 22	اسوتی نیقوله (اورانہ) Isveti Nîlkola (Ivranina) 159, 171, 174
اِہیاء mehvât 53	اِشیاب âsiyâb 52, 53
اِہلاط ahlât 39, 62, 80, 131	اِسر esir 39, 62, 80, 111, 131, 180, 185
اِر er 163-165	اِشجار مشمرہ eşcaâr-i müsmire 38, 52
اِراضی arazi 184	اِشچی işçi 97, 98
اِرباب timar 22, 23, 33, 49, 60, 81, 99, 105, 107, 108, 132, 183, 184	اِشغہ طوزہ Aşağa Tuze 153
اِرپہ arpa 16, 34, 37, 48, 51, 101, 143, 144, 184, 185	اِشکونجی eşkünci 12-14
اِرزن erzen 34, 60, 184	اِشاج یابو ağaç yapu 123
اِرشون arşin 123, 145	اِغرین agriz 16, 39, 63, 112, 113
اِرق ark 173	اِغرین کبہسی agriz kebesi 40, 145
اِرگن ergen 76, 77, 128, 163	اِغیل حقı ağıl hakkı 144
اِزلہ رقبہ, اِزلی رقبہ Izla Reka, Izli Rijeka 178, 185	اِفراز ifrâz 51
اِزورنیک Izvornik 48	اِفلاک, اِفلکان eflâk, eflâkan 12, 13, 62, 147
اِسپنجہ, اِسپنجہ, اِسپنج ispençe, ispenç 15-17, 25, 33, 37, 41, 51, 72, 74, 84, 86, 100, 101, 103, 142, 143, 144, 153, 154, 156, 157, 169, 174, 175	اِفلاق طائفہسی eflâk taifesi 103
	اِفلاقیہ عادتی eflâkiye âdeti 13
	اِفلاکلر عادتی eflâklar âdetince 147

akçe 12-14, 16, 17, 22-25,  
 30-40, 48, 60-63, 71-74,  
 76-81, 96-98, 100, 101,  
 109, 110-113, 122, 123,  
 125-129, 131, 132, 142-  
 146, 157, 158, 163, 165,  
 169, 170, 173, 174, 175,  
 178-180, 184, 185  
 اق حصار قلعه سی Akhisar kal'ası 25  
 افنجی akıncı 24  
 اكرس igris 91, 145  
 اكنلو بئاك ekinlü bennâk 77, 88,  
 128, 136  
 آلات حرب âlât-ı harb 23, 35, 60  
 التزام âltizam 159, 163  
 التون التون الی Altun İli 154  
 التون معدنی altun ma'denî 16  
 الدفتري al-defteri 19, 20  
 امر emr, emir 41, 73, 78, 128  
 امر پادشاهی emr-i padişâhi 22, 178,  
 179  
 امر سلطان emr-i sultanî 153  
 امر شریف emr-i şerif 102, 103, 163,  
 171, 174  
 امر عالی emr-i âli 21, 156, 184  
 امر هایون emr-i hümâyûn 153, 157,  
 159  
 امن طریق emn-i tarîk 25, 37, 62  
 امور بن طغان Umur b. Togan 153  
 امراء emîr, ümerâ 25, 37, 134  
 امین emîn 41, 94, 96, 97, 103,  
 105, 153  
 انبار anbar 105, 131, 146, 179  
 انتقال intikal 76, 81, 128, 132  
 انجیر incir 39, 62, 80, 111, 112,  
 131  
 اندازه endaze 40, 63, 81, 112,  
 113, 132  
 او، ابو ev 12-17  
 اوتاجی otacı 164, 167  
 اوتلاق otlak 79, 143  
 اوتلوق otluk 25, 31, 37, 39, 61,  
 63, 66, 80, 100  
 اوتلوق عشري otluk öşrû 24, 31, 37, 50,  
 61, 66, 131  
 اوج uc 23, 25, 35, 49, 60  
 اوجاق ocak 95, 96

اوجاق صاحبی ocak sâhibi 77, 107, 120  
 اوج حصارلری uc hisarları 23, 35, 60  
 اوج قلعه سی uc kal'ası 24  
 اود od 95  
 اودون odun 17, 39, 49, 94, 107,  
 180  
 اودون عربی odun arabası 185  
 اورانه اطاسی Ivranina adası 159, 171  
 اورتو کبеси örtü kebesi 40, 63, 80,  
 112, 113, 132  
 اورغان organ 113  
 اورمان orman 73, 102  
 اورمانلی ormanlık 53  
 اوزبوی uzboy 98  
 اوزوم، اوزم üzüm 39, 62, 80, 111,  
 112, 131, 158  
 اوسمیج osmice 94  
 اوغرلق oğurluk 164  
 اوکوز، اکوز öküz 165  
 اولاغو ulagu 165  
 اولوطاغ ulu-dağ 102  
 اولی evli 72, 76, 126, 128  
 اون un 111, 113  
 اویری ev yeri 88  
 اووا ova 183  
 اهالی حصار ehâli-i hisâr 23, 33, 60  
 اهل معدن ehl-i ma'den 17  
 اهل وقوف ehl-i vukûf 73, 158  
 ایام فترت eyyâm-ı fetret 24  
 ایچ ایل iç-il 39, 62, 80, 111, 113,  
 131  
 ایل il 15  
 آپک âpek 180, 185  
 آپک Ipek 178, 185  
 آپک قضای Ipek kazası 185  
 اینک inek 165

ب

باب اعلا bâb-ı a'lâ 50

باج bac 16, 23, 24, 30, 31, 36,  
 39, 40, 55, 61, 62, 66, 80,  
 111-113, 123, 131, 179,  
 180, 185  
 باج سیاه bac-ı siyah 122  
 بادام badem 39, 63, 80, 111,  
 131  
 بادخوا badihava 77, 129, 163,  
 171  
 باردق bardak 180, 185  
 بارگیر bargır 23, 35, 60, 98, 113,  
 146, 180, 185  
 بارگیر یوکی bargır yüki 185  
 بازار bazar 23, 30, 36, 39, 40,  
 61-63, 79-81, 105, 106,  
 111, 112, 122, 131, 132,  
 145, 146, 179, 180, 185  
 بازارگاه bazargâh 100, 111  
 باشتنه baştına 24, 25, 41, 52, 72,  
 74, 76, 78, 79, 99-101,  
 104, 125, 126, 128, 130,  
 156, 157, 159, 170, 171,  
 173, 174, 175  
 باغ bağ 51, 52, 73, 74, 101,  
 123, 125, 144, 158, 179, 184  
 باقله bakla 178, 179, 184, 185  
 ال bal 39, 62, 80, 111, 112,  
 131, 146, 179, 185  
 بالچق balçık 95  
 بالیق balık 39, 40, 50, 62, 63,  
 80, 81, 111, 112, 123,  
 131, 132, 179, 185  
 بال مومی bal mumu 16  
 بای bay 163  
 بدعت bid'at 23, 24, 35, 36, 49,  
 60, 61, 179, 181  
 بدل bedel 105  
 بدل اسپنجه bedel-i ispençe 157, 169,  
 173  
 بدل جزیه bedel-i cizye 25, 33  
 بدل خردوات bedel-i hurdevât 175  
 بدل سیاست bedel-i siyâset 30, 36,  
 42, 55, 60, 65, 108  
 بدل عشر bedel-i öşür 64, 69, 157,  
 170, 173  
 بده bede 74, 86  
 برات همایون berat-ı hümâyûn 153,  
 154  
 براکو، بره‌اکو، براکی biregü 164, 165  
 بر وجه نقد ber vech-i nakd 64  
 برود Brod 25, 71

بز bez 40, 63, 81, 91, 132  
 بزیز bezir 62, 80  
 بشارت بن عبد السلام Beşâret b. Abdisselâm  
 71  
 بغدادی buğday 23, 34, 37, 39,  
 48, 49, 51, 60, 62, 71,  
 72, 80, 99, 101, 111, 113,  
 125, 131, 143, 144, 178,  
 179, 184, 185  
 بکلربیکی beylerbeyi 22  
 بکلیک beylik 23, 29, 35, 60, 65  
 بناک bennâk 44, 72, 76-78, 87,  
 88, 126, 128, 129, 130,  
 136  
 بناک رسمی bennâk resmi 75-78, 89,  
 127, 128, 136  
 بورج borc 40, 63, 81, 132  
 بورچاق، پورچاق burçak 178, 179, 181  
 بوزاغو buzağu 166  
 بوستان bostan 72, 126  
 بوستان رسمی bostan resmî 15  
 بوسنه Bosna 13, 22, 48, 60, 142  
 بوسنه ولایتی Bosna vilayeti 22-24, 35  
 بویا boya 39, 62, 111  
 بویانه کولی Boyana gölü 159, 171,  
 174  
 بهاء beha 12-14, 79, 131, 158,  
 174, 178, 179, 180, 185  
 بی رسم چفتلیک bî resim çiftlik 86  
 بیع bey' 184  
 بیوه bive 40, 63, 77, 112

## پ

پاپاس papas 24, 37, 61  
 پاپوچی papuçcu 16, 17  
 پادشاه padişâh 22, 24, 25  
 پادشاه قوللری padişâh kulları 157, 173,  
 175  
 پاستاو pastav 16  
 پالاموت یبراغی palamut yaprağı 180, 182  
 پاون paun 99  
 پیپر Piper 153  
 پترش‌بان Petrosban (Petroşyan)  
 154

پراوی پر اواج pravi pravac 93  
 پرچسته (پره چسته) قوم Prečiste Kom 159, 171, 175  
 پر مکور، پر مکور premikūr 41, 103  
 پرنج، پرنج pirinč 39, 62, 80, 111, 131 185  
 پریبوی Priboy 25, 37  
 پزه ونکلك pezevenklilik 163  
 پلاو Plav 154, 185  
 پمک pomoč 94  
 پنیر penir 16, 39, 112, 122, 185  
 پوتور، پوتور potur 51  
 پودغوریچه Podgoriçe 179  
 پودغوریچه فاضیلی Podgoriçe kadılığı 159  
 پول pul 180, 185  
 پولاجنه، پولاجنه polaçina, polyaçina 24, 36, 38, 50, 61, 66, 77, 88, 129  
 پولوغ دمیری pulug demiri 17  
 پیاز piyaz 38, 51, 61, 72, 126, 178, 185

## ت

تازه اوزوم taze üzüm 39, 62, 80, 111, 112, 131, 158  
 تاوک tavuk 113  
 تجارت ticâret 113  
 تجسس احوال tecessüs-i ahvâl 24, 37, 61  
 تحریر tahrîr 74-76, 78, 127-130, 175, 184  
 تحریر دفتری tahrîr defteri 6, 12, 13, 15, 34, 93  
 تختہ tahta 17, 123, 179, 185  
 تختہ یوکی tahta yükü 185  
 تحیل tahlil 16, 165  
 تذکرہ tezkire 64, 102, 104  
 تذکرہ من تیمار tezkiresiz timar 21, 22  
 تذکرلو تیمار tezkireli timar 21, 22  
 ترکه، ترکه tereke 39, 53, 62, 80, 111, 131  
 تولا، تولا tarla 52, 64, 74, 82, 105, 109, 132, 165

تصرف tasarruf 22, 23, 25, 33, 35, 38, 73, 76, 99, 100, 104, 108, 109, 127, 128, 131, 132, 158, 170

تعریف ta'rif 179

تعریف باج بازار ta'rif-i bac-ı bazar 185

تغزیر ta'zir 23, 30, 36, 50, 55, 61, 66, 163, 164, 165

تشییر ta'sîr 23, 35, 60, 73, 82, 105, 106, 110, 126, 133

تفتیش teftiş 74, 157

تقریر takrîr 79, 127, 130

تکالیف tekâlif 54, 58

تکالیف دیوانیه tekâlif-i divaniye 15

تکالیف شاقه tekâlif-i şâkka 28

تکالیف عرفیه tekâlif-i ʿrfiye 28, 32, 37, 44, 51, 56, 62, 102, 104, 106, 173, 175

تکالیف موضوعه tekâlif-i mevzuâ 24, 28, 32

تکنه tekne 39, 62, 80, 81, 111, 131, 132

تمسک temessük 64, 68, 75, 76, 127

توبره، طوبره tobra 40, 63, 81, 132

توتون tütün 14

توتون رسمی tütün resmî 88

تیمار timar 21, 22, 35, 37, 38, 60, 61, 104, 130, 158, 159, 174

تیمار اراضیسی timar arazisi 79

تیمار علی timar ʿalî 24, 36, 144

تیمور timur 98

## ج

جانور canavar 16, 166, 179

جانور باستره سی canavar pastırması 16

جبور، چبور cubur 178, 185

جهه cebe 49

جرم cürüm 23, 30, 36, 65, 163, 164, 165

جرم جنایت، جرم و

cürm-ü cinayet 88, 107, 163, 171, 174, 175,

جره خور cerehor 35, 60

جریمه cerime 22, 27, 40, 49, 60, 61, 63, 81, 108, 132,

جزیه cizye 25, 37, 51, 74, 86,  
100, 101, 157, 159, 162,  
170, 171, 173, 175

جماعت cemâat 12, 13

جماعت افلاکان cemâat-ı eflâkan 12

جوز ceviz 39, 40, 63, 80, 111,  
131, 178, 179, 185

جوهر cevher 94-98

جوهر صاحبی cevher sâhibi 35, 60

### ج

چارشوی چارشو çarşı 40, 63, 81

چاشنی çaşnı 97, 105

چاودار، چودار، جودار cavdar 34, 60, 143, 178,  
179, 184, 185

چایر çayır 49, 52, 74, 82, 109,  
132, 133, 171, 174

چاپا çapa 17, 123

چتینه Çetine 159, 171, 174

چع، چج، چج çeç 94

چرخ çerh 94

چرکه، حرکه çerge 12, 13, 14

چرن ایل Çern İli 153

چرنه، چرنه، چرنه، چرنه Çerne memlehası 159,  
170, 171, 173, 175

چرنه اوغلی، چرنه اوغلی Çerne-oğlu 158, 170, 171,  
174

چفت çift 73-76, 86, 87, 128,  
136

چفت اوکوز çift öküz 123

چفتلیک çiftlik 22, 38, 51, 52, 63,  
64, 73, 74, 76, 99, 126-  
128

چفتلیکچی çiftlikçi 63, 68

چفتلیک صاحبی çiftlik sâhibi 52, 73, 75,  
85

چفتلیک طپوسی çiftlik tapusu 88

چلیک çelik 123

چوقه، چوقا çoka 16, 39, 62, 80, 123,  
131, 179, 185

چوقا پاستاوی çoka pastavı 16

چول، چول çul 40, 63, 81, 112, 132

چولمک çölmek 16, 17, 113, 180,  
185

چوماک çomak 166

چیراق یاغی çirak yağı 123

چیره، چرا çıra 16, 39, 62, 80, 112,  
113, 131, 180, 185

### ح

حاصل hâsıl 13, 23, 24, 35, 37,  
38, 60, 61, 64, 76, 77, 82,  
110, 128, 129, 133, 153,  
154, 158, 170, 174, 175,  
184

حاکم الوقت hâkim-ul-vakt 98

حیوبات hubûbât 15, 16, 122, 143

حجت hüccet 75, 127, 166

حد had 23, 30, 36, 50, 60, 66

حدود huđûd 102, 107

حرāmیل harāmiler 102

حصار hisâr 23, 35, 49, 60, 146

حصاری hisâr eri 23, 35, 49, 60,  
65, 146

حصه hissa, hisse 94, 98

حصه دار hissedâr 76, 127, 128

حق، حقوق hak, hukûk 130, 134

حق سیاست hakk-ı siyâset 23, 30

حقوق شرعی hukûk-ı ser'îye 22, 75,  
76, 78, 79, 87, 89, 127,  
128, 130

حقوق عرفیه hukûk-ı örfiye 75, 76,  
127

حکم، احکام hüküm, ahkâm 16, 75,  
76, 78, 104

حکم هایون hüküm-i hümayûn 15, 16,  
64

حمل haml 35, 48, 60, 99, 102,  
178, 179, 183, 185

حنا hinna 39, 62, 80, 111

حنطه hinta 180, 183

حنطه عیاری hinta ıyarı 180

حنه hinne 180, 183, 184

### خ

خارج از دفتر hâric ez defter 64

خار یابس hâr-i yâbıs 95

خاص hâs 22, 38, 52, 105, 129,  
159, 171, 174, 175,

خاص اولان قریه لر hâs olan karyeler 106

خاصه hâssa 12, 13, 44, 52, 110,  
159, 170, 171, 174.  
خاصه اولان yerler 78, 89  
خاصه باغلار hâssa bağlar 38, 158, 170  
خاصه ترلا hâssa tarla 38, 144  
خاصه چایر hâssa çayır 38  
خاصه لق hâssalık 38, 110  
خاصه همایون hâssai hümâyûn 107  
خاصه همایون امینی hâssai hümâyûn emîni  
105  
خالی باشته hâli baştina 157, 158,  
170, 174, 175  
خانه hâne 23, 24, 36, 37, 49,  
50, 51, 61, 100, 101, 143,  
144, 156, 173, 175  
خانه دخان hânei duhan 100  
خدمت، خدمت hîdmet, hîzmet 13, 14,  
22, 24, 26, 27, 31, 33, 41,  
60, 62, 102, 103, 107,  
147, 158-160, 170, 173-  
175  
خراج harâc 15-17, 25, 41, 100,  
101, 103, 104, 110, 142,  
153, 154, 156, 158, 159,  
169, 170, 173  
خراج گذار harâc-gûzar 110  
خراجلو باشته harâçlu baştina 25  
خراجلو رعیت harâçlu raiyyet 25  
راج مقاسمه harâc-ı mukasemei 184  
خرایجه harâciye 170  
خرج harc 15, 99  
خرده قوم burde kum 95  
خردوات hurdevât 37, 51, 113, 177  
خرسور hırsız 23, 36, 50, 61  
خرمن harman 64  
خزانه عامره، خزینه hazînei (hizânei) âmire  
22, 24, 25, 38, 52, 64, 97,  
عامره 157, 169, 170, 173, 175  
خلق halk 23, 35, 60  
خمر hamr 180, 185  
خزیر رسمی hınzır resmi 15, 17  
خواص همایون havâss-ı hümâyûn 183,  
184  
خوتمان hutman 97  
خود Hod 153

خود ناحیه سی Hod nahiyesi 153  
خوینجه معدنی Hoynice ma'deni 16  
خیانه haymane 22, 28, 52, 53  
د  
دارالحرب dârulharb 49, 64  
دارو daru 143  
دائرة daire 24, 31  
دپه دوکان، دپه دوکن Depedukan, Depedöken  
153  
دخان خانه سی duhan hanesi 129  
دخان رسمی duhan resmi 78, 89, 129  
دربند derbend 50, 51, 72, 100-  
102, 144, 153, 154  
دربندچی derbendci 37, 50, 62, 101,  
102, 154  
دربند قریه سی derbend kıryesi 101, 102  
درزی derzi 16  
درک dîrek 39, 62, 131  
درگاه عالی، درگاه معلا dergâh-ı âlî, — mualla  
16, 157  
درهم dîrhem 40, 63, 95, 132,  
178  
دری deri 98, 113  
دژاویجه Dejavice 16  
دستور destûr 23, 35, 60  
دستی destî 180  
دشتبانی deştbanî 77, 88, 136, 129  
دفاتر قدیمه defâtir-i kadime 73  
دفتر defter 14, 15, 17, 24, 37,  
41, 61, 64, 72-77, 79, 99,  
100, 102, 107, 126-129,  
131, 143, 156, 158, 170,  
180  
دفتر جدید defter-i cedid 21, 22, 24,  
35, 41, 60, 62, 64, 71, 73,  
76, 83, 99, 103, 104, 106,  
107, 128, 134, 157-159,  
169-172  
دفتر خاقانی defter-i hâkanî  
دفتردار defterdar 22  
دفتردن اخراج defterden ihrâc

دفتري عتيق defter-i atik 36, 37, 62, 64, 71-74, 76, 78, 79, 83, 90, 101, 107, 125, 127, 128, 130, 147, 158, 159, 163, 169, 170

دفتري مجمل defter-i mücmel 19

دفتري مفصل defter-i mufasssal 59, 83, 153

دكان dükkân 40, 63, 81, 112

دكرمن değirmen 15, 38, 52, 53, 77, 79, 100, 101, 129, 130, 158, 159, 171

دكرمن رسمي değirmen resmi 17

دلگور دريسي dilgü denisi 17

دمد demet 105, 106

دمور demür 39, 49, 62, 80, 111, 123, 131, 132, 145, 146

دمور آلاتي demür âlâtı 113, 123

دوار davar 179

دوتون رسمي، توتون düttün resmi, tütün resmi 88

دوسنه Dusine 16

دوشمان duşman 49

دونم dönüm 73, 76, 126, 128

دونم رسمي dönüm resmi 75, 86

ديار اسلام diyâr-ı islâm 22, 24, 35, 60

ديار كفار diyâr-ı küffâr 24

ذ

ذخيره zahire 23, 24, 29, 31, 35

ذمي zimmi 72, 75, 84, 86, 134

ر

رسم، رسوم resim, rüsüm 13-15, 17, 30, 38, 41, 52, 53, 62, 64, 72-79, 81, 82, 101, 103, 104, 108, 110, 125-133, 145, 154, 157-159, 166, 169-171, 174, 179, 182

رسم اسباب resm-i âsiyâb 38, 52, 53, 58, 64, 101

رسم اغيل resm-i ağıl 144

رسم افلاكيه resm-i eflâkiye 169, 171

رسم اولاق resm-i otlak 79, 90, 130

رسم اولاق resm-i otluk 50, 55, 143

رسم اوجاق resm-i ocak 107

رسم بناك resm-i bennâk 72, 74, 76, 78, 84, 86, 89, 127, 128, 130, 134, 135

رسم بوستان resm-i bostan 37, 38, 51, 56, 61, 66, 143

رسم پولاچه resm-i polaçına 36, 78, 88, 100, 101, 129, 143, 149

رسم تكنه resm-i tekne 179, 181, 184

رسم چفت resm-i çift 44, 56, 72, 74, 76-78, 84, 86, 88, 89, 101, 117, 128, 130, 134

رسم چفتلك resm-i çiftlik 64, 69

رسم حطب resm-i hatab 184

رسم دخان resm-i duhan 53, 58, 88

رسم دشتباني res-i destbanî 55, 77, 88

رسم دونم resm-i dönüm 73, 74, 84, 86, 126

رسم رعيه resm-i raiyet 75, 127, 130, 135

رسم سرگي resm-i sergi 180, 182, 185

رسم ضربخانه resm-i darbhane 96

رسم طپو resm-i tapu 52, 57, 58

رسم عروس، رسم عروسانه resm-i arûs, r. arûsât, r. arûsâne 40, 46, 63, 77, 88, 102, 112, 129, 166, 168

رسم غنم resm-i ganem 41, 44, 47

رسم فلوري، رسم فيلوري resm-i filuri 12, 13, 15, 78, 130

رسم فالخانه resm-i kalhane 93

رسم قشلاق resm-i kışlak 79, 90, 131, 159, 162, 174

رسم قناره resm-i kanara 112

رسم كتان resm-i kettân 143

رسم كواره resm-i küvare 51, 53, 56, 58

رسم كياه resm-i giyâh 51, 56, 101, 179, 181, 184

رسم مجرد resm-i mücerred 72, 76, 84, 125, 128

رسم هيئه resm-i hîme 100

رسم هيزم resm-i hizem 179, 181

رسم يايلاق resm-i yaylak 79, 90, 131



رسوم خردوات rûsûm-ı hurdevât 101, 102  
 رسوم رعیت rûsûm-ı raiyyet 75, 78, 79, 89  
 رسوم عادیه rûsûm-ı âdiye 183  
 رسوم عرفیه rûsûm-ı örfiye 22, 24, 28, 31, 78, 79, 87, 89, 128, 130  
 رودا، روده ruda 15, 16  
 رشته rişte 95, 96  
 رشوت rüşvet 23, 35, 60  
 رعیت، رعایا raiyyet, reaya 15, 17, 23, 25, 35, 38, 49, 51-53, 60, 64, 73-79, 81-83, 99, 101-103, 105-111, 126-132, 139, 142, 144, 146, 156-159, 169, 170, 173, 175, 179, 183, 184  
 رعیت یری raiyyet yeni 184  
 روغن rujan 146  
 رقه، رقه Reka, Riyeka 159, 171, 174  
 روشت roşt 94-96  
 روشت دفتری roşt defteri 96  
 رهن rehin 110, 133, 184

## ز

زراعت zirâat 25, 38, 52, 64, 74, 78, 81, 82, 129, 132, 133, 147  
 زعامت zeâmet 21, 22  
 زعفران zafran 178, 185  
 زعم، زعمی zaîm, zuamâ 22, 23, 35, 60, 105  
 زمین zemîn 73, 74, 76, 128  
 زنا zinâ 163  
 زندان zindan 23, 36, 50, 61  
 زيت ياغی zeyt-yağı 39, 40, 62, 63, 80, 81, 111, 112, 131  
 زيتون ياغی zeytun yağı 16

## ژ

ژرنه Jejne 22

## س

ساحل، ساحل sâhil, sevâhil 159, 174

ساده ياغ sâde yağ 39, 62, 80, 111, 112, 131

سالاریق، سالاریق،

سالاریق، سالاریق،

سالاریه salarlık, salaryalık, salarya 16, 17, 38, 51, 52, 63, 64, 72-74, 79, 99, 101, 104-107, 126, 131, 143, 184

سپاهی sipahi 24, 25, 38, 51-53, 64, 75-79, 82, 158, 170, 179, 184, 185

سپاهی زاده sipahi zade 76, 87, 128

سینش sitniş 95

سیل sicil 106

سرای، سرای بوسنه Saray, Saray-Bosna 34, 48, 60, 71

سربست اولیان تیمار serbest olınayan timar 77, 129

سربست تیمار serbest timar 88

سربرنیچه Srebernice 122

سربرنیچه و ساس

Srebernice ve Sas ma'denleri 95, 106, 111, 112

سرحد serhad 74

سرعسان ser-i asesan 40, 46, 63, 81

سرف serf 147

سرف عادی serf âdeti 147

سرکه sirke 123

سرمساق sarımsak 123

سرهخورد serehor 23

سفر sefer 12-14, 75, 103, 105, 127

سلاح silah 12-14, 23, 35, 60

سنجاق sancak 22, 26, 49

سنجاق بکی sancak-beyi 13, 22-25, 35, 36, 47, 49, 60, 103, 104, 107, 108, 154, 157-159, 170, 171, 175, 179

سنجاق صوباشیلری sancak subaşıları 77, 129, 179

سنکستان senkistan 157, 169, 173

سینور sinor 82, 102, 110, 128, 133

سنیچه Senice 25

سوباşı، صوباشی subaşı 22, 23, 36, 40, 49, 60, 81, 91, 105, 107, 132

سوجی süci 16  
 سوری sürü 79, 130, 131, 159,  
 174  
 سیر sir 38, 51, 61, 72, 126,  
 178  
 سین Sin 25  
 سیاست siyâset 22, 24-26, 28, 30-  
 33, 35-37, 49, 60, 62, 65,  
 66, 108

## ش

شایبنا şayibna, şaybina 93  
 شرع شریف şer'i şerif 52, 72, 75, 126,  
 127, 184  
 شريك، شرکا şerik, şürekâ 76, 87, 128,  
 163, 164  
 شمیر şeir 143  
 شفار şafar 94, 96  
 شلغم şalgam 38, 51, 61, 123  
 شهر şehir 16, 40, 63, 81, 102,  
 132, 185  
 شهرلو şehirlü 16, 77, 129  
 شیرروغن şir-rugan 39, 63, 80, 131  
 شیر şire 34, 37, 40, 48, 60,  
 63, 70, 72, 73, 81, 102,  
 105, 106, 132, 144, 158,  
 170, 178, 179, 180, 184,  
 185  
 شپته şihite 94

## ص

صابون sabun 39, 62, 80, 111,  
 112, 131  
 صاحب sâhib 75, 78, 82, 96, 98,  
 99, 110, 127, 131, 133  
 صاحب ارض sâhib-i arz 53, 58, 70, 78,  
 79, 89, 90, 107, 108, 109,  
 129, 130  
 صاحب تیمار sâhib-i timar 36, 38, 50,  
 60, 64, 78, 82, 107, 110,  
 133  
 صاحب رعیت sâhib-i raiyyet 53  
 صاحب عیار sâhib-i iyâr 96  
 صاحب معدن sâhib-i ma'den 97  
 صالقون، صالقون salgun, salkun 49  
 صبان دموری saban demiri 17  
 صغیر sigır 16, 39, 62, 80, 111,  
 112, 123, 131, 132, 146,  
 165, 180

صغیر درиси sigır derisi 16, 40, 63,  
 81, 112, 123, 132  
 صلب salb 23, 36, 50, 60  
 صندوق sandık 95  
 صوغان soğan 39, 63, 80, 111,  
 123, 131  
 صوقنه sukna 123  
 صوه Sava 77

## ض

ضربخانه darbhane 96  
 ضربخانه امینی darbhane emini 96

## ط

طاری daru 178, 179, 185  
 طاغ یمنی dağ yemişi 39, 62, 80,  
 131  
 طالیان dalyan 158, 159, 171, 174,  
 175  
 طایفه tayife 23  
 طایه taye 173  
 طباقلر یپراغی tabbaklar yaprağı 17  
 طپو tapu 38, 52, 53, 64, 70,  
 81-83, 91, 108, 109, 110,  
 111, 132, 133, 171  
 طپو دفتری tapu defteri 34  
 طپونامه tapuname 83, 111, 133  
 طشرا taşra 16  
 طوار davar 165, 166  
 طوار اوغراغی davar oğrağı 166  
 توبره، توبره tobra 40, 63, 81, 132  
 توپراق، طپراق toprak 15, 16  
 توپراق سپاهیسی toprak sipahisi 75-79,  
 86, 89, 90, 128-130  
 طرز tuz 39, 40, 62, 63, 80, 81,  
 111, 112, 123, 131, 132  
 طوزلا خدمتی tuzla hüdmeti 160  
 دولاب دکرمنی dolab değirmeni 179, 181  
 طول عورت dul avret 17, 129, 144

## ع

- عادت âdet 13, 15, 16, 35, 60, 62, 64, 101, 102, 146, 184  
 عادت اغنام âdet-i agnâm 37, 44, 103, 144  
 عادت افلاقیه âdet-i eflâkiye 78, 89, 130, 157, 169, 173  
 عادت دربندجیان âdet-i derbendciyan rû-sûmu 102  
 عادت دشتبانی âdet-i deştbanî 55  
 عادت قدیمه âdet-i kadîme 72, 106, 126, 133  
 عاریت âriyet 133  
 عامل âmil 16, 23, 36, 49, 50, 60, 61, 65, 75, 77, 87, 94, 127, 129  
 عدالت adâlet 159  
 عربہ araba 23, 80, 82, 107, 130  
 منزل azl, azıl 22-24, 35-37, 49, 50, 60, 62  
 اساس اساس, ases 40, 63, 81, 132  
 اساسی اساسlık 40, 46, 63, 81, 132  
 اسل asel 146  
 عشر öşr, öşür 15-17, 25, 33, 37, 38, 50-53, 61-64, 72-74, 78, 79, 81, 82, 96, 99, 101, 103-109, 113, 123, 126, 129, 131, 132, 133, 143, 144, 146, 147, 154, 156, 169, 175, 179, 183, 184, 185  
 عشر بوستان öşr-ü bostan 100  
 عشر چایر öşr-ü çayır 38, 64  
 عشر حبوبات öşr-ü hubûbât 41  
 عشر شرعی öşr-ü şer'î 24, 31  
 عشر شیرہ öşr-ü şîre 37, 51  
 عشر اسل öşr-ü asel 100, 101  
 عشر کتان öşr-ü kettân 100  
 عشر کوارہ öşr-ü küvâre 38, 61, 66, 73, 84, 125  
 عشر گیاه öşr-ü giyâh 51, 61, 66, 100, 101  
 عشر میوه öşr-ü meyva 100  
 عشری öşrî 184  
 عقوبت ukûbet 23, 30, 36, 50, 61, 66

alef 34, 60, 71, 72, 125, 143, 178, 179

علی المرتضی بن الحاج

اسمعیل Ali al-Murteza b. al-hâc Ismaîl 147

املدار ameldar 15

عوارض avâriz 15, 31, 41, 103

عوارضات avârizât 12-14

عوارض دیوانیه avâriz-ı divâniye 15, 24, 31, 37, 44, 56, 62, 102-104, 106, 144, 154, 173, 175

عورت avret 163, 164, 165

## غ

غله، غلات galle, gallât 72, 79, 101, 105-107, 126, 131, 166, 178, 179, 184, 185

غیبت منقطه gaybet-i munkatîa 81, 108

## ف

فتح fetih 15

فترت fetret 24, 31

فراغت ferâgat 82, 109

فرمان ferman 24, 63, 71, 74, 99, 103, 125, 133, 175, 184, 185

فرون furun 15, 112

فلوری، فیلوری filurî 12, 13, 15, 16, 17, 54, 62, 64, 133, 147

فلوریجی، فلوریجی

فیلوریجی filurici 147, 166, 184

فوجی fuçî 185

فوجی خرجی fuçî harcı 158, 174

فیروزبک Firuz Bey 25, 37, 62, 153, 154

فیک fik 34, 60

فیلوریلوی filurilü yer 78, 130

## ق

قارته karta 180, 183

قاضی، قضاء kâdî 22-24, 35-37, 50, 52, 60, 62, 74, 94, 96, 97, 106, 107

قاضیلق kadılık 24, 50, 62, 71, 159  
 قاعده قدیم kaidei kadime 184  
 قالحانه kalhane 96  
 قانون kanun 12-16, 22, 23, 36, 48-50, 60, 61, 64, 73, 74, 79, 82, 98, 99, 105, 106, 108-110, 113, 123, 133, 146, 153, 158, 159, 163, 165, 166, 170, 171, 174, 180, 184  
 قانون احتساب kanun-ı ihtisâb 40, 63, 81  
 قانون باج سرای kanun-ı bac-ı Saray 39, 62, 70, 80,  
 قانون جدید kanun-ı cedid 142  
 قانون سرعسان kanun-ı ser-i asesan 40, 63, 81  
 قانون طپو kanun-ı tapu 70, 81, 91, 108  
 قانون قدیم kanun-ı kadim 79, 82, 99, 102, 106-108, 110, 131-133, 146, 179, 184  
 قانون قرال kanun-ı kiral 11, 14, 16  
 قانون لواء ازورنق kanun-ı livai Izvornik 93  
 قانون معادن kanun-ı meâdin 98  
 قانون معادن سربرنیجه kanun-ı meâdin-i Sre-bernice ve Sas 93  
 قانون نامه kanun-name 23, 36, 61, 160, 163, 169, 171, 173, 178  
 قانون نامه جدید kanun-namei cedid 147  
 قانون نامه سرای بوسنه kanun-namei Saray-Bosna 71  
 قانون نامه لواء اسکندریه kanun-namei livai Iskenderiye 178, 179, 183  
 قانون نامه لواء بوسنه kanun-namei livai Bosna 21, 34, 60  
 قانون نامه لواء کلیس kanun-namei livai Klis 125  
 قانون نامه لواء هرسلک kanun-namei livai Hersek 142  
 کابل kabal 95, 96  
 کابلو kabluca 178, 179, 181  
 کاتیل نفس katil-i nefis 22  
 کاتور قلعه سی Kotor kal'ası 173  
 کادیم kadim 24, 25, 37, 63, 72, 79, 106, 107  
 کارار سابق karar-ı sâbık 78, 101, 104, 105, 107

کیرال زمانی kiral zamanı 16  
 قرهجه دگیرمن karaca değirmen 179  
 قرهجه طاغ، قره طاغ Karacadağ, Karadağ 156, 159, 160, 163, 169, 171, 173, 179  
 قریه karye 21, 72, 79, 82, 100-102, 105, 110, 126-131, 133, 144, 147, 153, 154, 158, 174, 175, 179, 180  
 کیز kız 40, 63, 77, 82, 112, 129, 133, 144, 163-165  
 کصاب kassâb 16, 39, 62, 80, 111, 122, 131, 180, 185  
 کصاص kısâs 164, 165, 167  
 کصبات kasaba, kasabât 100  
 کضا kaza 184  
 کضاء اسکندریه Kazai Iskenderiye 184  
 کضاء پودغوریجه Kazai Podgoriçe 184  
 کات'ی یهد kat'ı yed 23, 36, 50, 60  
 کافتانلق kaftanlık 16  
 کالای kalay 39, 62, 80, 111, 131  
 کال'ا kal'a 13, 23, 25, 31, 35, 60  
 کال'ای Maglay 13  
 کلیچ kılıç 49  
 کانتار kantar 146  
 کوان kovan 38, 51, 61, 73, 100, 126, 144, 165, 179  
 کوان رسمی kovan resmi 15, 17  
 کوباش Kobaş 71  
 کوچ koç 12, 13  
 کوچ Kuçe 153  
 کوچ طاغی Kuçe dağı 154  
 کورشون kurşun 95  
 کوری koru 79, 131  
 کوری صاچی koru sâhibi 79  
 کوز koz 123  
 کوزی kuzu 39, 62, 80, 111, 123, 131  
 کوللوق kulluk 24, 31  
 کوی اغزی kuyu ağı 15  
 کوی kuyu 93, 98, 99

کویو صاحبی kuyu sâhibi 98

قیمت kıymet 35, 60, 71, 125

کویون koyun 12, 13, 15, 16, 37, 39, 62, 79, 80, 112, 123, 130, 131, 144, 146, 159, 165, 166, 174, 185

کویون باسدره سی koyun pastırması 39, 62, 80, 112, 131

کویون درسی koyun derisi 123

کویون رسمی koyun resmi 17

### ک

کاتب kâtib 19, 153, 94

کبه kebe 16, 113, 123, 145

کبه دولابی kebe dolabı 101

کپه نک kepenek 49, 54, 123

کتابت kaitâbet 157

کتنان kettân 39, 40, 62, 63, 80, 81, 111, 131, 132, 178, 185, 179

کتنان بزی kettân bezi 123, 126, 145

کجید geçid 158, 171, 174, 175

کردک دگری gerdek değeri 17

کردک حق gerdek hakkı 144

کستانه kestone 39, 40, 63, 80, 111, 131

کفیل kefil 103

کلم kelem 38, 39, 51, 61, 63, 72, 80, 112, 123

کلیسا killisa 24, 37, 50, 61

کلمنته Klimente 154

کلمنته ناحیه سی Klimente nahiyesi 154

کمش، کمیش

گومش، گومیش gümüş 15, 95-97

گومشلوک gümüşlük 95, 96

کومور kömür 94, 107

کومورجی kömürcü 107

کندم gendüm 183

کندیر، کنویر kendir, kenevir 72, 126

کتر knez 103, 104, 123

کتر طائفه سی knez taifesi 103

کوپری köprü 102

کورکچی kürkçü 17

کوکل gönül 185

کولنک külünk 123

گومش معدنی gümüş ma'deni 15

کوی köy 107, 131, 144, 146, 170

کوی انباری köy anbarı 79

گیاه giyâh 38, 48, 51, 60

کسه kise, kese 96

کیل، کیله keyl, kile 34, 37, 48, 54, 60, 71, 72, 83, 99-101, 125, 126, 143, 144

### ل

لدره ledre 178, 185

لیشتنه liştuna, liştona 93

لغم lağım 93, 98

لکاد lakad 16

لوا livâ 41, 61, 63, 72, 78, 99, 100, 103, 105, 106, 125, 129, 133, 156, 157, 159

لوا ازورنیک livâi Izvornik 99

لوا بوسنه livâi Bosna 21, 38, 51, 59, 71

لوا قره طاغ livâi Karadağ 156

لوا هرsek livâi Hersek 147

### م

مال پادشاهی mâl-i padişâhi 160

مال میری mâl-i miri 41, 104

مباشر mübâşir 25, 105

متاع metâ' 39, 40, 62, 63, 80, 81, 131, 132, 180, 185

متصرف mutasarrıf 38, 41, 52, 73, 74, 76, 184

مجرد mücerred 13, 14, 44, 72, 77, 87, 88, 101, 126, 128, 129, 142

مجرد رسمی mücerred resmi 76, 77, 127, 128, 136

محصول، محصولات mahsûl, mahsûlât 49, 51, 64, 104, 110

mahsûldâr yer 184  
 مألول mahlûl 21, 22  
 مألول mahlût 48, 71, 72, 125, 185  
 مدره medre 35, 48, 60, 71-73, 102, 105, 125, 126, 178, 179, 185  
 مدون Medun 153  
 مرچك mercûmek 34, 60, 71, 178, 179, 184, 185  
 مردمك merdûmek 34, 60, 178, 179  
 مرتجی meremmetçi 23, 29, 35, 60  
 مزعه mezrea, mezârî 64, 73, 74, 76, 126, 128, 174  
 مزوج müzevec 101, 127, 142, 143, 183, 184  
 مسلم müselle 159, 160, 171, 175  
 مصطفى بن احمد Mustafa b. Ahmed 71  
 معاف muâf 37, 51, 54, 75, 102, 104, 106, 128, 154  
 معاف كفره muâf keferê 23  
 معاف و مسلم muâf ve müselle 12-16, 41, 62  
 معافیت muâfiyet 35, 60  
 معاہده muâhede 25, 37  
 معدن، معدن ma'den, ma'âdin 22, 95, 97, 99, 107, 113, 123  
 معدن امینی ma'den emîni 96  
 معدنی ma'denci 15, 16, 112, 113  
 معدن چوب خاصرک ma'den-i çûb hasları 106  
 معدن خدمت ma'den hidmeti 106  
 معدن صاحبی ma'den sâhibleri 97  
 معدن قیوسی ma'den kıyusu 94  
 معزول mâzûl 21, 22  
 معمار mi'mâr 23, 35, 60  
 معمارلق mi'mârlık 23, 60  
 معمارلق خدمتی mi'mârlık hidmeti 23, 35  
 مغلاي Maglay 13  
 مقاطعه mukata'a 23, 29, 36, 38, 51, 60, 63, 64, 65  
 مقطوع maktû' 153 154  
 مکتوب mektûb 22

ملك لثم mülk lağım 98  
 ملك محروسه memâlik-i mahrûse 158, 162  
 ملحہ چوب memlehaî çûb 106, 107  
 مناستر manastir 159, 171, 174, 175  
 منسوخ قرا و مزارع mensûh kurâ ve mezârî 76  
 منوپولیه، مناپولیه، مانوپولیه monokolya, manapolya, manopolya 106, 158, 170, 174, 179, 184  
 موتاب mutab 40, 63, 80, 112, 132  
 موز muz 180, 183, 184  
 موقوفی mevkûfu 75, 77, 87, 127, 129  
 میخانهجی meyhaneçi 40, 63, 67, 81, 112, 132  
 میر لوا mîr-i livâ 12, 13, 26, 77, 105, 129  
 میر لواء بوسنه mîr-i livâi Bosna 13  
 میری mîri 78, 96, 130  
 میوه meyva 40, 63, 81, 101, 113, 132, 179, 185

## ن

ناحیه، نواحی nâhiye, nevâhi 13, 103, 154, 173-175, 178, 179, 183-185  
 ناظر عوض nâzır Ivaz 63  
 نجار neccâr 35, 60  
 نخود nohut 178, 179, 184, 185  
 نرخ narh 34, 35, 60, 71, 72, 125, 178, 181, 184  
 نرخ روزی narh-ı rûzi 105, 106  
 نظام و انتظام nizâm-u intizâm 75, 127  
 نعل بها na'l beha 180, 183  
 نقد nakd 64  
 نوبت nöbet 25, 94, 96, 97  
 نیم قیمت nîm çift 72-75, 77, 84, 86, 87, 126, 128, 134, 136  
 نیم چفتک بر nîm çiftlik yer 76, 127

## و

واتر و، واتر وک vatrog (vatrug), vatrolk 94

varoş 25, 37, 62  
 varya 123  
 vâziulyed 157  
 vukıyye 34, 48, 60, 71, 99, 125, 144, 183  
 vilâyet 12, 13, 25, 38, 52, 77, 82, 99, 102, 103, 110, 128, 129, 153, 154, 156, 159, 160, 163, 169, 171, 173-175, 183, 184  
 vilâyet-i Izvornik 111  
 vilâyet emîni 110  
 vilâyet-i Pavlii 12  
 vilâyet hâkimi 75, 87  
 vilâyet-i kiral 13  
 vilâyet-i Karadağ 156  
 vilâyet-i Hersek 12  
 Vildan 14  
 Vişegrad 71  
 voynuk 25, 26, 37  
 voynuk zevâidi 25  
 voyvoda 23, 36, 50, 61

ه

hibe 109, 133  
 Hersek 12, 48, 147

heybe 123  
 heldene 34, 60  
 hiçe 95

## ی

yardım akçesi 97  
 yağ 23, 40, 63, 81, 113, 132, 146, 179, 185  
 yaylak 79, 90, 130  
 yaban 165  
 yer resmi 75, 76, 128  
 Yeni Bazar (Yeni Pazar) 22, 25, 35, 60  
 yem 49  
 yumurda 16, 113, 123  
 yemiş 39, 62, 80, 111, 131  
 yemek 16  
 Yûsuf b. Ahmed 153  
 Yukarı Tuze 154  
 yük 16, 17, 24, 39, 40, 62, 63, 80, 81, 111-113, 122, 131, 132, 145, 178-180, 184, 185  
 yun 146  
 yonca 72, 126  
 yond 165  
 Yûnus-paşa 24, 25, 37, 62

## b) za prevod

## A

Abdulkerim sin Abdulahov 19, 20, 21  
 agriz 17, 45, 121  
 ajan 20  
 Ajas-paşa 169  
 Ajni Ali 83  
 akča 12-14, 16-18, 43, 44, 54-56, 65-67, 83-91, 93, 115, 122-124, 134-139, 148-150, 161, 166-168, 171, 175-177, 180-182, 186, 187  
 Akhisar 32  
 akindžije 31, 32  
 Ali Murteza sin Hadži Ismailov 142  
 Ali sin Mustafin 183  
 Altin-ili (Altun Ili) 155

amaldar (amil) 15, 29, 30, 42, 43, 55, 65, 66, 87, 89, 135, 137  
 anbar 90, 118, 119, 138, 150, 181  
 anadolski defterdar 21  
 Anhegger 114  
 aršin 121, 150

## B

bademi 45, 67, 91, 120, 138  
 badihava 88, 136  
 badž 17, 30, 43, 45, 46, 91, 120, 121, 123, 181, 182, 187  
 Bajezid (pisar) 59  
 bardak 182, 187  
 Barkan Ömer Lûtfi 20, 21, 34, 59, 162, 183

bašdefterdar 21  
 bašta 124, 134  
 baština 31, 47, 57, 84, 86, 87, 89, 90,  
 116—118, 120, 134, 135, 137, 160,  
 161, 175—177  
 bede 86  
 beglerbeg 26, 27  
 beglerbegluk 21  
 Belin 8  
 bennak 84, 134, 137  
 berat 6, 26, 154, 155  
 Bešaret sin Abdusselamov 70, 92  
 bez 138  
 Bihački sandžak 8  
 Biograd 33  
 bisage 124  
 blud 167  
 bob 41, 65, 85, 180, 181, 186  
 Bobovac 33  
 boja 45, 67, 121  
 Bojana (jezero) 162, 172, 176  
 bosanska kanun-nama 91, 125, 147  
 —150  
 Bosanska liva (sandžak) 7, 8, 11—13,  
 15, 19—21, 26, 29, 34, 41, 44, 54, 55,  
 65  
 Bosna 8, 11, 14, 70  
 bostan 84  
 brašno 120, 121  
 bravče 91, 150  
 bravija pastrma 91  
 Brod 32, 33, 83  
 brodovi 162, 172, 176, 177  
 Brovina 155  
 Budim 118  
 Budimlja 180

## C

carina 11, 14, 30, 43, 70, 90, 91, 122—  
 124  
 carinik 30  
 carska blagajna 28, 32, 45, 58, 69,  
 114, 117, 160, 161, 171, 172, 175  
 carska naredba (zapovijest) 15, 17,  
 26, 27, 59, 68, 70, 154  
 carski has 19, 29, 118, 119, 186  
 carske služe 160, 175—177  
 Cetinje 162, 172, 176  
 cijene 28, 41, 65, 83, 84, 118, 119  
 crkva 31, 43, 56, 66  
 Crna Gora 8, 160, 162, 163, 166, 169,  
 171, 173, 175

crnogorska kanun-nama 156, 171  
 Crnogorski sandžak 156  
 Crnojević (Đurađ) 161, 162, 172, 176  
 Crnojevića solane 162, 172, 175, 177  
 Crnojevića zemlje 154

## C

ćebe 17, 45, 67, 91, 121, 138, 181

## Č

čabar 90, 91, 121, 138, 181, 187  
 čaršija 68, 91  
 čekrik 114  
 čelik 124  
 čerga 12—14  
 čifluk (čiftlik), čift 27, 44, 57, 68, 70,  
 84—88, 117, 134—136, 181, 187  
 čoha 17, 45, 67, 90, 124, 138  
 čuvari gradova 29, 65

## D

daće 70  
 daska 18, 124, 182, 187  
 Davud-beg 20  
 dažbina 47, 137, 140, 154, 155, 161,  
 171, 172, 176  
 dažbina od bašte 44, 56  
 dažbina od mlina 58, 160  
 dažbina za vrt 56  
 dažbina za zimovalište 162  
 decizija (fetva) 70  
 Dečanska povelja 155  
 defter 5, 7, 14, 15, 18—20, 28, 31, 34,  
 43, 47, 69, 84, 86—89, 117, 120, 134,  
 135, 137, 140, 153, 156, 160, 161, 169,  
 171, 173, 178, 183  
 novi defter 7, 26—28, 32, 41, 65, 67,  
 68, 83, 86, 88, 116—119, 136, 160,  
 161, 171, 172, 177  
 opširni defter 12, 13, 15, 59, 70, 93,  
 125, 154  
 popisni defter 12, 13, 15, 125  
 stari defter 7, 17, 26, 43, 66, 68, 83—  
 87, 117, 119, 134—138, 150, 161—162,  
 171—173, 176, 177  
 sumarni defter 12  
 defter za rošt 115  
 defterdar 19—21, 27  
 Depedukan (Depedöken) 153  
 derbend 56, 117, 155  
 derbendska sela 84, 150  
 derbendska služba 117



derbendžije 43, 44, 56, 66, 117, 155  
 derbendžiski običaj 117, 118  
 desetina (ušur) 15, 17, 18, 29, 31, 33,  
 42—45, 47, 55—58, 65—69, 83—85,  
 89—92, 115—121, 123, 134, 137—139,  
 148—150, 155, 160, 161, 171, 172, 175,  
 176, 186, 187  
 desetina od košnica 44, 84, 134  
 desetina od livada 45  
 desetina od međa 117  
 desetina od trave 117  
 Deževica 11, 14, 15, 17  
 dim 14  
 dimarina, dimnina 58, 137  
 direk 45, 67, 91, 138  
 dirhem (dram) 115, 139, 181  
 divanski nameti 17, 31, 117—119, 150,  
 155, 175, 176  
 divanski teretj 15, 44  
 djetelina 84  
 djevojka 18, 88, 121, 136, 150  
 dokaz 87, 135  
 domaćinstvo 70  
 Donji Tuzi 155  
 dozvola 29, 42, 65  
 drvena građa 124  
 drveni ugalj 114  
 drva (za gorivo) 18, 45, 55, 114, 117,  
 119, 124, 181  
 držalac 44  
 državna blagajna 27, 29, 33, 42, 65,  
 89  
 dućan 46, 68, 71, 121  
 dug 91, 139  
 Dukađinski sadžak 173  
 dunum 84, 88, 134, 149  
 Dusina 11, 14, 15, 17

**D**

Dakovica 155  
 đumruk 30  
 Đurđevdan 12—14, 44, 56, 66, 70

**Dž**

Dželal 28  
 džerahor (čerahor, serahor) 29, 42,  
 65  
 džizja 33, 43, 56, 57, 59, 86, 117, 172,  
 175, 176

**E**

ejalet 21, 26  
 ekvivalent za harač 161

ekvivalent za ispendže 160  
 ekvivalent za kaznu 42  
 ekvivalent za ušur 160  
 Elbasan 169  
 Elezović Gliša 21, 28  
 emin 19—21, 29, 30, 47, 114, 116, 118,  
 120, 154, 160  
 emin kovnice 115  
 emin rudnika 115  
 endaze 46, 67, 91  
 esnaf 28

**F**

ferman 6, 31, 68, 69, 116, 186  
 fetva (decizija) 8  
 feudalne države 14  
 filuridžija 150, 168, 186  
 filurija 12—15, 17, 18, 58, 59, 67, 70,  
 140, 150, 160, 161, 163, 186  
 filuriska pristojba 89  
 filuriska zemlja 89, 137  
 Firuz-beg 32, 43, 66, 154, 155  
 Fojnica 8, 11, 14, 15  
 fučija 182, 187

**G**

gaj 90  
 glavarina 33, 43, 56, 57, 59, 160, 162,  
 175  
 glina 114  
 globa 30, 40, 46, 55, 65, 119, 138, 167,  
 168, 173, 177  
 Gorani 155  
 Gornji Tuzi 155  
 goveče 18, 67, 90, 121, 124, 138, 150,  
 182, 187  
 goveda koža 18, 67, 91, 121, 123, 138  
 gospodar čifluka 57, 85  
 gospodar raje 58  
 gospodar rudače 116  
 gospodar timara 43, 44, 55, 120, 138  
 gospodar zabrana 138  
 gospodar zemlje 58, 70, 89, 90, 119,  
 120, 135, 137  
 grad 29, 46, 65, 67, 91, 116, 117, 123,  
 138, 181, 187  
 gradska posada 19, 29, 65  
 građa 181  
 građani 17, 18, 88, 136  
 građevinska služba 42  
 grahorica 41, 65, 180, 181  
 granica 31, 42, 55, 58, 83, 92, 117, 119,  
 120, 139

grašak 186  
gređa 91  
grnčarija 121  
grožđe 45, 67, 90, 120, 137, 162  
gvozdeni obrt 11  
gvožđe 45, 67  
gumno 68  
gunj 145

## H

harač 15—18, 33, 47, 58, 86, 117, 118, 120, 154, 156, 160—162, 171, 172, 175, 176  
haradžija 172  
has 13, 14, 44, 57, 118, 119, 161, 162, 177, 181  
hassa 44, 45, 57, 162, 172, 176, 177,  
hassa njiva 150  
hassa vinograd 162, 172  
hassa zemlje 89, 120  
heljda 41, 65  
Herceg 12  
hercegovačka kanun-nama 142, 147—149  
Hercegovački sandžak 7, 8, 11, 12, 54  
Hercegovina 8, 11, 149  
hiča 115  
hinna 182, 186  
hint 182, 186  
hisba 28  
Hojnica 17  
Hoti 153—155  
hrana 29, 31, 42, 65  
Hudavendigar liva 20  
hudžet 20  
hutman 116

## I

ihtisab 28  
ihzar 28  
iltizam 30, 163  
Inaldžik Dr. Halil 20  
Ipek (Peć) 180  
Iskenderije (Skadar) 169  
ispaša 90, 137, 138  
ispendža 15, 17, 18, 33, 44, 47, 56, 57, 84, 86, 117, 118, 134, 150, 154, 155, 160, 161, 171, 172, 176  
ispitivač novca 115  
ispomoć 114—116  
isprava 87, 135  
Ivaz (inspektor) 68  
izvanredni nameti 29, 56

## J

jabuke (divljake) 45, 91  
jagnje 45, 67, 91, 121, 124, 138,  
Jahja-paša 20  
jaja 121, 123  
jama 15  
Janina 169  
Jastrebov 155  
ječam 17, 41, 44, 54, 56, 65, 85, 117, 148, 150, 186, 187  
jelo 55  
Junus-paša 31, 32, 43, 66  
Jusuf sin Ahmedov 153  
Jusuf sin Hasum-Jakubov 19

## K

kabanica 54, 124, 145  
kabao 114, 115  
kadija 20, 27, 29—31, 42, 43, 56, 57, 65, 66, 115, 116, 118, 119, 163, 167, 168  
kadiluk 43, 56, 83, 84, 153  
kaftan 17, 124  
kajmakam 29  
kalaj 45, 67, 90, 121, 138  
kalhana 115  
kamen (tvrđi suhi) 114  
kanali 175  
kantar 150  
kanun 7, 8, 11—15, 18—20, 69, 116, 120, 121, 154  
kanun o badžu 120  
kanun o tapiji 119  
kanun-nama 5—8, 26, 30, 34, 41, 42, 55, 59, 66, 70, 92, 125, 134, 149, 150, 156, 160, 161, 169, 171, 173, 175, 178  
kanun-nama Skadarske live 180, 186  
kanun-nama za Bosnu i Hercegovinu 148  
Karli-ili 169  
karta 182, 186  
Kasim (mirliva) 183  
Kasim-paša 169  
kasap 182  
kâtib 115  
kazna 28—33, 41, 65, 66, 91, 119, 168  
kejl, kile 41, 54, 56, 65, 84, 85, 117, 148, 150, 180, 181  
Kemalpaša-zade 70  
kesa 115  
kesteni 45—47, 68, 91, 120, 139

kisas 167, 168  
 Kivamuddin ibn Isa ed-defteri 20  
 klanac 56  
 klanična pristojba 121  
 Klimenti 153—155  
 Kliški sandžak 8, 92, 125, 134  
 kna 45, 67, 121  
 knez 47, 118, 124, 167  
 Kobaš 83  
 kokoši 121  
 kola drva 187  
 konopac 121  
 konj 29, 31, 33, 42, 45, 54, 55, 65, 67,  
 90, 116, 121, 138, 150, 167, 168,  
 182, 187  
 konoplja 84, 134  
 kontrola 86  
 konjanik (pod oružjem) 12—14  
 Konjic 33  
 konjski tovar 180, 187  
 korjenčići 181  
 košnica 44, 45, 56, 58, 66, 84, 117, 134,  
 149, 167, 181  
 Kotor 175  
 kovnica 115  
 koža 116, 121  
 kradljivac 30, 66  
 krađa 167  
 Kraelitz 54  
 Kraljeva zemlja 11—14  
 kraljev zakon 11, 14, 17  
 kraljevo vrijeme 17  
 krava 168  
 Krčki sandžak 8  
 krčmar 67, 91, 121, 138  
 Kreševljaković Hamdija 11  
 Kreševo 8, 11, 14, 15  
 Kreševska nahija 20  
 krojači 17  
 kruške (divljake) 138  
 krvarina 167  
 krznar 18  
 kuća 12—15, 17, 18, 29, 31, 43, 44, 55,  
 56, 66, 117, 149, 150, 160, 175, 176  
 kućno ognjište 117  
 Kući 153, 154  
 Kučke planine 155  
 kukolj 180, 181  
 kuluk 31, 175  
 kupus 44, 45, 56, 66, 67, 84, 91, 121,  
 123, 134, 138, 187

## L

lakat 17  
 lan 45, 46, 67, 68, 84, 85, 90, 91, 117,  
 120, 123, 134, 138, 181, 187  
 laneno platno 123, 150  
 leća 65  
 ledra 181, 187  
 Lepenica 33  
 licitacija 45, 58, 69  
 lisičja koža 18  
 ljava 47, 66, 116, 118, 137, 140, 150,  
 160, 162  
 livada 55, 57, 69, 86, 92, 120, 139,  
 162, 172, 176  
 lištona, lištuna 114  
 loj za svjetiljke 124  
 lonac (glineni) 182, 187  
 luč 17, 45, 67, 91, 121, 138, 182, 187  
 luk 44, 45, 56, 66, 67, 84, 91, 120, 124,  
 134, 138, 181, 187

## M

Maglaj 14, 33  
 majdan 28  
 majstor 29, 42, 65  
 manastir 171, 172, 176, 177  
 manastir Prečiste Komi 162, 172,  
 176  
 manastir Sv. Gospoda 162, 172, 176  
 manastir Sv. Nikola 162, 172, 176  
 martolosi 118  
 marva 181  
 maslinovo ulje 17, 45, 46, 67, 90, 91,  
 121, 123, 138, 139  
 maslo (čisto) 30, 43, 45, 46, 67, 68,  
 90, 91, 121, 123, 124, 138, 150, 181,  
 187  
 mazivo 116, 121  
 mazul 28  
 med 45, 67, 90, 121, 123, 138, 150, 181,  
 187  
 medra 41, 54, 83, 84, 117, 134, 181,  
 187  
 mejhandžija 45  
 meremetči 65  
 mesar 18, 45, 67, 90, 91, 121, 138  
 mevkufčija 135, 137  
 mezrea 69, 134, 136  
 Milojević Mustafa-paša 21  
 mirliva 13, 14, 118, 136, 183  
 mito 29, 42, 65  
 Mitrovdan 44, 56, 66, 70

mjera 28, 68  
 mjerica (kila) 41, 54, 56, 116, 134  
 mješanac (miješano žito) 83, 84, 134  
 mlađarina 18, 46, 68, 88, 117, 121, 136, 150  
 mlin 44, 57, 58, 69, 89, 90, 117, 137, 150, 161, 162, 172, 176, 177, 181  
 mlinarina 45, 58  
 monopol 162, 172, 176, 181, 186  
 motika 18, 124  
 Mora (Moreja) 169  
 Morina 155  
 mostovi 117, 149  
 mubašir 33, 118  
 mudd 85  
 mudžerred 84, 134  
 muhtesib 28  
 muhzir 28  
 mukata 30, 44, 57, 69  
 musellem 162, 163, 172, 177  
 musellim 29  
 Mustafa (zaim) 57  
 mušmule 45, 91, 138  
 mutesarif 57  
 muz 182, 186

## N

nadzor 29  
 nahija 14, 26, 70, 118, 153—155, 173, 175, 176, 177, 180, 186  
 nahija Klimenti 155  
 nahija Hoti 155  
 najamnina 29, 42, 65  
 naknada za glavarinu 33  
 namet 12—15, 17, 29, 58, 118  
 nametnute obaveze 28  
 nametnuti tereti 31  
 namirnice 124  
 narh 41, 70  
 naruč 139  
 naut (nohut) 85, 180, 181, 186  
 nedžar 65  
 neimar 65  
 Neretva 32  
 nešeriatskj nameti 175, 176  
 noćni čuvar 46, 47, 68, 91, 139  
 nomadi 28, 57, 58  
 Novaković Stojan 8  
 Nova Varoš 70  
 novčane pristojbe 91  
 novčana kazna 32, 33, 88, 119  
 Novi Pazar 28, 29, 32, 41, 65, 84

Novoselo 70  
 novotarije 29—31, 42, 43, 55, 65, 66

## NJ

njiva 44, 57, 68, 84—86, 92, 118, 120, 138, 162

## O

običaj 15, 17, 42, 59, 67, 69, 84, 134, 150, 168, 186  
 običajne daće 87, 135  
 običajne pristojbe 28, 31, 59, 70, 87, 89, 90, 136, 137, 149  
 običajni nameti (tereti) 28, 67  
 običajno pravo 7, 162  
 Oblast Pavlovića 11, 12  
 obrt 11  
 odredba 7, 8, 11, 12, 118, 153—155, 167, 171, 173  
 odžak 115  
 ognjište 136  
 Ohri (Ohrid) 169  
 oka 41, 54, 65, 83, 84, 116, 134, 150, 186  
 oklop 54  
 olovo 115  
 opskrba 55, 116  
 orasi 45, 46, 67, 68, 91, 120, 124, 138, 181, 186  
 oružje 29, 42, 54  
 oslobođenje od nekih daća 12—15, 17, 47, 87, 117—119, 136, 155  
 osmica 114  
 ostavština 57  
 ostrvo Vranjina 162, 172, 176  
 otkup od glavarine 30, 63  
 otpust, otpuštanje 42, 43, 55, 56  
 otvor jame 15  
 ovan, ovca 12—14, 18, 44, 45, 67, 90, 91, 121, 123, 137, 138, 149, 150, 162, 167, 168, 176, 182, 187  
 ovčarina 44, 47, 56, 118, 149  
 ovčija pastrma (sušenica) 45, 120, 138  
 ovčija koža 124

## P

Pakrački sandžak 8, 20  
 pamuk 85  
 papučari 17, 18  
 par volova 124  
 paun 116

pazar 43, 90, 138, 150, 181, 182, 187  
 pazarište 124  
 pčelarina 56, 58  
 peć (met.) 15  
 pećki kadiluk 186  
 pekari 17, 18  
 pekarska peć 46, 67, 91, 121, 138  
 Petrošban (Petrošjan) 155  
 pijesak (sitni) 114  
 Piperi 153, 154  
 Pir Muhamed ibn Muhamed el-  
 Džemali ed-defteri 20  
 pirinač 45, 67, 90, 121, 123, 138, 181,  
 187  
 pirovina 180, 181  
 pisar 7, 19, 58, 83, 153, 154, 160, 169,  
 171, 173  
 plaća (nadnica) 114  
 platno 46, 67, 68  
 Plav 153  
 pleme 153  
 plužno gvožđe 18  
 Podgorička nahija 181  
 podgorički kadiluk 163  
 podzemni hodnik 114  
 pogranična oblast 29, 32  
 pogranični gradovi 29, 31  
 poklon 9, 139  
 pokrovac (konjski) 46, 67, 91  
 pokrov od kostrijeti 121, 138  
 poljačina 31, 43, 44, 55, 56, 66, 88,  
 117, 136  
 poljoprivredni proizvodi 180, 186  
 pop 31, 43, 66  
 popis 19, 20, 70, 86—88, 92, 135—137,  
 150, 153, 169, 183, 186  
 popisni defter 12  
 Popović D. 54  
 poreski popisi 6  
 porez 28, 31, 47, 89  
 porez eflakija 171  
 poreznici 87, 89  
 porez za zimovalište 176, 177  
 posada tvrđave 42  
 posjed 44, 57, 68, 86, 116, 118—120,  
 139, 172, 176  
 posjednik 57, 87, 89, 92, 120, 161,  
 172, 175  
 posjednik rova 116  
 posjednik rudnika 115, 116  
 posjednik timara 91, 119, 139  
 posuda 18

potraživanje duga 68  
 potrica 55  
 potvrda 68  
 povjerenik 7  
 povlastice 19  
 povlašćeni redovi 19  
 Požeški sandžak 8  
 pravi pravac 114  
 prazna baština 76  
 prenosna pristojba 88  
 Priboj 32, 43  
 prihod 14, 29, 43, 44, 88, 92, 120, 155,  
 161, 168, 172, 176, 177  
 primićur 34, 41, 47, 118  
 primirje 31  
 pristojba bennak 84, 87, 134—137  
 pristojba mudžered 84, 136  
 pristojba na bostan (vrt) 15, 66, 149  
 pristojba na čift 117, 134, 136, 137,  
 148  
 pristojba na čifluk 84  
 pristojba na drva 117  
 pristojba na ispašu 90, 137  
 pristojba na košnice 15, 18  
 pristojba na lan 149  
 pristojba na ljetnu ispašu 90, 138  
 pristojba na mlin 15, 18, 89, 117  
 pristojba na ovce 15  
 pristojba na svinje 15, 18, 137  
 pristojba na zemljište 88  
 pristojba na zemlju 87, 135, 136  
 pristojba na zimovalište 90, 138  
 pristojba za kalhanu 115  
 pristojba za kovnicu 115  
 pristojba za noćnog čuvara 46, 91,  
 139  
 pristojba za odžak 119, 137  
 pristojba za poljačinu 149  
 pristojba za tor 149  
 pristojbe 13—15, 18, 59, 67, 69, 70,  
 83—90, 92, 117—120, 134—137, 139  
 proba (met.) 115  
 prodaja 87, 92, 139  
 Prozor 33  
 proso 41, 65, 148, 180, 181, 186  
 Prusac 33  
 pšenica 41, 44, 45, 54, 56, 65, 67, 83,  
 84, 85, 90, 116, 117, 120, 121, 134,  
 138, 148, 150, 180—182, 186

raja (rajetin) 15, 18, 29, 33, 44, 55—59, 65, 69, 70, 83, 85—92, 116, 118—120, 135—140, 149, 150, 160—162, 171, 172, 175, 176, 181, 186

rajinska baština 33

rajinska pristojba 33, 87, 89, 90, 137

rajinska zemlja 33, 186

ralično gvožđe 18

Rama 33

ratno oruđe (r. pribor) 29, 42, 65

razbojnici 42, 55, 117

raž 41, 65, 85, 148, 180, 181, 187

red i poredak 135

registar 90

repa 44, 66, 124

ribe 45, 46, 55, 67, 68, 90, 91, 121, 124, 138, 181, 187

ribolovi 162, 172, 176

Rijeka 162, 172, 176

rišta 115

rob 45, 67, 187

roba (trgovačka) 45, 46, 67, 90, 91, 120, 138, 181, 182, 187

Rodos 169

rošnjak 114

rošt 114

rov 114, 116

ruda 11, 15, 17, 114, 115

rudača 114, 115, 116

rudari 15, 17, 18, 114, 115, 116, 121

rudarska kolonija 11

rudarska proizvodnja 122

rudarski zakon 14

rudarstvo 122

rudne žice 116

rudnici Srebrenica i Sas 114, 119, 120, 122

rudnički rov 114

rudnički trgovi 14

rudnik 11, 14, 15, 17, 114—116, 119—122, 124

rudnik srebra 15

rumeliski defterdar 21

ružin cvijet 181

## S

sablja 54

safran 187

salarija 17, 18, 44, 45, 57, 58, 68, 69, 84, 85, 90, 116—119, 134, 138, 148, 149, 186

sanduk (mjera) 115

sandžak 5, 7, 8, 19, 20, 26, 84, 88, 89, 93, 134, 156, 169, 178

sandžakbeg 14, 19, 26—28, 31, 33, 41—43, 55, 65, 88, 118, 119, 160, 161, 163, 172, 173, 176, 177, 181

sapun 45, 67, 90, 138

Sarajevo 41, 54, 65, 83

sarajevska kanun-nama 83

Sas 114, 119, 120, 122

Sava 89

selo 83—87, 89, 90, 92, 117—120, 134, 136, 137, 149, 155, 162, 168, 176, 177, 181, 186

sezamovo ulje 91, 138

sidžil 6, 118

sijeno 41, 43—45, 54—56, 65—67, 91, 139

Sinj 33

sir 17, 45, 67, 121, 123

sirće 124

sitniš 114, 115

Sjenica 32

Skadar 181

Skadarska nahija 186

skadarski kadiluk 186

Skadarski sandžak (— liva) 153, 169, 178, 182, 183

Skarić Vladislav 11, 14, 91, 114, 123, 141, 145, 148, 150

Skender-beg Crnojević 156, 160—163

Skender-paša 32, 43, 66

slanica 119

slobodni seljaci 160

slobodni timari 88

služba 13, 14, 26, 27, 31—33, 47, 118, 163, 172, 176, 177

Smederevo 149

Smederevski sandžak 8

smjena 114, 115

smokve 45, 67, 90, 121, 138

snop 57, 85, 118

so 45, 46, 67, 68, 90, 91, 120, 121, 123, 124, 138

sočivo 41, 83, 85, 180, 186

solana 119, 162, 163

spahija 33, 44, 57, 58, 70, 86—90, 92, 119, 120, 135—150, 160, 162, 163, 173, 181, 186, 187

spahiski čifluk 163

Spaho Fehim 114

Srbija 11, 14

srebrena ruda 11, 14

Srebrenica 8, 122—124

srebrenički zakon 11

srebro 15, 17, 115, 122  
 sremska kanun-nama 55  
 srpski običaj 150  
 srpska sela 150  
 stado 90, 162, 176  
 stočari 160  
 stoka 168  
 stupa za čebad 182  
 subaša 27, 29, 30, 33, 42, 46, 55, 65,  
 88, 118, 136, 181  
 sudija 42, 55, 167  
 sudstvo 163  
 sukno 124, 150  
 suražica 54, 186  
 suvlasnici (sudionici) 87, 135  
 suzam 45, 67  
 svadbarina 168  
 svila 187  
 svinja 18, 168, 181  
 svinjeća sušenica 18  
 svrgnuće 54

## Š

šafar 114  
 šafran 181  
 šajbina, šajibna 114  
 šarbar 114  
 šarh-šafar 114  
 šator 12—14  
 Šems Čelebi 21  
 šeriat 7, 57, 84, 134, 135, 186  
 šeriatske daće (dažbine) 70, 87, 89,  
 90, 135—137  
 šeriatski porezi 28, 59  
 šeriatski ušur 186  
 šihta 114  
 šira 83, 84, 91, 181  
 štavljac koža 18  
 štićenik 84  
 šuma 85, 117

## T

taksa 27, 28, 43, 46, 55, 69  
 tapija 44, 45, 57, 58, 69, 91, 92, 119,  
 120, 139, 172  
 tapiska pristojba 45, 57, 58, 69, 70,  
 92, 120, 139  
 tarifa 181, 187  
 terase 175  
 tesari 42  
 testija, 182, 187  
 teški nameti 28

tezkera 117, 118  
 tezkireli timar 26, 27  
 tezkiresiz timar 26, 27  
 timar 19, 26, 29, 31, 42—44, 65, 66,  
 68, 88, 118, 136, 161  
 timar-defterdar 21  
 timarnik 19, 27, 29, 31, 42, 43, 55, 65,  
 89, 116, 118, 119, 149, 186  
 timarska zemlja 90  
 Tirhala 169  
 tkanina 91  
 Tomić Jovan 162  
 torba 46, 67, 91, 138  
 tovar 17, 18, 41, 54, 65—68, 90, 116,  
 117, 120, 123, 124, 136, 150, 180,  
 181, 187  
 travarina 31, 50, 56, 66, 90, 117  
 travnjak 117, 149  
 trg 11, 14, 15, 30, 118—124  
 trgovci 28  
 trgovište 120  
 trnokop 124  
 trošarina 30, 31, 66  
 Truhelka Dr. C. 8, 20, 48, 141, 147,  
 148, 150  
 tržište 28, 117  
 tržna inspekcija 28  
 tržna taksa 67  
 tvrđava 14, 29, 42, 55, 65, 150, 153,  
 155, 175  
 tvrđavska posada 150  
 tvrđavski ljudi 55

## U

udovica 18, 88, 121, 150  
 ugalj 119  
 ugljari 119  
 ugovor 32, 43, 115, 116  
 Umur sin Toganov 154  
 urbari 116  
 uzboj (traženje rude) 116  
 uroštiti 115  
 ustanova 15  
 utezi 28  
 uživalac 57

## V

vakufnama 20  
 valjalica za čebeta 117  
 vanredni nameti 44  
 varak 116  
 Vareš 11

varje 124  
 varoš 32, 43, 66  
 vatrog, vatrug, vatrok 114  
 vedro 65  
 vezir 169  
 vilajet 12, 26, 57, 88, 116—118, 120,  
 136, 169, 171, 173, 175, 176, 186  
 vilajetske kadije 87, 135, 154  
 Vildan 14  
 vino 17, 41, 44, 45, 54, 56, 65, 67, 91,  
 118, 119, 121, 124, 134, 138, 162,  
 172, 176, 181, 182, 186, 187  
 vinograd 44, 56, 57, 84, 86, 117, 124,  
 134, 149, 161, 162, 172, 176, 181, 186  
 Visoka Porta 55, 59, 160  
 Visoko 11  
 Višegrad 83  
 vještak 85  
 vlasi 7, 8, 11—14, 59, 67, 70, 150, 160  
 vlasnik 115  
 vlasnik odžaka 89  
 vlaški običaj 14, 89, 137, 160, 171,  
 175  
 vlaški red 118  
 voće 45, 46, 67, 68, 91, 117, 120, 121,  
 138, 187  
 voćka 44  
 voćnjak 57  
 vođenica 181  
 vojni pohod 12—14, 118  
 vojnuk 32, 33, 43  
 vojnučka rezerva 33  
 vojvoda 29, 30, 42, 66  
 volovska koža 46  
 vosak 17, 123  
 Vranjina (ostrvo) 162, 172, 176  
 Vukanović Tatomir 11  
 vuna 150  
 vunenjak (sukno) 124

## Z

zabit 30  
 Zadrmlje 173  
 zaim 19, 27, 29, 42, 65, 118  
 zajam 46  
 zakon 7, 11—15, 17, 27, 28, 30, 54, 55,  
 70, 90, 92, 116—120, 124, 139, 148,  
 150, 172, 176, 181, 182, 186

zakon ihtisaba (tržišne takse) 46, 68  
 zakon o carini (trošarini) u Sarajevu  
 70, 90  
 zakon o prenosu i ustupanju zemlje  
 uz tapisku pristojbu 70  
 zakon o rudnicima 116  
 zakon o tapiji 91  
 zakon o tržišnom nadzorništvo 91  
 zakon o ukinutim čiflucima 85  
 zakon sarajevskog badža (carine)  
 45, 67  
 zakon solane 119  
 zakon zapovjednika noćnih čuvara  
 46, 68, 91  
 zakup 29, 30, 42, 55, 65, 163  
 zakupnici 68  
 zalog 120  
 zanatlije 28  
 zapovijest 86, 92, 118, 161, 162, 176,  
 180, 186  
 zapovjednik 91, 121  
 zarobljenik 90, 138  
 zeamet 27  
 zemaljski proizvodi 83  
 Zemlja Pavlovića 13  
 zemljišni spahija 87, 89, 136, 137  
 zemljište 87  
 zemljana posuda 18  
 zidari 42  
 Zla Reka 180, Zli Rijeka 186  
 zlatna ruda 17  
 zob 41, 65, 83—85, 134, 149, 181  
 zbornička kanun-nama 93, 122  
 Zbornički sandžak (— liva) 8, 54, 93,  
 116, 120

## Z

željezo 54, 91, 120, 138, 150  
 željezno oruđe (alatka) 121, 123  
 žetva 55, 57, 176  
 Žežna 28  
 žir 182, 187  
 žitarice 84, 123, 134  
 žito 15, 17, 45, 47, 55, 67, 90, 117,  
 118, 119, 120, 138, 168, 181, 187  
 žolski safar 114



# E R R A T A

Strana	Red	Stoji	Treba	Strana	Red	Stoji	Treba
23	14	مقاطعيه	مقاطعيه	97	2	اوسال	ارسال
39	18	جور	جوز	100	2	اوبلنو	اولنوب
60	12	ظلم	—	102	12	دفع	دفع
60	18	ارستادار	اوستادار	112	6	يرلر	يرلو
61	14	غرسنده	غره سنده	127	16	يه	يا
62	14	بزير	بزر	128	12	اتدقده	اند كده
63	23	مقاصعه لرین	مقاطعه لرین	128	17	اغالدرينه	اوغالدرينه
72	17	كتان كنوير	كتان و كنوير	129	19	رسم رعيتي	رسوم رعيتي
75	6	كهاك	كهاك	131	11	باغ	باغ
79	2	رسم	رسوم	132	3	اكر بز	اكر بز
91	41	اكرير	اكر بز	144	3	تيمار اري اولور	تيمار اري آلور

Strana	Red	Stoji	Treba
26	11	neka ne	neka se
41	29	grahovica	grahorica
67	14	miadog masla	čistog masla
67	42	skupocjeno platno	sukno
70	17	zakon i carini	zakon o carini
83	39	dvodištem	dvorištem
83	41	p	
84	39	dununmu	dunumu
85	23, 24	površine	zemljišta
85	35	spohija	spahija
86	1	površini	zemljištu
86	40	dununmu	dunumu
87	9	biti	bili
88	33	sandđakbegu	sandžakbegu
88	42	tapusa	tapusu
89	48	Str. ...	Str. 58
91	38	Str. ...	Str. 45
114	41	Zakupnih	Zakupnik
115	16	a poslije	a poslije se u kovnici
115	16	imena	cmina
120	21	vilajetsko	vilajetskog
134	16	pristojba na	pristojba na bennaka